

JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN Y COLABORADORES

EL MUNDO EN LA MENTE POPULAR VASCA

(Creencias, cuentos y leyendas)

Tomo III



Colección Auñamendi

SEGUNDA EDICION

EDITORIAL AUÑAMENDI

Estornés Lasa Hnos. - S. Eснаоla, 13-Pral. - Apartado, 2

SAN SEBASTIAN

DEPÓSITO LEGAL S. S. 14-1962
N.º REGISTRO 323-62

PORTADA: Hogar roncalés (Garde)
Arch. Museo de San Telmo

CUMPLIDOS LOS TRÁMITES LEGALES

© Esternás Lasa Hnos. (Edit. Auñamendi), S. Esmoeta, 13 Pral. - San Sebastián

Impreso en «ICHAROPENA» - F. Unzurrunzaga, Víctor Pradera, 2 - Zeraux - 1972

INDICE

I.—Makillakixki	9
II.—La nuera malquerida	12
III.—Errana ta'amagiarraba (=La nuera y la suegra)	16
IV.—Kastillopranko	17
V.—Dar-Dar	25
VI.—Dar-Dar	32
VII.—Gizon arrigarriak (=Hombres maravillosos) ...	34
VIII.—Gizon arrigarriak (=Hombres maravillosos) ...	38
IX.—Juan-Soldado y San Pedro	40
X.—Patxi-Ermentarie (=Francisco el herrero)	44
XI.—Gatza ala Erregea (=La sal o el rey)	50
XII.—La Cenicienta	57
XIII.—Kanillo arrantzalea ta Kanillo-Txiki (=Canillo el pescador y Canillo el chico)	62

XIV.—Zapataitxikin ipuie (=Cuento del zapaterito) ...	68
XV.—El zapatero adivino... ..	71
XVI.—Zapataitxiki errukitsun ipuie (=El cuento del zapaterito compasivo)	74
XVII.—Beñardo	77
XVIII.—(Variante del anterior)	80
XIX.—Kukubiltxo	82
XX.—Baratzuri (Variante del anterior)	83
XXI.—Barbantxo	85
XXII.—Ukabiltxo	88
XXIII.—Ire gogamena neretzat, nere dirua iretzat (=tu alma para mí, mi dinero para ti)	93
XXIV.—Bi zintzo, ero bat (=dos cuerdos, un loco) ...	95
XXV.—Sorgiñ gaizton ipuie (=el cuento de la mala bruja)	97
XXVI.—Labesue, egursortak eta sarie (=fuego de horno, haces de leña y premio)	99
XXVII.—Variante del anterior)	101
XXVIII.—Lau indartsuen ipoia (=el cuento de los cuatro forzudos)	104
XXIX.—Joantxo Artza (=Juanillo el oso)	108
XXX.—Lau anai umezurtzak (=los cuatro hermanos huérfanos)... ..	113
XXXI.—Biantxaren ordaña (=el precio de la ternera) ...	117
XXXII.—Estudiante tonto	119
XXXIII.—Herencia robada y recobrada... ..	125
XXXIV.—Variante del anterior	127
XXXV.—El pobre que se hizo médico	133
XXXVI.—Arrautza bi eta iru tresna arrigarri (=dos huevos y tres prendas maravillosas	126

SANTA JENOBEBA'REN BIZITZA

I.—Santa Jenobeba'ren itz bi (=Dos palabras sobre Santa Genoveva)	143
II.—Jenobeba'ren ezkontza (=Casamiento de Genoveva)	144
III.—Sijifredo-palaziyuan Jenobeba'ren sarrera (=Entrada de Genoveva en el palacio Sigifredo)	146
IV.—Jenobeba sartzen dute presondegian (=Meten a Genoveva en la cárcel)	149
V.—Jenobeba basamortura (=Genoveva al desierto) ...	153
VI.—Jenobebaren basamortuko bizitza (=Vida de Genoveva en el desierto)	154
VII.—Sijifredo kondia gerratik bueltatzen (=El Conde Sigifredo de vuelta de la guerra)... ..	160
VIII.—Sigifredo bere esposa Jenobeba arkitzen du (=Sigifredo halla a su esposa Genoveva)... ..	162
IX.—Jenobeba'k bere guraso zarrak osterara ikusten ditu (=Genoveva vuelve a ver a sus ancianos padres) ...	167
X.—Jenobeba'ren eriotza (=Muerte de Genoveva) ...	171
XI.—Bukaera (=Fin)	172

N.º 107

I

MAKILLAKIXKI

Mundûn asko bezela, etxe batên aitte iru semekiñ bizi ementzan.

Seme zârrena morroi jûn ementzan oso urrutia.

Urtea bete ondoenên, soldata ordez astoat eman ementzioen; eta asto orrek, beâri ei'zak urrea esa'ezkeo, urrea eitte ementzôn.

Ala bê etxea zêtorrela, gau batên ostatus urrutiko etxe batên geatu ementzan.

Eta oiakôn ostalariri esa' ementzion: ez geo nè astôri "ei'zak urrea" esan.

Baño motille oia jûn tzaneko, ostalarrik eitte ementziôn astôri: ei'zak urrea. Eta astôk urrea galanki eiñ ementzion.

Como muchos en el mundo, en una casa vivia un padre con tres hijos.

El hijo mayor se fue criando muy lejos.

Cumplido el año, le dieron un asno como soldada; y ese asno hacia oro diciéndole al mismo *haz oro*.

Así, cuando volvía a su casa, una noche se quedó hospedado en una casa lejana.

Y al retirarse a la cama dijo al posadero: *no decir a mi asno "haz oro"*.

Pero en cuanto el muchacho se retiró a la cama, el posadero decía al asno: *haz oro*. Y el asno le hizo oro abundante.

Urdün ostalarik asto aren tokiñ ue bezelako besta asto' at jarri ementzón.

Urrungo goizén, artu ostalariñ astoa berea zólakón, eta motille oso alai bē etxea jún ementzan.

Esa'ementzién bā bē aittēri ta anaiēi nolako astoa zēkarren. Eta ala, lurrēn zalduta izara aundi'at jarri ementzōén, eta aren erdiñ gue asto ori, antze urrea ein zezan.

Eizak urrea, esa ementzion motilek.

Baño urreik ez ementzan azaltzen an.

Eizak urrea, beiz ē.

Ta urrea nun eingo zōn ze, izara guztie simaurtu ementzién.

Geo seme bigárrena jún ementzan morroi.

Ta urtea bete ondoenēn, mai bat ema'ementzion bē nausik.

Jartzak bazkárre eo aparie esa'ezkeo, mai orreēk bazkárre eo aparie bertan prantatzē ementzón.

Ala bā, motill oi bē etxea zētorela, gau batēn, anaie zārrenāri astoa lapurtu zioēn etxe artan bertan ostatutz geatu ementzan.

Ta oiakón ostalariri esa' ementzion: ez geo mai oni "jartzak bazkárre" esan.

Baño ue oia jún zan urduko, ostalarik jartzak bazkárre esa'ementzion mai orri. Ta maiek bertan bazkárre prantau ementzón.

Ta urdün ostalarik mai ue izkutau ta ue bezelakore beste mai bat, aren tokiñ jarri ementzón.

Entonces el posadero en el sitio de aquel asno colocó otro asno semejante a aquél.

A la mañana siguiente, tomando el asno del posadero creyéndole suyo, ese muchacho se fue muy alegre a su casa.

Les refirió, pues, a su padre y hermanos qué clase de asno traía. Y así, colocó una ancha sábana extendida en el suelo y en el centro de ella ese nuestro asno para que allí hiciese oro.

Haz oro, le dijo el muchacho.

Pero allí no aparecía oro.

Haz oro, [le dijo] otra vez.

Y en lugar de hacer oro, llenó de estiércol toda la sábana.

Después se fue de criado el segundo hijo.

Y en cuanto cumplió el año, su amo le dio una mesa.

Si se le decía: *prepara la comida o la cena*, esa mesa preparaba allí mismo la comida o la cena.

Así, pues, cuando ese muchacho volvía a su casa, una noche se quedó hospedado en aquella misma casa donde a su hermano mayor habían robado el asno.

Y al retirarse a la cama, dijo al posadero: *No decir a esta mesa "prepara la comida"*.

Pero en cuanto aquél se retiró a la cama, el posadero dijo a esa mesa: *prepara la comida*. Y la mesa preparó allí mismo la comida.

Y entonces el hostelero escondió aquella mesa, y puso en su lugar otra mesa semejante a aquélla.

Urrungo goizén motill arek, artu ostalaririñ maie berea zólakón eta aldeñ ementzón.

Etxea jún zanēn esa'ementziēn bē aittēi ta anaiēi nolako maie zēkarren, ta ala, mai orri, danan aurren, deadar eitte ementzion: jartzak bazkárre.

Baño maiek ez ementzón eze prantatzen.

Motil gizájoa, ez da arritzekoa ta, oso triste geatu ementzan.

Geo anaie gaztēna jún ementzan morroi.

Ta urtea bete zōnēn, bē nausik makilla'at ema'ementzion.

Makilla orrek ba ementzón adur ikusgarri'at. Beñ aurren makillakixki esa'ezkeo, motill oi ez beste inguruko guztik joka txikittu bearrēn astē ementzan.

Ala, gue motill oi ba ementzeotorren bā etxea, eta gau batēn beste anaie lapurreta ein ziēn etxe artan bertan ostatutz geatu ementzan.

Apalondón, lotā abittu zanēn, ostalariri esa'ementzion ze: geo nē makillēi ez esan "makillakixki".

—Ez, ez, eantzu' ementzion ostalarik.

Baño ue oia jún zaneko, artu makillea eta makillakixki! deadar ein ementzion ostalari lapurrek.

Baita makilla oi asten da baztar guztik txikittu bearrēn, danak joka, ostalarie eta etzeko beste guztik. ¡Arek atā ementzón an ixximillea!

Urdün ostalarie, estu ta larri, makillēn jabeñna jún da, makilla oi geatu azin zezan errege ein ementzion.

A la mañana siguiente, tomando la mesa del hostelero creyéndola suya, se marchó.

Cuando llegó a casa, refirió a su padre y hermanos qué clase de mesa traía, y así, delante de todos, gritaba a su mesa: *prepara la comida*.

Pero la mesa no preparaba nada.

El pobre muchacho, como no es de extrañar, se quedó muy triste.

Después se fue criado el hermano más joven.

Y cuando cumplió el año su amo le entregó un palo.

Ese palo poseía una propiedad maravillosa. Si se decía delante de él *makillakixki*, empezaba a golpear a todos los que hubiese alrededor, menos a ese muchacho.

Así, pues, ese nuestro muchacho volvía a su casa, y una noche se hospedó en aquella misma casa donde a los otros hermanos se les había robado.

Después de cenar, cuando iba a dormir, dijo al hostelero: *no decir a mi palo "makillakixki"*.

—No, no, le contestó el hostelero.

Pero en cuanto aquél se retiró a la cama, haciendo el palo le gritó *makillakixki* el ladrón del hostelero.

Y ese palo empieza a romper todas las cosas golpeando a todos, al hostelero y a los demás domésticos. ¡Aquél sí que armó allí barandina!

Entonces el hostelero, apurado, acercándose al dueño del palo, le dirigió el ruego de que hiciese parar a ese palo.

Baño bestêk ezetz, eantzu' ementzion, alik eta aren anaiêi lapurtutako astoa ta maie eman artên etzôla geatu âzingo makillaik.

Ta ala, ostalari pikaro arek astoa ta maie biurtu emen ziotzan.

Urdûn gue motill oi bê makill, asto ta mai, etxea jûn ementzan.

Andi aurea danak ondo bizi ize'ementzien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan.

Pero el otro le contestó que no, que mientras no le devolviese el asno y la mesa robados a sus hermanos, no haría parar el palo.

Y así-aquéi pícaro hostele-ro le devolió el asno y la mesa.

Entonces ese nuestro muchacho se fue a casa con su palo, asno y mesa.

En adelante todos vivieron bien.

Si eso fue así, métase en calabaza.

zitzala aindu ementzion, eta geo errañen bi eskûk eta biotza ekai zitzala.

Ba ementziôtzan morroi oi ta anrragaztea bi aurrekiñ eta trakur trikiat ondoen.

Mendia itri zienên morroiak anrragazte orri azaldu ementzion ze einkizun zekarren. T'urdûn anrra gairô arek, neârrez, bea ill zezala naiz, baño seme-alabatxo âk ez zitzala ill eskatz'e-mentzion.

Morroi oi errukittu ementzan; baño etzekoandâ zârrân billur izen, ta anrra gaztêri bi eskuk kendu eta trakur trikiri biotza ta ala emakume errukarri ue bê umêkiñ biak uztea erabaki ementzôn. Ta baita alare eîñ e.

Emakumêri alporja bi lepoti jarri, ta sartu an bi umêk, bai auretî tta bestea atzeti, ta ala bakarrîk mendîñ utzi ementzitûn.

Anrragazte oi bê umêkiñ an ementzeillen gairôa, jo batea ta jo bestea.

Bein errekatxo batea ingurau ementzan, eta bi umêk batea ur eske así ementziztaion: imama, mama!

Jûn ibai ertzea ta an zerbait makurtu ementzan ume orik audkiñ ure itri zezên; baño ume bik urtâ eroi ementziztaion ta bê begîñ aurrên antxê itto ementziztaiontan.

Anrra gairôa artontor bat-en gañen ementzeôn neârrez.

Alako'atên ibaiên beste al deko ertzi guztîako emakume eder bat, eskûk makillatxo'at zôla agertu ementziztaion.

matase, y que luego le trajese las dos manos y el corazón de la nuera.

Ya se marchaban ese criado y la joven mujer con ambas criaturas y un perrito de trás.

Cuando llegaron al monte, el criado declaró a la joven mujer qué encargo traía. Y entonces aquella pobre mujer, llorando, le suplicaba que la matase a ella, pero que no matase a los hijos.

Ese criado se compadeció; pero como tenía a la vieja señora de la casa, determinó arrancar ambas manos a la joven mujer y el corazón al perrito y dejar viva a aquella mujer con sus niños. Y así lo hizo.

A la mujer le colgó del cuello dos alforjas, metió allí a ambas criaturas, una delante y la otra detrás, y así las dejó solas en el monte.

La joven señora andaba allí la pobre, con sus niños, de ceca a la meca.

Una vez se acercó a un riachuelo y ambos niños, a una, empezaron a pedirle agua: ¡agua, agua!

Fuese a la orilla del río y allí se inclinó un poco a fin de que esos niños alcanzasen el agua con la boca; pero ambos niños se le cayeron al agua y se le ahogaron allí ante sus ojos.

La pobre señora sobre un peñasco estaba llorando.

En esto, se le apareció en la otra orilla del río una mujer extrañamente hermosa con una varilla en la mano.

N.º 108

II

LA NUERA MALQUERIDA

Mundûn beste asko bezela etxe atên senarremazte gazte batzûk bizi ementzien senarrân amâkiñ batên.

Beîñ senar oi urrutiko paje'atea denboa luzeko jûn ementzan.

Eta etzên amaiarrebâ eta errañe geatu ementzien.

Andi bêla errañek bi aur eîñ ementzittûn; semea ta alaba.

Amaiarrebak errañêri gorroto gaiztoa ba ementzion eta begiz eziñ ikusi ementzôn. Ta semêri abixau ementzion ze aren anrrek trakurre ta zakurre eîntzittula.

Urdûn senarrak etzeti bialdû sezala emazte oi aindû ementzion amâri.

T'ala, beîngo'atên amaiarrebak morroi bati deittu, ta errañe bê seme-alabâkin urrutiko mendi'atea eaman eta il

Como muchos otros en el mundo, en una casa vivía un matrimonio joven con la madre del marido.

Una vez ese marido se fue para mucho tiempo a un país lejano. Y en casa se quedaron la suegra y la nuera.

De allí a poco tiempo la nuera dió a luz dos criaturas: hijo e hija.

La suegra tenía un odio feroz a la nuera y no la podía tolerar. Y avisó al hijo que su mujer había dado a luz perro y gato.

Entonces el marido mandó a la madre que expulsase de casa a esa mujer.

Y así, la suegra llamó a un criado y le mandó que llevase a la nuera con los hijos a una montaña lejana y los

—¿Zer dábiltzu? galdetu ementzion.

Esa'ementzion bā ze gertau zitzaion.

—Sartu zazu urtan eskubiko besoa, esa'ementzion emakume arek.

Sartu ementzón, eta baitta beso oi, bē esku ederrákiñ, atá ementzón.

—Sartu beste besoarē.

Sartu ementzón, eta, bes-tea bezelaze, bē eskúkiñ atá ementzón.

Ta urdūn bi umēn gorputzēi eldu ta urtati agudo atá ementziton, ta kampoā zien urduko bizi-bizik agertu ementzien.

Urdūn emakuma eder arek esa'ementzion:

Ara emen makillatxo'at: artu au, ta or mendi gañea io, ta andi bēla billaukōzu toki zelai garbi'at, ta aren erdiñ ei'zazu lurrēn makilla onekiñ arrasto'at ta an izengōzūia zūk bear bezelako bizitokie.

Oi esan da, emakume oi, ez nun da ez an, izkutau ementzan. Ama Birjiñea ementzan ue.

Ark esan bezela jūn ementzien mendigañea, ta ango zelai baten erdiñ eiñ maki-llekiñ arrasto'at eta alako etxe truri eder bat agertu ementzan.

Antze bizi ementzien urte'atzūtan.

Seme-alabađk euzkie baño ederrágók azi ementzien.

Bein batēn iru eiztari agertu ementzien mendi artan, ta gaueako ostaku eska etxe truri artā jūn gañeara.

Etrekoandrēk ondo artu ementziton.

—¿Qué haces? le preguntó.

Le refirió entonces lo que le ocurría.

—Mete en el agua el brazo derecho, le dijo aquella mujer.

Lo metió y luego lo sacó con su hermosa mano

—Mete también el otro brazo.

Lo metió, y, como el otro, lo sacó con su mano.

Y entonces asió los cuerpos de ambos niños y los sacó presto del agua, y en cuanto se hallaron fuera aparecieron vivos.

Entonces aquella hermosa mujer le dijo:

He aquí una varilla: tó-mala, y subiendo ahí sobre la montaña, hallarás pronto un sitio llano, raso, y en medio de él haz una raya con esta vara y allí tendréis la habitación que necesitáis.

Y diciendo eso, esa mujer desapareció como por encanto. Ella era la Madre Virgen.

Como ella se lo dijo, subieron al monte y habiendo hecho con la vara una raya en medio de una planicie de allí, apareció una hermosa casa blanca.

Allí vivieron durante unos años.

El hijo y la hija crecieron más bellos que el sol.

Una vez aparecieron en aquella montaña tres cazadores, y además fueron a aquella casa blanca a pedir hospedaje para la noche.

La señora los recibió bien.

Apalondón eiztari oritako' atek etrekoandrēn bizi-to-kiñ deitu ementzón, ta baitta sartūrē bertan.

Urdūn etrekoandrēk esa' ementzion: itxi zazu orroko leio oi.

Itxi ementzón leioa; baño arek itxi urduko bea zálize ementzan. Ta artan, leioa itxi ta leioa záldu, eiztari orrek gau guztie pasau ementzón.

Bigárren gauēn ē eiztari orik ostatuz etxe artā bildu ementzien.

Ta gau artan eiztari atako besta'atek deitu ementzón etrekoandrēn bizitokin. Baño ark ē, lēnak bezela, leioa eziñ itxi gauē pasau ementzón.

Irugárren gauēn irugárren eiztarie jūn ementziton bē bizitokia etrekoandrēri; baño etrekoandrēk ez ementzion oni leioa itxēko lanik eman.

Urrungo goizēn irugarrēn eiztari orri etreko motilkoakorrak, eskūtan ontzi'at zōla etoi, ta esa ementzion ze: aitta, tori ura esku-musuak garbitzeko.

Gero neskatōa etoi ementziton, zapi'atekiñ, esanez: aitta, tori zapia, esku-musuak legortezko.

Eiztari oi umē dn itzekiñ oso arrittuik geatu ementzan, eta geo etrekoandrēri ea oi zer zan galdetu ementzion.

Urdūn emakuma orrek bē bizitzako gertaera danak azaldu emeziotzan.

Ta eiztarik bē emaztetzat ezautu ementzon. Ta bē etxea aman bē anrra ta umēk, ta geo amaiarriba sorgiñ ue erri-

Después de la cena uno de esos cazadores llamó en la habitación de la señora y se introdujo en ella.

Entonces la señora le dijo: cierra esa ventana.

Cerró la ventana; pero tan pronto como la cerraba, ella se abría. Y en eso, en cerrar la ventana y en abrirse la ventana pasó la noche ese cazador.

También en la segunda noche esos cazadores se fueron a aquella casa a hospedarse.

Y en aquella noche otro de aquellos cazadores llamó en la habitación de la señora. Pero también él, como el anterior, pasó la noche cerrando la ventana.

En la tercera noche se le presentó en la habitación a la señora el tercer cazador; pero la señora no encargó a éste el trabajo de cerrar la ventana.

A la mañana siguiente el muchachito de la casa, acercándose con una vasija en las manos, dijo a ese cazador: padre, toma el agua para lavar las manos y la cara.

Después se le acercó la niña con una toalla diciendo: padre, toma la toalla para secar las manos y la cara.

Ese cazador se quedó muy extrañado de las palabras de aquellos niños, y después preguntó a la señora a ver qué era eso.

Entonces esa mujer le declaró todos los sucesos de su vida.

Y el cazador la reconoció por su mujer. Y llevó a su casa a su mujer y a sus hijos, y después hizo que a

ko plazén erdiñ erre dñiñ
ementzón.

Oi ala bazan, sartu deilla
kalabazan.

(Recogido en Ataun hacia el año 1904)

N.º 109

III

ERRANA TA AMAGIARRABA (=la nuera y la suegra)

Errana ta amagiarraba etzen
konpoketan, da semia biazian
yon zan; da kriadue eukan
amagiarrabak eta esan eutsan
mendí batera errana eruateko.

Erranak ume bi eutsan; ta
trakurtzo bat eukan euren ta
trakurrek yarratitzen men-
dira.

Amagiarrabak esa'utsen kria-
duri ze eruato erranaren es-
ku biek eta biotza.

Kriaduak kendu eutzesan
esku biek erranari, eta lepora
lotu eutzesan ume biak, da
gero trakurrari biotza kendu
eutzan.

Gero umeak ure eskatu eu-
tzan amari: ama, ure gure
dut nik, ama.

Bajatu zan erre kara, sartu
eban eskumako eskue erre-
kara ta atera eban sano. Sar-
tu eban bigarren ta atera
eban sano.

Menditi aurrera yoién, en-
tzun eban sagata bat pago
baten iru golpe emoteko es-
kuekiñ.

Aik iru golpiek emon da
presentau san palazio eder
bat.

Ioén ziren palaziyoa. Bizi
ziren palaziyoan: ama alaba
biyekin.

aquella suegra bruja la que-
maran en medio de la plaza
del pueblo.

Si eso ocurrió así métase
en la calabaza.

(Recogido en Ataun hacia el año 1904)

No se avenían bien una
suegra y su nuera, y el hijo
[de la suegra] fuése a viajar;
y la suegra tenía un criado
y mandóle llevase a un mon-
te a la nuera.

La nuera tenía dos criatu-
ras, y éstas tenían un perrito,
y el perro les siguió al mon-
te.

La suegra dijo al criado que
le trajera las dos manos y el
corazón de la nuera.

El criado cortó ambas ma-
nos a la nuera y atóle al cue-
llo las dos criaturas, y des-
pués arrancó al perro el co-
razón.

Después las criaturas pidie-
ron agua a la madre: madre,
yo quiero agua, madre.

Descendió al río, metió la
mano derecha en el río y la
sacó sana. Metió la segunda y
la sacó sana.

Caminaba dentro del mon-
te, oyó una voz [que decía]
que diese tres golpes con la
mano a una haya.

En cuanto dio aquellos tres
golpes apareció un hermoso
palacio.

Se fueron al palacio. Vi-
vían en el palacio: la madre
con sus dos hijas.

Ioén ziren egun baten iru
kazadore ia ostaturik emongo
zien.

Baietz esan eutsien.

Gero emon eutsien afarite.

Beste goizien, yagi zirenien,
amak esan eutsen alaba ba-
teri esan eutsala kazadore ba-
teri: aite, eutzi ure eskuek
garbitzeko, eta beste alabieri:
aite, eutzi trapue eskuek si-
kaketak.

Gizonak esan eutzen ia zer
ziyoién.

Andreak esan eutzan ze ia
eizan akorda zelan yon zan
biajian. Eta erantzun eutzan
ze baietz.

Da esan eutzan ze ia amak
zer esan eutsen.

Ba esan eutsela errana bial-
du ebela mendire kriaduagas,
eta ilda bere eskuak ta bio-
tza agindu ebela eruato.

Baie eruan eutzela bere es-
kuek ta trakurren biotza,
erantzun eutzan andreak.

Palazioan gelditu ziran gi-
zona ta emazte alaba biye-
kiñ.

(Contado en 1919 por una anciana de Etxaguen de Zigoitia)

IV

KASTILLOPRANKO

Mundún beste asko bezela,
erriatén motill jokolárit bi-
zi ementzan

Gau batén zitún guztik gal-
du ta jokuetzeti atátzea zijó-
la, eskilarák góra gizon aün-
di'at billau ementzón, da al-
karrekin izketan jarri emen-
tzien.

Un día se presentaron tres
cazadores, [preguntando] a
ver si les darian hospedaje.

Contestáronles que sí.

Después les dieron de ce-
nar.

A la otra mañana, cuando
se levantaron, la madre en-
cargó a una hija dijese a un
cazador: padre, toma agua
para limpiar las manos, y a
la otra hija: padre, toma el
trapo para secar las manos.

El hombre le preguntó a ver
qué decían

La mujer le dijo a ver si
no se acordaba, cómo se mar-
chó de viaje. Y le contestó
que sí.

Y le preguntó a ver qué le
dijo la madre.

Pues, que le dijo cómo ha-
bía enviado al monte a la nu-
era con el criado, y que le man-
dó [a éste] que en matando
[a la nuera] le llevase sus ma-
nos y el corazón.

Pero que le llevó sus manos
y el corazón del perro le con-
testó la mujer.

Se quedaron en el palacio
el marido y la mujer con las
dos hijas.

Como muchos otros en este
mundo, en un pueblo vivía un
muchacho jugador.

Una noche en que, habiendo
perdido todo lo que tuvo, iba
a salir de la casa de juego,
tropezó con un hombre gran-
de que subía por la escalera,
y ambos se pusieron a hablar.

Ni Kastillopranko nauk —esa ementzion gizon arek—; ta biak nik bigarren botiñe ofietan sartu baño lén né etxea jún da nik ainduko 'itzán iru gauza eitten baittuk, galdu 'ittuán ondasunek atzea eskutatuko 'ittuk.

Oi esan da, Kastillopranko, ez nun da ez an begiñ aurreti izkutau ementzan.

Motill ue Kastilloprankón etxea nun zeón galdezka asi ementzan; baño ez ementzion inork gauza orren berrik ematen. Batébatek esa'ementzion óloko mendittan zeola abere-etxe 'at, ta ango pirtñi bakte izengo zóla bear bazan Kastilloprankón berri.

Jún ementzan bá etxe oriá, ta dan dan atea jo ementzón. Bela 'at atá ementzitaion.

Galdetu ementzion ea Kastilloprankón etxea nun izeón altzéken. Ezetz eantzun ementzion; baño aren añaye legoiak jakingo zóla ainbeste.

Galdetu ementzion bá legoiá.

Bai, eantzun ementzion, bázekiát Kastillopranko nun bi zi dan; baño bide luzea zeok, ta auntea nik eamatea nai badek, idi 'at ekai bear dik bidén jateko.

Urdún motillek menditti idi 'at ekai ementzón.

Zatitú zak lau puskatan idi oi —esa' ementzion legoiak—; ta jarri itzek bi né eskuiko egón da besta bik ezkerre-egón, ta i eorri erdiñ.

Ta legoián esana trintzo-trintzo eñ ementzón motillek.

Ta danak gañén zittúla legoi oi egáka asi ementzan. Jún-da-jún, da jún-da-jún.

Yo soy Castillo Branko —le dijo aquel hombre—; y si mañana, antes que yo me calce la segunda bota, te presentas en mi casa y haces tres cosas que yo te mandare, recobrarás los bienes que has perdido.

Dicho eso, Castillo Branko desapareció de la vista.

Aquel muchacho empezó a preguntar dónde estaba la casa de Castillo Branko; pero ninguno le daba noticias de esa casa. Alguien le dijo que en tal montaña había una casa de animales y que tal vez alguna fiera de allí tendría noticia de Castillo Branko.

Fuese, pues, a esa casa y golpeó la puerta dan-dan. Le salió un cuervo.

Le preguntó a ver si sabía dónde estaba la casa de Castillo Branko. Le contestó que no; pero que su hermano el león sabría tanto.

Le preguntó, pues, al león.

Si, le contestó, ya sé dónde vive Castillo Branko; pero el camino es largo, y si quieres que yo te lleve allí, me has de traer un buey para comerlo en el camino.

Entonces el muchacho trajo del monte un buey.

Parte en cuatro trozos ese buey —le dijo el león—; y coloca dos en mi ala derecha, y los otros dos en la de la izquierda y tú mismo en medio.

Y el muchacho cumplió puntualmente el encargo del león.

Y llevándolo todo encima, ese león empezó a volar. Andar y andar, andar y andar.

Alako 'atén legoiak esa' ementzion motilléri: ekatzak idipuska orittako 'at.

Esa'ementzion, eta dana batén autik eztárria sartu ementzón.

Jún-da-jún, da jún-da-jún beiz é.

Gerógoko 'atén legoiak bigarren idipuskea eskau ementzion; baita lèna bezela jan é. Gero irugárrena, ta atzenik láugarrena.

Motill oi billur ementzan urruna bea jango ote zón.

Goizalde ingurún legoiak esa'ementzion:

—¿Ikuste'ek áko etxe ue?

—Bai.

—¿Ikuste'ittuk áko ate gorri ák?

—Bai.

—Antxe bizi 'ek bá Kastillopranko.

Andi béla Kastilloprankón etxe inguria itzi ementzien, ta legoiak, motille an utzi tta, bé mendia aldeñ ementzón.

En esto, el león dijo al muchacho: dame uno de esos trozos de buey.

Se lo dio, y todo lo engullió de una vez.

Otra vez andar y andar, andar y andar.

Más tarde el león le pidió el segundo trozo, y lo comió como el anterior. Después el tercero, y finalmente el cuarto.

Ese muchacho temía que después le comiese a él.

Hacia la madrugada, el león le dijo:

—¿Ves aquella casa?

—Sí.

—¿Ves aquellas puertas rojas?

—Sí.

—Pues allí vive Castillo Branko.

De allí a poco llegaron a la proximidad de la casa de Castillo Branko, y el león, dejando allí al muchacho, retornó a su montaña.

N.º 110

Motillek atén deittu zónen, Kastillopranko bigarren botiñe oriñ sartzén ai ementzan.

Garaiz etoi aiz— esa' ementzion Kastilloprankok—; ta oaiñ nik esango'itzán iru lan eñ bear dittuk. Ikuste 'ek áko sasiz da otaz jantzittako mendi ue? Ba izázak, lákitúzak, garie eintzak. Gari oi eldutakón, ebai tta józak. Ta aren irifékin eindakó opille gaur goizeko amaikátáko né maien jarriazak.

Cuando el muchacho llamó a la puerta, Castillo Branko estaba metiendo en el pie la segunda bota.

Has venido a tiempo —le dijo Castillo Branko—; y ahora has de realizar tres trabajos que yo te indicaré. ¿Ves aquella montaña vestida de malezas y argomas? Pues desmóntala, qué mala, siembra trigo. Cuando ese trigo madure, siégalo y muélelo. Y presenta en mi mesa para las once de la mañana de hoy el panecillo hecho con su harina.

Jokalarie oso triste irten ementzan andi.

Kastilloprankok iru alaba ementzeuzken: bi zárrenak deabruzokók eta gastèna jainkozkoa.

Gastèn onek, motillèri bi-dea atà ta ea aren aittek ze aindu zion galdetu ementzion.

Motillek dana zan bezela gertakizun guzie azaldu ementzion.

Ez euki billurrik —esa ementzion neska jainkozko arek— dana bear bezela, ein-go'a ta. Esan bezela, beak lan guztie efi da amakák baño lèn opil bat motillèri ekai ementzion.

Ondo zeok, lènego lana ein dek —esa'ementzion Kastilloprankok jokalariri opille maien ikusi zònen.

Geo bigárren lana aindu ementzion. Esa' ementzion ze: iru zaldi zeuzkeat hik eta gaur átsaldèn ezi bear dittuk iruek.

Motill orrek oso triste aldeñ ementzón Kastilloprankon ondoti.

Beiz è lèngo neska jainkozko ue agertu ementzitzazion eta ize gertatzen zatzu?— esa' ementzion.

Eta motillek bè gertakizune kontau zionèn, neska orrek esa' ementzion ze: iru zaldi orik nè aitte eta nè bi aizpèk die; baño ez euki billurrik, nik launduko izut lanbide ortan.

T' ala, nesken launtasunè-kiñ, iru zaldik makilkak ezi ementzittùn.

Urdùn Kastilloprankok iru gárren lana aindu ementzion.

Nè alaba gastènai eaztun bat itxasòn erdiñ eroi zitzai-

El jugador salió de allí muy triste.

Castillo Branko tenia tres hijas: las dos mayores [eran] endiabladas y la más joven, divina.

Esta más joven saliéndole al camino al muchacho, le preguntó a ver qué le había ordenado su padre.

El muchacho le declaró todo lo acontecido.

No tenga miedo —le dijo aquella muchacha divina— puesto que todo se hará como sea preciso. Como lo dijo, habiendo realizado ella toda la labor, le presentó al muchacho un panecillo antes de las once.

Está bien, has hecho la primera labor —dijo Castillo Branko al jugador, cuando vio el panecillo en la mesa.

Después le ordenó el segundo trabajo. Le dijo: yo tengo tres caballos y has de domar los tres esta tarde.

Ese muchacho se separó de Castillo Branko muy triste.

Otra vez aquella muchacha divina de antes se le apareció y ¿qué le ocurre a Ud.? —le preguntó.

Y cuando el chico le contó su suceso esa muchacha le dijo: esos tres caballos son mi padre y mis dos hermanas; pero no tema Ud. yo le ayudaré en esa empresa.

Y así, con la ayuda de la muchacha domó a palos los tres caballos.

Entonces Castillo Branko le ordenó el tercer trabajo.

Le dijo: a mi hija menor se le cayó una sortija en medio

oán eta uexee billau ta ekai bear dek— esa' ementzion.

Lènak eta gerokók baño lan okarrágoa iruittu ementzitzazion oaingo au motill gi-záñori.

Aurreko aldittan bezela, neska jainkozkoa agertu ementzitzazion, eta ea ze gertatzen zitzaion galdetu ementzion.

A bá óla ta óla arkitzen zala eantzun ementzion.

Ez billur izen —esa' ementzion neskek —Ni aizkora 'atekiñ txikitxiki ein naza-zu, eta nè odol guzie, tantoik utzi bae, birdigoi-ontzi 'atèn sartu ta ondo itxitta itxasoa auez bera botá zazu. Geo itxas gafiñ urek pill-pill iten dòn tokifi eongo a birdigoi-ontzie, t'antxe eskue sartu ta birdigoi-ontzi oi atà beazu. Geo odol dana nè gorputz-zatiñ gafiñ ixur-tzea naikoa izengo a ni lèngo izakerá biurtzeko.

Motill orrek nesken esana ustez zintzo efi ementzón. Birdigoi-ontzie urtati atà zò-nèn, txorkón sartuta ementzeotorren eaztune. Geo nesken gorputz-zatiñ gafiñ odola izuri ementzón, eta neska oi bertati lèngo izakerá biurtu ementzan. Baño motillek, uste baez, odol tanto 'at birdigoi ontziñ sartu bae utzi, ta neska oi ezkarreko eskuko beatzikarrán palta batetiko geatu ementzan.

Geo jokalarik Kastilloprankori eaztune eman ementzion.

Kastilloprankok motillèri aindutako ondasunek emamentzitzazion. Gafiñ esa' ementzion ze bè alabátako 'at anratzat eskeintzen ziola. Ba-

del mar; la has de econtrar y traer.

Al pobre muchacho pareció-le este trabajo el peor de todos.

Como las veces anteriores, se le apareció la muchacha divina y le preguntó a ver qué le ocurría.

Le contestó que se hallaba en tal y cual situación.

No tenga miedo —le dijo la muchacha— Desmenúceme con un hacha, y meta en una botella sin dejar gota, toda mi sangre, y bien cerrada lán-cela boca abajo al mar.

Después en el sitio en que el agua burbujee en la superficie del mar, estará la botella, y metiendo allí la mano ha de sacar Ud. esa botella. Bastará luego derramar sobre las piezas de mi cuerpo toda la sangre para que yo torne a mi antiguo ser.

Ese muchacho cumplió al parecer puntualmente el consejo de la chica. Cuando hubo sacado del agua la botella, venia la sortija metida en el corcho [en el tapón de corcho]. Después derramó la sangre sobre los trozos del cuerpo de la muchacha, y esa muchacha volvió al instante a su antiguo ser. Pero, como el muchacho había dejado sin meter en la botella una gota de sangre sin saberlo, esa chica se quedó para siempre a falta del dedo meñique de la mano izquierda.

Después el jugador entregó la sortija a Castillo Branko.

Castillo Branko le dio al muchacho los bienes prometidos. Le dijo, además, que le ofrecía una de sus hijas por mujer. Mas para ello le or-

ño ortadko aurréz begik itxi ta iruetati bat beak aukerau zezala aindu ementzion.

Motille kompromete ementzan.

Geo Kastilloprankok begik trapu 'atekin estali ementzion eta bē alabān aurrēn jarrri ementzōn.

Motillek iruei eskuk artu ementzien eta ezkarreko eskūn beatrikarrik etzōna bētzat aukerau ementzōn.

Geo jainkozko neska orrekin ezkondu ementzan.

Kastilloprankok ezkonberri bik itzetzeko asmoa artu ementzōn.

Gauēn danak oiako aldein zoenēn anra gaztēk jokalariri esa' ementzion ze asmo zeabilen Kastilloprankok eta etxe artati gau artan bertan jauzte a zoela obēna ēn bizie galdu nai eza zoen.

Otiāko esa' ementzion: Beida, ikullūn iru zaldi dāre: bata pentsamentue beziñ laixter ibiltzen dana; bigārrena aizea aīne eta irugārrena oso motela. Jūn ikullua eta ea lēnengoa ataria atāta lēnbālēn prantatzēzun, blok aren gañēn aldein dezaun.

Motil oi ikullua jūn ementzan.

Aldiñ beñ Kastilloprankok, ezkonberriñ apusuntuko atea jūn da, ilo artū zūyā? galdezte' ementzōn.

—Oaindio ez— eantzute' ementzion barrundā anra gaztēk.

Jokalarie ikullūn zan bitartēn, anra gaztēk txistu pilla 'at eñ ementzōn bē apusuntūn. Eta Kastilloprankok

deno que, vendidos los ojos de antemano, eligiese el mismo a una de las tres.

El muchacho estaba conforme.

Después Castillo Branko le vendió los ojos con un trapo y le puso delante de sus hijas.

El muchacho tomó las manos a las tres y eligió para sí la que no tenía dedo meñique en la mano izquierda.

Después contrajo matrimonio con esa muchacha divina.

Castillo Branko tomó la determinación de matar a los recién casados.

Por la noche, cuando todos se habían retirado a la cama la joven señora dijo al jugador qué propósito tenía Castillo Branko y que lo mejor sería partir de aquella casa en aquella misma noche si no querían perder la vida.

Para eso le dijo: Mire, en la cuadra hay tres caballos: uno corre tan veloz como el pensamiento; el segundo como el viento y el tercero muy torpe. Vaya a la cuadra a ver si saca el primero al portal y lo enjaeza cuanto antes, a fin de que ambos, montados en él, nos marchemos.

Ese muchacho se fue a la cuadra.

De vez en vez Castillo Branko, acercándose a la puerta del dormitorio de los recién casados, preguntaba: ¿dormís ya?

—Todavía no— contestaba de dentro la joven señora.

Mientras el jugador se hallaba en la cuadra la joven señora escupió un montón de saliva en su dormitorio. Y

ilo ortū zūyā galdetzen zōn bakoitzēn oandio ez eantzute' ementzōn tristu pilla orrek.

N.º 111

Zaldie jauztēko pronto jarrri zanēn zagi-ardō'at oian utzitta senaremazte bik aldein ementzōn.

Lēnengo zaldie ez, bañō aizea bezin laixter ibiltzen zana geriau ementzizaiēn.

Ak eskapo ziztzen bittartēn, Kastilloprankok ilo artū zūyā? galdetze' ementzōn aldin beñ an apusuntuko ateti. Eta txistuk oandio ez eantzute' ementzion.

Txistu oi leortzen ai ementzan pizkaka pizkaka. Ia leortu zan garaian, Kastilloprankok, beti bezela, bē galderēd eñ ementzōn, ta tristue, eantzuten asi urduko, leortu ementzan eta bakarrrik oaindi... esa' ementzōn.

Beiz ē ilo artū zūyā?, deadar eñ ementzōn Kastilloprankok, eta ez ementzōn geiaio iñork eantzuten.

Urdūn Kastilloprankok, bealdiko errūn sartu ta, puñal batekin eundañoko sarraztea ezkonberriñ oian eñ ementzōn.

Zagitti ardōa galanki atd ementzan.

Urrungo goizēn Kastilloprankok, ezkonberriñ apusuntua jūn da, senar-emaztēi ez bañō zagi-ardōri bizie kendu ziola ikusi zōnēn, sekulako izkimillan sartu ikullūn da pentsamentue beziñ laixter ibiltzen zan zaldie artu talbittu ementzan munduz-

cada vez que Castillo Branko preguntaba: ¿dormís ya? ese montón de saliva contestaba: todavía no.

Cuando el caballo estaba presto para salir, ambos consortes se marcharon dejando en la cama un pellejo de vino.

No el primero de los caballos sino el que corría como el viento les cupo en suerte.

Mientras aquellos huían, Castillo Branko preguntaba de vez en cuando desde la puerta del dormitorio de ellos: ¿dormís ya? Y la saliva le contestaba: todavía no.

Esa saliva iba secándose poco a poco. Cuando se había secado casi, Castillo Branko hizo, como siempre, su pregunta, y la saliva se secó en cuanto empezó a contestarle y sólo dijo: to-da-va...

Otra vez clamó Castillo Branko: ¿dormís ya?, y no volvía a contestar ninguno.

Entonces, metiéndose con gran furia Castillo Branko, hizo enorme sarrazina con un puñal en la cama de los recién casados.

El vino salió abundante del pellejo.

A la mañana siguiente, cuando Castillo Branko fue al dormitorio de los recién casados y vio que había quitado la vida, no al matrimonio, sino al pellejo de vino, entró en la cuadra con gran alboroto, tomó el caballo que corría como el pensamiento, sa-

mundu ea ezkonberrik arapatze'ote zittün. Jün da jün. da jün da jün.

Beingo'atën ittari'atzük bi-lau ementzütün gari soro'at ebaitzen.

Ea gazte bi, zaldi gañen, aizèn errün jüten ikusi altzituèn galdetü ementzièn.

Ezetz eantzu 'ementzioèn. Urdüntze etsi ementzön Kastilloprankok.

Geo ittari átako'atek oaintxe akordatzen naiz —esa'ementzion—; beatzi illabete die gu emen gari eitten aittu giñela, t'urdüntze bi gazte, zaldiz izugarritzko errün emendi aurrea jüntzien

—Beatzi illabete besteik ezpadie, ez da ezer esan da, aurrea abitu ementzan Kastillopranko. Jün da jün, da jün da jün.

Baita alako 'atën ikusi ementzütün urrutiko mendi tontor bateti aurrea izkutatzea zijótzela.

Anra gasték é bai Kastillopranko, ikusi ementzön. Ta bé gizonári jetxi gaittezen —esa'ementzion—; ta ni tipula biurtuko naiz ta zuk joraketan aittu beazu; Kastilloprankok eze galdetzen báizu, laneako guztizko giroa daula esa'iozu

Etoi ementzan Kastillopranko eta galde ementzion motilléri ea bi gazte ikusi altzittün, zaldiz, inguru artan pasatzen.

—Oso giro ona dau —eantzu'ementzion.

—Ez deat oi galdetzen. Ea bi gazte pasau al dien zaldiz inguru ontan.

—Bai, oso giro ona dau.

lió por esos mundos a ver si alcanzaba a los recién casados. Andar y andar, y andar y andar.

Una vez encontró a unos segadores que estaban segando un trigal.

Les preguntó a ver si habían visto a dos jóvenes pasar a caballo con la velocidad del viento.

Le contestaron que no.

Entonces perdió las esperanzas Castillo Branko.

Después uno de aquellos segadores le dijo: ahora me acuerdo, hace nueve meses que nosotros estuvimos aquí sembrando trigo y por entonces dos jóvenes pasaron a caballo de aquí adelante con velocidad vertiginosa.

—Si no son más que nueve meses, no es nada, dijo Castillo Branko, y empezó a caminar adelante.

Y una vez los avistó, cuando iban a ocultarse al otro lado de la cima de una montaña lejana.

También la joven señora vio a Castillo Branko. Y dijo a su marido: bajémonos, y yo me convertiré en cebolla y tú te dedicarás a escarbar; si Castillo Branko te pregunta algo le contestas que es buena sazón para el trabajo.

Llegó Castillo Branko y preguntó al muchacho a ver si había visto a dos jóvenes pasar a caballo por aquellos contornos.

—Hay muy buena sazón —le contestó.

—No te pregunto eso. A ver si han pasado por estos contornos dos jóvenes a caballo.

—Sí, hay muy buena sazón

Kastilloprankok erotzat artu ementzön motil ue t'aurrea seittu ementzön bé bidén.

Senar-ematzék atzëa zaldi gañea io ta aldeñ ementzioèn.

Gerógoko'atën beiz é Kastillopranko atzeti ikusi ementzön, ea jainkozko emakume arek zaldie ermittia biurtu ementzön bea beiz imajina eta senarra sakristau.

Kastillopranko itxi zanèn, sakristaue kampaia jotzen ai ementzan.

Kastilloprankok ea bi gazte zaldiz an pasatzen ikusi altzittün galdetu ementzion.

—Oaintxe dijó mezea astëa —eantzu' ementzion.

—Ez deat oi galdetzen Ea bi gazte ikusi al dittuan emen pasatzen.

—Bai, oaintxe da mezea.

Urdüntze Kastilloprankok etsipena artu ementzön, eta bé etzea biurtu ementzan.

Ezkonberrik beiz gizon gaztën erria jün da antxe urte askón ondo bizi ize ementzien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan.

Castillo Branko le tomó por loco a aquel mozo, y siguió adelante en su camino.

Marido y mujer montaron de nuevo sobre el caballo y se marcharon.

Más tarde volvieron a divisar detrás a Castillo Branko y aquella mujer divina convirtió el caballo en ermita, a sí misma en imagen y al marido en sacristán.

Cuando llegó Castillo Branko, el sacristán estaba tocando la campana

Castillo Branko le preguntó a ver si había visto pasar por allí a dos jóvenes a caballo.

—Ahora va a empezar la misa —le contestó.

—No te pregunto eso. A ver si has visto pasar por aquí a dos jóvenes.

—Sí, ahora es la misa.

Entonces Castillo Branko se desalentó y volvió a su casa.

Los recién casados a su vez se fueron al pueblo del hombre joven (marido), y allí vivieron felices durante muchos años.

Si eso ocurrió así, métase en la calabaza.

J. M. de B.

(Recogido en Ataun hacia el año 1904)

N.º 112

V

DAR-DAR (1)

El cuento de *Dar-dar*, popular en Ataun, se lo oí por primera vez a mi madre, hacia el año 1900. Posteriormente

(1) Este cuento fue publicado el año 1925 en *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, (Tomo XVI, pág. 174).

te lo he oído en varias ocasiones a otras personas del mismo pueblo.

El texto, tal como me lo refirió el año 1926 una vecina del barrio de *Munkondo*, es como sigue:

Mundûn beste asko bezela, mendi 'atên etxe 'at emen-tzeôn, eta etxe artan anate-arreba gazte bi bizi emen-tzien.

Autse bildu ta autse saldu, ala bizimoduê atâtze emen-tzoên.

Pertz batên autse biltze ementzoên, eta pertz orrekîñ, kirten-aldêrdi banatati bakitzek elduta, bik ibiltze ementzien.

Beîñ mendin gizon bat agertu emen zitzaîen, eta ark emango ziela besta bizi-modu 'at esa'ementziên.

Eskupeta 'at eta bi zakur, aundik, ema'ementziên, eta eize arrapau eta saltzêko esa'ementziên.

Ala, anaie eizên asi emen-tzan, ta arreba etxên eote ementzan.

Beîñ deabrue jûn ementzan etxe orîd, arreba bakarrik zeôla. Ta ateti otseîñ emen-tzion.

—Dar-dar-dar eketzan eskuiko lénengo beatza.”

—“Ez deât emango” eantzu'ementzion neskêk.

—“Emate'ez padiân, jan eingo aut.”

Au aittu zônên nesk'oi bildurtu, eta ate zuloti luzau eîñ ementzion beatza.

Deâbrûk trupau ta ximelduta utzi ementzion. Gañeara esa'ementzion: “biar goizeko amarretan etoikonon; ez inôl esan; bestela jan eingo aut.”

Urrengo euneko amarretan jûn emen zitzaion beize dea-

Como otros muchos en el mundo, dicen que en un monte había una casa y que en aquella casa vivían dos jóvenes, hermano y hermana.

Recogiendo ceniza y vendiendo ceniza, sacaban la vida.

Recogían la ceniza en un caldero, y con ese caldero, asíéndolo cada uno por un lado del asa, andaban los dos.

Una vez se les apareció un hombre en el monte, y les dijo que él les daría otro modo de vivir.

Les entregó una escopeta y dos perros, grandes, y les dijo que cogieran caza y la vendieran.

Así, el hermano empezó a cazar y la hermana se estaba en casa.

Una vez el diablo se fue a aquella casa, hallándose sola la hermana. Y le gritó de la puerta:

—Dar-dar-dar, dame el primer dedo (el pulgar) de la mano derecha.

—No te lo daré, le contestó la muchacha.

—Si no me lo das te comeré.

Al oír esto la muchacha se asustó, y le alargó el dedo por la rendija de la puerta.

El diablo se lo chupó y se lo dejó pilongo. Además le dijo: *volveré mañana a las diez de la mañana; no se lo digas a ninguno; si no, te comeré.*

Ese diablo se le fue otra vez a las diez del día siguiente, y

bru oi eta ateti otseîñ emen-tzion: “Dar-dar-dar, eketzan eskuiko bigârren beatza”.

Luzau ementzion bigârren beatza, eta deâbrûk trupau ta ximelîximel utzi emen-tzion.

Neskea geoz da tristêgo jartzen ai ementzan, ta anaiek nunbaitt igarri, t'alakoatên ea ze gertatzen zitzaion galdetu ementzion.

—“Eze'ez, eantzu'ementzion. Urrungo eunên é jun emen-zitzaion deabrue, ta esa'ementzion: “Dar-dar-dar, eketzan eskuiko irugârren beatza”.

Luzau ementzion irugarren beatz oi eta deâbrûk beti bezela trupau ta ximelduta utzi ementzion.

Laugârren eunên laugârren beatza trupau ementzion.

Neska oi gairotu eîñ emen-tzan.

Anaie beti galdezka emen-tzeuken, ta atzenên ze gertatzen zitzaion aitorzea bear-tu ementzôn.

Eiztari oi etxên geatu emen-tzan boskarren eunên. Bê bi zâkurrek neskên kama-adarrai lotu ta bea erdiñ esku-petêkîñ jarri ementzan.

Deâbrûk. etoi, tta ateti otseîñ ementzôn: “Dar-dar-dar, eketzan eskuiko boskârren beatza”.

—“Ez, ez diat emango”, eantzu-ementzion neskêk.

—“Biok jango zailtêt, emate ezpadiân”.

Ta ala deabrue, atêk ausitta barrua sartu ementzan.

Urdûn motilêk askau zâkurrek ta axâtu ementzio-tzan, eta biñ artên deabru oi txiki-triki einda utzi emen-tzoên.

le gritó de la puerta: *Dar-dar-dar, dame el segundo dedo (el índice) de la mano derecha.*

Le alargó el segundo dedo, y el diablo se lo chupó y se lo dejó pilongo (completamente descarnado).

La chica estaba poniéndose cada vez más triste y el hermano, notándolo sin duda, le preguntó en cierta ocasión a ver qué le ocurría.

—Nada, le contestó. Al día siguiente se le fue también el diablo, y le dijo: *Dar-dar-dar, dame el tercer dedo de la mano derecha.*

Se lo alargó ese tercer dedo, y el diablo, como siempre, se lo chupó y se lo dejó pilongo.

En el cuarto día le chupó el cuarto dedo.

Esa chica enfermó.

El hermano le preguntaba siempre, y por fin le obligó a confesarle lo que le ocurría.

Ese cazador se quedó en casa en el quinto día. Ató a los brazos de la cama de la chica sus dos perros y se colocó él en medio con la escopeta.

El diablo vino y gritó de la puerta: *Dar-dar-dar, dame el quinto dedo de la mano derecha.*

—No, no te lo daré, le contestó la muchacha.

—Os comeré a ambos, si no me lo das.

Y así el diablo rompió las puertas y se metió adentro.

Entonces el muchacho desató los perros y los azuzó, y entre los dos dejaron completamente destrozado a ese diablo.

Beñ motill orri mendiñ eizén zeillela, gizon bat agertu emenztizaion, eta esa'ementzion: "otsomak në etxea".

T'ala eaman ementzón palazio batea, sartu ementzón barruna, ta koarto 'ateti atá ta bestén sartu, koarto'ateti atá ta bestén sartu pasázi ementziotan a mabi koarto, ta amatrugárrenén sartu zónen, esa'ementzion: "iba aldakik nork iltzón në anaie?".

T'amairu aték amairu giltzakiñ itxi t'an utzi ementzón motill gizaioa.

Urdün eiztari motill orrek bē zākurrei deadar eñ emenztien.

Baño dana izilik.

Beiz da beizē deadar eñ ementziēn.

Da alako'atēn, mendiñ, urrutin, zaunka-otsa zalazkoa eo etzalazkoa aitze'ementzan.

Deadar eñ beizē, Zaunka-otsa geoz da eosógo, da geoz da eosógo aitze'ementzan.

Noizbaittēn-ē bi zākurrek itxi ementzien palazioko atēta; baitta bertan trikitu deabruē, ausi amairu aték eta ēn nausie librau ē.

Geo ango ondasunek artu eta etrea jún ementzan. T'ala uste bae, erabat abeastu, eta erri batea jetxi t'an anale-arrebak eta zākurrek ondo bizi ize-ementzien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan.

En otras versiones del mismo pueblo no se hace mención de haberse apoderado el cazador de las riquezas del palacio del diablo, ni se acaba con esto el relato, sino que

Una vez, cuando ese muchacho andaba cazando en el monte, se le apareció un hombre, y le dijo: vámonos a mi casa.

Y así, le llevó a un palacio, le introdujo adentro, y, sacarlo de un cuarto y meterlo en otro, sacarlo de un cuarto y meterlo en otro, le hizo pasar por doce cuartos, y cuando le introdujo en el décimotercero, le dijo: ¿sabes quién mató a mi hermano?

Y cerrando las trece puertas con trece llaves, allí dejó al desgraciado muchacho.

Entonces ese muchacho cazador dirigió un grito a sus perros.

Pero todo en silencio (no se oía nada).

Otra y otra vez les dirigió el grito.

Y en esto en el monte, lejos, se oía un sí es o no es rumor de ladrido.

Gritó otra vez.

Oíase el ladrido cada vez más cercano, cada vez más cercano.

Por fin, llegaron los dos perros a las puertas del palacio; allí mismo despedazaron al diablo, rompieron las trece puertas y libertaron a su amo.

Después se apoderó de las riquezas de allí y se fue a casa. Y enriqueciéndose así inesperadamente y descendiendo a un pueblo, vivieron allí felices hermano y hermana y los perros.

Si esto ocurrió así, métase en la calabaza.

éste, según me lo refirió la mencionada informante, continúa en la forma siguiente:

Anaie-arrebak toki átati aldeittea pentsau ementzón.

Ta bai ementziótzan jún da jún, da jún da jún, t'ala-koatēn palazio edder bat ikusi ementzón, t'antxe sartu ementzien. Erregeaten palazioa ementzan ue.

N.º 113

Erregēn semea neska orrezaz zorau ta beñkiñ ezkondu ementzan, da sekulako ondo bizi ize'ementzien.

Motille berriz urrutiko mendiatea jún ementzan.

Mendi artan kueba'at ementzón, t'an bizi ementzan zazpi buru zitún iraunsuga'at.

Iraunsuga arek euneko kristau bat bear ementzón jateko, eta kristau on kueba atakan billatze'ezpazón, errittá jetxi tta eunda bealdiko bearrak eñ oi ementzittún.

Orreatio, errittan súerték bota, ta erortzen zan kristaue biatze'ementzióen.

Erri átako errégék, iraunsuga ue akátzen zón gizona bē alábakiñ ezkonduko zala ainduta ementzueken.

Motill eiztarie mendi artá juntzan eunén, errege aren beñ alábári tokau emen zitziaion iraunsugeana jutea. T'an ementzón gaixoa kueba atakan billurrez, izi oi noaiz atáko zitziaion zai. Lakari'at urre ementzeuken bēkin, aren tokiñ jarri nai zónik bazan, emateko.

Eiztarik, ala billau zónen,

Hermano y hermana pensaron en alejarse de aquellos parajes.

Y se iban, andar y andar, andar y andar, y en esto vieron un hermosísimo palacio, y allí entraron. Era palacio de un rey.

El hijo del rey se enamoró de la muchacha, y se casó con ella y vivieron felices.

El muchacho se marchó a un monte lejano.

En aquel monte había una cueva y allí vivía un dragón que tenía siete cabezas.

Aquel dragón necesitaba comer una persona cada día, y si no hallaba a esa persona en la boca de la cueva, bajaba a los pueblos y solía causar enormes daños.

Por eso, echando suertes en los pueblos, enviábanle la persona a quien tocara.

El rey de aquellos pueblos tenía prometido que el hombre que matara a aquel dragón, se casaría con su hija.

El día en que el muchacho cazador fue a aquel monte tocó a la hija de aquel mismo rey presentarse al dragón. Y allí estaba temblorosa, la desgraciada, delante de la boca de la cueva, esperando a ver cuando le salía el monstruo. Consigo llevaba un calemín de oro (lleno de oro), para regalárselo a quien quisiera ponerse en su lugar.

Cuando la halló así el ca-

esa'ementzion: "jarri nē atze-
ti".

Andi geroxdgo iraunsugea
kuebati atátzen asi ementzan
eta eiztáriri otseñ ementzion:

—“Atzeti daon oi bial-
duiák.”

—“Ez diat bialduko” eantzu’
ementzion motillek.

—“Biok jango zaiztēt geo.”

—“Etoi nabek.”

Ta urdūn allako izi tzar
ikaragarri’at asi ementzan zu-
loti iriteten. Baitta motillek
zákurrek axátu.

Bi zákurren artēn lau bu-
ru kendu ementziotzēn, eta
eiztárik bē eskupetēkiñ besta
iruek berriz.

Artan iraunsugea akátuta
geatu ementzan.

Zazpi búrru mingañek ken-
du ementziēn motill gazte
orrek, eta errégēn alabáři
galdetu ementzion ea zenbat
soñeko zeuzken soñēn.

—“Zazpi”, eantzu’ementzion.

—“Emango al diazu bakoit-
zeti puska txiki’at?”

—“Bai.”

T’a’la ema’ementziotzan za-
pi soñeko-puska.

Motillek puska bakoitzēkin
mingañ bat bildu ementzōn,
ta danak bēkiñ zittūla, eizea
aldeiñ ementzōn.

Andi urrungo eun batzūtā
ikazkiñ bat ikusi ementzōn
iraunsugēn búrruk joka ai za-
la. Ta geo ikazkiñ oi iraun-
sugea deak akátu zōla esa-
nez, zazpi búrrukiñ errégēn pa-
lazioa jūn ementzan. Danak
sinistu ementziōēn ta errégek
bē alabákiñ ezkontzeko artu
ementzōn eta pesta aundik
eiñ ementziotzēn.

zador, le dijo: colócate detrás
de mí.

De allí a poco empezó a sa-
lir de la cueva el dragón y
le gritó al cazador:

—Envíame a esa que está
detrás.

—No te la enviaré, le con-
testó el muchacho.

—Os comeré a ambos [si
no haces como te lo digo],
fíjate bien.

—Ven si quieres.

Y entonces un voluminoso
(=allako) monstruo enorme,
terrible, empezó a salir de la
caverna. Y el muchacho le
azuzó los perros.

Entre los dos perros le
arrancaron cuatro cabezas, y
el cazador, a su vez, las otras
tres con su escopeta.

Con esto quedó muerto el
dragón.

Ese joven arrancó las len-
guas a las siete cabezas, y
preguntó a la hija del rey a
ver cuántos trajes llevaba en
el cuerpo (puestos).

—Siete, le contestó.

—Me puedes dar un trocito
de cada uno?

—Sí.

Y así, le dio siete trozos de
vestido.

El muchacho envolvió una
lengua en cada trozo, y lle-
vándolos todos consigo, se fue
a cazar.

De allí a pocos días vio a
un carbonero que estaba gol-
peando las cabezas del dra-
gón. Y después ese carbonero,
diciendo que él había matado
al dragón, se presentó al pa-
lacio del rey con las siete ca-
bezas. Todos se lo creyeron,
y el rey lo acogió para [con
intención de] casarle con su
hija, y le hicieron grandes
fiestas.

Eiztari gaztea beiz mendif
ementzeillen.

Bein gizon bat billau emen-
tzōn txakur triki’atekiñ zijō-
la. Izketan jarri ementzien,
ta bēla ipittu ta apūsto eiñ
ementzōēn ea txakur triki ue
ala eiztárin zákurrek ote zien
azkarrágók.

Eiztárik bē zakur átako’ati,
errégēn matā eun artan lēn-
biziko atátzen zan katillu sal-
dea ekartzeko aindu emen-
tzion; txakur trikiri beiz lēn-
biziko betetzen zan basoar-
doa.

Baitta zákurrek ekai emen-
tzōn katillu saldea batē txuri
bae. Txakur trikiñ ē bai ba-
soa; baño dana bidēn ustū-
ta.

Errégek, maiko salda t’ar-
dók zákurrek zeamatzēla iku-
si zōnēn, ondoen gizonak bial-
du ementzitūn. Baitta men-
diñ eiztarie ta zēren tokiāño
jūn ementzien, eta artu eiz-
tari oie ta errégēn aurea ea-
ma’ementzōēn.

Errégēk nunbait gizon az-
kartzat artu, eta bē maia ea-
ma’ementzōn jatea. An ai
ementzan ikazkiñerē nola
iraunsugea akátu eta aren
zazpi búrruk ekai zittun danai
adiátzen.

Urdūn eiztárik galdetu
ementzion ze ea mingañ bae-
ko buruik izete altzan. Au ai-
ttu zōnēn, ikazkiñ oso larri-
ttu ementzan, eta andi aldein
naien asi ementzan.

Baitta eiztárik atā zazpi
mingañek ēn zazpi soñeko-
puskákikiñ eta errégēn alabá-
ri eakutsi eta galdetu emen-
tzion: “ezautze aldittuzu ok?”
Baietz, errégēn alabak.

Orrekiñ, ikazkiñe plazēn er-
dīn erre ementzōēn. Eiztarie

Y el joven cazador andaba
en el monte.

Una vez tropezó con un
hombre que viajaba con un
perrito. Se pusieron a conver-
sar y luego disputaron e hi-
cieron apuesta a ver si aquel
perrito o los perros del ca-
zador eran más listos.

El cazador ordenó a uno de
sus perros trajera la primera
taza de caldo que saliera
aquel día a la mesa del rey;
y al perrito, a su vez, el pri-
mer vaso de vino que se lle-
nara.

Y el perro trajo la taza de
caldo sin haber derramado
nada. También el perrito
[trajo] el vaso; pero todo va-
ciado en el camino.

Al ver el rey que los perros
se llevaban el caldo y el vino
de la mesa, envió hombres
en persecución. Y llegaron al
sitio en que se hallaban el
cazador y [compañía], y co-
gieron a ese cazador y lo pre-
sentaron delante del rey.

El rey le tomó, sin duda,
por hombre listo, y le llevó a
comer a su mesa.

Allí estaba también el car-
bonero dando a conocer a to-
dos cómo mató al dragón y
trajo sus siete cabezas.

Entonces le preguntó el ca-
zador si había cabezas sin
lengua. Al oír esto, el carbo-
nero se apuró y empezó por
intentar marcharse de allí.

Y el cazador sacó las siete
lenguas en sus siete trozos de
vestido, y los mostró a la hi-
ja del rey y le preguntó: ¿co-
noces éstas? [Dijo que] si la
hija del rey.

En vista de lo cual quema-
ron al carbonero en medio de

berri errégén aldákia ezkondu ementzan.

Andi aurea danak ondo bi-zi ize ementzien.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan eta atá deilla Bitoriko plazan.

Una variante de la última parte del cuento de *Dar-dar* la recogí en Kortezubi el año 1921. Me la refirió el anciano Matías de Aranaz. Es como sigue:

VI

DAR-DAR

Erreñu baten sierpe bat eguán bere kuebán.

N.º 114

Gosetuten sanien, urteten eban kuebatik da fende asko gaitze eban.

Au ikusirik erreñu atako erregek ordena imiñi eban egunien presona bat beren kuebara eruketeko, subertián botata.

Baten *urte eutzen* erregen alabieri.

Erregek *orduan* zabaldu eban bere alabie libreüta sierpiá galduten ebanari emongo eutzela bere alabie da erreñurik erdiñe.

Gizon bat juán san burdiñezko gantxo batzuk artutá sierpián kuebien áurrera. An topau eban erregen alabie, da berau etzera bota eban. Kuebien áurrián eguan tantai bat, da beiñ asi ta gora sartu eutzesan burdiñezko gantxoak, igo eban gantxoak baño gorau bera, mallu bat eskuen ebala.

la plaza. En cambio, el cazador se casó con la hija del rey.

En adelante todos vivieron bien.

Si esto ocurrió así, métase en la calabaza y salga de Vitoria en la plaza.

En un reino había una serpiente en su cueva.

Cuando sentía hambre, salía de la cueva y mataba a mucha gente.

Viéndolo el rey de aquel reino, ordenó se llevara a su cueva una persona cada día, echando suertes.

Una vez salióle [la suerte] a la hija del rey.

Entonces el rey publicó que a quien librase a su hija y matase a la serpiente, entregaría su hija y la mitad del reino.

Un hombre, provisto de unos garfios de hierro, se presentó delante de la cueva de la serpiente. Allí encontró a la hija del rey y mandó a ésta a casa. Delante de la cueva había un árbol, y empezando de abajo hacia arriba le metió los garfios de hierro, él subió más arriba que los garfios, provisto de un martillo en la mano.

Kuebatik urte ebanian sierpiák, ikusi eban gizona da juán san tantaien ganera igo-ten. Ia eldu sanien gironañ, onek malluegas jo eban, da sierpiák ei eban berantz da sartu jakosan euren sametatik gantxo arek. Sierpiá bertan galdu eban.

Gero sierpián saspi buruberi miñek kendu eutzesan, da gorde zittusen, da juán san andik.

Gero etorri san mutill bat sierpiá eguán lekurd, da berari buruek kendu da joán san erregegana berak il ebalá ta.

Erakutzi eutzesan buruek erregeri. Onk sinistu eban bera sala sierpiá galdu ebana, da ekarri eban alabie beren aurrera da alabiek esate eutzen a etzala bera librau ebana.

Orduán etorri san bestid, preguntau eutzen erregeri ia arek buruek miñik badeuke.

Ikusirik erregek ez eukela miñik, pensau eban guzurrezkue sana buruek ekarri sittuena.

Erakutzi eutzesan erregeri zaspi buruen miñak beste etorri san barriek.

Alabieri erakutzi eutzen au, da alabiek esa eban aire zala bera librau ebana.

Orduán sartu eban preso buruek ekarri sittuena, eskondu eban bere alabiegaz miñek ekarri sittuena, da emon eutzen erreñurik erdiñe.

Cuando la serpiente salió de la cueva, vió al hombre y fue a subir sobre el árbol. Hallándose ya próxima al hombre, éste la pegó con el martillo, y la serpiente retrocedió hacia abajo y se le metieron por el cuello aquellos garfios. Allí mismo mató a la serpiente.

Después arrancó las lenguas a las siete cabezas de la serpiente y se fue de allí.

Después llegó un muchacho al sitio en que estaba la serpiente y quitó a la misma las cabezas y se presentó al rey [diciendo] que él la había matado.

Mostró las cabezas al rey. Este creyó que él era quien había matado la serpiente, y trajo delante de él a la hija, y la hija le decía que aquél no era quien la libértó.

Entonces llegó el otro, y preguntó al rey a ver si aquellas cabezas tenían lengua.

Al ver el rey que no tenían lengua, pensó que era impostor el que había presentado las cabezas.

El nuevo que había llegado, enseñó al rey las lenguas de las siete cabezas.

Presentó a éste ante la hija, y la hija dijo que él era quien la había libértado.

Entonces metió preso al que trajo las cabezas, casó con su hija a quien trajo las lenguas y le dió la mitad del reino.

Varios de los temas de este cuento, sobre todo los de la segunda parte, aparecen en un cuento de San Juan de Luz, publicado por M. Julien Vinson en su obra *Le Folklore du Pays Basque*, p. 56 (París, 1883) y en la *Bas-*

que *Legende* de Webster (W.), p. 87 (Londres, 1877). El tema del combate con el dragón se ha infiltrado en la biografía de San Jorge y en la leyenda del *iraunsuge* de San Miguel de Excelsis en Aralar (*Eusko-Folklore*, I, p. 18. 1921) (1). El área de su expansión es extraordinariamente grande, pudiendo decirse que abarca, cuando menos, casi toda la extensión del mundo antiguo. Los hallamos en la Grecia antigua y moderna, en el Cáucaso, en la India y en el Japón, como puede verse en la erudita disertación de M. Emmanuel Cosquin sobre el cuento lorenés *Les Fils du Pêcheur* (*Contes populaires de Lorraine*, págs. 60-81. París, 1886?).

El detalle del carbonero impostor se encuentra en el cuento lorenés y en el griego moderno. En un cuento indio recogido en Bengala, los impostores son unos leñadores; pero hechas las averiguaciones, es descubierto el libertador a quien el rey entrega su hija y la mitad de su reino, como en la variante vasca de Kortezubi (E. Cosquin: *Ibid*, p. 76-77).

En la revista *Anthropos*, t. X-XI, p. 269-271 (Viena, 1915-1916) el P. J. Bt. Suas, S. M. publicó una leyenda de los indígenas de Nuevas Hébridas titulada *Vº Dumdum ni Gmata. Légende du Serpent*. Los temas del dragón que se alimenta de víctimas humanas, de la hija del jefe que va a su morada para ser devorada, del perro que mata a la serpiente, del impostor que se atribuye la gloria de haberla matado con su perro, del descubrimiento del libertador y de su casamiento con la hija del jefe aparecen en esta leyenda en el mismo orden que los del cuento vasco.

VII

GIZON ARRIGARRIAK (=Hombres maravillosos)

Errege bat gaxorik egon zan denbora batian korrikari bat. Madrillera oñez abittu omen zan (denbora aitan ez zegoan, orain bezela, ez trenik e automobilik eta orrelako gauzarik).

En un tiempo en que un rey se hallaba enfermo un corredor emprendió a pie un viaje a Madrid (en aquellos tiempos no había como hoy, trenes ni automóviles ni cosa parecida).

(1) *El mundo en la mente popular vasca*, I, págs. 30-32.

*Eta zizualá beste gizon bat ikusi omen zuan soro batian makurtuta, belarriya lurra-
ren gañian jarritia.*

Ta galdetu omen zizon Gizontxo izertan zaude or?

Eta erantzun omen zizon: ¿Ni? Otsa aditzen, noiz lertzen dan onera botatako aziya.

Arrituta galdetu omen zizon korrikariyak: Ta otsa, noiz lertzen dan aziya, aditzen al dezu?

—Bai, gizona, bai.

—Orduban besteak baño azkarragoa zera, ta nai baldin badezu, nerekin batian goazen Madrillera baezpaare. Errege gaixo dago ta akaso beartuko dira gutzaz eta.

N.º 115

—Bueno, bueno goazen ba—
esanda abittu ziran biyak.

*Bazijoazen eta beste gizon bat ikusi omen zuen eskupe-
tarekin, geldi-geldi, kañioa
gora begira jarritia.*

Eta galdetu omen ziyoten: ¿Zer egiten dezu or?

*Eta erantzun omen ziyen: Oraintzen jo det goiko pixti
ura, eta badator bera.*

Eta bi gizon ayek ezin ikusi omen zuten iñolako moduz ere, ta galdetu omen ziyoten: Baña inun da ba?

—An, an —*esan omen ziyen eiztariak—* Iez aldezu ikusten?

Gertaera onezaz arrituta, esan omen ziyoten: Gizontxo, ez dago zuk bezelako aziyua egingo lukezik, eta gurekin batian nai badezu juan, gu Madrillera guaz, Errege gaixo dago ta baezpaare gutzaz beartzen badire.

Y cuando iba vió a otro hombre en una heredad, inclinado, aplicando el oído a la tierra.

Y le preguntó: *Hombrecito, ¿qué haces ahí?*

Y le contestó: *¿Yo? [estoy] oyendo el ruido, a ver cuándo revienta la semilla sembrada aquí.*

Maravillado, le preguntó el corredor:

¿Y oyes el ruido, cuando revienta la semilla?

Si hombre, si.

De modo que eres más listo que los demás, y si quieres, ven conmigo a Madrid. Como el rey está enfermo, quizá nos necesitarán.

—Bueno, bueno, vámonos—
dijo— y partieron ambos.

Viajaban y vieron a otro hombre con escopeta, muy quedo, apuntando el cañón hacia arriba.

Y le preguntaron: *¿Qué haces ahí?*

Y les contestó: *Acabo de herir a aquel animal de arriba, y descende ya.*

Y aquellos dos hombres no alcanzaban a verlo en ningún modo, y le preguntaron: *Pero ¿dónde está?*

—Allá, allá —les dijo el cazador— *¿no lo veis?*

Admirados de este suceso, le dijeron: *Hombrecito, no hay quien queda realizar hazaña como la tuya y si quieres acompañarnos, nosotros vamos a Madrid por si nos necesitan, puesto que el Rey se halla enfermo.*

—Bueno, bueno —esan da, be eskupetiakin abittu omen zan.

Irrak bai omen zijuazen, eta beste gizon bat ikusi omen zuen, sudurrarekin zink eta zink ai zala, eta galdetu omen ziyoten:

—¿Ze ai zea orla, gizon?

Eta erantzun omen ziye: ¿Ze ai naizen? Esango dizuet: baa nik orrela jardun da, ibiltzen da or dagon errota ori.

—¡Bai zea!

—Ba, bai.

—Bueno ondo da. Nai badezu Madrillera gurekin jun, errege gaixo dago ta, baezpoare...

—Bueno.

Laurak orain abittu omen ziran.

Beste bat berialaxen topau omen zuen, aizkoraz egur lodi bat ebakitzen ai zala.

Eta galdetu omen zien: ¿Aizkoran, gizon?

—Bai.

—Eta ori ebakitzen dezulan inola eraman biar dezu?

—Bizkarrian artuta.

Oso arritu omen ziran aren indarrarekin, eta esan omen ziye: Nai badezu gurekin batian Madrillera jun, errege gaixo dago ta beartzen badirare...

—Bai, bai —esan da, bostak juan omen ziran Errege bizi zan etreko ate ondoraño, ta zai jarri omen ziran.

Berialaxe medikua sartu omen zan Erregian etxera, garua ikustera, eta urruti zegoen bañuetze bateko uya agindu omen ziyon, eta azkar ekartzeko.

Etxekuak beriala esan omen ziye arriñena ui ori ekartzen

—Bueno, bueno —dijo— y partió con su escopeta.

Ibanse los tres y vieron a otro hombre que se estaba sonando por la nariz, y le dijeron:

¿Qué haces de esa forma, hombre?

Y les contestó: ¿Qué hago? Os lo diré: pues yo, obrando de esta manera, muevo ese molino que está ahí.

—¿Qué!

—Sí, sí.

—Bueno, bien está. Si quieres ir con nosotros a Madrid, como el rey está enfermo, por si acaso...

—Bueno.

Ahora emprendieron la marcha los cuatro. Pronto hallaron a otro que estaba cortando con el hacha un grueso madero.

Y le preguntaron: ¿Cortando con hacha, hombre?

—Sí.

Y cuando haya cortado eso ¿cómo lo va a llevar?

—Cogiéndolo al hombro.

Se admiraron mucho de sus fuerzas y le dijeron: Si quieres ir con nosotros a Madrid, como el rey está enfermo, por si nos necesitan...

—Sí, sí —les dijo, y los cinco se marcharon hasta el portal de la casa real y se pusieron a aguardar.

Luego entró el médico en la casa real a ver al enfermo y le prescribió el agua de un balneario lejano y [mandó] que se la trajesen pronto

Los palaciegos dijeron luego que darian siete pellejos

zuanari zazpi iri-larru bete urte emango ziyela.

Au aditu zuanian beriala prestatu omen zan juateko bost aietatik bat, nola bai zan korrikariya... Juan omen zan beste emakume bat ere azkarra aietrek bezelaxe an zai zegouna. Biyak irien omen ziran zeñ baño zeñ, ontzik artuta. Beste gañontzekoak zai, zer pasatuko ote zan.

Baño gizonak berialaxe pasatu omen zuen emakumea.

Bañu-etxian uyak artuta zetorrela gizonak topo egin omen zuan emakumearekin.

Eta emakumeak esan omen zion:

—Gizon, errez irabazten didazu, ta garen pixka batian kontu batzuk esaten,

Ta ala gelditu omen ziran biyak kontu kontari.

Baño emakumeak, apustuba irabazi nairik, lo-bellarra, ipiñi omen zion gizonetakoari. Baita lo artu ere azkar gizonak arri korzor baten gañian buruba zuela.

Orduan emakumeak gizonaren ontzi betetakuak artu omen zituan, eta beste ustu bat utzita, abittu omen zan korrika Madrillera.

Besteak larri omen zeuden zai, zeñen otsa adituko ote zuen.

Eta aziya noiz lertzen zan otsa aditen zun gion arek emakumearen pauso otsa aditu zuanian, esan omen ziye:

—Eztigu gauza onik, emakumea zetorrek aurrena, galdu digu.

¡Eta orduban ango estuasunak!

Beste gizon eiztariyak begiratu omen zuen eta ikusi

de buey llenos de oro a quien más presto trajese esa agua.

En cuanto oyeron esto, se dispuso a ir uno de los cinco, como era corredor... También partió una mujer lista que, como ellos, estaba allí a la expectativa. Salieron ambos, rivalizando, provistos de vasijas. Los demás [se quedaron] esperando a ver qué pasaba.

Pero el hombre luego se adelantó a la mujer.

Cuando el hombre, provisto de agua en el balneario, volvió, tropezó con la mujer.

Y la mujer le dijo:

—Hombre, fácilmente me ganas [la apuesta], y quedémonos en un rato a conversar.

Y así se quedaron ambos conversando.

Pero la mujer, deseando ganar la apuesta púsole al hombre la adormidera. Presto se durmió el hombre, apoyando la cabeza sobre un guijarro.

Entonces la mujer tomó las vasijas llenas del hombre y dejando [allí] otra vacía, emprendió la carrera hacia Madrid.

Los otros estaban aguardando inquietos por saber de quién sería la primera noticia que oyese.

Y cuando aquel hombre que oía el ruido de la simiente que germinaba oyó pasos de la mujer, les dijo:

—No tenemos cosa buena, la mujer viene la primera, hemos perdido.

¡Y entonces [eran de ver] los apuros de allí!

El otro hombre cazador miró y vió cómo estaba dormi-

omen zuun nola zegoon bere laguna lo, arri korakor baten gañian burüba zuala. Beriala tiatu omen ziyon tirua eta puskatu ere bai azpiyan zeukan arriya.

Orduban esnatu omen zan gizona, eta onitzi uts ura artu ta juan omen zan berriz bañu-etxera; artu uyak eta allegatu ere bai Madrillera emakumea bañu lenago.

Jornala, zazpi iri-larru bete urre, artu omen zuun eta karga asko eramaten zunari jarri omen ziyoen bizkarrian eta bai omen zetozen etxera kantari.

Bañu Madrildarrak pensatu omen zuten diru geyegi eman ziyola eta kendu egin biar ziyela. Eta soldadu tropa aundi bat artuta abittu omen ziran usaka. Bañu sudurrarekin zink-zink egíñez errotia ibiltzen zun gizon arek, danak bialdu omen zitun orbel ostro igarra bezela.

Eta gero naiko dirukin ondo bizi izan omen ziran beti.

(Comunicado en 1921 por D. Juan Mendizábal de Bidania)

N.º 115 bis

VIII

GIZON ARRIGARRIAK. (=Hombres maravillosos)

Juan-Soldau gizon indartze zan, San Pedroen lagun andije.

Jesukristok eruebanien San Pedro apostolu, apartau ziren alkarreandik.

Gero Juan-soldau urte eban lagun bile.

do su compañero, con la cabeza sobre un guijarro.

De pronto le disparó el tiro y le rompió el guijarro que tenía debajo.

Entonces se despertó el hombre y tomando aquella vasija vacía volvió al balneario; tomó las aguas y llegó a Madrid antes que la mujer.

Cobró el jornal, siete pellejos de buey llenos de oro, y se lo cargaron al hombro al que llevaba mucho peso y volvían a casa cantando.

Pero los madrileños pensaron que les habían pagado demasiado dinero. Y con una numerosa tropa de soldados partieron en persecución.

Pero aquel hombre que, soplando con la nariz, movía el molino, los aventó a todos como si fueran hojas secas.

Y después con mucho dinero, vivieron bien siempre.

Juan-soldado era hombre forzado gran amigo de San Pedro.

Cuando Jesucristo llevó a San Pedro para apóstol, se separaron entrambos.

Después Juan-soldado salió a buscar compañeros.

Topau eban Juanito kaserue, erbijen paradan erro-tarri bat kaderan amarraute.

Oneri preguntau eutzon zetako eban errotarrije kaderan amarraute.

Juanitok esautzon ze errotarrije barik erbie saltoan pasaten dabela da arexegaz atrapatzen dabela datorreniñan erbiye.

Juan-soldauk esa'eutzen ze etorteko mundue errekorrite-tako.

Bajoitzen bijek, topau eben bat mendijek eperdiagaz jota berdinduten. Juan soldauk esa' eutzen etorteko eurekin errekorriduten.

Bajoitzen eurrera irurek. Topau eben laugarrena, surzilo bakoitzean berroeta amar arroa lanie zittuzela.

Preguntau eutzen zetako zittuen arek.

Erantzueutzen ze aizie eukitteko, aberijek eñ ez dejen.

Juan soldauk esa' eban ze orixe be lagun ona dogu geuretzako.

Esan eutzen aprobie ein dejela surzillo bategaz.

Da surzillo bata zabaldu ebanien, berian ingeruen egozan tantaiak lurrera bota zittuzen.

Juan-soldauk eginddu eutzen zerratuteko. Gero esa'eutzen eurekin juateko.

Bajoitzen eurrera bosgarrenen billa. Topau eben gizon bat egurretan, tantalek, porruen letxerik, ataraten, da kargan imini etzera eruateko.

Juan-soldauk preguntau eutzen ze jornal eukien.

Halló a Juanito el cazador, acechando el paso de las liebres, con una piedra de moler atada a la pierna.

Preguntó a éste a ver por qué tenía la piedra de moler atada a la pierna.

Juanito le contestó que, sin la piedra de moler se adelantaba, al saltar, a la liebre, y que por ella [la piedra] cazaba la liebre cuando viniere.

Juan-soldado le dijo que viniera a recorrer el mundo.

Iban los dos; hallaron a un hombre que igualaba los montes martillándolos con el trasero. Juan-soldado le dijo que viniera con ellos a recorrer.

Iban adelante los tres. Hallaron al cuarto que tenía cincuenta arrobas de lana en cada ventana de la nariz.

Le preguntaron a ver para qué tenía aquellas [lanas].

Les contestó que [las tenía] para contener el aire, a fin de que no hiciese averías.

Juan-soldado dijo: también ese es buen compañero para nosotros.

Le invitaron a que hiciese prueba con una fosa nasal [abriéndola].

Y cuando abrió una fosa, derribó los árboles que había allí alrededor.

Juan-soldado, le ordenó la cerrase. Después le invitó a que fuese con ellos.

Se iban adelante a buscar al quinto. Hallaron a un hombre haciendo leña, que arrancaba árboles como puerros, y los colocaba en haz para llevarlos a casa.

Juan-soldado le preguntó a ver qué jornal ganaba.

Gizonak erantzū eutzen egunien lau mari irabazte ebala.

Juan-soldauk esa' eutzen eurekiñ etorteko mundue errekorriduteko.

Konformau zen eurekiñ joateko.

Beebixen mundue errekorriduten; bay a kontrariorik ez eben topeten denpora luzien.

Bat egarrittu ein jaken.

Parau zen ur edaten Bermioko barran, kadera bata Solluben, bestie Ereñusarren da eskue Izaro'ko atzien.

Asi zen ur'edaten, da bar-ku bat joien biejan antre parien, da ei'eban zurrutadiez iruntzi eban.

Gero kolikuek artu aban, da ill ein zen.

A ill zanian dakotza bee lekura juen ziren bestiek.

(Contado en 1920 por Matias de Aranaz de Kortezubi)

IX

JUAN-SOLDADO Y SAN PEDRO

Juan-soldau San Pedrogana juen zan, Jesukristogandik logratu deyola munduen bi-riteko zeozar biar ebala ta.

Aginddu eutzen, tru gauze eskutatatu euitzesala.

Lenengo tabako orrije eskatu eutzen; bigarren, munduen ibilteko libertadie; irugarren, berak euken zakure berak gure eban guztije sartzeko eskubidie.

El hombre le contestó que ganaba cuatro maravedises diarios.

Juan-soldado le dijo que fuese con ellos a recorrer el mundo.

Se conformó a ir con ellos.

Andaban recorriendo el mundo; mas no tropezaron durante mucho tiempo con ningún contrincante.

Uno de ellos se les puso sediento.

Se paró a beber agua en la barra de Bermeo con una pierna en Sollube, la otra en Ereñusarre y la mano en la peña de Izaro.

Empezó a beber agua, y una embarcación iba de viaje allí, y la bebió en el trago que hizo.

Después le dio el cólico y murió.

Cuando aquél murió los otros se fueron cada cual a su tierra.

Juan soldado se acercó a San Pedro, [pretendiendo] que le alcanzase de Jesucristo [alguna cosa], pues que algo necesitaba para vivir en el mundo.

Le ordenó que le pidiese tres cosas.

En primer lugar le pidió hoja de tabaco; segundo libertad para andar en el mundo; tercero, derecho a meter en su saco todo lo que él quisiese.

Beebillen munduen osterabe, baterik bestera. Bekijen inpernuko deabruek kalte asko eitte eutzela munduko jentieri.

Baten topau eban deabrue iko baten ganiñ ikuek jaten.

Sartzeko bere zakuen aginddu eutzen. Sartu zen, da Juan-soldauk ikuen eskeittä imiñi eban. Da areri arrika eitteko aginddu eutzen eskola mutilleri. Da mutillek arrika mankeu eben deabrue.

Deabrue alaruka eguen, da Juan soldauk lepuen artu ta eruan eban andi eurrera.

Beste mutil-triki pilo bat topau zituzen. Imiñi eban deabrue tantai baten eskeittä ta mutilleri aginddu eutzen areri arrika eitteko.

Deabrue alaruka eguen ez ebala bear izarrik eingo, Juan-soldauk atera eban zakutik da bere lekure joateko aginddu eutzon da geiago ez etorteko jentieri kalterik eitten.

Gero Juan-soldau munduen bebilen da bere lagunak alde ei eutzenien, gogaiti ei eban.

Juan zan zerurä San Pedrogana.

Onesk esa' eutzen ez eguala lekuri, len ez ebala eskaute.

Juan zan inpernurä. Jo zittuen atiek.

Otra vez andaba en el mundo de ceca a la meca. Sabía que el diablo del infierno hacía mucho daño a la gente del mundo.

Una vez halló al diablo que estaba comiendo higos encima de una higuera.

Le ordenó se metiese en el saco. Se metió, y Juan-soldado le puso atado a la higuera. Y mandó a los niños de escuela que le apedreasen. Y los muchachos maltrataron a pedradas al diablo.

El diablo estaba clamando, y Juan-soldado lo cogió al hombro y lo llevó de allí.

Hallaron a otro tropel de muchachos. Puso al diablo amarrado a un árbol y ordenó a los muchachos que lo apedreasen.

El diablo estaba clamando que ya no haría ningún daño. Juan-soldado lo sacó del costal y le mandó que se marchara a su tierra y que en adelante no volviera a dañar a la gente.

Después Juan-soldado andaba por el mundo, y cuando se le apartaron sus compañeros se aburrió.

Se fue al cielo donde [estaba] San Pedro.

Este le dijo que no había sitio, por cuanto no lo había solicitado antes.

Se fue al infierno. Golpeó la puerta.

N.º 116

—Nor da? —preguntau eutzen.

—Juan-soldau —erantzū eutzen.

—¿Quién es —le preguntaron.

—Juan-soldado —les, contestó.

—Tranka, tranka atie —e-
sate eban deabruek— Juan-
soldau sartu ez dejen.

Juan zan atzera zeruko ate-
ra. Jo eban.

Nor da?

—Juan-soldau, ¿Quién quie-
re tabaco?

—Yo, yo.

Atie zabaldu eban San Pe-
drek tabakoa artzeko.

Juan-soldauk atien albora
bota eban tabakoa, da San
Pedro tabakoa artuten eguan
artien, Juan-soldau sartu ja-
ken barrura.

Oñi Juan-soldau barruan
dão.

(Contado en 1920 por Matías de Aranaz de Kortezubi)

VARIANTE

Es muy esquemática una versión del cuento de *Juan-sol-
dado*, procedente de Azkoitia, que poseo entre mis notas.
He aquí su copia y traducción:

Jauñ bat irten zan morroi
billa.

Topau emen zuan etzanda
gariyen otsa entzuten zegoñ
bat noiz erneko.

—Zertan zaude?

—Gari otsa aitzen nago.

—Ta aditzen dezu?

—Bai.

Berekin izketan ari zala lais-
terkari bat pasa zan ta are-
kin ere konpondu zan.

Bidean zijozela eistari bat
topau zuten, ordubete zala
beltari tire ziola ta zai zego-
la noiz eroriko. Badator, bai

—zion berak —ta berealaxe
erori zan bela ori.

—Atranca atranca la puer-
ta —decía el diablo— a fin
de que no entre Juan-solda-
do.

Volví a la puerta del cie-
lo. La golpeó.

—¿Quién es?

—Juan-soldado. ¿Quién quie-
re tabaco?

—Yo, yo.

San Pedro abrió la puerta
para recibir el tabaco.

Juan-soldado lanzó el taba-
co al ángulo de la puerta y
mientras San Pedro lo reco-
gía, Juan-soldado penetró
dentro.

Ahora Juan-soldado se ha-
lla dentro.

Un señor salió a buscar
criado.

Halló a uno que yacía en
el suelo escuchando el ruido
del trigo al germinar.

—¿En qué estás?

—Estoy escuchando el rui-
do del trigo.

—¿Y lo oyes?

—Sí.

Mientras estaba conversan-
do con él, pasó un corredor,
y lo contrató también [para
criado].

Cuando viajaban por el ca-
mino, hallaron a un cazador
que [declaraba] hacía una
hora que había disparado el
tiro a un cuervo y lo estaba
aguardando a ver cuándo
cala. Ya viene, ya —decía
él— y luego cayó ese cuervo.

Konpondu arekin ere, ta u-
rrango topatu zuten, paparra
zabalik eta ankak zabalik
puska ari zan bat, olako le-
kuteko olea erabiltzen zuala
ta.

Onekin ere konpondu zan.

Errege batek bere alaba a-
ginduta zeukan, alaba oni
iturritik ura ekartzen irebaz-
ten zionari.

Laisterkari ura, ertenda,
bazetorren udakin, ta alaba
orrek, gero ere alkarrekin
bear zutela ta, engañatute lo
ipini zuen laisterkari ori.

Bitartean aren ura ustu be-
re ontzira ta bazetorren.

Gari otsa entzuten zuan
ura oartu zan bakarra zeto-
rrela. Ta eistariak tira, ta
laisterkariak burko zuekan
arria itzuliaz, esnatu zuan
laisterkari ori. Ta berriro i-
turrira joan da irebazi orain-
dik erregen alabari.

Ezkundu baño nayago zue-
la alaba orrek, gizon batek
eraman al aña urre laister-
kariari eman.

Jauñ arek bazuen morroi
bat, oso indartsua, zugaitzak
tipulak bezela aterata, es-
kuan biltzen zituana.

Atera zan indartsu ori, ta
zituzten urre danak erantsi
zizkieten ezingo zituala era-
man ustean. Baña urre da-
nak bizkarrean zituala abia-
tu emen zan.

Larri errege-jende ori, ta
soldauak bialdu, alto bota-
tzeko.

Le contrató también, y
después hallaron a uno que, a
pecho descubierto y piernas
anchas, estaba soplando, [con
lo que decía que] hacía fun-
cionar la ferrería de tal sitio.

También se arregló con és-
te [le contrató].

Un rey tenía prometida su
hija a quien ganase a ésta
en traer presto el agua de la
fuente.

Aquel corredor, habiendo
salido, volvía con el agua, y
esa hija [del rey] pretextan-
do que también después ha-
bían de vivir unidos, detuvo,
infundiéndole sueño con en-
gaño, a ese corredor.

Entre tanto, habiendo va-
ciado el agua de aquél [del
corredor] a su vasija, volvía.

El que oía el ruido del tri-
go se dio cuenta de que vol-
vía uno sólo. Y habiendo dis-
parado el tiro el cazador y
volcado la piedra que el co-
rredor tenía por cabezal, des-
pertó a ese corredor. Y vol-
viendo [este] a la fuente, to-
davía ganó a la hija del rey.

Esa hija [declaró] que pre-
fería se le diera al corredor
todo el oro que pudiese llevar
un hombre antes que casarse.

Aquel señor [el que hemos
mencionado arriba] tenía un
criado, muy forzudo, que,
arrancando los árboles como
cebellas los recogía en la ma-
no.

Salió ese forzudo y todos los
oros que tenían se los carga-
ron suponiendo que no los
podría llevar. Pero empezó a
andar con todos los oros al
hombro.

Apurados los cortesanos, en-
viaron soldados a echarles el
alto.

Gelditu emen zan urreduna
bère lagunekin.

Ta olea erabilten zuanari
mixurka-egurrez aboa bete
emen zioten. Onek purruska
batean lurrea bota emen zi-
tuan ilda soldau danak.

Ta berentzat izan zituzten
beren ondasunak.

El portador del oro se de-
tuvo con sus compañeros.

Y al que hacía funcionar la
ferrería le llenaron de hie-
sos de albaricoque la boca.
Este derribó muertos al sue-
lo a todos los soldados con
un soplido.

Y fueron para ellos sus ri-
quezas.

(Recogido en 1920 por D. Pedro de Sudupe de Azkoitia)

El año 1924 recogí en Astigarribia (Motriko) una le-
yenda en la que aparece uno de los temas del cuento de
Juan-soldado. En ella se dice que iban Jesús y San Pedro.
Tenían que atravesar un río. Encargaron a un barquero
que los pasara. El barquero llevaba a Jesús al hombro.
Jesús pesaba poco al principio. Pero después el peso iba
creciendo extraordinariamente. El barquero mostró su ex-
trañeza a Jesús. Este le dijo: "llevas encima el cielo y
la tierra". Cuando hubieron hecho la travesía, Jesús dijo
al barquero que le pidiese tres cosas que él quisiese. En-
tonces el barquero le pidió: 1.º que un palo que tenía se
convirtiera en mesa siempre que se le dirigiese la pala-
bra mesa; 2.º que otro palillo que tenía se convirtiera en
cuchillo, al decir *locuto* (1); 3.º que, al decir *éntrame en*
el saco, se metieran dentro de un saco que tenía, todas
las personas y cosas que él quisiera. Jesús le concedió las
tres cosas. San Pedro había indicado al barquero que pi-
diese el cielo; pero el barquero no lo quiso. En una
disputa que tuvo con el Diablo metió a éste en el saco.

Cuando murió el barquero, fue a la puerta del cie-
lo. San Pedro no le quiso recibir. Entonces el barquero
metió a San Pedro en el saco y penetró en el cielo.

(Contado por Luis Usobiaga, de Astigarribia)

X

PATXI-ERMENTARIE (=Francisco el herrero)

Patxi-ermentarie erabateko
gaiztoa ementzan.

Patxi (Francisco el herre-
ro era sumamente malvado.

(1) Del francés *le couteau*, el cuchillo?

Beingo'atèn Inparnuti dea-
brut'at bialdu ementzioëen Pa-
txi Inparnua eaman zezan.

Ala deabru oi goiz batèn
Patxin sutegiñ agertu emen-
tzan.

Patxi an ai ementzan la-
nèn: aldin bein txingura ga-

N.º 118

ñen maluka ta besta aldin
beiz aspòri eraiñ, txingarrak
astindu, aizkora, besàra-ortz
ta olako burni tresna' atzük
sutan sartu, ta óla ai emen-
tzan

—Eun on— esa' ementziön
deabrük.

—Baita iriré.

—Eundañoko gaiztoa aizela
ta, i Inparnura eamateko as-
mön etoi nok bá.

—Ez dek gaizki esana. O-
tsomak, lénengo gosári-mo-
kau bat já zaun.

—Otsomak bá.

T' ala jün ementzien go-
saittea.

Bik maien jarri ementzien
bá, ta baita gosáldüré.

Gosáldön jei ementzan Pa-
txi eta deabrüri esa' emen-
tziön: Bai caintxe abittu gin-
dezkek.

Asi ementzan bá deabru oi
nagik atätzen bezela; baño
ezin ementzan jei inóldrè.
Mai aldérdi ue pikaz iurtzit-
ta ementzeuken Patxi, t'an-
tze eantsitta geatu ementzan
deabru gírdjod.

An euki ementzön Patxi
deabrue iru urtén, aik eta só-
kiñ beotüz pikea urtu zion
arte.

Una vez le enviaron del In-
fierno un diablo para que lle-
vase a Patxi al Infierno.

Así, en una mañana ese
diablo se presentó en la he-
rretería de Patxi.

Allí estaba Patxi trabaja-
do: de vez en cuando marti-

llando sobre el yunque, y otra
vez tirando del fuelle, sacu-
diendo las ascuas, introdu-
ciendo en la fragua hachas,
rejas de arado y algunos ob-
jetos similares de hierro, y
así trabajaba.

—Buenos días —le dijo el
diablo.

—También a ti.

—Que eres rematadamente
malo [dicen], y he venido en
plan de llevarte al Infierno.

—No está mal dicho. Vá-
monos, primero, a comer un
bocado de almuerzo.

—Vámonos, pues.

Y así, fueron a almorzar.

Sentáronse, pues, ambos a
la mesa, y también almorza-
ron.

Después del almuerzo se le-
vantó Patxi y dijo al diablo:
Sí, ahora podemos partir.

Empezó, pues, ese diablo
como esperezándose; pero no
podía levantarse en ninguna
forma. Aquel lado de la me-
sa lo tenía Patxi embadur-
nado con pez, y allí quedó
adherido el infeliz diablo.

Allí le tuvo Patxi al diablo
en tres años hasta que le de-
rritió la pez calentándola con
fuego.

Deabrük bē burue libre ikusi zōnēn, laizter aldeñ ementzōn andi, Patrizaz geiao oartu bae.

Patzi lēnda geiagoko gaiztakerik eitten ementzeillen.

Alako 'atēn Inparnük besta deabru 'at bialdu ementzion, Inparnua eaman zezan.

Lēngo deabrük esa' ementzion bigārrenari: imotell! geo Patzik maien jartzēko aintzen baik ez aiala jarri.

Bigārren deabru oi goiz batēn Patziñ sutegiañ an agertu ementzan.

—Eun on —esa' ementzion Patziñ.

—Bailla irirē.

—Gaiztakeri gōrrak eitte' emeittuk mundūn, da i Inparnua eamateko ordenea deāt.

—Ez dek gaizki esana. Otsomak, lēnengo. gosāri mokau bat artū zaun.

Jūn gindezkek.

Bik Patziñ sukaldea sartu ementzien.

—Jarri maien, aixkie —esa' ementzion Patzik deabrūri.

—Ez, etzeukeāt maien jarri bearrik.

—Etza'ari urdūn, nik gosāldu bittārtēn, orroko zizallu ortan, ainbeste bidēn nekautā eongo aiz ta.

—Ondo esana dek. T'ala etzan ementzan zizallūn.

Patzik gosāldu zōnēn, bai oaintxe tūn gindezkek, esa' ementzion deabrūri.

Baño deabrue, eñ aldā eññ atā, ezñ jei ementzan zizallu gañeti.

Zizalluerē pikaz iurtzitta euki Patzik.

T'an euki ementzōn uerē iru urtēn, aik eta, azkenik, pikea sūz urtu zion arte.

Cuando el diablo se vio libre, presto se alejó de allí sin acordarse más de Patxi.

Patxi continuaba cometiendo más maldades que antes.

En esto el Infierno le envió otro diablo que lo llevase al Infierno.

El diablo de antes dijo al segundo: ¡chico! Si Patxi te dijese que te pongas a la mesa, no lo hagas.

Ese segundo diablo se presentó una mañana en la herrería de Patxi.

—Buenos días —le dijo a Patxi.

—También a ti.

—Que cometes grandes crímenes en el mundo [dícen], y tengo orden de llevarte al Infierno.

—No está mal dicho. Vámonos, primero, a comer un bocado de almuerzo.

—Podemos ir.

Ambos entraron en la cocina de Patxi.

—Siéntate a la mesa, amigo —le dijo Patxi al diablo.

—No, no tengo necesidad de sentarme a la mesa.

—Echate entonces, mientras yo almuerzo, en ese escaño de ahí, puesto que estarás fatigado de tanto camino.

—Bien dicho está. Y así se echó en el escaño.

Cuando Patxi hubo almorzado, dijo al diablo: Si, ahora podemos marcharnos.

Pero el diablo, aunque se esforzaba cuanto le era posible, no podía levantarse del escaño.

También el escaño lo tenía Pachi embadurnado con pez.

Y allí lo tuvo también a aquél en tres años, hasta que finalmente le hubo derretido la pez con fuego.

Librau zanēn, ankāk ariñ zittūla aldeñ ementzōn Inparnua deabru gizājōk.

Patzi beiz ē mundūn geatu ementzan. Tā lēnak baño gaiztakeri aundigōk eitte ementziitūn.

Etzala ue gizabidea ta beiz ē Inparnük besta deabru'at bialdu ementzion.

Irugarren deabru oni lēngi bik esa'ementzion ze: imotell! Patzik maien jartzēko aintzen baik, ez geo jarri; ezta zizallūn etzateko esaten baik ē.

—Ondo 'ek —esa'ementzō deabru orrek, t'ala mundua aldeñ ementzōn.

Goiz batēn deabru orrek, Patziñ sutegia sartuta, eun on esa'ementzion Patziñ.

—Bailla irirē.

—Erabat gaiztakeriri emanda aola zoea danak. Ez al da ala?

—Ez dek oi egie.

—Bā nik i Inparnua eamateko ordenea deāt, eta jūn ein bearko diau.

—Ez dek gaizki esana. Baño otsomak, lēndabiziko, gosāri txikie jā zaun benepeññ.

—Jūn gindezkek naiz.

Sukaldēn sartu zieneko, jarri maien, esa'ementzion Patziñ.

—Ez, etzeukeāt jarri bearrik.

—Etza'ari urdūn orroko zizallu ortan, ainbeste bidēn nekauta eongo aiz-ta.

—Ez, enatxōk nekauta.

—¡Motell! Io ai urdūn or atalko piku gañea, ta jā zak nai dean aine piku nik bizi-

En cuanto se soltó, se marchó raudo al Infierno el infeliz diablo.

Pachi se quedó todavía en el mundo. Y cometía maldades mayores que las anteriores.

[Juzgando] que aquello (el comportamiento de Patxi) no era propio de hombres, el Infierno le envió de nuevo otro diablo.

A este tercer diablo le dijeron los dos anteriores: ¡chico! Si Patxi te ordena que te sientes a la mesa, no lo hagas; tampoco, si te dice que te echés en el escaño.

—Está bien —dijo ese diablo, y así se marchó al mundo.

Una mañana entró ese diablo en la herrería de Patxi y le dijo: buenos días.

—También a ti.

—Que estás totalmente entregado a la maldad cuentan todos, ¿No es así?

—Eso no es verdad.

—Pues yo tengo orden de llevarte al Infierno, y habremos de marcharnos.

—No está mal dicho. Pero vámonos, primero, a comer, cuando menos, el desayuno.

—Podríamos ir, si se quiere.

En cuanto entraron en la cocina, le dijo Patxi: siéntate a la mesa.

—No, no tengo necesidad de sentarme.

—Echate entonces en ese escaño de ahí, puesto que estarás fatigado de tanto camino.

—No, no estoy fatigado.

—¡Chico! Súbete entonces ahí, a esa higuera del portal, y come higos cuantos quieras,

garri pikka'at artu bittartén.
Ederrak zèrek eta.

—Bai, oixe eingo diát. On-
do esan dek.

Deabru oi piku gañea ariñ
oi ementzan.

Gosári-trikie ein zónen, atá
ataria ta deabruri deittu
ementzion bá Patrik. Baño
deabrue ezin ementzan jetxi.
Pikueré pikaz einda eon, da
deabrue an eantsitta geatu
ementzan.

Eskolune gustik eunero arri-
ka -aldi'at emate'ementzioén.

Aiumaz deadarka eote'
ementzan noizén beñ; baño
Patrik ezaitu eitt'e'ementzion,

N.º 119

t'an euki ementzón iru urtén,
aik eta pikea sükün beotu-ta
urtu zion arte.

Urdün deabru orrek, geiao
Patrikiñ eoteko goataik bae;
eundako laixterrena aldeñ
ementzón.

Patri beiz è mundün geatu
ementzan.

Denborea jün da denborea
etoi, aitzenen Patrixiré erio-
tzako urdue itxi emenzitzaion.

Iltzanén, mallu'at, burrun-
tzi'at eta tenazák artu-ta, In-
parnua jün ementzan.

Dan-dan-dan, jo ementzón
Inparnuko atea mallúkiñ.

—Nor da? —otseñ emen-
tzioén barrundi.

—Patri-ermentarie —ean-
tzu'ementzién.

mientras yo tomo un poco de
alimento. Pues están muy
buenos.

—Sí, haré eso. Has habla-
do bien.

—Ese diablo subió veloz so-
bre la higuera.

Cuando desayunó saliendo
al portal, llamó Patxi al dia-
blo. Pero el diablo no podía
bajar. También la higuera es-
taba embadurnada con pez.
y el diablo se quedó allí ad-
herido.

Todos los niños de escuela
le castigaban diariamente con
una pedrada.

Gritaba dando alaridos de
vez en cuando; pero Patxi
se hacía el sordo y allí le tu-

vo en tres años, hasta que
le hubo derretido la pez ca-
lentándola con fuego.

Entonces ese diablo, sin
ganas de entretenerse más
con Patxi, se escapó a gran
velocidad.

Patxi se quedó otra vez en
el mundo.

Tiempo va y tiempo viene,
por fin le llegó también a
Patxi la hora de la muerte.

Cuando murió, se encami-
nó al infierno, provisto de un
martillo, un asador y tena-
zas.

Dan-dan-dan, golpeó con el
martillo la puerta del infier-
no.

—¿Quién es? —le gritaron
de dentro.

—Pachi el herrero —les
contestó.

Au aittu zoenén, deabru guz-
tik atēi eustea bildu emen-
tzion, Patri-ermentarie sartu
etzeñ.

Deabru'atek, ezautuko zōla
Patri-ermentarie zan eo etzan,
da atezuloti beida jarri emen-
tzan.

Patrik burruntzikiñ begie
atá ementzion.

Besta'atek, itzeti ondo ezau-
tuko zōla-ta, belárrie jarri
ementzón atezulón.

Patrik tenazákiñ atá emen-
tzion belárrie.

Azkenik, Inparnük etzōla bá
arizén da zerrualdea jün emen-
tzan Patri.

Jo do zeruko atea. Baitta,
San Pedro atá. Ea zein zan
galdetu ementzion San Pe-
drok.

—Patri-ermentarie —ean-
tzu'ementzion.

San Pedrok ez ementzion
sartzén utzi nai.

Andra xár bat azaldu emen-
tzan urdüntze atezulón. Pa-
tri-ermentarie ikusi zōnen oso
larritu ementzan eta, gaitzik
eiñ etzeion, bedkatio ondoesa-
nez asi ementzan: sekulako
gizon ongilea izen zala mun-
dün, da ólako besta gauza
asko.

Urdün San Pedrok ateg adl-
du ementzion eta ala oaiñ
Patri-ermentarie zerrün emen-
da.

Oi ala bazan, sartu deilla
labazan.

Cuando esto oyeron, todos
los diablos se agolparon a
apuntalar la puerta a fin de
que no se metiera Patxi el
herrero.

Un diablo [pensando] que
conocería si era o no Patxi
el herrero, se puso a mirar
de la rendija de la puerta.

Pachi le arrancó el ojo con
el asador.

Otro [creyendo] que le ha-
bía de reconocer por la voz,
puso la oreja en la rendija
de la puerta.

Patri le arrancó la oreja
con la tenazas.

Por fin, [viendo] que el
infierno no le recibía, se
marchó Patxi hacia el cielo.

Ha golpeado la puerta del
cielo. Y sale San Pedro. San
Pedro le preguntó a ver quién
era.

—Pachi el herrero —le con-
testó.

San Pedro no quería per-
mitirle entrar.

Entonces apareció una an-
ciana junto a la puerta.
Cuando vio a Patxi el herre-
ro se apuró, y a fin de evitar
que le hiciese daño, empezó
a hablar bien de él: que ha-
bía sido gran bienhechor en
el mundo y otras muchas co-
sas por el estilo.

Entonces San Pedro le
abrió la puerta, y así ahora
Patxi está en el cielo.

Si eso ocurrió así, métase
en calabaza.

(Recogido en Ataun hacia el año 1903)

GATZA ALA ERREGA (=La sal o el rey)

Mundün beste asko bezela, errege'atek ementzeuzken tru alaba.

Beñi alaba zärrendri galdetu ementzion: izer deizkion: ni ala gatz da bearrägoko gauzea mundün?

—Zu bearrägokoa zea gatz baño —eantzu'ementzion.

Galdëra berbera eñ ementzion besta bi alabariré.

Zärrenak bezela eantzu'ementzion batek. Baño gatzënak esa'ementzion ze: Mundue zu bae izan litteke; baño ez gatz bae.

Urdün errege oi erabat sutu ementzan, eta bē mörroiai aindū ementziën ze: alaba gatzëndri, urrutiko mendi'atea eaman-da, an bizie kentzëko; ta aren begik eta bioiza atä-ta, beäri ekartzeko.

Erregek aindū bezela, alaba oi mörroiak mendia eaman ementzoën.

Tzakur bat ē äkiñ batën jün ementzan.

Mörroiak oso errukittu t'al-karri eitte ementziön: ize-täko kendu bizie neskato gatzon? Obea dek, orroko zakur oi il-da, beorren begik eta biotza erregëri eamatea.

Baitta esan da eñ ē. Narutu zakurre, ta kendu biotza ta bi begik eta, neskea mendin utzitta, jün ementzion erregeana.

Como mucho otros en el mundo, un rey tenía tres hijas.

Una vez preguntó a la hija mayor: ¿qué te parece: yo o la sal es cosa más necesaria en el mundo?

—Tú eres más necesario que la sal —le contestó.

La misma pregunta hizo también a las otras dos hijas

Una le contestó como la mayor. Pero la más joven le dijo: el mundo podría ser sin ti, pero no sin sal.

Entonces ese rey se encolerizó completamente, y ordenó a sus criados que, llevando a la hija menor a una montaña lejana, le quitasen allí la vida, y que, arrancados los ojos y el corazón, se los trajesen a él.

Como se lo ordenó el rey, los criados llevaron al monte a esa hija.

También un perro se fue con ellos.

Muy compadecidos los criados, se decían mutuamente: ¿por qué quitar la vida a esta desgraciada niña? Mejor es matar ese perro y llevar al rey sus ojos y corazón.

Y dicho y hecho. Despellejan el perro, le arrancan el corazón y los ojos y dejando a la muchacha en el monte, se fueron donde estaba el rey.

Neskato gäiroa an ementzeillen mendin, jo batea ta jo bestea.

Alako'atën etxe txur'at ikusi ementzion ta autza jün ementzan. Aundizki'aten Palazioa ementzan ue.

Ango etrekoandrea bē neskamëkiñ labesue eitten ementziellen garai artan.

Deitu ementzion atën eta baitta galdetüre ea neskameik beartzoën.

Lengo neskamëk aurpegi illune jartze ementziön, eta etrekoandrei beai ē neskametzäko neskato apaintroa zala ue iruitze'ementzizaion.

Baño neskatoëk beiz ē ue neskametzat artu zezala errege eitte'ementzion. Etrekoandrek, errukittuta, aitzenen artu eñ ementzion.

Eunero-eunero mendia biltze'ementzoën artzai.

Ardik larrën zeiltzen bittariën, bea lora biltzen ibiltze'ementzan. Ta lora orikiñ angos ermintta'ateko Amaberjiñea apaintze'ementzion.

Bein Amaberjiñek poltsa txiki'at gatzes batea ema'ementzion. Eta esa'ementzion ze: poltsatxo au kolkön ea-

La desgraciada niña andaba allí en el monte de ceca a la meca.

Una vez vio una casa blanca y se acercó a ella. Era el palacio de un potentado.

En aquella hora la señora de allí estaba fabricando pan con sus criadas.

Llamó a la puerta y preguntó a ver si necesitaban criada.

Las viejas criadas le ponían cara oscura, y aun a la misma señora parecía aquella niña demasiado fina para criada.

Pero la niña volvía a rogarle que la tomara por criada. La señora, compadecida, la tomó por fin.

Diariamente la enviaban al monte a apacentar ovejas.

Mientras las ovejas pacían ella se ocupaba en recoger flores. Y con esas flores adornaba a la Madre Virgen de una ermita de allí.

La Madre Virgen le dio una bolsita llena de sal. Y le dijo: esta bolsita la has de llevar siempre en el pecho y

N.º 120

man beäzu beti, eta gauetan etxea jün-da sutondön jartzen zeanen, aldin-aldin gatz ale'at sutä bota beäzu.

Amaberjiñek esan bezela, gauero sutondön zeön bittariën, aldin-aldin, kolkoti atä-

cuando, por las noches, vayas a casa y te coloques junto al fogón, has de lanzar al fuego un grano de sal de vez en cuando.

Como la Madre Virgen se lo dijo, todas las noches mientras se hallaba junto al

ta, suti gatz ale'at botatze'ementzón.

Besta neskame-morroi dnak bēla oartu ementzien zerbañt sutā botatzen zōla, eta zorrik kolkoti atātzen zittūla-ta zorrizuka ebāltze'ementzoēn.

Baño etrekoandrēk beti erruki aundie izete ementzion eta beti ondo artze'ementzón.

Lorākiñ erminttea apaintzea jūntzan batēn. Amaberjiñēk esa'ementzion ze: gaur ōloko errittan pesta da, t'autza jūn beazu.

—Baño ĩnola ardik zānduko'ittut autza jūn da?

—Nik zānduko 'ittut.

—Jantzik ē eztauket ordea.

—Beida. Artu onoko in-txaur-ale au eta zāldu zazu.

Artu in-txaurre ta zāldu ementzón, t'allako zillar-ariz eindako soñeko ta oñetakōk ementzēren toloztauta barrān.

Jantzi ātrek eta pestā jūn ementzan. Berez neskato ederra ementzan oso, ta, gañeara alako soñekōkiñ ikusitta, jende guzie arritze'ementzan.

Bē etrekoandrēn seme zārrenak beākiñ dantza eiñ ementzón, ta geo illuntzealdēn aren ondoen abittu ementzan, etreāño laundu bear zio-la-ta. Baño ez ementzón ezautu zeñ zan.

Erritti atā zienēn, neskato orrek motillēri esa'ementzion ze: atsei'zaun ementxe esei-tta, ni nekau naiz ta.

Esei ementzien, da motill oi lōk artu ementzón.

hogar, arrojaba al fuego un grano de sal, de tanto en tanto, sacándola del pecho.

Las demás criadas y criados observaron luego que algo arrojaba al fuego, y [diciendo] que sacaba piojos del pecho la trataban de piojosa.

Pero la señora le tenía siempre mucha compasión y siempre la trataba bien.

Una vez que fue a adornar la ermita con flores, la Madre Virgen le dijo: hoy es fiesta en tal pueblo y tienes que ir allá.

—Pero ¿cómo apacentaré las ovejas yéndome allá?

—Yo las apacentaré.

—Pero tampoco tengo traje.

—Mira. Toma esta nuez y ábrela.

Tomó la nuez y la abrió, y dentro estaban plegados traje y calzado hechos de hilo de plata [extraordinarios].

Los vistió y se fue a la fiesta. De por sí era niña muy hermosa, y además viéndola con tal traje toda la gente se maravillaba.

El hijo mayor de la señora de su casa bailó con ella, y después, hacia el crepúsculo vespertino, empezó a seguirla, [pretendiendo] acompañarla hasta su casa.

Cuando hubieron salido del pueblo, esa niña dijo al muchacho: descansenos aquí sentados, porque yo me he fatigado.

Se sentaron, y ese muchacho se durmió.

Urdūn neskēk bē mendia aldeñ ementzón. An jantzi bē soñeko zārra, ta beti bezela artaldēkiñ etrea jūn ementzan.

Gau artan ē, kolkoti atāta, gatz alēk aldñ-aldñ suta botatze'ementziittūn. Gatzak zirt-zart eitten sutan, da besta neskame-morroiak, suid zorrik botatzen zitūla-ta, zorrizuka ebāli ementzoēn.

Besta'atēn, bē lorākiñ erminttea apaintzea jūntzan batēn. Amaberjiñēk esa'ementzion ze: ōloko errittan gaur pesta da bā, t'autza jūn beazu.

—Baño ĩnola zandu ardik autza jūn ezkeo?

—Nik zānduko'ittut.

—Ez dauket ordea nik soñekoik ē ōloko lekua jūteko.

—Orroko urritz orri kenduta ekai eazu ur ale'at.

Ekai ementzion bā. Ta Amaberjiñēk ur ale ue zāltzeko aindu ementzion.

Zāldū ementzón da allako urrezko soñeko ta oñetako ederrak emen zēren barrān toloztauta.

—Orik jantzi-ta zoatz esa'ementzion Amaberjiñēk.

Jūn ementzan bā pestā. T'alako neska-gazte ederra ta dotorea ikusitta, arrittuik ementzeōn jende guzie.

Eun artan ē bē etrekoandrēn seme zārrenakin dantza eiñ ementzón. Motillek ez ezautu ue urdūn ē; baño eun ortan eaztun bat ema' ementzion.

Entonces la muchacha se marchó a su monte. Allí se vistió su viejo traje, y como siempre volvió a casa con el rebaño.

También aquella noche arrojaba al fuego de tanto, en tanto, granos de sal, sacándolos del pecho. Las sales crepitaban en el fuego, y las demás criadas y criados la trataron de piojosa porque [decían que] lanzaba piojos al fuego.

Otra vez que fue con sus flores a adornar la ermita, la Madre Virgen le dijo: hoy es fiesta en tal pueblo, y es preciso que vayas allá.

—Pero ¿cómo apacentarlas ovejas yendo allá?

—Yo las apacentaré.

—Pero tampoco tengo yo traje para ir a un sitio así.

—Trae una avellana quitándosela a ese avellano.

Se la trajo, pues. Y la Madre Virgen le ordenó abriese aquella avellana.

La abrió y dentro estaban doblados traje y calzado de oro [extraordinarios].

—Vístelos y márchate —le dijo la Madre Virgen.

Se fué, pues, a la fiesta. Y viendo a una joven tan hermosa y elegante, estaba maravillada toda la gente.

También aquel día bailó con el hijo mayor de su señora. El muchacho no la conoció tampoco entonces; pero aquel día le regaló un sortija.

Illuntzealdean motill oi, e-treafio laundu bear ziola ta ondoen asi emenztzaion.

Erritti atã zienen, neskëk esa' ementzion ze: ementxe atsei' zaun eseitta, ni nekau naiz ta.

Esei ementzien bã; ta geo motill oi lók artu ementzón, da neskea bẽ mendia jún ementzan.

Geo bẽ jantzi zãrrak artzea erminttã jún zanen Amaber-jieek esa' ementzion ze: Biar zue etzekoandrëk labesue do, ta opill bat eitten zui uztëko esan bear diozu. Eta opill orren erdiñ sartu etzekoandrën semëk eman dizun eaz-tun oi.

Geo, bẽ artaldean aurretizó-la, etzea jún ementzan.

Urrungo goizën etzekoandrëi erreguka asi emenztzaion, opil bat eitten ari uz-tëko esanez.

Besta neskame guztik muturka asi emenztzaion ea segurotzón è zifiek jan bear zón zorritzu arek eindako opille.

Alazërë orratio etzekoandrëk opill bat eitten utzi ementzion.

Ein ementzón bẽ opill oi, eta baitta barrunen eaztune sartärë.

Labeti opillek atã zittuenen, danetan opillik ederrena neskato arek eindakoa gertau ementzan. Ta beure, igurdiñ jateko, eaman dziñ ementzón etzekoandrëk seme zãrrendãtzat.

Hacia el anocheecer, ese muchacho, [pretendiendo] acompañarla hasta casa, empezó a seguirla.

Cuando hubieron salido del pueblo, la muchacha le dijo: *descansemos aquí sentados, pues yo me he fatigado.*

Se sentaron, pues; y luego se durmió ese muchacho, y la muchacha se fue a su monte.

Después, cuando fue a la ermita a tomar su vieja vestimenta, la Madre Virgen le dijo: *Mañana tu señora tiene fuego de horno (hace pan) y le has de decir que te deje hacer un panecillo. Y en el centro de ese panecillo has de meter esa sortija que te ha dado el hijo de la señora.*

Después se marchó a casa con el rebaño delante.

A la mañana siguiente empezó a rogar a la señora, diciendo que le dejase amasar un panecillo.

Todas las demás criadas empezaron a reprenderla [diciendo] a ver quién iba a comer el panecillo hecho por aquella piojosa.

Con todo, la señora le permitió hacer un panecillo.

Hizo ese su panecillo y también metió dentro la sortija.

Cuando sacaron del horno los panecillos, el panecillo más hermoso resultó el amasado por aquella niña. Y la señora hizo que llevaran el mismo para el hijo mayor a fin de que lo comiese al mediodía.

Motill orrek maien jarri zan urduko opille erdibittu ementzon. T' antxe billau eaztune. Urdün abizau ementzón opill ue eintzóna juteko be-reana.

Au neskame-jendëk jakintzónen an ementzan irkimillea. Zorriñ bat billauko zó-la segurórë opillën barrunen ementzioën danak.

N.º 121

Neskatzo gaixo ue jún ementzan bã motill aren mata, t'urduti artu ementzioën ezkontzeko lana.

Andi bẽla ezkondu ementzien.

Gizona aundizkie zan, da inguruko arree ta besta aundizki askoi estaietã deittu ementziën.

Andragaiën aittërë an ementzan.

Andragaiëk, bẽ aittëri jana gatz bae jartzëko, aindu ementzón.

Geo bazkãlondón jún ementzan bẽ aitte orreana t'ea bazkãrie ona altzeón galdetu ementzion.

—Bazkãrie ederra zan; gatzik bae eotea ze— eantzu' ementzion.

—¿Ez altzea akordatzen nola iltzeko bialdu ninduzun, gatzia mundün bearrãgoa zala errege 'at baño, esan nólako?

Au attu zónen, errege orri naigabe'atek eman ementzion, eta berian ill ementzan.

Neska ue errege aren alaba zala, urduntze azaldu ementzan.

Geo senar-emazte orik ondo bizi ize'ementzien.

Ese muchacho, en cuanto se sentó a la mesa, partió el panecillo. Y allí encontró la sortija. Entonces avisó que se le presentase el que hizo aquel panecillo.

Al saber esto la servidumbre femenina, allí hubo alboroto. Todas decían que, sin duda, habría hallado dentro del panecillo algún piojo.

Aquella pobre niña se fue, pues, a la mesa de aquel muchacho, y desde entonces tomaron el acuerdo de casarse. En breve se casaron.

El marido era potentado, e invitó a la boda a muchos reyes y otros potentados de los contornos.

El padre de la novia estaba también allí.

La novia ordenó que a su padre sirvieran la comida sin sal.

Después de la comida se acercó a ese su padre y le preguntó a ver si estaba buena la comida.

—Era buena la comida; solo que estaba sin sal— le contestó.

—¿No te acuerdas de cómo me mandaste para ser muerta porque dije que la sal era en el mundo más necesario que un rey?

Cuando oyó esto, un síncope le dió a ese rey, y allí mismo se murió.

Que aquella muchacha era hija de aquel rey se descubrió entonces.

Después esos, marido y mujer, vivieron bien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan.

(Recogido en Ataun hacia el año 1903).

VARIANTE

Bein errege bat bederatzi alabakin bizi zan.

Eta alaba gustiak matte eukain jakitteagatik, asi da galdetzen gustiari, nausienetik ekinda: aitta ala gatz da ohea?

—Aitta —erantzun eutsan.

Eta onela erantzun eutsain sortzi nausienak. Alabatxo trikienera allegatu sanian, onek gatz dala ohea erantzun eutsan.

Aittak orduan esan otzan: ¿gatz aitta baño ohea dala? Nere etxe onetatik alde.

Alabatxo joan zan urrin baso batera, eta an basoan jarri zan txarri zain.

Bein batian errege baten semea joan zan basora kazara, eta an ebilleta ikusi eban neskatiilla bat, eta beragana joan-da galdetu otzan: ¿zer egiten dezu?

—Txarri zain nabill.

—Nere etxean, zuk emen jaten dezun baño geixago gure txakurrak alperrik ondartzen du, eta atoz nere etxera.

Berakin joan neskatiilla, eta eurak serbitzen jarri zan.

Gero erregen semeak pensatu eban neskatiilla arekin eskontzea, eta euren estaittara inguruko errege gustiak batu zittuben eta eurendako gertatu euben bazkai aundi bat.

Andra gazteak esan eban bere aittatik: Ulixa erregeri ipinteko bazkaixa gatz barik.

Si eso ocurrió así, métase en calabaza.

Una vez vivía un rey con nueve hijas.

Y por averiguar si todas las hijas le tenían cariño, empezó a preguntar a todas, principiando por la mayor: ¿el padre o la sal es mejor?

—El padre —le contestó.

Y así le contestaron las ocho mayores. Cuando llegó a la hijita menor, ésta le contestó que la sal es mejor.

Entonces le dijo el padre: ¿que la sal es mejor que el padre? Aléjate de esta mi casa.

La hijita se marchó lejos a un bosque, y allí, en el bosque, se puso a apacentar puercos.

Una vez el hijo de un rey se fue al bosque a cazar, y andando allí vio a una señorita, y acercándose a la misma le preguntó: ¿qué haces?

—Apacentar puercos.

—En mi casa nuestro perro malbarata inútilmente más que lo que tú comes, y ven a mi casa.

Con él se fue la señorita, y se puso a servirles.

Después el hijo del rey se propuso casarse con aquella señorita, y para su boda congregaron a todos los reyes vecinos y prepararon un gran banquete para ellos.

La joven esposa dijo por su padre: a tal rey ponerle la comida sin sal.

Bazkaldu euenian eskongeyak batetik bestera bueltaka asi ziran galdetuaz: ¿bazkai ona jan dezue?

Eta erantzuten eutzain: ederra.

Beren aittagana allegatu zianian, onek erantzun eban: ¡Lastimarik alako bazkaixa gatz barik!

Andra gasteak esan otzan orduan: ¡A aitta, aitta! zuk ni sobratuta baldu naisun basora, erantzun otzuteko gatz aitta baño ohea dala.

Itz oneik esatean, beren aittak bertantxe erreventa eban.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

Cuando hubieron comido, los novios empezaron a recorrer hacia una y otra parte, preguntando: ¿habéis comido buena comida?

Y les contestaban: excelente.

Cuando llegaron a su padre, éste contestó: ¡lástima, un tal banquete sin sal!

Y la joven esposa le dijo entonces: ¡Ah, padre, padre! tú me enviaste a mí al bosque desamparada porque te contesté que la sal es mejor que el padre.

Al pronunciarse estas palabras, su padre reventó allí mismo.

XII

LA CENICIENTA

Bein batian bizi zan ama bat alaba bikin: Juana ta Maria.

Juana oso zakarra zan, eta amak oso estimatu eukan.

Maria berriz oso ederra, eta amak bapebe ez eutzan gura.

Amak txarriteiran sartzen eban Maria eta an sarritan egoten zan, tremes azal batzuek janda.

Aldameneko etxian gertatu ziran estairak, eta ara juan ziran Juana ta ama, Maria txarriteiran itzitta.

Mariari Ama Birjinea agertu sakon, eta jaten eman otzan beak nai zuen gustia. Gero jantzien siderrezko eta urrezko sonekuakin, eta estaiak ziran etxea eruan eban. Eta erregen semialciakin eginen

Una vez vivía una madre con dos hijas [llamadas] Juana y Maria.

Juana era muy fea, y la madre la apreciaba mucho.

Pero Maria era muy hermosa, y la madre no la quería nada.

La madre metía a Maria en la pocilga, y allí estaba [ésta] con frecuencia, alimentada con unas cortezas de comuña.

En la casa vecina hubo bodas, a donde fueron Juana y la madre, dejando en la pocilga a Maria.

Se le apareció a Maria la Madre Virgen y le dio de comer cuanto ella quiso. Después la vistió con traje de plata y oro y la llevó a la casa donde se celebraban las bodas. Allí bailó con el hijo del

dantza. Eta gero atzera Ama Birjineak, jaten emanda, txarriteizan sartu eban.

Juana amakin etzera zanian, esan otzan Mariari: ¡Guk ikusi sonau ikustea! Neskatilla eder bat, urrezko soñekuakin, erregen semiakin egin zon dantza.

Orduan Mariak esan otzan: Akaso neu izango nintzun.

—Bai, i bentzet. Txarriteizan eguala, zelan izango itxan ba?

Urrengo egunian be, aurreko egunian bezela, Juan ziran

N.º 122

estaietara; baña orduan Mariari zapatia geatu zakon eskillatan.

Erregeak billatu eban zapati oi, eta esan eban zapata a ondo daukanakin eskonduko zala.

Erriko neskatxa gusiak neurtu euen zapati oi; baña inori etzakon ondo etorten.

Juanak erebe alegiña egin sartzen, eta, askenean, naiz biatzetan min artu, logratu eban sartzea.

Juana erregekin joan san biajer. Baña bitartean, urten txoritxo batek eta esan otzan zapata ez eukala ondo eta etzala erregendako egin-dakua.

Orduan erregek Juanari galdetu otzan beste aizparik eukan.

Juanak baietz esan otzan, bat eukala.

Erregek berana eruateko esan otzan. Neurtu zion zapatia eta Mariak oso ederto zeukan.

rey. Después volvió a casa y la Madre Virgen, dándole de comer, la metió en la pocilga.

Cuando Juana volvió a casa con la madre le dijo: "¡Nosotras hemos visto cosa digna de verse! Una señorita hermosa vestida con traje de oro ha bailado con el hijo del rey".

Entonces dijo Maria: quizá habré sido yo.

—¡Ya! libas a ser tú! ¿Cómo ibas a ser tú, estando en la pocilga?

Al día siguiente fueron también a las bodas como en el

anterior; pero esta vez se le perdió a Maria un zapato en las escaleras.

Encontró el rey este zapato y dijo que él se casaría con aquella a quien viniese bien este zapato.

Todas las muchachas del pueblo probaron ese zapato; pero a ninguna le venía bien.

También Juana hizo lo posible para ponérselo, y por fin, aunque doliéndole los dedos, consiguió ponérselo.

Juana se marchó de viaje con el rey. Pero, entre tanto, apareció un pajarito y dijo que no le venía bien el zapato y que [ella] no estaba hecha para el rey.

Entonces el rey preguntó a Juana a ver si tenía otra hermana.

Juana le dijo que, si, tenía una.

El rey le dijo que la presentase a él. Le probó el zapato, y Maria lo tenía muy bien.

Eskundu ziran eta ondo euren bisitza pasatu euben.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

VARIANTE

Bein batian ama bat bi alabatxokin bizi zan.

Alaba bata oso ederra zan, eta bestea oso zakarra.

Eta amak alaba zakarrena oso estimau eukan. Ederrenari berriz bapebe ez eutsan nai.

Egun batian txarri bat ill euen, eta amak alabatxo ederrera erredera bialdu eban estiak garbitzera.

Garbitzen ekin xanian, este guziak erredera jauzi akon, eta berildate negarrez ekin da.

Agertu zako Ama Birjinea eta esautso zergatik negar egiten eban.

Ba estiak jauzi sakola erre-kara.

Eta Ama Birjineak esan otzan biatz bi errederako urakin bustiia Aitien egiteko eta atxera estiak galbara joango zakola.

Ala eginen neskatilliak eta este gusiak galbara sartu ziran, eta gañera izar eder bat neskatillieri sortu sakon bekokian.

Estiak garbituta joan da etzera, eta amak esan otzan zela bekokiko izar ederra sortu zaion.

Gertatu sakon guzia amari kontzu otzan. Eta gero, demanda eginda, arka batera sartu eban amak.

Andik denbora gutxira beste txarri bat il euen.

Se casaron y pasaron felizmente su vida.

Una vez vivía una madre con dos hijitas.

Una hija era muy hermosa, y la otra muy fea.

Y la madre tenía en gran estima a la más fea. Y a la más hermosa, por el contrario, no la quería nada.

Un día mataron un cerdo, y la madre mandó a la hijita más hermosa al río a limpiar los intestinos [del puerco].

Cuando hubo empezado a limpiarlos, todos los intestinos se le cayeron al río, y al punto empieza a llorar.

Se le aparece la Madre Virgen y le pregunta por qué lloraba.

Que los intestinos se le han caído al río.

Y la Madre Virgen le dijo que se santiguase con dos dedos mojados en el agua del río, y que los intestinos volverían al triguero.

Así lo hizo la muchacha, y todos los intestinos se metieron en el triguero, y, además, una hermosa estrella le salió en la frente a la muchacha.

Lavados los intestinos, ha ido a casa, y la madre le preguntó a ver cómo le ha salido aquella hermosa estrella de la frente.

Contó a la madre todo lo que había ocurrido. Y después, habiéndola reprendido, la metió la madre en una arca.

De allí a poco mataron otro cerdo.

Eta amak, oso estimau eukan neskatiñla zakarra bialdu du estiakin errekarra.

Onek, beak nai duala, bota ditu este guziak errekarra, eta, bestia leize, ekin da negarrez.

Agertu zayo sorgin bat eta esan dio: ¿zer egiten, neskatilla?

—Errekara jausi zat estiak.

—Biatz bikin Aitien eginin, este guziak galbara etorriko zan.

Ala eginen neskatiñla eta bekokitik este guziak daizola geatu sakon.

Joan da negarrez etxera. Eta amak galdetu dio: ¿zer egin zan?

Orduan esan dio gertaera guzia, eta amak lotu dio pañuelo batekin bekoki guzia.

Jaun bat txakurtro batekin etxe artara joan zan, eta neskatiñla zakarrenari galdetu zion bekokian zer eukan. Eta amak, jauzi egin zala, erantzun otzan.

Jaunaren txakurtzua arka ondora joan zan eta ekin esaten:

Txau, txau, txau,
Estekillak kutxarando,
Izar ederrak kutxando.

Txakurra beti itz oneik esaten ebillen.

Jaunak galdetu eban txakurak zer esaten eban.

Orduan amak ostiko puntiarekin jo eban txakurra.

Baña txakurra, arka ondora joan da, asi zan berriro, txau, txau esanaz.

Jaunak arka erei eban, eta argitu eban neskatiñla ederra, bere izar ederrakin gora begirara.

Y la madre envió al río con intestinos a la muchacha fea a quien mucho apreciaba.

Esta, de propósito, lanza al río todos los intestinos, y como la otra, empieza a llorar.

Se le ha aparecido una bruja y le ha dicho: ¿qué haces, muchacha?

—Se me han caído al río los intestinos.

—Santiguete con dos dedos, y todos los intestinos te vendrán al trigoero.

Así lo hizo la muchacha y se le pusieron todos los intestinos pendientes de la frente.

Se ha ido llorando a casa. Y la madre le ha preguntado do: ¿qué te ha ocurrido?

Entonces se lo ha referido todo, y la madre le ha vendido toda la frente con un pañuelo.

Un señor fue a aquella casa con un perrito, y preguntó a la muchacha más fea qué tenía en la frente. Y la madre le contestó que se había caído.

El perrito del señor se fue junto al arca y empezó a decir:

Chau, chau, chau,
Intestinos kutxarando,
Estrella hermosa está en el arca.

El perro decía estas palabras constantemente.

El señor preguntó a ver qué decía el perro.

Entonces la madre pegó un puntapié al perro.

Mas el perro, yendo junto al arca, empezó de nuevo a decir: chau, chau.

El señor abrió el arca, y descubrió a la señorita hermosa, que miraba arriba con su hermosa estrella.

Jaunak atera eban orduan arkatik eta esan eban Esteduna arkan sartzeko.

Andik jaunak urten ebanian, amak basora bialdu eban Izarrederduna.

Basuan ebilela, ikaskin batzuek billatu zituban, eta galdetu ogirik eukan.

Ikaskiñak esan otzain, porrik emango eutzailla, baño ererendako ez eukaila; andik laister eguala erregen etxe eder bat eta an eskaketako

Joan zan erregen etxera, eta an urten otraz kriada batek. Eta oni galdetu zion kriadaik biar duen.

Kriadiak ezetz esan zion. Baña bertako erregineak gora ioteko esan zion.

N.º 123

Denpora artan erregeri galdetu saion edestun eder bat, eta edestuna billaketan zuenak eskonduko zala esan zuan.

Izarrederdunak billatu zuban edestuna.

Egun artan labesua zan etxe artan, eta ora pitin bat eskatu eutzan kriadiari; baño onek ez eutzan eman nai.

Berriro eskatu eutzan bertako señoiriari, eta onek eman otzan.

Izarrederdunak orduan egin eban opil eder bat, eta opillen erdian sartu eban edestuna, eta erregeari eman otzan opilla.

Opilla erdibiketan asi zanian, bilatu eban erregek bere edestun ederra.

El señor la sacó entonces del arca y dijo que fuese metida en el arca la de los intestinos.

Cuando hubo partido de allí el señor, la madre envió al monte a la de la hermosa estrella.

Según andaba en el monte, halló a unos carboneros y les preguntó si tenían pan.

Los carboneros le contestaron que gozosos se lo darian; pero que no lo tenían tampoco para sí; que cerca de allí había una hermosa casa del rey y que allí lo pidiera.

Se fue a la casa del rey, y allí había una hermosa casa guntó a ésta a ver si necesitaban criada.

La criada le dijo que no. Mas la reina de allí le dijo que subiera.

En aquel tiempo se le perdió al rey una hermosa sortija y prometió casarse con la que encontrase la sortija.

La de la hermosa estrella halló la sortija.

En aquel día era fuego de horno (se hacía pan) en aquella casa, y pidió un poco de masa a la criada; pero ésta no se la quería dar.

De nuevo se la pidió a la señora de allí, y ésta se la dio.

La de la hermosa estrella hizo entonces un hermoso panecillo, y en el centro del panecillo metió la sortija y dio al rey el panecillo.

Cuando empezó a partir el panecillo, encontró el rey su hermosa sortija.

Nork egin zuan opila galde-
tu eban erregek.

Ba Izarrederdunak egin zue-
la esan zioten.

Eta biak eskendu ziran eta
zorionak izan ziran.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

XIII

KANILLO ARRANTZALEA TA KANILLO-TXIKI

(=Canillo el pescador y Canillo el chico)

Mundūn besta asko bezela
erri 'atēn Kanillo izena zōn
arrantzale 'at bizi ementzan.

Eun batēn itxasōn arran-
tzean zeillela, birigu 'at atā
ementzōn.

Bizigūk esa' ementzion utzi
zeiela libre. Baño Kanillok ez
ementzion utzi nai.

Urdūn bizigūk esa' emen-
tzion: libre uzten badiāk,
abeastuko aut.

Atzea itxasoa bota emen-
tōn birigu oi. Eta geo seku-
lako abeastu ementzan.

Baño laixter ondasun guz-
tik jan, eta berrio arrantzēri
ekin bearrēn gertau ementzan.

Beiz ē lēngo birigue atā
ementzōn. Eta birigu orrek
esa' ementzion ze: gaur etxea-
kōn bidea lēnengo atātzen za-
tān gauzea ematen badiak, eun-
dafioko abeastuko aut.

Eunero-eunero trakur triki
'at atā oi ementzizaion bidea,
eta etzala berdīn gauza aun-
die ta baietz aindu emen-
tzion.

Eun artan bestētan baño
beandūgo eifi ementzizaion,
da etrēn ē lūze itzita emen-
tzerēn.

El rey preguntó a ver quién
había hecho el panecillo.

Pues que lo hizo la de la
hermosa estrella, le contesta-
ron.

Y los dos se casaron y fue-
ron felices.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

Como muchos otros en el
mundo, en un pueblo vivía un
pescador que tenía por nom-
bre Canillo.

Un día que pescaba en el
mar sacó un besugo.

El besugo le dijo que le de-
jase en libertad. Pero Canillo
no lo quería soltar.

Entonces el besugo le dijo:
si me dejas libre, te enrique-
ceré.

Eché de nuevo al mar a ese
besugo. Y después se hizo muy
rico.

Pero luego consumió todos
los bienes y se vio precisado
a dedicarse de nuevo a la pes-
ca.

Otra vez sacó el besugo an-
terior. Y ese besugo le dijo:
Si me das el primer ser que
te salga al camino cuando es-
tēs hoy de vuelta a casa, te
enriqueceré mucho.

Todos los días le salía al ca-
mino un perrito, y [juzgando]
que, de todos modos, no era
gran cosa, se lo prometió.

Aquel día se le hizo más
tarde que otras veces, y aun
en casa habían notado la tar-
danza.

Orreatio, nola txakurre ir-
tengo zitzaion ze, bē seme Ka-
nillotxikik irte'ementzion.

Bēla abeastu ementzan Ka-
nillo; baño bē semea an urru-
tiko itxasbazarren zeōn etra-
beltz batea betiko bialdu bear;
etre ue ementzan bizigūn
etrea ta. Etre artan, Kanillō-
ri bizigūn piguran agertu zi-
tzaion deabru'at bizi emen-
tzean.

Antze bā geatu ementzan
Kanillo-triki, deabrūn mende,
sekulan andi irieteko eskubi-
deik izengo etzōn etsipenēn.

Gau batēn bē etzanlekua
zijōla, uste baño ots geiao
nunbaitt atā, ta deabrūk dea-
dar eifi ementzion ze, beiz gel-
di eote ez bazan, itxasoa bo-
tako zōla.

Eta baitta eifi ē. Atēkiñ eo
ots pixka 'at atā zōn besta
gau batēn, deabru orrek artu
ta itxasōn urrutia bota emen-
tzean.

Irarika - irarika goizaldeako
orratio itxasbazarrea ingurau
ementzan.

An ikusi ementzittūn legoi
bat, uso 'at eta txingurri'at, ū-
dako beor zār bat aurrēn zoe-
la.

Kanillo-triki ikusi zoenēn,
iruek oska jarri ementzizaion:
igizon, gizon! ator unutzā.

Jān ementzizaiēn bā, eta ze
beartzōēn gaidetu ementziēn.

—Iru eun ontan emen al
gaittuk beor zār au, geon ar-
tēn, bear bezela ezifi erdiba-
nātuik, eta ea ik erdibanātzen
diuān —eantzu'ementzioēn.

—Oinbeste eingo dizuēt be-
nepein.

Ta legoidi adagi danak izen-
tātu ementziotzean; usōri beiz

Por eso, en lugar de salirle
el perro, le salió su hijo Ca-
nillo el pequeño.

Luego se enriqueció Cani-
llo; pero tuvo que enviar para
siempre a su hijo a una casa
negra que había allá en le-
jana orilla marítima; pues
aquella casa era la casa del
besugo. En aquella casa vivía
un diablo que se apareció a
Canillo en figura de besugo.

Allí se quedó Canillo el pe-
queño, bajo el dominio del
diablo, resignado a no tener
jamás derecho a salir de allí.

Una noche, yendo a su ca-
mastro, metió, sin duda, más
ruido de lo calculado, y el dia-
blo le dijo a gritos que, si
otra vez no se estaba quieto,
lo lanzaría al mar.

Y así lo hizo. Otra noche en
que [Canillo el pequeño] pro-
dujo con la puerta u [otro
objeto] algo de ruido, ese dia-
blo lo cogió y lo lanzó lejos
al mar.

Nadando, nadando, arribó
afortunadamente a la costa
hacia el amanecer.

Allá vio un león, una palo-
ma y una hormiga, que te-
nían delante una yegua muer-
ta.

En cuanto vieron a Canillo
el pequeño, se le dirigieron
los tres a gritos: ¡hombre,
hombre! ven acá.

Se les acercó, pues, y les
preguntó qué necesitaban.

—Hace tres días que anda-
mos aquí sin poder partir en-
tre nosotros, de modo equita-
tivo, esta yegua vieja, y a ver
si tú nos la partes —le con-
testaron.

—Tanto como eso os lo ha-
ré cuando menos.

Y al león le adjudicó todas
las carnes; a la paloma, a su

sabelak; eta txingurriri, ezurrek bñ muñekiñ.

Iruek oso konprome geatu ementzien, eta Kanillo-triki aldeiñ eñ ementzón geo.

Andi gerozago iruei buruatu ementzizaiñ ze, gizon aek alako banaketa ederra eintziela, eta eak beiz etzioela ezertzórre eman.

—iGizon, gizon! ator unutzatza —otseiñ ementzioen.

Atzea Kanillo-triki jún ementzizaiñ bá ea ze otezoen, da legoiak esa ementzion: aifi banaketa ederra ein diuk eta guk ez diau ezer é eman. Bá nik emango iat gauza 'at. Ara: LEGOI esaten deán bakoitzén legoi biurtuko aiz.

Urdún usók esa'ementzion: uso esaten deán bakoitzén uso biurtuko aiz.

Eta txingurrik é esa'ementzion: TXINGURRI esaten deán

Nº 124

bakoitzén txingurri biurtuko aiz; baño ortáko nē bizkarretí puska'at kendu bear dik.

Kendu ementzion bá txingurriri puska oi, ta iruei eskarrikasko esan da aldeiñ ementzón Kanillo-triki. Ta geo esan uso, ta uso biurtuta deabrún etxabeltz aren ondoko inxaur gañea jún ementzan.

Eseitta guzkie artzén ementzón deabrue bē etxe aurrén. Neskamea beiz burue garbittu ta orrazten ai ementzizaion.

vez, las entrañas; y a la hormiga, los huesos con su médula.

Los tres quedaron muy satisfechos, y Canillo el pequeño se separó luego.

De allí a poco se les ocurrió a los tres que, habiéndoles hecho aquel hombre tan satisfactoria partición, ellos no le habían dado nada.

—iHombre, hombre! ven acá —le gritaron.

Otra vez se les acercó Canillo el pequeño a ver qué tenían, y el león le dijo: nos has hecho tan buena partición y nosotros no te hemos dado nada. Por lo tanto, yo te daré una cosa. He aquí cada vez que digas LEGOI, te convertirás en león.

Entonces le dijo la paloma: cada vez que digas uso (paloma), te convertirás en paloma.

También la hormiga le dijo: cada vez que digas TXIN-

GURRI (hormiga), te convertirás en hormiga; mas para eso me has de arrancar un fragmento de mi espalda.

Le arrancó, pues, a la hormiga ese fragmento, y habiendo dado las gracias a los tres se marchó Canillo el pequeño. Y después, habiendo dicho uso (paloma), se fue, convertido en paloma, al nogal próximo a aquella casa negra del diablo.

Sentado delante de su casa, se hallaba tomando sol el diablo. Y la criada le estaba aseando y peinando la cabeza.

Usoa ikusi zónen neskamék esa' ementzón: ize uso ederra!

—Y bezela —eantzu'ementzion deabrúk.

—Zuk illezkorra dirudizu. ¿Nola bizie galdu lezakezu zuk?

—Iparrárremendin bizi'en nē anaie. Aren sabelén zeon erbiat; erbi onen sabelén uso'at, eta uso onen sabelén arrautza'at. Ni ilko nauenak arrautza orrekiñ bekokiñ jo bearko nenduken.

Au aittu zónen, Kanillo-triki Iparrárremendia egáka jún ementzan.

Mendi aren ingurún etxe'at ikusi ementzón, eta an deittu eta ea morroitzat artuko zoén galdetu ementzón.

Baíetz, arrizanzáko baten bearrén zérela ta geatzeko esa' ementzioen.

Urrungo goizén artzai bialdu ementzón nausik. Baño esa'ementzion Iparrárremendia ardik ez eamateko, bestela ango deabru 'atek ardí guzik galdú eingo littúzkela ta.

Aldré Kanillo-triki, bē ardikiñ, Iparrárremendia jún ementzan.

Amaikak ingurún, deabrue gizon-piguran agertu ementzizaion.

Kanillo-triki, legoi eanda, legoi biurtu ementzan, eta baita burrukan ekin é deabrúkiñ.

Ez batek eta ez besték ez ementzón alkar mendeatzen.

—iAi! iné anaie emen baleo! —ementzion deabrúk.

—iAi, nē etxén goizeko amaikátan eitten doén opille

Al ver la paloma, le dijo la criada: ¡qué hermosa paloma!

—Como tú— le contestó el diablo.

—Tú pareces inmortal. ¿Cómo podrias tú perder la vida?

—En Iparrárremendi (monte de Iparrarre) vive mi hermano. En su vientre hay una liebre; en el vientre de esta liebre, una paloma; y en el vientre de esta paloma, un huevo. El que me haya de matar a mí, debería herirme en la frente con ese huevo.

Al oír esto, Canillo el pequeño volvió a Iparrárremendi.

En las proximidades de aquella montaña vio una casa, y habiendo llamado en ella, preguntó si le recibirían de criado.

Le contestaron que, si se quedara, pues necesitaban a uno para pastoreo de ovejas.

A la mañana siguiente el amo le envió de pastor de ovejas. Pero le advirtió no llevase oveja a Iparrárremendi, pues de otro modo un diablo de allí mataría todas las ovejas.

Con todo, Canillo el pequeño se fue a Iparrárremendi con sus ovejas.

A eso de las once, el diablo se le presentó en figura de hombre.

Diciendo legoi (león), se convirtió en león Canillo el pequeño, y empezó a luchar con el diablo.

Ni uno ni otro conseguía vencer.

—iAh, si estuviera aquí mi hermano! —decía el diablo.

—Ah, si tuviera en la boca el panecillo que cuecen en mi

auan baneuke! —deadar eñ ementzón Kanillo-trikik.

Burrukan aspertu zienen, bakoitzek bē aldērdia jo ementzoon.

Ardik sekulan baño geiao jan ementzoon: autza beñē ardik jūn ez ta larre aundie ta gozoa ementzoon bā.

Nausie asko arrittu ementzan ardik añ betēk ikusi zitūnen.

Bigarren eunēn ē Iparrarre-mendia jūn ementzan Kanillo-triki bē ardikiñ.

Etreko neskamea atzeagoti ementziñ zelatan, Kanillo-trikik ze eitte'ote zōn jakin nai nunbaitt eta.

Amaikak ingurūn agertu ementzan deabrue.

Kanillo-trikik, esan legoi ta legoi biurtuta eñ ementzion burrukan deabru orri.

Ez ementzoon alkar mendeatzen.

—iAi, nē anaie emen baleo! —eitte ementzōn deabrūk.

—iAi, nē etxēn goizeko amaikātan eitten doēn opille auan baneuke! —eite ementzōn Kanillo-trikik.

Baitta neskamēk, ondoko sasi'aten atzēti zelatan eon, da ze esaten zōn aitu eñ ementziēn.

Aspertu zienēn, alkarri utzitta, bakoitze bē aldērdia jūn ementzan.

Irugarren eunēn ē Kanillo-trikik bē ardik Iparrarre-mendia eaman ementzittūn.

Neskamearē, aurrekōn beze-la, atzēti da ementziñ. Opil bat ē ba ementzeaman baez-pazan.

casa a las once de la mañana —exclamó Canillo el pequeño.

Cuando se hubieron cansado de luchar, cada uno se marchó por su lado.

Las ovejas comieron más que nunca; pues, como no iba allá nunca ninguna oveja, había pasto abundante y sabroso.

El amo se extrañó mucho al ver las ovejas tan repletas.

En el segundo día Canillo el pequeño se dirigió también con sus ovejas a Iparrarremendi.

La criada de casa iba más atrás a observarle, queriendo averiguar, sin duda, qué hacía Canillo el pequeño.

A eso de las once apareció el diablo.

En diciendo legoi (león) y convertido en león, Canillo el pequeño arremetió a ese diablo.

No se vencían.

—iAh, si estuviera aquí mi hermano! —decía el diablo.

—iAh, si tuviera en la boca el panecillo que cuecen en mi casa a las once de la mañana! —decía Canillo el pequeño.

Como la criada estaba atisbándoles por detrás de un zarzal próximo, les oyó lo que decían.

Cuando se hubieron cansado, se desasieron, y cada cual se fue por su lado.

También en el tercer día Canillo el pequeño llevó sus ovejas a Iparrarremendi.

También la criada, como en la vez anterior, seguía detrás. Y llevaba un panecillo, por si era preciso.

Amaikātan agertu ementzan deabrue.

Eitzen dio Kanillo-trikik legoi biurtuta. Baitta bestēk ē.

Baño ez ementzoon urdūn ē alkar mendeatzen.

—iAi, nē anaie emen baleo! —deadar eite'ementzōn deabrūk.

—iAi, nē etxēn goizeko amaikātan eitten doēn opille auan baneuke! —bestēk.

Urdūn neskamēk, sasi atzēn zōn lekuti, opille bota ementzion. Baitta laixter jan ē Kanillo-trikik.

Opil arekiñ asko albizittu ementzan Kanillo-triki, ta bēlexe lurrea botata mendeatu ementzōn deabrue.

Baitta bizie kenduta sabela zldidūre. An ementzōn erbiz. Zldidu arirē sabela, an azaldu ementzan usoa. Usōrirē miāu barrune. T'an billau ementzōn arrautza triki'at.

Arrautza oi artu zōnēn, uso biurtuta itxasoko deabrūn etzeondoko intxaur gañea jūn ementzan. An, taigurri biurtuta, itroitten jarri ementzan.

Andi bēla deabrue etreti atā ementzan. Eta intxaur-itzalēn etzan da loian jarri ementzan.

Urdūn Kanillo-trikik, bēra jetai, gizon biurtu ta deabrūri arrautzea bekokiñ erdia bota ementzion.

N.º 125

Deabrue ilda geatu ementzan.

Kanillo-trikik bē burue libre ikusi zōnēn, andi agudo aldeñ ementzōn.

A las once apareció el diablo.

Le arremetió Canillo el pequeño convertido en león.

Mas tampoco entonces venía ninguno.

—iAh, si estuviera aquí mi hermano! —exclamaba el diablo.

—iAh, si tuviera en la boca el panecillo que cuecen en mi casa a las once de la mañana —[decía] el otro.

Entonces la criada le lanzó el panecillo desde el sitio en que se hallaba tras el zarzal.

Con aquel panecillo se reanimó mucho Canillo el pequeño, y luego derribando al suelo al diablo, lo venció.

También le quitó la vida y le abrió el vientre. Allí estaba la liebre. Abrióle también a ella el vientre, y allí apareció la paloma. También a la paloma le registró el interior. Y allí encontró un huevo pequeño.

Cuando tomó ese huevo, se fue, convertido en paloma, al nogal próximo a la casa del diablo del mar. Allí, transformado en hormiga, se puso a aguardar.

De allí a poco salió de casa el diablo. Y echado a la sombra del nogal se puso a dormir.

Entonces Canillo el pequeño descendió y, convertido en hombre, apedreó con el huevo al diablo en el centro de la frente.

El diablo quedó muerto.

Cuando Canillo el pequeño se vio libre, se marchó presto de allí.

Bê erria jûn-da, ea Kanillo arrantzalea nun bizi zan galdetu ementzôn.

Oloko etzetan bizi zala; baño Kanillo ez deitzeko geo ari, abeastu zan ezkeo etzôla izen orrenik nai ta, esan ementzioën.

Jûn da bê etze ortâ, deitzen do atên, da baitta Kanillo bea irten.

—¿Zu aitztea Kanillo? —esa' ementzion.

Izen oi aittu zônên, Kanillok bekoki illune jarri ementzion, eta ez ementzion lurri-rik eantzun.

—¿Ez aitztea akordatzén nola biadtu ninduzun deabrûn etxabeltzea?

Urdûn ezautu ementzôn Kanillok bê semea eta pozik etrên artu ementzôn.

Andi aurrea ondo bizi ize' ementsien.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

Yendo a su pueblo, preguntó dónde vivía Canillo el pescador.

Le contestaron que vivía en tal casa; pero que no le llamase Canillo, porque, desde que se hizo rico, no gustaba de ese nombre.

Se dirige, pues, a esa casa, llama a la puerta, y le sale el mismo Canillo.

—¿Eres tú Canillo? —le preguntó.

Cuando oyó tal nombre, Canillo le presentó frente oscuro y no le contestó palabra.

—¿No te acuerdas de cómo me enviaste a la casa negra del diablo?

Entonces Canillo reconoció a su hijo y le recibió gozoso en casa.

En adelante vivieron bien.

Si eso ocurrió así, métase en calabaza.

(Contado en 1922 por María de Barandiarán, de Ataun).

XIV

ZAPATAITXIKIN IPUIE (=Cuento del zapaterito)

Mundûn beste asko, bezela, erri'atên zapatai triki'at bizi ementzan.

Beti zapatea ein da zapatea ein, da ez ementzôn se-kulan zapataik eitten.

Oso pobre bizi ementzan. Beñ, obeto bizi izeteko us-têz, etxerî aldeiñ ementzôn.

Jûn-da-jûn, da jûn-da-jûn, d'alako'atên, etxer'at bilau ementzôn.

Deitzen do atên. Da emakume'at atâ ementzitaizon.

Como muchos otros en el mundo, en un pueblo vivía un zapaterito.

Ocupado siempre en fabricar zapatos, nunca, sin embargo, terminaba un zapato.

Vivía muy pobremente.

En cierta ocasión, aspirando a mejor vida, se marchó de casa.

Andar y andar, andar y andar, y en esto encontró una casa.

Llama a la puerta. Y salió una mujer.

Ea ostatuik emango zion gau aridako, galdetu ementzion.

—Pozik emango nizuke ostatue —eantzun ementzion emakuma orrek—; baño nè semea jigantea da, ta etxea datorrenên emen billatzen ba-zaittu, jan eingo zaittu.

—Jigante'ateati ezetz bikatirê ez ditt nei ajolaik— esa' ementzion zapataitrikik.

Ajolaik ezpazion, sartzêko bô esa'ementzion emakuma orrek. Geo aparie ema'ementzion eta gambako lastateia eama'ementzôn lotâ.

An geatu ementzan zapatai gizaxroa lastateiko txoko 'atên, gau artan ze gertau bear ote zitzaion bilurrez. Ez ementzôn lo gure aundik.

Gerôgoko 'atên dan-dan-dan ate otsa aittu amentzôn.

Jigantea ementzan. Etrên sartu zaneko usanka asi ementzan, emen gizon arrotzen bat badao, esanez.

—Bai; lastateiñ ortxe zeok gizon bat; baño jigante'ateati ezetz bikatirê ez diola ajolaik esan dik —eantzun ementzion bê amak.

Oaintxe ikusiko deu bô esan-da, eskillarâk gôra lastateia abitu ementzan.

Zapataitrikie billurrez ementzeôn bê txokôn. Gizaxrôk indarrik ez ementzeuken; baño bai eztârri ederra t'ots mar-dulêrê.

Ta jei zeôn tokitti ta ize beardek emen? deadar eñi ementzion jigantêri.

Ez ementzan eze ikusten, d'alako ots izugarrie aittu zônên, jigantea beârê zerbaitt ikâtu eñi ementzan orrat-tio.

Le preguntó si le daría hospedaje para aquella noche.

—Gustosamente le daría hospedaje —le contestó esa mujer—; pero mi hijo es gigante, y si le encuentra a Ud. aquí cuando vuelva a casa, le comerá.

—No me importa por un gigante ni por dos —le dijo el zapaterito.

Esa mujer le contestó que entrara, si eso no le hacía mella. Después le sirvió la cena y le condujo a dormir al pajar del desván.

Allí se quedó el pobre zapatero en un rincón del pajar, temblando ante lo que podría sucederle aquella noche. No tenía mucho sueño.

Más tarde oyó ruido en la puerta dan-dan-dan.

Era el gigante. En cuanto entró en casa empezó a husmear, diciendo: aquí hay algún hombre extraño.

—Sí: ahí en el pajar está un hombre; pero ha dicho que no le importa por un gigante ni por dos —le contestó su madre.

—Ahora lo veremos —dijo, y emprendió la subida por las escaleras hacia el pajar.

El zapaterito estaba temblando en su rincón. El pobre no tenía fuerzas; pero si buena garganta y voz gruesa.

Y levantándose de donde estaba, ¿qué buscas aquí? gritó [dirigiéndose] al gigante.

Nada se veía, y, al oír voz tan espantosa, el mismo gigante se asustó algo.

Gaitz ustez ez baño aren airkietasunén bila zeotorrela esa'ementzion jiganték.

—Ala bá ondo zeok; beste-la... ez geo nekíñ txantxatan ibilli.

Pakék eñ ementzittuen bá, ta andi aurrea alkarrekiñ etxe artan bizi izeteko itz eñ ementzoén.

Beñ mendi 'atea jún ementzien da keiza 'at oso betea billau ementzoén.

Jiganték, eldu puntati-tta, béráño keiza oi makurtu ementzón. Eta bik gogor keiza-jatéri ekiñ ementzioén.

Jiganték zapataitrikik baño lén naikoa eñ ementzón, eta itxasi-tta zeuken adarrári utzi eñ ementzion. Urdún keizea lén bezela zuzen zutitu ementzan eta bekíñ zapataitrikie jaso ementón.

—¿Zer dábiliek? —galdetu ementzion jiganték.

—Né liraintasune azaltzen natxeillek —eantzu'ementzion zapataitrikik.

Besta'atén urrutiko leiza 'atea jún ementzien. Leize artan iraunsuga'at bizi ementzan. Ta iraunsugea akátzeko asmoa artu ementzoén. An eon ementzien puska'aten lèizga atakan, izi oi noiz atáko ote zan zai.

Baño izik agertzen ez da, beorrenbilla zeñ barrua sartu txotxala-motx eñ ementzoén.

Zapataitrikiri tokau ementzitaion.

Sartu ementzan bá leizén. Iraunsugék, ikusi zóneko, eldu ortzakiñ gerri-gerritti, ta kanpoa ementzeaman.

El gigante le dijo que venía, no con mala intención, sino por solicitar su amistad.

—Si es así, está bien; si no... no anden conmigo en bromas.

Hicieron, pues, las paces, y se comprometieron a vivir juntos en aquella casa en adelante.

Una vez se fueron a una montaña y descubrieron un cerezo muy cargado de fruta.

El gigante, agarrando por la punta al cerezo, lo bajó hasta el suelo. Y ambos comenzaron a comer cerezas con apetito.

El gigante se hartó antes que el zapaterito, y abandonó la rama que tenía asida. Entonces el cerezo se enderezó como estaba antes y elevó consigo al zapaterito.

—¿En qué andas? —le preguntó el gigante.

—Estoy demostrando mi agilidad —le contestó el zapaterito.

En otra ocasión se fueron a una caverna lejana. En aquella caverna vivía un dragón. Y tomaron la decisión de matar al dragón. Y allá estuvieron largo tiempo en la boca de la caverna, esperando a ver cuándo salía ese monstruo.

Pero como no aparecía el monstruo, echaron suertes a ver quién debía penetrar dentro de la caverna a buscarlo.

Le tocó al zapaterito.

Entró, pues, en la caverna.

En cuanto le vió el dragón, le agarró con los dientes por la cintura y le llevaba hacia fuera.

N.º 126

Jiganték, ala bé laune iraunsugén ortzetan ikusi zónén, mailu 'atekiñ jo burín da bertan akátu ementzón iraunsugea.

Zapataitrikie, bé burue libre arkittu zónén, ez ementzan asarre. Baño aldré jigantéri, bekokie zimurtuta, zorrotz eitte ementzion ze: ea zetáko iraunsugea akátu zón, beak, mingañeti itxásinda, bizi-bizik zeakarrela, bear zan lekua eamateko asmón da.

—Bá, iraunsugék i galtzeko zorín eakarrela uste nián nik —eantzu' ementzion jiganték.

Ez dek oi ala. Bizi-bizik neakarreán nik, geo nai gendúna beakiñ eitteko.

Inguru dtako errege' atek eundañoko abeastasunek ainduta ementzeuzken iraunsugén burue eamaten zionári.

Zapataitrikik, kendu burue iraunsugéri jigantén ixillik, eta erregéri eaman ementzion.

Erregek abeastasunez bete ementzón, eta gue zapataitrikie, sekulako abeasituta bé erria biurtu ementzan.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

(Contado por mi madre, por los años de 1900 a 1904).

Cuando el gigante vió así a su compañero entre los dientes del dragón, mató al dragón golpeándolo en la cabeza con un martillo.

El zapaterito, al verse salvo, no se hallaba descontento. Con todo, frunciendo el entrecejo, reprendía agriamente al gigante diciéndole a ver por qué había matado al dragón, puesto que él [el zapaterito] lo trala vivo tirándole de la lengua, con el fin de llevarlo donde conviniera.

—Pues yo creía que el dragón te traía a punto de perderle —le contestó el gigante.

—Eso no es así. Yo lo traía vivo, a fin de hacer después con él lo que se nos antojara.

Un rey de aquellos contornos tenía prometidas grandes riquezas a quien le llevase la cabeza del dragón.

El zapaterito quitó la cabeza al dragón a ocultas del gigante y se la llevó al rey.

El rey lo llenó de riquezas, y nuestro zapaterito, sumamente enriquecido, volvió a su pueblo.

Si eso fue así, métase en calabaza.

XV

EL ZAPATERO ADIVINO

Elizalde baten bizi ziren andra-gizon bi.

Eurek ziren pobriak. Ez euken familijerik.

En una antelglesia vivían dos, marido y mujer.

Ellos eran pobres. No tenían familia.

Abadiak kaballu eder bat
eukuen: basuen erabiltzen eban.

Gizonak esa'eutzen andrie-
ri a kaballue artu-te baso ba-
tera eruán da amarraute imi-
ñi biár ebala.

Iturri batera jautzen ziren
abade-kriadie ta aren giro-
nen andrie.

Abadien kriadie kaballue ezin
topau ebala esaten asi zen.

Andriek esa'eutzen beren gi-
zonak kaballue nun dauen
igerteko liburue eukela.

Juán zan etzera kriadie, ta
esa'eutzen abadiari aretzek
andriek zer esa'eutzen.

Abadiak deitu eutzen gizo-
nari beren etzera etorteko.
Juán zen gizona beren etzera.

Da abadiak esa'eutzen be-
ren kaballue topauko eban.
Baietz erantzueitzen.

Artu eban liburue. Gizona
eurretik da abadien kriadie
atzetik baijoizan biyek baso-
ra. Lanzen bein gizonak li-
burue leittute eban, da emen-
dixe juán da esate eban.

Kaballue egoan basora el-
du zirenien, gizona asi zen
liburue leittuten, da kriadieri
esa'eutzen: ementzen dau u-
rien.

Kriadiek ikusi eban kaba-
llue amarraute euala. Da ge-
ro ekarri eben etzera.

Abadie postu zen. Gizonari
zer gure eban preguntau
eutzen.

Artue eskatu eutzen.
Emon zesan amar anega ar-
to.

Gero abadiak beren erri
atan zelako igerlie eguen
anunziñoak zabaldu zituen.

El cura poseía un hermoso
caballo: lo tenía en el mon-
te.

El hombre declaró a la mu-
jer que, apoderándose de
aquel caballo y llevándolo a
un monte, lo tenía que dejar
atado.

Solian ir a una misma fuen-
te la criada del cura y la mu-
jer de aquel hombre.

La criada del cura empezó a
decir que no podía encontrar
el caballo.

La mujer le dijo que su
marido tenía un libro para
adivinar dónde se hallaba el
caballo.

La criada volvió a casa, y
refirió al cura lo que le ha-
bla declarado aquella mujer.

El cura invitó al hombre a
que viniese a su casa. El hom-
bre se fue a su casa (del cu-
ra).

Y el cura le preguntó a ver
si encontraría su caballo.

Le contestó que sí.
Tomó el libro. El hombre
delante y la criada del cura
detrás, ambos iban al monte.
De cuando en cuando el hom-
bre leía el libro y decía: ha
pasado por aquí.

Cuando hubieron llegado al
monte donde estaba el caba-
llo, el hombre empezó a leer
el libro y dijo a la criada:
está aquí cerca.

La criada vió cómo estaba
el caballo atado, y luego lo
trajeron a casa.

El cura se alegró. Preguntó
al hombre a ver qué deseaba.

Le pidió maíz.
Le dió diez fanegas de maíz.

Luego el cura difundió la
noticia de cómo era el adivi-
no de su pueblo.

Errege bateri beren frabi-
keti dirue ostu eitte eutzen.
Da erregek bere etzera dei-
ttu eutzen igerlie areri.

Juán zen errege etzera.
Erregek agindu eutzen be-
ren kosiñerueri jaten emote-
ko areri.

Kamarero batek eruan eu-
tzen lenengo platue.

Orduen eieban gizonak: Ai-
tiaren da Semiaren da Espi-
ritu Santuaren ixenián, au da
lenengue.

Ikaratu zen kamarerue. Juán
zen eskatzera, esa'eutzen la-
guneri: igerri eust niri.

Bota eben bigarrena beste
platuagaz, da igerliek esan
eban: Aitiaren da Semiaren
da Espiritu Santuaren ixenián, au da bigarrena.

Serbitzarije juán zen eska-
tzera bere lagunekgañe, ta esa'
eutzen: igerri eust niri be.

Orduen juán zen irugarren
serbitzarije platuaz. Igerliek
esa'eban: Aitiaren da Semi-
aren da Espiritu Santuaren
ixenián, au da irugarrena.

Orduen esa'eutzen serbitza-
riek ez eurek agertuteko, eu-
rek eukezala errege diruek
ostute ta, eskatzeko arrilosien
azpijen egosala.

Gero erregeiek beragana
eruen eban igerlie; preguntau
eutzen ia arek interesak nun
daozan badaki.

Igerliek erantzueitzen
baietz, eskatzeko arrilosien
azpijen egosala arek diruek.

Juán zen errege eskatzera,
altzeu eban losie, da antre to-
pau zittuzen berari ostu eu-
tzesan diruek. Artu zittuzen
diruek, eruán zittuzen igerlie
eguen lekure. Preguntau eu-

A un rey le robaban dinero
de su fábrica. Y el rey llamó
a su casa a aquel adivino.

Se fue a la casa real.
El rey ordenó a su cocinero
diese de comer a aquél.

Un camarero le sirvió el
primer plato.

Entonces dijo el hombre:
*En el nombre del Padre y del
Hijo y del Espíritu Santo, és-
te es el primero.*

Se asustó el camarero. Se
fue a la cocina, dijo a sus
compañeros: *me ha adivinado.*

Enviaron al segundo con
otro plato, y el adivino dijo:
*En el nombre del Padre y del
Hijo y del Espíritu Santo, és-
te es el segundo.*

El sirviente se fue a la co-
cina a donde sus compañe-
ros, y les dijo: *también me ha
adivinado a mí.*

Entonces se fue el tercer
sirviente con el plato. El adi-
vino dijo: *En el nombre del
Padre y del Hijo y del Espíri-
tu Santo, éste es el tercero.*

Entonces los sirvientes le
rogaron que no los descubrie-
se, pues ellos tenían los di-
neros robados al rey, y que se
hallaban bajo la losa de pie-
dra de la cocina.

Luego el rey condujo al adi-
vino a donde él estaba; le
preguntó a ver si sabía dón-
de estaban aquellos tesoros.

El adivino contestó que sí,
que aquellos dineros estaban
debajo de la losa de piedra
de la cocina.

El rey se fue a la cocina,
levantó la losa y allí encontró
los dineros que le habían ro-
bado. Tomó los dineros, los
llevó al sitio donde estaba el
adivino. Preguntó al adivino

tzen igerlieri ia nork ostu zituzen. Igerliek erantzu'eut-

N.º 127

tzen ez eukela esateko esku-biderik.

Erregek ez eutzesan siñes-tuten igerlieri oindiño.

Erregen señorie enbarazada egoan, da erregek esa'eutzen igerlieri ia semie edo alabie euken.

Igerliek agindu eutzen señorieri salan pasietan asi deitela.

Asi zen señorie pasietan batera ta bestera.

Igerliek esa'eutzen orduen erregeri: arantz dotenien semie deuko; onantz etorrenien, alabie.

Orduentze geu atan semie ta alabie ein zittuen señoriek.

Erregek oindiño be ez eban siñestuten. Paper andi baten barruen ekarri eutzen astoren korotzak, zer dagoan igerteko.

Papera eskuen artu ebanien esa'eban igerliek: Oñ artekoak ondo juan dire; nire jakiturije astakorotzes.

Orduentze erregeriek siñestu eban igerliek zala.

(Contado en 1920 por Matías de Aranaz, de Kortezubi).

XVI

ZAPATAITXIKI ERRUKITSUN IPUIE

(=El cuento del zapaterito compasivo)

Mundún beste asko bezela, erriaten zapataitxikiat bizi ementzan.

a ver quién los había robado. El adivino le contestó que no

tenía facultades para descubrirse.

El rey no daba fe todavía al adivino.

La señora del rey estaba embarazada, y el rey preguntó al adivino a ver qué portaba [ella], hijo o hija.

El adivino ordenó a la señora empezara a pasear en la sala.

Empezó la señora a pasear hacia uno y otro lado.

El adivino dijo entonces al rey: cuando se dirige hacia allá tiene hijo; cuando viene hacia acá, hija.

Entonces, en aquella noche, la señora dió a luz hijo e hija.

Aun no creía el rey [en la ciencia del adivino]. Trájole envuelto en un gran papel excrementos de asno, a fin de que adivinase qué había.

Cuando el adivino tomó en la mano el papel, dijo: los asuntos hasta el presente han ido bien; mi saber [es igual a] excrementos de asno.

Entonces reconoció el rey que [aquel] era adivino.

Como muchos otros en el mundo, en un pueblo vivía un zapaterito.

Jardun-da-jardun bê lante-giñ, eta sekulan ez ementzón oñetako'at tajutzen.

T'ez ementzón ezer ê iráz-ten, eta gizdixoa oso beartuik bizi ementzan.

Eun batên eskale'atek atea jo ementzion.

Ez ementzeuken ogi'at beste jan-gauzaik. Aláre ogi oi, oso-osoik, jainkón-izenekóri emad'ementzion. Aintzen errukitsue izen gizdixoa.

Urdún eskalek somprallu 'at eskiñi ementzion, esanez: tori somprallu au, ta, orrekiñ zaitzen artén, ez da zútzat gauza izkutukoik izengo, danai igarriko diezú.

Andi aurrea ez emenzan gauza izkutukoik zapataitxikintzat, dana igartze' ementzón.

Sekulako izentatue eñ ementzan bêlexe, t'aren entzuerea alde gustiitan barreatu ementzan.

Errege'atek jakiñ ementzón noloko igarlea zan zapataitxiki oi ta bê etrea deittu ementzion.

Baitta jún ê zapataitxikie. Baño ez úste eze igarri bearrrik izengo zónik, eta ez ementzón sompralluik eaman.

Erregek, komunekókiñ kaja eder bat bete ta, ondo itzik, zapataitxikiñ aurrea eamateko aindú ementzón, ea barrún zer zeuken asmatze' ote zón.

Zapataitxikie, sompralluik ezta, oso larrittu ementzan urdúntze.

Ta ba ementzón, ôloko gauza gaittgarriñ bat gertatzen zitzatonén, kaka zâr bat oaintxe esateko oiturea.

Baitta bê burue alako kaja eder aren aurren ikusi zónen, kaka zâr bat oaintxe deadar eñ ementzón.

Por más que trabajara en su taller, jamás conseguía terminar un zapato.

Y no ganaba nada, y, el pobre, vivía muy necesitado.

Un día llamóle a la puerta un mendigo.

No tenía más comestible que un pan. Con todo, entregó al pordiosero ese pan todo entero. ¡Tan compasivo era, el pobre!

Entonces el mendigo le ofreció un sombrero, diciéndole: *accepta este sombrero, y mientras lo uses, no habrá para ti cosa secreta, todo lo adivinarás.*

En adelante no había secretos para el zapaterito, todo lo adivinaba.

Luego se hizo muy renombrado, y su fama se difundió por todas partes.

Un rey llegó a saber cuán [excelente] adivino era ese zapaterito y le llamó a su casa.

Y el zapaterito se marchó. Mas no sospechando que iba a tener necesidad de adivinar, no llevó el sombrero.

El rey ordenó que presentaran al zapaterito una hermosa urna llena de excrementos de retrete bien cerrada, a ver si acertaba lo que dentro contenía.

Entonces el zapaterito se apuró mucho, puesto que no tenía consigo el sombrero.

Y cuando le ocurría alguna cosa así, desagradable, tenía costumbre de decir: *¡un viejo estiércol ahora!*

En efecto, cuando se vió delante de aquella hermosa urna, exclamó: *¡un viejo estiércol ahora!*

Oitze zala bā kaja barrān
zeona, t'asmau zōla ta eunda-
noko pestea eñ ementzioēn.

Beiz ē zerbañt igarritzeko
aunduko zioēn billurrez, eun
batzūtāko bē etxea jūteko bai-
mena erregeri eskau ta al-
deñ ementzōn.

Geo bē somprallu oi artu
ta atzea erregēn etxea jūn
ementzan.

Erregiña aur eitteko emen-
tzōn eta erregek aurrēz ja-
kin nai semea ala alaba ein-
go zōn, da zapataitrikiri gal-
detu ementzion.

Zapataitrikik esa'ementzion
ze: euzkialdērdiateti beidau
ezkeo, semea eingo dōla deiz-
kiot; eta besteti beiz, alaba
eingo dōla.

Nik ē bazēkiāt oinbeste—esa'
ementzion erregek—, eta pre-
sondegīn sartu ementzōn.

T'andi eun batzūtā erregi-
ñak semea t'alaba eñ emen-
tzitūn.

Zapataitrikik asmau zōla
bai, ta presondegitti atā zezē-
la gizon ue aindu ementzōn
erregek.

Ta geo zapataitrikiri eun-
dañoko pesta aundie eñ emen-
tzioēn.

Besta'atēn erregek esa'emen-
tzion ze: beida, nē alabak
gauero oñetakōk urratzen zē-
tuk: nun urratze'ittūn igarri
bear diok.

Gau artan zapataitrikie
erregēn alaba bizi zan ingu-
rūn jarri ementzan, zertan
ibiltze'ote zan obeto zelat ei-
tteatio.

Gau-erdi aldēn neskatx oi
an dīfoa aīdez, bealdiko errūn,
odei guztiñ aspitti sasi guztiñ
gañeti esan da.

Que precisamente eso esta-
ba contenido dentro de la ur-
na y que, por lo tanto, lo ha-
bia adivinado [le dijeron], y
le hicieron una gran fiesta.

Temiendo que otra vez le
ordenaran adivinase alguna
cosa, pidió al rey permiso pa-
ra ir a su casa por unos días
y se marchó.

Después, provisto de ese su
sombrero, volvió a casa del
rey.

La reina estaba en cinta y
el rey quería saber de ante-
mano si daría a luz hijo o
hija, y preguntóselo al zapa-
terito.

El zapaterito le dijo: ob-
servándola por un lado, me
parece que parirá hijo; y por
el otro [me parece] que pari-
rá hija.

También sé yo tanto —le
dijo el rey—, y lo metió en la
cárcel.

Y de allí a unos días la rei-
na dió a luz hijo e hija.

Puesto que el zapaterito ha-
bia acertado, el rey mandó
que sacasen de la cárcel a
aquel hombre.

Después hicieron al zapate-
rito una gran fiesta.

En otra ocasión le dijo el
rey: mira, mi hija rompe el
calzado todas las noches: tie-
nes que adivinar dónde lo
rompe.

En aquella noche el zapa-
terito se alojó en las cerca-
nías de donde vivía la hija
del rey, con el fin de vigilar
en qué se ocupaba.

Hacia la media noche allá
va esa muchacha por el aire,
a gran velocidad, después de
decir: por debajo de todos los
cielos y por encima de todas
las zarzas.

Baitta zapataitrikierē, itz
orik berberak esanda, an dīfoa
atzeti.

Ala, bata bestēn ondoen,
urrūtiko errege'aten etxea jūn
ementzien.

N.º 128

An erregēn alaba oi gau
guztiñ dantzan ibilli ementzan,
aik eta oñetakōk urrau zittūn
arte. Geo, goiz alde ingurūn,
esan odeli guztiñ aspitti ta zasi
guztiñ gañeti, ta etxea jūn
ementzan.

Baitta zapataitrikierē. Baño
sasi guztiñ gañeti esan bed-
rrēn. sasi guztiñ aspitti esan,
da sasipeik sasipe jūn emen-
tzan, erabat gorputz guztie
urrauta.

Geo erregēri agertu emen-
tzion zertan bē alabak oñeta-
kōk urratzen zittūn Da alaba
oi, plazēn erdiñ erre emen-
tzoēn.

Zapataitrikiri beiz erregek
abeastasun aundik ema'emen-
tziotzan.

Oi ala bazan, sartu deilla
kalabazan.

(Referido a principios de este siglo por mi difunta madre
D.^a María de Ayerbe, natural de Ataun).

XVII

BEÑARDO

Beñ bizi omen ziran atta
ta ama ta Kataliñ ta Beñar-
do. Eta biak juaten omen zi-
ran eskolara.

Eta egun batean amak esan
omen zioten eskolatik etxera

También el zapaterito, des-
pués de decir esas mismas pa-
labras, allá va por detrás.

Así, el uno tras la otra, lle-
garon a casa de un rey leja-
no.

Allí esa hija del rey se en-
tretuvo bailando durante to-
da la noche, hasta que hubo
roto el calzado. Después, ha-
cía la madrugada, diciendo
por debajo de todos los cielos
y por encima de todas las zar-
zas, se fue a casa.

También el zapaterito. Pe-
ro en lugar de decir por en-
cima de todas las zarzas, dijo
por debajo de todas las zarzas
y se marchó por debajo de las
zarzas con el cuerpo total-
mente arañado.

Después declaró al rey có-
mo rompía el calzado su hija.
Y esa hija, puesto que era
bruja, la quemaron en medio
de la plaza.

En cambio al zapaterito el
rey le colmó de abundantes
riquezas.

Si eso fue así, métase en
calabaza.

lendabizi etortzen zan arren-
tzako egongo zala armayuan
katillo bat esne.

Eta lendabizi Beñardo eto-
rri omen zan. Eta Juan omen
zan armayoa, iriki omen zuan
atia eta ez omen zuan esnerik
ikusten.

Orduan amari esan omen
zion: Ama, emen ez dago es-
nerik.

Eta amak esan omen zion:
Bai, Beñardo, bai, ortxe da-
go; sar zazu burua barrenago.

Beñardok sartu omen zuan
burua barrenago, ta orduan
amak etia itzi ta lepua moz-
tu, txiki-txiki egiñ eta kal-
dera batian egozten jarri.

Gero Kataliñ etorri omen
zan etxera, ta amari galdetu
omen zion: ¿Anaya Beñardo
etorri al da?

—Ez, ez da oraindik etorri;
ortxen dago armayuan esnia
ta ar zazu.

Eta Kataliñ'ek ikusi omen
zituen kalderan Beñardo'ren
atzaparrak gal-gal gal-gal ir-
kitten zeoztela.

Eta amak esan zion bazka-
riya attari eraman bear ziola.

Bai omen zizuan Kattalin
negarrez bazkaria buruan za-
mala, ta amon bat billatu o-
men zuan birian.

—¿Zer dezu, Kataliñ?

—Ezer ez, bedorrek ez dit
erremeyatuko ta.

—Bai, mattia, bai, nik erre-
meyatuko dizut.

—Orra, esango diytot ba.

Ta nekkak zer gertatzen zan
esan omen zion eta nola za-
man attangana bazkaltzeko.

Ta amonak esan zion attak
botzen zittun ezurrak biltze-
ko. Ta attak galdetuko dizu:

viera primero de la escuela
habría en el armario una taza
de leche.

Y primero regresó Bernardo.
Y se acercó al armario, abrió
la puerta y no veía la leche.

Entonces dijo a la madre:
Madre, aquí no hay leche.

Y la madre le dijo: Sí,
Bernardo, sí, ahí está; me-
te la cabeza más adentro.

Bernardo metió la cabeza
más adentro, y entonces la
madre cerró la puerta y le
cortó la cabeza, lo desmenu-
zó y lo puso a cocer en una
caldera.

Después llegó a casa Cata-
lina, y preguntó a la madre:
¿Ha venido el hermano Ber-
nardo?

—No, aún no ha venido; ahí
en el armario está la leche y
tómala.

Y Catalina vio en la cal-
dera los dedos de Bernardo
que hervían gal-gal gal-gal.

Y la madre le dijo que ha-
bía de llevar la comida al pa-
dre.

Iba llorando Catalina, lle-
vando la comida sobre la ca-
beza, y en el camino halló a
una anciana.

—¿Qué te ocurre, Catalina?

—Nada; como usted no me
lo ha de remediar...

—Sí, amada, sí, yo te lo re-
mediaré.

—Ea, pues, ya se lo diré.

Y la muchacha le contó lo
que ocurría y cómo lo llevaba
al padre para que lo almor-
zara.

Y la anciana le dijo que
recogiera los huesos que lan-
zase el padre. Y el padre te

“¿Zertako ttuzu exur oyek,
Kataliñ?”. Ta zuk esan biar
diozu: “jostatzeko”. Ta gero
etxera Juan, altxur bat artu,
baratzan zulo bat egiñ eta an
sartu exur guztiak. Eta amak
galdetuko dizu: “¿zer ari ze-
ra, Kataliñ?”. Ta zuk esango
diozu: “baatzuyak aldatzen”.
Ta esango dizu: “bai, bai, Ka-
taliñ; alda zizu, premiya ba-
dago-ta”.

Eta Juan zan aitangana, ta
amonak esan bezela, attak
botzen zituen ezurrak biltzen
asi zen. Ta attak galdetu zion:

—¿Zertarako dituzu exur
oyek, Kataliñ?

—Jostatzeko.

Juan zan etxera, ta bara-
tzan zulo bat egin eta sar-
tzen asi zan ezurrak, eta a-
mak galdetu zion:

—¿Zer ari zera, Kataliñ?

—Baatzuyak aldatzen.

—Bai, bai, aldatu, badago
premiya ta.

Urrungo goizean, jeiki za-
nean attak baratzan arbol
eder bat ikusi zuan eta arren-
gañean bere seme Beñardo,
esku batian naranj eder bat
eta bestian espata zittuela.

Eta attak esan omen zion:

—Nere seme, ekatzu naranj
eder ori.

—Espatu onen gañetik iru
salto egiten ba-dituzu, bai.

Bat egiñ, bi egiñ eta iruga-
rrenian lepua moztu.

Gero ikusi omen zuan amak
eta esan omen zion:

—Nere seme, ekatzu na-
ranj eder ori.

—Espatu onen gañetik iru
salto egiten badituzu, bai.

preguntará: “¿para qué tie-
nes esos huesos, Catalina?”. Y
tú le has de contestar: “para
jugar”.

Y después has de volver a
casa, coger una azada, abrir
un hoyo en la huerta y ente-
rrar en él todos los huesos. Y
la madre te preguntará:
“¿en qué te ocupas, Catali-
na?”. Y tú le dirás: “en plan-
tar ajos”. Y te dirá: “sí, sí,
Catalina; plántalos, que ya
hace falta”.

Y se fue donde (estaba) el
padre, y como se lo indicó la
anciana, empezó a recoger los
huesos que lanzaba el padre.
Y el padre le preguntó:

—¿Para qué necesitas esos
huesos, Catalina?

—Para jugar.

Regresó a casa, y habiendo
hecho un hoyo en la huerta,
empezó a enterrar los huesos,
y la madre le preguntó:

—¿En qué te ocupas, Cata-
lina.

—En plantar ajos.

—Sí, sí, plántalos, que ya
hace falta.

A la mañana siguiente, en
cuanto se levantó vio el pa-
dre un árbol esbelto en la
huerta y sobre él a su hijo
Bernardo que tenía una her-
mosa naranja en una mano
y espada en la otra.

Y el padre le dijo:

—Hijo mío, dame esa her-
mosa naranja.

—Si das tres saltos sobre
esta espada, sí.

Dio uno, dio dos, y en el
tercero le cortó el cuello.

Después le vio la madre, y
le dijo:

—Hijo mío, dame esa her-
mosa naranja.

—Si das tres saltos sobre
esta espada, sí.

Bat egiñ, bi egiñ eta irugarrenian lepua moztu.

Gero ikusi omen zuen arreba Katalin'ek. Esan omen zion:

—¡Ai nere anai Bernardo, naranj eder ori emango bazenianke!

—Espat onen gañetik iru salto egiten badituzu, bai.

—Bai attai ta amai bezela lepua moztutzeko!

—Ez, ez; ez dizut zuri moztuko.

Egin omen zituen iru salto, naranja eman omen zion eta bityek ederki bizi izan omen ziran.

Ayek an eta gu emen, Gure kontuak Plandixen. Gure txepetxak bizkarrian [ezurra, Ta gure ipui guztia gezurra.

(Contado por D.^a Serafina Dambolenea, de Rentería, a D. Angel de Albisu y comunicado por éste al Laboratorio de Eusko-Folklore el año 1934).

J. M. DE B.

N.º 129

XVIII

(Variante del anterior)

Bein batian attai ta ama bizi ziran bi semetxokin: Pepito ta Pepita.

Egun batian amak eskolara bialdu zituan biak, eta Pepito'ri esan otzan bederatziretarako etxera joateko, eta Pepita'ri amaiketarako.

Pepito, bederatzitan eskolatik joan zanian, amak kuarto batian sartu eban. Bertan eukan kutxillua ta maita gertu gertu.

Orduan amak esan otzan:

Dio uno, dio dos, y en el tercero le cortó el cuello.

Después le vio la hermana Catalina. Le dijo:

—¡Ah mi hermano Bernardo! si me dieras esa hermosa naranja...

—Si das tres saltos sobre esta espada, sí.

—Sí, para cortarme el cuello como al padre y a la madre!

—No, no; a ti no te lo cortaré.

Dio tres saltos, le entregó la naranja, y ambos vivieron felices.

Ellos allá y nosotros acá. Nuestros cuentos en Flandes. Nuestro reyezuelo [tiene] hueso en la espalda. Y todo nuestro relato mentira.

En un tiempo vivían padre y madre con dos hijos: Pepito y Pepita.

Un día la madre envió a ambos a la escuela, y dijo a Pepito que volviera a casa para las nueve, y a Pepita para las once.

Cuando Pepito volvió a las nueve, la madre lo metió en un cuarto. En el mismo sitio tenía a mano cuchillos y mesa.

Entonces la madre le dijo:

—Pepito, txamarrotia erontzi izu.

—Ill ingo naizu bai, ta ez det erontziko.

Bestela ill ingo zaitut ba.

Urrengo txalekua, eta onelaxe frakak ta alkondaria erosteko esan otzan.

Gero esan otzan:

—Pepito, maixan etzin zaitetz.

—Ill ingo naizu bai, eta enaiz etzingo.

—Bestela ill ingo zaitut ba.

Etzin zan ba Pepito maixan. Eta orduan amak esan otzan:

—Pepito, lo in zu.

—Ill ingo...

Gero luak artu ebanian, il eban amak, eta Pepito'n odol, okela, azur ta guztiak ogepera bota zituban.

Pepita amaiketan etxera joan zanian, amak ogepera ez begiratzeke esan otzan.

Baiña Pepita'k ogepera begiratu eban, eta antrinxike-tan negarrez amaana joan zan, ta esan otzan:

—Ama, Pepito ogepelan ill-dago.

—Ixillik egoten ez balz, eu ilgo aut.

Gero amak basora bialdu eban Pepito'n okeliaz, aitzak baskalketako.

Eta, bidian negarrez doiala, Amabirginatxo bat billatu eban, eta onek esan otzan:

—¿Zergatik negar ite zu?

—Amak Pepito ill dau, ta orregaitik.

Orduan Amabirjineak esan otzan aitzak bazkaiten izten

—Pepito, quitate la chaqueta.

—Me vas a matar sí, y no me la quitaré.

—De lo contrario, te mataré.

A continuación le dijo que se quitara el chaleco y de igual modo el pantalón y la camisa.

Después le dijo:

Pepito, échate en la mesa.

—Me matarás sí, y no me echaré.

—De lo contrario, te mataré.

Se echó, pues, Pepito en la mesa. Y entonces la madre le dijo:

—Pepito, duérmete.

—Matar...

Cuando se hubo dormido, le mató la madre, y echó debajo de la cama la sangre, la carne, los huesos y todo lo demás de Pepito.

Cuando Pepita regresó a casa a las once, la madre le dijo que no mirara debajo de la cama.

Pero Pepita miró debajo de la cama, y llorando se acercó precipitadamente a la madre, y le dijo:

—Madre, Pepito está muerto debajo de la cama.

—Si no guardas silencio, te mataré.

Después la madre la envió al bosque con la carne de Pepito, a fin de que el padre almorzara.

Y, según iba llorando por el camino, halló a una Virgencita, y ésta le dijo:

—¿Por qué lloras?

—La madre ha matado a Pepito, y por eso [lloro].

Entonces la Virgen le dijo que enterrase debajo de los

zituban azur guztiak ortuko maraiteian sartzeko.

Aitak bazkaldu ebanian, azur batzen ekin zan Pepita.

Eta azur areik zergaitik batzen zituban ezan zion aitak.

—Ortxe bidian txakurtxo bat topatu det ta ari emateko.

Zartu zituban bada azurak eta urrengo goizian Pepito'k bizi-bizirik urten eban marai artian.

Eta ama ortura joan zan eta Pepito'ri esan otzan: —Neri maraitxo bat...

—Amak ill ninduban, Aitak jan ninduban, Nere arrebatxuak Fiztu ninduban.

Eta amari marai bat eman ozan, erdi fin, erdi uste'a

Gero joan zakon aita, eta oni erebe amari bezela.

Geruako bere arrebatxua, eta oni be esan otzan:

—Amak ill ninduban, Aitak jan ninduban, Nere arrebatxuak Fiztu ninduban. Eta altxoka bat marai eman otzan.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

XIX

KUKUBILTZO

Bein bizi omen zan Kuku-biltzo. Aittittak bei zai bidali omen zuan.

perales del huerto todos los huesos que dejara el padre al almorzar.

Cuando el padre almorzó, Pepita empezó a recoger huesos.

Y el padre le preguntó a ver por qué recogía aquellos huesos.

—Por ahí en el camino he hallado un perro y por dárselos [los recojo].

Enterró, pues, los huesos, y a la mañana siguiente Pepito salió vivo entre los perales.

Y la madre se fue al huerto y dijo a Pepito:

—A mi una perita...

Pepito le contestó así:

La madre me mató,

El padre me comió,

Mi hermanita

Me resucitó.

Y entregó a la madre una pera medio sana medio podrida.

Después se le acercó el padre, y también a éste [le dijo] como a la madre.

Más tarde su hermanita y a ésta también le dijo:

La madre me mató,

El padre me comió,

Mi hermanita

Me resucitó.

Y le entregó un seno de peras.

Euria asi, ta aza-ostopean gorde omen zan, ta beyak jan aza-ostoa zalakoan.

Amak "iKukubiltxo!" dea-dar egin omen zion.

—¿Zer? berak atzera.

—¿Nun zaude?

—Beyan tripen.

—¿Nolz etorriko zera?

—Beyak turtur egiten duanean.

Beyak turtur egin zuanean, irten omen zan dana zikinduta.

Amak garbitzera eraman zuan ibaira, ta urak biak eraman.

Gero neskamea joan ateratzera, ta au ere urak eraman.

Gero aittitta, ta ura ere eraman.

Or danak urak eraman.

(Recogido en Azkoitia, por D. Pedro Sodupe en el año 1920)

N.º 130

XX

BARATXURI

(Variante del anterior)

Bein batian bizi ziran aita ta ama alaba batekin. Alaba au Baratxuri zan.

Amak etzeko lanak egitten zittuun Baratxuri'kina, eta aita mendira juten zan lanera.

Eun batian Baratxuri'k beiak larrera eraman zittuun. Eta bei zai zegola loak artu zuun.

Bei batek, ezagutzen ezta, beste edozein belar bezela jan egin zuun.

Empezó a llover, y se guareció debajo de una hoja de berza, y la vaca lo comió tomándolo por hoja de berza.

La madre le gritó: Kuku-biltzo.

—¿Qué —le contestó él.

—¿Dónde estás?

—En la tripa de la vaca.

—¿Cuándo vendrás?

—Cuando la vaca haga turtur.

Cuando la vaca hizo tur-tur, salió todo sucio.

La madre le llevó al río a lavarlo, y el agua los llevó a ambos.

Después acudió la criada a salvarlos, y a ésta también arrastró el agua.

Después [acudió] el abuelo, y a él también arrastró.

He ahí que a todos los llevó el agua.

(Recogido en Azkoitia, por D. Pedro Sodupe en el año 1920)

En un tiempo vivían padre y madre con una hija.

Esta hija era Baratxuri (ajo).

La madre hacía las labores de casa con Baratxuri, y el padre iba al monte a trabajar.

Un día Baratxuri llevó a pacer las vacas. Y cuando apacentaba las vacas, se durmió.

Una vaca que no la conocía, la comió como cualquier yerba.

Ama, beiak etxera etzetozela ikusita, mendira jun zan Baratzuri miñ artuta ote zegoen ikusteagatik.

Beiak zabilizan tokira iritxi zantian, Baratzuri'ri deiezka asi zan.

Baratzuri'k erantzuten zion: emen nago.

Amak nun zegoen galdetu zion, eta Baratzuri'k erantzun zion beiazen tripan zegoela.

Gero amak beiak etxera eramane zittun. Eta beiak Baratzuri, simaurraz batera, bota zun geroago.

Beste batian amak Baratzuri'ri esan zion aittari bazkaria eraman bear ziola.

Eta Baratzuri bildurtu egiten zan da etzala ausertzen esan zion bakarrik jütia.

Amak erantzun zion astuaren belarriin jungo zala, astuak bidia bazekiela ta.

Orla aittari bazkaria eraman zion, eta gero etxera zetorren. astoaren belarriin, jun zan bezela.

Etxera bidian lapur batzuk zeuden, egun artian ostutako gauzak banatzen, eta esaten zuten: "au neretzat, ori iretzat, beste ori iretzat".

Eta Baratzuri'k, lapurren izketa entzutean, esan zuen: "eta neretzat?"

Lapurrak, au entzutean, ikaratu ziran, eta ifior ikusi etzutenian, beren lanari jarraitu zioten, esanaz: "au neretzat, ori iretzat, beste ori iretzat".

Eta Baratzuri'k astuaren belarritik esan zuen bigarren aldiz: "eta neretzat?"

Lapurrak berriz ere ikaratu ziran, baña astua besterik

La madre, viendo que las vacas no volvían a casa, se trasladó al monte por ver si a Barachuri le había ocurrido algún accidente.

Cuando llegó al sitio donde andaban las vacas, empezó a llamar a Barachuri.

Barachuri le contestaba: aquí estoy.

La madre le preguntó dónde estaba, y Barachuri le contestó que estaba en el vientre de la vaca.

Después la madre llevó las vacas a casa. Y más tarde la vaca expelló a Barachuri junto con el estiércol.

En otra ocasión la madre dijo a Barachuri que tenía que llevar la comida al padre.

Y como Barachuri tenía miedo, le dijo que no se atrevía a ir sola.

La madre le dijo que iría en la oreja del asno, puesto que el asno conocía el camino.

Así llevó la comida al padre, y después volvía a casa en la oreja del asno como a la ida.

En el camino de casa estaban unos ladrones, distribuyendo las cosas robadas en aquel día, y decían: esto para mí, eso para ti, esotro para ti.

Y Barachuri, al oír la conversación de los ladrones, dijo: ¿y para mí?

Al oír esto, los ladrones se asustaron, y no viendo a ninguno, prosiguieron su labor, diciendo: esto para mí, eso para ti, esotro para ti.

Y Barachuri dijo, por segunda vez, desde la oreja del asno: ¿y para mí?

Otra vez se asustaron los ladrones; pero como no veían

ikusten etzutelako, beren lanari jarraitu zioten lengo era-ra.

Baratzuri'k berriz ere esan zuen: "eta neretzat?"

Lapurrak, au entzun zutenian, oso ikaraturik igesi egiten zuten, ostutako gauz guziak an utzirik.

Gero Baratzuri'k, lapurren gauzak astuan jarrita, bere etxera eramane zituun.

Eta oso aberats, andik aurrrera, bizi izan ziran.

Egia baldiñ bada, sakelansar: gezurra bada, atera ez dedilla.

(Comunicado en 1925 por D. Francisco de Etxeberria, de Andoain).

XXI

BARBANTXO

Atta ta ama ta Barbantxo bizi men-tzian bein batian.

Barbantxo tiki-tikiya mentzen: barbantxo-ale bat bezin tikiya.

Ta atta basuan aritzen ementzen lantian.

Ta bein batian ama miñez geldittu, ta attari zeñek bazkaya eamanik ez itzian.

—Eon lasai —esan emen-tziyon Barbantxo'k amari—: eon zu lasai, Nik perpaatuko dut dena, ta neonek eamango yot.

—Kontuz ibilli beintzat, erori gabe —esan emen-tziyon amak Barbantxori— kontuz ibilli.

Ari men-tzen ba gure mutikua bazkaya perpaatzen, ta etzia eosi te-zen ikusten asien da ta zapla! or eortzen da eitze-barrenera.

más que el burro, prosiguieron su labor como antes.

Barachuri dijo otra vez: ¿y para mí?

Los ladrones, cuando oyeron esto, huyeron muy atemorizados, dejando allí todas las cosas robadas.

Después Barachuri, habiendo colocado sobre el asno los objetos de los ladrones, los llevó a su casa.

Y en adelante vivieron muy ricos.

Si es verdad, métase en el zurrón; si es falso, que no salga.

(Comunicado en 1925 por D. Francisco de Etxeberria, de Andoain).

En un tiempo vivían padre, madre y Barbancho.

Barbancho era muy pequeño: tan pequeño como un grano de garbanzo.

Y el padre solía trabajar en el monte.

Y una vez la madre enfermó, y en casa no [había] quien llevase la comida al padre.

—Estese tranquila —dijo Barbancho a la madre—: estese U. tranquila. Yo lo prepararé todo y yo mismo se la llevaré.

—Anda con cuidado cuando menos, sin caer —dijo la madre a Barbancho— anda con cuidado.

Estaba nuestro muchacho preparando la comida, y empezó a mirar si se había cocido la olla y ¡cataplum! he ahí que cae dentro de la olla.

Al-tzuen bezela eltzetik atera men-tzen alare, ta astua tralmatu men-du ta eltzia sestutan sartu ta bera, asto-gañera bearran, astuaren belarri-zolara. Ta arre, astua!

Birian zifuala, mutil-sail bat dotrinara dijuazela.

—Oi! Astu au bakarrik zi-jiak, alajainkia! —esan emen-tzuten. Epaiztuten icusten inor; ta dili-dale! astuari jo-ka asi mentzian.

Bai ta Barbantxo re astua-
ren belarri-zoitik ejuka:

—Arranu oik ba! Iya astua-
ri pakian uzten? Jum!...

Ta mutillak, arrituak, ko-
rrika ihesi.

Ta bazkaya eaman-ta zeto-
rrela, lengo mutil-saila berri-
ere birian.

Ta Barbantxo pareta-ro-
luan, karakot-azal baten ba-
rrenian gorde.

Ta bai men-tzetozen muti-
llak eup-eka ta saltoka, ta
Barbantxo'k bere xolotik:

—Noa zuazte, mutillak?

—Apaizan itxera. Gaur il
dik txerriya, ta urdaya lapur-
tu bear ziou.

Ta bera ere mutillakin ba-
titan apaizanera.

Ta iril-izillik sartu ta ur-
dai-lapurtzen asi men-tzian.

Barbantxo txerri illaren be-
larri-xoluan sartu men-tzen
ta an ari men-tzen jan ta
jan. Ta alako batian or era-
sotzen diyo ejuka:

—Apaiz jauna! Au urdaya-
ren goxua! Au urdayaren go-
xua, apaiz jauna!

Salió, sin embargo, como
pudo de la olla; enjaeza el
asno, y habiendo metido la
olla en los cestos, él en lugar
de montar sobre el asno, [se
fue] al hueco de la oreja del
asno. Y ¡arre, burro!

Yendo en el camino, [ha-
lló] a un grupo de chicos que
iban al catecismo.

—¡Cáspita! Este asno va
sólo, caramba! —se dijeron.
Pues no velan a ninguno; y
dale que le das empezaron a
golpear al asno.

También Barbanchito [em-
prendió] a gritos desde el hue-
co de la oreja del burro:

—¡Canastos! ¿A ver si de-
jáis en paz al asno? ¡Caram-
ba!

Y los muchachos, extraña-
dos, huyen corriendo.

Y cuando regresaba, des-
pués de llevar la comida, tam-
bién otra vez [aparece] el an-
terior grupo de chicos.

Y Barbanchito se esconde en
hueco de pared dentro de una
concha de caracol.

Y venían los muchachos
gritando y saltando, y Bar-
banchito [les pregunta] desde
su escondrijo:

—¿A dónde vais, mucha-
chos?

—A casa del cura. Hoy ha
matado el cerdo y tenemos
que robarle tocino.

Y también él, junto con los
muchachos, a casa del cura.

Y entrando silenciosos, em-
pezaron a robar tocino.

Barbanchito se introdujo en
el hueco de la oreja del cerdo
muerto y allí comía sin des-
canso. Y en esto rompe a gri-
tos:

—¡Señor Cura! ¡Qué deli-
cioso tocino! ¡Qué delicioso to-
cino, señor Cura!

—Ixillik ao, Barbantxo
—esaten ziyoten mutillak. Bi-
ño alperrik; ura, ejua ta ejua,
ez ementzen ixiltzen. Ta ihesi
jon bear izan emen-tzuten.

N.º 131

Etorri men-tzen apaiza
efuak aittu-ta, ta inor ez. Ala-
re, beira emen ta beira an,
azkenian txerriyaren belarri-
xoluan arrapatu. Biño salta-
tzen da Barbantxo txerri-be-
larritik eta belarretan gorde.
Ta gero beyak jan gizaia,
belarrakin batian.

Jon emen-tzen gero apaiza-
neko neskamia ilunabarrian
beya jextera, ta errape-barre-
nian alako soñu bat, "zupa-
zupa", inor titiya eraten ari
balitz bezela. Segi ark alare
beya jexten. Ta alako batian
Barbantxo beyaren errape-ba-
rrenetik ejuka:

—Gañerakua neretzat! Ga-
ñerakua neretzat!

Ta neskamia apaizarenga-
na arrittua: bei ark sorgiñak
zituela.

Gero beyak kaka egin zue-
nian, antxe atera men-tzen
gure Barbantxo gizagarria,
bei-kakatan dena orakatua.

Ta alaxe jon emen-tzen
itxera.

(Oyartzun'en, Lekuona' tar
Pilare'k esana).

* * *

Beste batzuek dihotenez, gu-
re mutillak Barbantxo ez biño
Baratzuri zuen izena. Ta ama

—¡Cállate, Barbanchito —le
declan los muchachos.

Pero inútil; él, gritó y gri-
to, no se callaba. Y tuvieron
que huir.

Al oír los gritos, vino el
cura, y no [parecía] persona.
Con todo, mirando acá y mi-
rando allá, lo sorprende por
fin en el hueco de la oreja
del cerdo. Pero Barbanchito
salta de la oreja del cerdo y
se esconde entre las yerbas.
Y después la vaca comió al
pobre [Barbanchito] juntamen-
te con las yerbas.

Después la criada del cura
fue a ordeñar la vaca, y den-
tro de la ubre [se oía] cierto
ruido "zupa, zupa", como si
alguien estuviese mamando.
Con todo, siguió ordeñando la
vaca. Y en esto Barbanchito
desde el interior de la ubre
de la vaca [empieza] a gri-
tos:

—¡Lo restante para mí!
¡Lo restante para mí!

Y la criada [se fue] a don-
de estaba el cura, [diciendo]
que aquella vaca tenía brujas.

Después, cuando la vaca
evacuó el vientre, allí salió
nuestro pobre Barbanchito, to-
do manchado de estiércol va-
cuno.

Y de aquella suerte volvió
a casa.

(Referido en Oyartzun por
D.ª Pilar de Lekuona).

* * *

Según refieren otros, nues-
tro muchacho se llamaba Ba-
rachuri y no Barbanchito, y la

ganadua jexten ari zela, jan izan zuen beyak belarrakin batian. Ta amak ez jakin ezertxo re, alik eta Baratzuri errape-barrenetik ejuka asi zen arte: —Gañerakua neretzat, gañerakua neretzat. *Eta amak:* —Non zara, Baratzuri? *Ta mutillak:* —Beyaren tripan. *Ta amak:* —Noiz aterako zara? *Ta mutillak:* —Beyak tur-tur itian.

Ta alaxe, bei-kakatan atera men-tzen.

(Comunicado en 1935, por D. Manuel de Lekuona, de Oyar-tzun).

XXII

Una de las variantes de la versión vasca del cuento de *Kukubiltxo* o *Pulgarcito* fue literalizada y puesta en verso vasco por D. Serafin Baroja y Zornoza, natural de San Sebastián (1840-1912).

D. Julio Caro Baroja, nieto del poeta donostiarra, me envió una copia del manuscrito que contiene el cuento versificado, dándome, al mismo tiempo, esta noticia: "la versión... según mi abuela, se ciñe a la narración en prosa que cuando era pequeña le contaron en San Sebastián. yo la he transcrito adaptándome un poco a la actual ortografía".

He aquí la citada copia junto con la traducción castellana que le hemos añadido:

UKABILT XO

I

Ukabiltxok zuen aita nekazari zar, makurra; ama Kirika zan baita andre fiñ, pizkor, shimurra.

II

¡Ezkontz zar! esana dago ez zutela izan semerik, ta naiz urteak igaro

ez dute galdu esperantzik.

vaca lo comió juntamente con las yerbas, cuando la madre se hallaba ordeñando el ganado. Y la madre no lo supo hasta que Barachuri, desde el interior de la ubre, empezó a gritar: ¡Lo restante para mí! ¡Lo restante para mí! Y la madre [le preguntó]: ¿Dónde estás, Barachuri? Y el muchacho: En el vientre de la vaca. Y la madre: ¿Cuándo saldrás? y el muchacho: Cuando la vaca haga tur-tur. Y así salió en el estiércol de la vaca.

III

Merlin sorgiñak, batean aitari esan diyo: Nai dek seme bat, ago pakean, oraingoan izango dek.

IV

Aita kontentu ta larri joan da etxeroz urbiltxo non emazteak chit sarri eskiñi diyo Ukabiltxo.

V

Hume, liraiñ, fiñ; politik ez zan besterikan; bañan ain txikia nun zan, zutik ukabill baten tamañan.

VI

Haden Erregiña bera izandu zuen amaidiñ arturik andik aurrera milla douy trit ikuskiñ.

VII

Danak maiterik txikia Ukabiltxo da beti aurren,

ta ala mutillen bizia jostaketan da igarotzen.

VIII

Galtzen zan, zesteren jiran

sagar tartean gorderik, matsa mordoak baziran ez zan ikusteko alderik.

IX

Orla, kontatzen dituzten gauzak ez dira sortuak, oroituko ditut emen bi gertaldi... gertatuak.

X

Aitak, etxerako diña, zuben oitura jarria, ospatzeko San Martiña ultzeko urtero txerria.

El brujo Merlin, una vez dice al padre: Quieres un hijo, estate confiado, esta vez lo tendrás.

El padre contento y presuroso váse a casa pronto [so he ahí que la esposa muy presale ofrece a Ukabiltxo. [ta

Niño ágil, fino; más bonito no había otro; mas era tan pequeño, tieso del tamaño de un puño,

A la misma reina Haden tuvo de madrina, recibiendo en adelante mil dones admirables.

Amado por todos el pequeño Ukabiltxo es siempre el preferido, [rido, y así la vida del muchacho transcurre jugando.

Se perdía en el ruedo de un [cesto escondido entre manzanos; si eran racimos de uvas no había modo de verlo.

Así, las cosas que cuentan no son inventadas, recordaré aquí dos hechos sucedidos.

El padre, tanto como para [casa tenía adoptada la costumbre, a fin de festejar a San Martín, de matar un cerdo cada año.

XI

Zintzilik gurrin majoa,
ta artzen pazyari mira,
jarizen dute mutikoa,
ieta erortzen da pazira!

XII

Ama, billaka negarrez
eta Ukabiltxo ez da agiri,
betea koipez ta odolez
burutik gora lay! igeri.

XIII

—iNere Ukabiltxo! inun ze-
[ra?
amacho dabil galdetsen.
—iPertzaren ondoan gera!—
mutillak diyo erantzuten.

XIV

Bañan ain emeki ta ishili
nun ez dan aditzen ezer,
ta ama txoratua dabill
zokoz-zoko, bazter-bazter.

XV

Emen kirik, eta an kirik
be ta goy ama Kirika,
baña ez da nun arkitzerik
pazi kondoan ezika.

XVI

Aita txerrikiak egiñ
ta emanik buka lanari,
laja diyo kondoakin
pertzta bere jabeari.

N.º 132

XVII

Zein tzan franzes euskaldu-
(Manish bera zan agiyan [na,
Donostiyan ezaguna
Santo Tomasko ferian).

Pendiente el buen cochino.
y al cuidado de la bacía
ponen al muchacho,
iy cae a la bacía!

La madre le busca llorando,
y Ukabiltxo no aparece,
cubierto de grasa y sangre
por encima de la cabeza iay!
[nadaba.

—iMi Ukabiltxo! ¿Dónde es-
[tás?
va preguntando la madrecita.
—Estamos en el fondo de la
[caldera,
le contesta el muchacho.

Mas tan suave y bajo,
que nada se oye,
y la madre anda loca
de rincón en rincón, de esqui-
[na en esquina.

Aquí atisba y allí atisba,
abajo y arriba la madre Kiri-
[ka;
mas en ningún lado puede ha-
[llarlo
si no es en el fondo de la ba-
[cía.

Habiendo hecho las labores
[del cerdo
y dado por terminado el traba-
entrega con sus heces [jo,
la caldera a su dueño.

XVIII

Au irteten da eramanez
galdara bere zazkiyan
aitak utzirik negarrez
ieta Ukabiltxo pazyian!

XIX

iBañan munduko nasmenal
Pazingilleak bidean,
artu nairik atsedena
pazyia uzten du lurrean.

XX

Ukabiltxo saltatzen da
iLapurrak! oju egiñika
pazingillea izutzen da
ta eskapatzen da korrika.

XXI

Joan da mutikoa etxera
aitak pozaz eroturik.
Ez du laja, andik aurrera,
amak aldentzen ondotik.

XXII

Dijoa, bein, amandrea,
utzi bage mutillari,
eguneroko eznea
jestera bey Gorriyari.

XXIII

Ukabiltxo —ezne zati
txuriz bete arte potua—
dauka kardabera bati
ari batekin lotua.

XXIV

Bañan i beyaren sostada!
iretsi du kardabera,
ta mutiltxo pasatzen da
Gorriyaren urdallera.

XXV

Amanareak negarretan
belarrak ditu aztiri
an eta emen billaketan
eta Ukabiltxo ez da agiri.

XXVI

iAma tristearen malkoak!
iDabill batera, bestera,
ta oju egin du igaisoak!
—Nere Ukabiltxo, nun zera?

Este sale llevando
la caldera en su cesto
dejando los padres llorosos
iy Ukabiltxo en la bacía!

Pero ivueltas del mundo!
El calderero en el camino
deseando descansar,
deja la caldera en el suelo.

Salta Ukabiltxo
dando el grito de i ladrones!
El calderero se asusta
y huye corriendo.

Vuelve el muchacho a casa
a los padres de contento enlo-
[queciendo.
No le deja en adelante
alejarse de su lado la madre.

Va una vez la señora madre,
sin abandonar al muchacho,
para la leche diaria
extraer a la vaca roja.

A Ukabiltxo—mientras de le-
blanca llena la vasija— [che
le tiene a un cardo
con un hilo amarrado.

Pero iocurrencia (?) de la
traga el cardo [vaca!
y pasa el muchachito
al estómago de la roja.

La señora madre, llorando,
revuelve las yerbas,
explorando acá y allá,
y Ukabiltxo no aparece.

iLágrimas de la triste madre!
iCorre de un lado al otro,
y da un grito la infeliz!
—Mi Ukabiltxo, ¿dónde estás?

XXVII

Eta mutillak Gorriyen
estiyaren illumpetan
erantzuten diyo: ¡Emen,
gure beyaren tripetan!

XXVIII

—¿Ta noiz aterako zera
nere Ukabiltxo? —Artzaldean
gure beyak, goitik bera
tur-tur, tur-tur egitean.

XXIX

Tur-tur egin da kanpora
ateru zan Ukabiltxo
eta amatzoren kolkora
jasotzen da txit abiltxo.

XXX

¡Ay! pozaz itzuka
(naiz tur-turrez egon dena)

jan du Ukabiltxo musuka
¡Ama, zan ama, ay aurrena!

XXXI

Kontatu nai det gañera
katearen hipuiya
Erregiñari ibayera
zubitikan eroriya.

XXXII

Dama andi au izan zuen
Ukabiltxok amaidiña
eta zihoan laguntzen
gorteakin Erregiña.

XXXIII

Katea erori zanean
¡Jaundien oju ta korrik!
Bañan zambula golpean
egin du batek bakarrik.

XXXIV

Antzar batek ikusi du
urrezko katea erortzen
bereala da murgildu
ta katearekin da sortzen.

XXXV

Bili besteak atzetik
inbidiyaz karraskaka
ta antzar lapurra ur gañetik
iges ta iges tximistaka.

Y el muchacho de la roja
en la obscuridad del intestino
le contesta: ¡Aquí
en las tripas de nuestra vaca!

—¿Y cuándo saldrás,
mi Ukabiltxo? —A la tarde,
cuando nuestra vaca, de arriba
haga tur-tur, tur-tur. [abajo.

Hecho tur-tur, fuera
salió Ukabiltxo
y el pecho de la madrequita
sube muy presto.

[gría

¡Oh! la madre ciega de ale-
(si bien estaba todo [mancha-
[do] de tur-tur)
come a besos a Ukabiltxo
¡Madre, era madre, ay, sobre
[todo!

Además quiero referir
el cuento de la cadena
a la Reina al río
desde el puente caída.

A esta gran señora tuvo
Ukabiltxo de madrina
e iba acompañando
con la corte a la Reina.

Cuando cayó el collar
igritos y carreras del Señorío!
Pero al instante se zambulle
tan sólo uno.

Un ganso ve
caer el collar de oro
al momento se zambulle
y aparece con la cadena.

Siguen (?) los otros detrás
graznando de envidia
y el ganso ladrón sobre el agua
huye y huye cual relámpago.

XXXVI

¡Ta, nun, antzara, shegaran
jiraturik zubi aldera
dator patzara patzaran
Erregiñaren aurrera!

XXXVII

Gertaldi ezin sinistruak
antzaren kortesiyak,
kortejaunak arrituak
antzaran dauzke begiak.

XXXVIII

Bañan gauz bat da
arritzekoa geyago
egaztiaren gañean
gure mutikoa dago.

XXXIX

Bai Ukabiltxo, milla aldiz,
pollit-pollit; ariñ-ariñ
antzaren gañean zaldiz
diruriyela Lohengriñ.

XL

Bada mutillak erara,
ikusi orduko dizdizkor
katea erortzen urtara
zambulla egin zuen pizkor.

XLI

Milla gauz onen moduko
dirade egiz pasatuak;
ez lirake bukatuko
Ukabiltxoren kontuak.

XLII

Irakurleak; naukate
biyotzez nairik pagatu.
Ederki pasa bezate...
ta gaizki esanak barkatu.

¡Y he ahí que el ganso vi-
vueltas hacia el puente [rando
viene guapamente (con calma)
delante de la Reina!

Sucesos increíbles
los cumplidos del ganso,
los cortesanos maravillados
en el ganso tienen [puestos]
[los ojos.

Mas primero hay una cosa
de admirar en mayor grado:
sobre el ave
está nuestro muchachito.

Si, Ukabiltxo, mil veces
bonito; ágil
sobre el ganso caballero
semejando a Lohengrin.

Pues oportuno el muchacho
en cuanto vio brillante
caer al agua el collar,
al punto se zambulló.

Mil cosas a este estilo
han ocurrido de verdad;
no se acabaran
los cuentos de Ukabiltxo.

Lectores, me tenéis
queriendo corresponder de co-
pasad felizmente [razón,
y perdonad los malos dichos.

J. M. DE B.

N.º 133

XXIII

IRE GOGAMENA NERETZAT, NERE DIRUA IRETZAT
(=tu alma para mí, mi dinero para ti)

Mundün beste asko bezela,
bi anate asi ementzien aba-

Como muchos otros en el
mundo, dos hermanos empe-

detáko ikasten. Bafio pobrêk izen da karrerêri utzi bearrên gertau ementzien.

Beingo 'atên mendia jûn ementzien, eta an gizon bat billau ementzoên. Eta gizon arek ea ze eitten zoên galde-tu ementziên.

—Apezetáko asmôn asi gi-nen; baño diruik baez geatu bearrên gertau giñen —ean-tzun zioên.

Urdûn gizon arek esa' emen-tziên: nik emango izuêtz zaku 'at bete urre eta baso 'at; emendi urte beteako asmatzen bázuia basoa zêkiñ eifne dan, zûntzat izen deilla zaku-urree, ta bestela nêtzako izen ditte-zela zûn goamenak.

Bi anaiêk etrea jûn emen-tzien, eta Jainkôri maiz erre-zatze' ementzioên arren baso ue zêkiñ eifne zeôn azaldu ze-izkiela.

Urtea betetzeko eun bat palta zala, anai átaño 'at mendia jûn ementzan, ta an leize 'aten atakan jarri emen-tzan.

An zelatan zeola, deabrue ikusi ementzôn sorgiñ bate-kiñ dantzan.

Eta alako 'atên deabrûk sorgiñêri esa' ementzion: biar garai ontáko etortzeko zêtu-nat bá nik bi gazte.

—¿Zêittea? —galde-tu emen-tzion sorgiñek.

—Baso 'at eman nênan: as-matzen baldin bazoên zêkin eifne zan, zaku-urree 'at ántza-ko izetekôn, eta bestela an animák nêtzako izetekôn.

—¿Zêkiñ eifne da bá basoa?

—Ostielan da launbatên ebaittako azkazalakifñ.

zaron a estudiar para cura. Pero por ser pobres se vieron precisados a abandonar la ca-rrera.

Una vez se fueron al mon-te, y allí encontraron a un hombre. Y aquel hombre les preguntó a ver qué hacían.

—Intentamos hacernos curas; pero, a falta de dinero, nos vimos obligados a desistir—le contestaron.

Entonces aquel hombre les dijo: yo os daré un saco lleno de oro y un vaso; si dentro de un año acerbais de qué es-tá hecho el vaso, sea para vosotros el saco de oro, y, de lo contrario, sean para mí vuestras conciencias.

Los dos hermanos volvieron a casa, y frecuentemente rezaban a Dios a fin de que les hiciera saber de qué estaba hecho aquel vaso.

Cuando faltaba un día para cumplirse el año, uno de aque-llos hermanos se fue al mon-te y allí se colocó en la boca de una caverna.

Estando allí al acecho, vió al diablo bailando con una bruja.

Y en esto el diablo dijo a la bruja: mañana para esta hora tengo [comprometidos] a venir dos jóvenes.

—¿A qué? —le preguntó la bruja.

—Les di un vaso: con la condición de que si acertaban de qué estaba hecho, fuese para ellos un saco de oro, y de lo contrario, fuesen para mí sus almas.

—¿De qué esta, pues, hecho el vaso?

—De uñas cortadas en vier-nes y sábado.

Leize atakan zeôn motillek izpitta gustie aittu ementzien.

Urrungo eunên anaiê bik mendira to ementzien eta dea-brue zaldi gorri 'aten gafiên agertu ementziatziên, eta gal-de ementziên.

—¿Bákizula zêkiñ eifne dan basoa?

—Ostielan da launbatên e-baittako azkazalakifñ —ean-tzu' ementzioên.

Zaku-urrêkiñ bi anaiêk apai-zetáko ikasteko bear aifne ize ementzioên.

(Contado en 1929 por D.^a María de Barandiarán, de Ataun).

XXIV

BI ZINTZO, ERO BAT

(=dos cuerdos, un loco)

Mundûn beste asko bezela, etxe 'atên bizi ementzan ama iru semeakiñ. Bi seme, zintzók ementzien; bestea, erdi-eroa.

Ama gairotu eifñ ementzan, ta meikûk ur berotan mañu 'at artzêko aindû ementzion.

Bi anai zintzók mendia la-neá jûn bear ementzoên, da etxeti atátzekôn beste anaiêri ure berotuta amâri mañue emateko esa' ementzioên.

Baitta porron aundi 'atên ure irâkiñaziñ, da artu ama oian zeôn lekuti ta porrone-ko ur irâkiñetan sartu emen-tzôn. Geo andio atátzen do ama ilda, ipintzen do oian esekitta; jartzen dio soñekoa, ta sartu gerrîñ lifaie eta jartzen do ardatzên ai balitz bezela.

El muchacho que estaba en la boca de la caverna les oyó todo el diálogo.

Al día siguiente ambos her-manos subieron al monte y el diablo les salió montado en un caballo rojo, y les pregun-tó:

—¿Sabéis de qué está he-cho el vaso?

—De uñas cortadas en vier-nes y sábado —le contesta-ron.

Con el saco de oro los dos hermanos tuvieron lo suficien-te para estudiar para cura.

Como muchos otros en el mundo, en una casa vivía una madre con tres hijos. Dos hi-jos eran cuerdos; el otro, me-dio loco.

La madre enfermó, y el mé-dico le prescribió que tomase un baño en agua caliente.

Los dos hermanos cuerdos tenían que ir al monte a tra-bajar, y, al salir de casa, en-cargaron al otro hermano que, calentada el agua, diese un baño a la madre.

En efecto, habiendo hervi-do el agua en una gran calde-ra, y tomando a la madre de la cama en que se hallaba, la metió en el agua hirviente de la caldera. Después saca de allí a la madre muerta, la po-ne sentada en la cama; le viste el traje, y aderezándole la ruela en la cintura, la coloca como si estuviera hilando.

Illunárrèn etortzen die beste bi anaièk eta galdetzen dioia:

—¿Ama nola zeok?

—Ondo. Mañue eman-da edarki sendau deat. Ardatzèn ai dek oian

Jún emen die bá aman apusuntua, ta an ama gaizoa ilda billau ementzioén.

Oso pobrèk ementzien, ta nunbait eze billatze ote zoén saiau bear ziela ta artu bizkarrèn, iruen artèn, ataiko atalarrie ta mendi 'atea jún ementzien.

Illunárrèn aitz aundi'aten gañea, èn ate orrekiñ, io ementzien, antze gaue pasatzeko asmón.

Andi bélako 'atèn lapur sail bat etoi ementzian arbola aren beñ azpia.

Ta arbola-ipurdiñ su eñ-da aparie moldátzen asi ementzien.

Adagi puska 'at jarri ementzioén zartagiñ erretzen.

Bittártèn iru anaièk izilik ementzièren. Baño alako 'atèn motill erdi-eroa asi ementzian bestèri esaten: ni txixe gurèk natxòk.

—El' zak bá pixkaka-pixkaka onokontati, eantzun ementzioén.

Eñ ementzitún bai bata ta bai bestea, eta dana lapurren zartagia eroi ementzian.

¡Ue lapurren poza!

—¡A gure Jaungolko ona!—deadar eitte' ementzioén—guri koipea ta gantza bialtzen diutza zeruti.

Apalaondón, zittuen dirúk kontatzen asi ementzien, eta ala ai ziela, iru anaièk gañeti atalarrie bota ementzién.

Al anochecer vuelven los otros dos hermanos y le preguntan:

—¿Cómo está la madre?

—Bien. Habiéndole dado el baño, la he curado muy bien. Ahora está hilando.

Se trasladan, pues, al dormitorio de la madre, y allí encuentran muerta a la pobre madre.

Eran muy pobres, y decididos a indagar si en alguna parte hallaban algo, y poniéndose al hombro entre los tres el portón del zaguán, se fueron a un monte.

Al anochecer se subieron a un corpulento roble con ese su portón, proponiéndose pasar allí la noche.

De allí a poco tiempo un grupo de ladrones vino debajo de aquel mismo árbol.

Y haciendo fuego en la base del árbol empezaron a preparar la cena.

Pusieron un trozo de carne a freír en la sartén.

Entretanto los tres hermanos permanecían en silencio. Pero en esto el muchacho medio loco empezó a decir a los otros: yo tengo ganas de orinar.

—Hazla, pues, poco a poco, por este lado, le contestaron.

Hizo lo uno y... lo otro, y todo cayó en la sartén de los ladrones.

¡Era de ver la alegría de los ladrones!

—¡Oh, nuestro buen Dios!—exclamaban—a nosotros nos envía del cielo grasa y manteca.

Después de cenar empezaron a contar los dineros que tenían y estando así ocupados, los tres hermanos les lan-

Lapur batzúk an ill ementzien ta bestèk ikátuta andi aldeñ ementzioén diru guztik aitz ondón utzi-ta.

Urdún iru anaièk jetxi ta azpín geatu zien dirúk bildu ta etxea jún ementzien.

Andi aurrea oso ondo bizi ize ementzien.

Au ala bazan sartu deila kalabazan ta atá deila Bitoriko plazan.

(Contado en 1927, por D.^a María de Barandiarán de Ataun).

N.º 134

XXV

SORGIN GAIZTON IPUIE (=el cuento de la mala bruja)

Mundún beste asko bezela, erri 'atèn senar-emazte gazte 'atzúk bizi ementzien.

Abeatsak ementzien eta oso ondo bizi zienak.

Ba ementzioén euzkie baño ederrágoko semetxo 'at è.

Beñ andra gaztea bè ume orrekiñ lizar baten itzalèn zeola, atso zár bat aldeatu ementziaion, ta esa' ementzion: ¿Nai al dezu illea orraztu?

—Ez, ez dauket bearrik—eantzun ementzion andra gaztèk.

—Ilea oso nàstuik daukezu eta zerbait zuzentzea obe izengózu. Neonek orraztuko 'izut.

—Oinbesteaño diozun ezekeo, orraztu iazu bá—esa' ementzion azkenèn, eta bè burue atso aren eskütan jarri ementzón.

zaron desde arriba el portón. Algunos ladrones murieron allí y los otros huyeron asustados de allí dejando todos los dineros debajo del roble.

Entonces los tres hermanos bajaron y recogieron los dineros que habían quedado debajo y regresaron a casa.

En adelante vivieron bien.

Si esto ocurrió así métase en la calabaza y salga de Vitoria en la plaza.

Como otros muchos en el mundo, en un pueblo vivían marido y mujer jóvenes.

Eran ricos y vivían muy bien.

Tenían también un hijito más hermoso que el sol.

Hallándose una vez la joven señora con ese su niño a la sombra de un fresno, se le acercó una mujer vieja y le dijo: ¿Quiéres Ud. peñarse el cabello?

—No, no tengo necesidad de ello—le contestó la señora joven.

—Tiene Ud. el cabello muy desgreñado y le fuera a Ud. mejor arreglarlo algo. Yo misma se lo peñaré.

—Ya que lo dice Ud. tanto, peñemelo—le dijo al fin, y puso su cabeza entre las manos de aquella mujer.

Baño atso ue sorgiñe ementzan, eta andra gaztèri buruti orradtz buru-belitz bat sartu ementzion.

Eta andra gazte ue instanteko uso biurtu eta egdka jün ementzan.

Urdün atso gatzio ue, ume mälén artu-ta, itzalén patzara ederrén jarri ementzan.

An zifótzen batzuk ea zeintzan galdetu ementzioén. Eta bea zala umetxo aren ama eantzute' ementzón.

Ea bñ nola al littekén, ume aren ama allako emakume gazte eder bat zala-ta.

Baietz, bea zala; bea eziñ ikusi zón sorgiñen batek zartatu eta zär-itzurea eman bazion è.

Ala zion ezkeo egie izengo zala ta etxea eaman ementzioén. Eta ango etrekoandra bizi iz'e ementzan puska 'atèn. Askotan etreko bätzan uso tzuri politt bat agertze' ementzan.

Nausie uso ue arrapatzeko asmótan ementzellen beti. Baño etrekoandra sorgiñek ez ementzón inoldre nai. Ea zeittoko zón uso sakatz ue esate' ementzion.

Noizbaitt è orratio nausi orrek usoa arrapau ementzón, t' a n ementzeallen eskükiñ leundúz. Ala zeillala, burñ zerbaiz zeukena igarri eñ ementzion.

Baitta obeto beidau-ta, orratz-buru-belitz argittu eta atd eñ ementzion.

Instanteko uso ue emakume biurtu ementzan.

Pero aquella mujer era bruja, y metió a la señora joven en la cabeza un alfiler de cabeza negra.

Y aquella señora joven se convirtió al instante en paloma y se fue volando.

Entonces aquella mala mujer, tomando al niño en el regazo, se colocó en la sombra en elegante postura.

Algunos que pasaban por allí le preguntaron quién era. Y contestaba que ella era la madre de aquel niño.

A ver cómo podía ser aquello [le replicaban], puesto que la madre de aquel niño era una tan joven y hermosa mujer.

Que sí, que ella era [volvía a contestar]; si bien la había afeado y le había dado figura de vieja, alguna bruja que no la podía ver.

[Creyendo] que sería verdad ya que lo decía, la llevaron a casa. Y por algún tiempo vivió como señora de allí.

Muchas veces aparecía en la huerta de la casa una paloma blanca linda.

El señor andaba siempre con intentos de cazar aquella paloma. Pero la señora bruja no lo quería en ninguna forma. Le decía a ver para qué quería aquella paloma feucha.

Alguna vez, sin embargo, ese señor cogió la paloma y allí la andaba acariciando con las manos. Andando así, le observó que tenía algo en la cabeza.

En efecto, habiéndola observado mejor, descubrió el alfiler de cabeza negra y se lo sacó.

Al instante aquella paloma se convirtió en mujer.

Nausik bèleze bñ lèngo andrea zana ezautu ementzón.

Geo andra gazte orrek gertazo guzie kontau zónén, atso zär sorgiñ ue, erriko plazá eaman-da' bertan erre ementzioén.

Andik aurea oso ondo bizi iz'e ementzien.

Oi ala bazan
Sartu deilla kalazaban
T'atd deilla
Bitori'ko plazan.

(Contado por mi difunta madre D.^a María Antonia de Ayerbe, de Ataun, hacia el año 1902).

XXVI

LABESUE, EGURSORTAK ETA SARIE (=fuego de horno, haces de leña y premio)

Mundün beste asko bezela, erri 'atèn bizi ementzan ama bat tru semekiñ.

Amak labesue eitteko asmoa artu ementzón, eta labeako egur billa mendia bialdu ementzittün bñ motiko orik.

Egur sortea laxterrena ekartzen zónai opillik aundiña emango ziola esa' ementzién.

Motiko orik jün emendie bñ mendia, ta baitta egurre bildu-ta sorták eñ da etxea ementzeotortzen.

Ibai batén pasau bear ementzioén.

Bi motil zärranak, ofeta-koik eantzi bae, urtan agudo pasau ementzien.

Baño gasténak lénengo ibai-baztarrén ofetakók eantzi ementzittün, eta orrekiñ bñ den besték baño atzeago geatu ementzan.

El señor reconoció al punto que era su primera mujer.

Después, cuando esa señora joven hubo referido todo lo acontecido, a aquella vieja mujer bruja, traslada a la plaza del pueblo, la quemaron allí mismo.

En adelante vivieron muy bien.

Si eso ocurrió así
Métase en la calabaza
Y salga
De Vitoria en la plaza.

Orreati bi larriñak etrea lenau itxi ementzien.

Baita ate ondoti amāri o-tseitte' ementzioen:

—Ama, atea zāldu, sorta aundik dakartzeu-la.

—Ez dizuēt zālduko, zūn sortāk ateziriztutirē pasauko ittuk.

—Ez, oso aundik dakartzeu.

Zāldu ementziēn bā atea, eta oso sorta txikik ementzien.

Bakoitzēri opill bat eman ementziēn eta eskolā bialdu ementziitūn.

Gerōgo itxi ementzan motiko gatzēna. Eta ark ē ate ondoti ots eitte' ementzion amāri:

—Ama, zāldu atea, sorta aundie dakarret eta.

—Bai, ez dek txarra izengo. Pasauko ek ate ziriztutirē.

—Ez, ama, ez; aundie dakarret.

Zāldu ementzion bā, eta oso sorta aundie ementzan.

Opill bat eaman-da uerē eskolā bialdu ementzōn.

Bi anate larriñak an ementziōtzen aurreagoti eskola-bidēn. Da emakume gaizo 'at, umetxo 'at nearrez besōtan zōla, billau ementzōen. Andi urrutī bae ementzōen pigura gaiztoko zakur bat ē.

Motiko āk ogie janez ikusi zitūnēn, emakume arek esā ementziēn:

—Mesedez emango al diozūiz ogi puskatxo 'at ume oni gosēk nearrez dao-ta.

—Naigo deu āko zakur amorratu ari eman, ume orri ba-

Por lo cual los dos mayores llegaron antes a casa.

Y del portal gritaban a la madre:

—Madre, abre la puerta, puesto que traemos haces grandes.

—No os la abriré, vuestros haces ya pasarán por la rendija de la puerta.

—No, los traemos muy grandes.

Les abrió, pues, la puerta, y [resultó que] eran haces muy pequeños.

Dio a cada uno un panecillo y los envió a la escuela.

Más tarde llegó el muchacho joven. También él gritaba del portal a la madre:

—Madre, abre la puerta, puesto que traigo haz grande.

—¡Vaya! ¡No será malo! Ya pasará por la rendija de la puerta.

—No, madre, no; lo traigo grande.

Se la abrió, pues, y [resultó que] era haz muy grande.

Habiéndole dado un panecillo, envió también a él a la escuela.

Los dos hermanos mayores iban allá, más adelante, camino de la escuela. Y hallaron a una pobre (digna de compasión) mujer que tenía en los brazos a un niño llorando. También no lejos de allí había un perro de mala catadura.

Al ver a aquellos muchachos comiendo pan, aquella mujer les dijo:

—¿Daréis, por favor, un pedacito de pan a este niño que llora de hambre?

—Preferimos darlo a aquel perro rabioso antes que a ese

ño— eantzū' ementzioēn—. Esa' iuzu zuk eskolea nun daōn.

N.º 135

—Ako ate gorri ātan.

Jūn ementziēn bā autza, eta deabruk artu-ta barrua sartu ementzitūn betiko. Etze ue inpernue ementzan.

Atzeagoti ementziōn motiko txikie.

T'ark ē bidēn billau ementzōn emakume gaizo ue bē u-meā nearrez zōla. Erruki emate' ementzōn ume arek.

—¡Mesedez emango al diozu ogi pixka 'at ume oni gosēk iltzen dao-ta? —esa' ementzion emakume arek.

Entzun orduko, motikōk eskūtan zeaman ogi guztie eman ementzion, eta geo emakumēri inun dao eskoiea? galdetu ementzion.

—Ako ate txuri artan. Jūn ementzan bā autza motikoa, eta San Pedro'k barrua sartu ementzōn betiko. Zeruko atea ementzan ue Antze bizi emen da oaiñ sekulako edarkia.

Ori ala bazan, Sartu deilla kalabazan T'atā deilla Bitori'ko plazan.

(Contado por mi difunta madre D.ª María Antonia de Ayerbe, de Ataun, hacia el año 1902).

XXVII

(Variante del anterior)

Bein batian bizi ziran ama bat iru semekin. Labesua egiteko denbora e-torri zan.

En cierta ocasión vivían una madre con tres hijos. Llegó el tiempo de hacer fuego en el horno.

Amak esan zioten bere semeai basora joan eta dakotzak abar sendor bana ekarteko, eta aundiena ekarten ebanari opil aundiena emango ziela.

Joan dira ba basora iru semeok eta semetxo trikienak abar sendor aundiena, bigarren trikinaua eta aundienak trikinena artu-ta etorri ziran etzera.

Baina etzeko ate ondoan seme aundienak kendu otsan trikinenari abar sendor aundia.

Eta ala irurak sartu dirate etxean, seme trikinena negarrez dala.

Ea sergatik negar egiten eban esan otzan amak. Aundienak abar sendor aundia kendu otrala.

—Bai, bai ikusi suat sela kendu ostan. Ez negarrik egin, iri emango diat opillik aundiena-ta.

Egin suan ba labesu, eta baikoitxari tokauten sakon opillakin bialdu situban semeak eskolara.

Aundiena eskola doiala, Ama Birjiñea billatu suban pureta jotzen eta bere seme Jesus erraka ondoan jarri-ta negarrez.

Eta esan dio Ama Birjiñeak: ¿Umetxo oni opill pitin bat emango diosu?

—Orri eman baiña naigo det txakur bateri ematea. ¿Nun dago eskolia?

—Joan zaitzez susen-susen eta ate gorri bat billatuko dosu; a jo isu eta urtengo dizute.

Jo dau atea eta urten otzain diabruak, eta esan zioten afielesko ala orratzesko sillan jatsartea naiago zuan.

La madre dijo a sus hijos que, yendo al bosque, trajese cada uno un haz de ramaje, y que al que trajese mayor daría el panecillo mayor.

Se van, pues, al bosque esos tres hijos, y habiendo recogido el hijito menor el haz de ramaje mayor; el segundo, más pequeño, y el de más edad el menor, volvieron a casa.

Pero junto a la puerta de casa el hijo mayor quitó al menor el haz de ramaje grande.

Y así, los tres penetran en casa, llorando el hijo menor.

La madre le preguntó por qué lloraba.

[Le dijo] que el mayor le había quitado el haz de ramaje grande.

—Sí, sí; ya le he visto cómo te lo ha quitado. No llores, pues a ti te daré el panecillo mayor.

Hizo, pues, fuego en el horno y envió a los hijos a la escuela con el panecillo que tocó a cada uno.

Yendo a la escuela el mayor, halló a la Madre Virgen lavando la ropa de la colada y a su hijo Jesús llorando en la orilla del río.

Y le dice la Madre Virgen: ¿Darás un poco de panecillo a este niño?

—Antes que a ese prefiero darlo a un perro. ¿Dónde está la escuela?

—Vaya derecho y hallará una puerta roja; golpéala, y le saldrán.

Golpea la puerta y le salieron los diablos, y le preguntaron si prefería sentarse en silla de alfileres o en la de agujas.

Afieleskoan esan otzan. Eta...

Bigarrena be eskolara doiala, billatu dau Ama Birjiñea. Eta Ama Birjiñeak esan dio: Oni semetxu oni opill pitin bat eman iosu.

—Orri ematea baño naiago det errekarra botatia. ¿Nun dago eskolia?

Eta lenengoari besela...

Irugarrena be badoia eskolara bere opil aundienakin, eta billatu dau Ama Birjiñea. Oni be esan dio Ama Birjiñeak: Umetxo oni ogi pitin bat emango diosu?

—Bai, bai, dana ere be.

Eta eman zion, eta galdetu dio Ama Birjineari eskolia nun dagoan.

Ate urresko bat billatuko ebala eta a poliki-poliki joteko.

Jo dau eta urten zioten zeruko aingeru gustiak oso ederki kantauaz. Eta guausu eder asko eman otzain amari eruateko.

Baña bidian diablo bat billatu eban, eta onek guausa eder arek jokatzia nai suan.

Berak itzola be etzuan nai. Baña engañatu-ta jokatu eta guausu gustiak galdtu zituan.

Negarrez asi san mutikoa. Baña lenagoko Ama Birjiñeak urten otzan, eta esan otzan berris ere be joteko ate eder ura.

Ala jo suan, eta eman otsain guausu asko eta esan otzain zein bidetatik joan, deabruak ez billaketako.

Eta ala joan zan ama ana.

(Comunicado en 1920, por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

Les contestó que en la de alfileres. Y...

Yendo también a la escuela el segundo, halla a la Madre Virgen. Y la madre Virgen le dice: Dele un poco de panecillo a este niño.

—Antes que dársele a ese prefiero echarlo al río. ¿Dónde está la escuela?

Y como al primero...

También el tercero va a la escuela con su panecillo mayor, y encuentra a la Madre Virgen. A éste también le dice la Madre Virgen: ¿Dará un poco de pan a este niño?

—Sí, sí, también todo.

Y se lo dio, y ha preguntado a la Madre Virgen dónde está la escuela.

[Dijole] que hallaría una puerta de oro y que la golpearase suavemente.

Golpéala, y le salieron todos los ángeles del cielo cantando muy graciosamente. Y le dieron muchas cosas hermosas para llevárselas a la madre.

Pero en el camino halló a un diablo, y éste quería jugar aquellas cosas hermosas.

El no lo quería en ningún modo. Pero engañado, jugó y perdió todas las cosas.

Empezó a llorar el muchachito. Pero le salió la Madre Virgen de antes, y le dijo que otra vez tocase también aquella hermosa puerta.

Así la tocó, y le dieron muchas cosas y le indicaron por qué camino había de volver para no tropezar con los diablos.

Y así volvió a la madre.

LAU INDARŠUEN IPOIA

(=el cuento de los cuatro forzudos)

Este cuento, recogido en Cegama, es semejante al publicado antes bajo el título de *Gizon arrigarriak* (*Euskoloklore*, Nos. CXIV y CXV).

Aita batek seme indartsu bat zeukén.

Aita au beti bildurraz zebilen (kamañara juaten zira-nean beintzet) noiz baño noiz azpian artu eta lertuko ote zuan bere seme orrek.

Bein baten aitek esan zieten auzoko etxakolako nolako seme indartsua zeuken eta beti bildurrez zegoala kamañan etzateko, eta bera galtzeko asmoa artu zuala soseguz biziko bazan. Ortarako illati baten eske beai bialduko ziela su egiteko eta orduan atera txakurrak eta aratzeko, an ito zezaten.

N.º 136

Bialdu zuan ba aitek su eske auzoko etxakolara, eta an, aitek esan bezela, azatu ziozkaten txakurrak.

Baño an gelditu ziran lurrean ilda txakur oiek.

Orduan indartsu orrek txakurren jabeari esan zion: *¿zer-gatik egin diazu ori?*

—Zure aitek esan dit txakurrek axatzeko.

Juantzan seme ori bere aiteana eta galdetu zion ea zer zuan gauza ura txakurren jabeari agintzeko.

Un padre tenía un hijo forzudo.

Este padre andaba siempre temiendo (al ir a la cabaña, sobre todo) cuándo ese su hijo le cogería debajo y le aplastaría.

Una vez el padre declaró a los de la choza vecina cuán forzudo hijo tenía, y que siempre se hallaba temblando para echarse en la cabaña, y que se había propuesto perderlo a fin de vivir tranquilo. Para ello [les agregó] que se lo enviaría en busca de un tizón para hacer fuego y que entonces le soltaran los perros y se los azuzasen para que [éstos] lo sofocaran.

Le envió, pues, el padre en busca de fuego a la choza vecina, y allí, como lo había indicado el padre, le azuzaron los perros.

Pero allá quedaron en la tierra, muertos esos perros.

Entonces ese forzudo dijo al dueño de los perros: *¿por qué me ha hecho eso?*

—Tu padre me ha dicho que azuce los perros.

Fuése ese hijo a su padre y le preguntó qué le ocurría para encargar aquella cosa al dueño de los perros.

Attak orduan aitortu zion bere bildur eta asmoa, dana zan bezela.

Etzan semea asarratu, eta esan zion aitari: egiazu bada burnizko makil bat, muturren txirringilloa duana.

Baita egin zion aitek ama-bi arroba zan makilla.

Semeak, artu txirringillotik beatz txikiakin, eta esan zion aitari: au txikia da.

Orduan amasei arrobakoa egin zion.

Eta semeak, beatzean artuta, au da polita, esan zion.

Gero, ondo bizi, aita, esanda aldegin zuan aitaren alde-tit.

Andik laister eiztari bat bilatu zuan. Eiztari orrek erro-tarria zeuken ankan sartuta eta beorrekin zebillen eizean.

—¿Zer dabillek, motell, orre-ta? —galdetu zion indarsuak.

—Eizean nebillek errota-arri au lagun deala. Arri gabe pasatu egiten dituat erbiak, eta onekin justo-justo arrapatzen dituat.

Orduan motill indarsuak esan zion: orrela baño obeto bizimodua atarako diau eta goaztak nerekin.

Ala bada biak abiatu ziran mendirik-mendi.

Orrela zijuatzela, beste motill bat billatu zuten, bere bizkarrakin aizkorri bati eusten zegoa. Eta esan zioten:

—¿Zer egiten dek orrela?

—Nere ogia irabazi. Emen-dik aldegiten badet, aizkorri onek erria txikituko dik.

—Goazeak ortikan gurekin —esan zioten besteak— or ba-

Entonces el padre le confesó su temor y proyecto, todo tal como era.

No se enojó el hijo, y dijo al padre: *hazme, pues, un bastón de hierro que tenga un anillo en el extremo.*

En efecto, el padre le hizo un bastón de doce arrobas.

El hijo, tomándolo del anillo con el dedo meñique, dijo al padre: *éste es pequeño.*

Entonces le hizo de diez y seis arrobas.

Y el hijo, tomándolo con el dedo, *éste es bonito*, le dijo.

Después, diciendo *viva bien, padre*, se alejó del lado del padre.

De allí a poco halló a un cazador. Ese cazador tenía en la pierna una piedra de molino y con ella andaba cazando.

—¿Por qué andas, muchacho, de ese modo? —le preguntó el forzudo.

—Voy cazando, teniendo compañera esta piedra de molino. Sin la piedra me adelanto a las liebres, y con esta, en cambio, las alcanzo con justedad.

Entonces el muchacho forzudo le dijo: *mejor que de ese modo ganaremos la vida y vámonos conmigo.*

Así, pues, ambos emprendieron el viaje, de montaña en montaña.

Yendo así, hallaron a otro muchacho que con su espalda estaba sosteniendo una peña, y le dijeron:

—¿Qué haces así?

—Ganar mi pan. Si me aparto de aquí, esta peña destruirá el pueblo.

—Vámonos de ahí con nosotros —le dijeron los otros—.

ño errezago etarako dek bizi-modua-ta.

Irrurak abiatu ziranean, aizkorria erori zan eta erri osoa lurperatu zuan.

Aurrera zijuaztela, beste bat billatu zuten bere ogia irabazten. ¿Nola? Sudur-zuloko aizearekin zazpi ola eta errota bat erabilliaz.

Oni ere eurekin juateko esan zioten, eta presto juan zan.

Gosetu ziranean, idi bat il zuten, eta narrua kendu-ta osorik erretzeko amaset arrobako makilla sartu zioten burrunzti lekuan.

Makillaren jabea sukaldean gelditu zan idiari kontu egiten, eta bitartean beste irurak atera egin ziran.

Ontan idia erretzen ai zala, kontuartzalleari tximinitik bera agertu zitzaion aittona txiki-txiki bat, eta erretzen zegoen idiari ttu-ta-ttu gelditu gabe tristua botatzen zion.

Moñil indartsuak esan zion: i. konpañero, ago geldikan.

Baña aittona arek berriz ere ttu-ta-ttu ekin zion.

Gero biak, esarratuta, burrukan asi ziran.

Moñil indartsu arek etzuan balio aittona txiki arentzako.

Orduan lagunetara juantzán, eta esan zion: nik berotu bat artu diat, eta zoazte zuetako bat orain.

Baño txilik gorde zuan an egin zuan burruka.

Eistaria joantzán urreña idiari kontu egitera.

Oni ere, aurrekoari bezela, aittona bat agertu zitzaion idiari ttu-ta-ttu egiaz.

pues *ganarás la vida más fácilmente que ahí.*

Cuando partieron los tres, se precipitó la Peña y sepultó todo el pueblo.

Yendo adelante, hallaron a otro que ganaba su pan, ¿Cómo? Haciendo funcionar siete ferreterías y un molino con el viento de la nariz.

También a este le invitaron a ir con ellos, y se fue luego.

Cuando sintieron hambre, mataron un buey, y habiéndolo despellejado, le metieron como asador el bastón de diez y seis arrobas a fin de asarlo entero.

El dueño del bastón se quedó en la cocina a cuidar el buey, y entretanto los otros tres salieron fuera.

En esto, mientras estaba asando el buey, se le apareció al que lo cuidaba, descendiendo por la chimenea, un abuelo pequeño, y escupía sin cesar al buey que se estaba asando.

Entonces el muchacho forzudo le dijo: *tú, compañero estate quieto.*

Pero aquel abuelo empezó de nuevo a escupir.

Después los dos, enfadados, empezaron a luchar.

Aquel muchacho forzudo no valía para aquel abuelo pequeño.

Entonces se marchó donde estaban los compañeros, y les dijo *yo he recibido un calentón, e idos ahora uno de vosotros.*

Pero se guardó en silencio la lucha que allí hizo.

A continuación fue el cazador a cuidar el buey.

A este también, como al anterior, se le apareció un abuelo escupiendo al buey.

Baita eistaria ere burruka-zuan onek.

Gero eistari au ere atera zan aspertu bat artu zuala eta besta bat juateko esanaz. Onek ere sukaldean zer gertatu zitzaionik etzuan agertu.

Juantzan irugarren aitzokorriari eusten egon zana.

Au ere burrukatua izan zan. Aizkenik zudurretako aizeakin zazpi ola eta errota zera-biltzana juantzán.

Oni ere irten zion aittona-txiki arek, idiari tristua bo-teaz.

Ekiten diote biak burrukan. Eta olagizonak zudurreko aizeakin goiko sapaia-ri erantsi eta talo bat eginda utzi zuan.

Gero artu zuan idi erre-a makillan eta lagunetara juantzán.

Orduan lagunak galdetu zioten ea ezer sukaldean agertu zitzaion.

—Bai—erantzun zuan—deabru txiki bat an gelditu dek talo eginda, goiko sapaia-ri erantsita.

Beste danak aitortu zuten orduan nola aittona txiki arek burrukatu eta aspiratu zituan.

Gero jan zuten idia eta Galiporni'ko erregerengana abiatu ziran. Galiporni'ko errege orrek neskame bat zeukan oso ibilkari ariña.

Erregearekin idi-narrua bete diru apustoa egin zuten zein lenago iturritik etorri: eistaria ala neskame ura.

Abitu ziran biak iturrira, eta zorriketan asi ziran biak.

También al cazador le ven-
ció éste.

Después este cazador también salió, diciendo que se había cansado y que se fuera otro. Tampoco éste declaró que le había ocurrido en la cocina.

En tercer lugar fue el que estuvo sosteniendo la Peña.

También este fue vencido.

Finalmente fue el que movía con el viento de las narices siete ferreterías y un molino.

También a este le salió aquel abuelo pequeño, escupiendo al buey.

Emprenden los dos la lucha.

Y el ferrón con el viento de la nariz le dejó pegado al suelo de arriba (al techo) y hecho un talo.

Después cogió el buey asado en el palo, y se fue a los compañeros.

Entonces los compañeros le preguntaron a ver si algo se le había aparecido en la cocina.

—Sí—contestó—un pequeño diablo ha quedado allí hecho talo, pegado al suelo de arriba.

Todos los demás confesaron entonces cómo aquel abuelo pequeño los había combatido y vencido.

Después comieron el buey y se dirigieron al rey de California. Ese rey de California tenía una criada, corredora muy ágil.

Con el rey apostaron un pellejo de buey lleno de oro quién volvería primero de la fuente: el cazador o aquella muchacha.

Partieron ambos a la fuente, y empezaron los dos a pelearse (lit. matar los piojos).

Gero eistariak lo artu zuan, eta neskameak iges egin zion aguro etxaldera.

Eistariaren lagunak, neska-meak ikusi zutenean, tiro bat egin zuten. Tiro otsa aditu zuanean eistaria esnatu zan.

Baña ordurako neskameak urrutian zan.

N.º 137

Olagizonak zudurreko aizea-ekin gui egin zion, eta puska bat atzeratu zuan. Eta orrian ortan allegatu zan lenengo eistaria.

Orduan, narrua bete diru artu-ta, beste erri batera abitu ziran.

Gero errege datorkie, bere soldaduakin, atzera diruakentzeko asmoan.

Baña gerturatu ziran, neskameari egin ziotena egin zuten soldaduak ere: lurrera botatuta utzi zituzten.

Berriz altxatu ba-ziran ere, baita laister lurreratuak izan ziran. Euren diruakin pakean utzi bearrean gertatu ziran.

Gure motillak andik aurre-ra ederki izan ziran.

(Recogido en Zegama en 1922 y comunicado por D. José Andrés Gorrochategui, natural del mismo).

Después el cazador se durmió, y la criada huyó de él pronto hacia la casa.

Los compañeros del cazador, al ver a la criada dispararon un tiro. Al oír el estampido de la explosión se despertó el cazador.

Mas para entonces la criada estaba lejos.

El ferrón le sopló con el viento de la nariz, y la atrasó en un trecho. Y de esta suerte llegó primero el cazador.

Entonces, habiendo tomado el pellejo lleno de dinero, se dirigieron a un otro pueblo.

Después les sigue el rey, con sus soldados, con la idea de quitarles el dinero.

Pero cuando se acercaron, hicieron también a los soldados lo que habian hecho a la criada: los dejaron derribados en el suelo.

Si bien se levantaron de nuevo, también presto fueron derribados. Se vieron precisados a dejarlos en paz con sus dineros.

Nuestros muchachos, de allí en adelante, vivieron bien.

(Como otros muchos en el mundo una muchacha a quien un oso la tenía secuestrada en una cueva, tuvo un hijo.

XXIX

JOANTXO ARTZA

(=Juanillo el oso)

Munduan beste asko lez, kueba baten, artzak eruan da eukan neskatri batek seme bat izan eban.

Artz orrek arri andi bategaz zerratuta kueba ortan eukiten zituen.

Seme orrek bost urte eukezanean, amari esa eutzen:

—Eimen kueban zer eiten dogu, ama?

—Ba, guk emen egon ein bear, atean be arri andia deugegu-te. Guk ezin urten.

—Ori arri ori neuk kenduko dot.

—Bai baya, gero besteak arrapetan ba-gaitu...

—Ez deuku bildurrik; neuk aren bakea egingo dot.

—Ba kenduixu orduen arri ori.

Goatu arri ori, altza euen, eta kanpoko alderdien egoan artza. Seme orrek yo atakan egoan arri orregaz eta bertan ide itri eben artz ori.

Gero ama-semeok etorri zirean errire, eta ume ori bautizau ein eben, eta izena Juan imini eutzen.

Gero eskolara ebillen.

Or eskolan beren lagunak esaten eutzen Joantxo Artza.

Indar andiak eukezalako, mairue kejav yakon amari, mutil ori eskola geiao ez botateko, asarraldin baten danak ilgo ditula-ta.

Eskolara geiago ez yoateko amak esa eutzonean, berak esa eutzen amari: mundue korridu beot eta eizazu lau kintaleko porra bat.

Et eutzen porrea eta mutillek lenengo golpean porre ori apurtu eben.

Ese oso los tenía aprisionados en esa cueva cerrada con una gran piedra.

Cuando ese hijo tenía cinco años, dijo a la madre:

—¿Aquí en la cueva qué hacemos [por qué estamos], madre?

—Pues nosotros tenemos que estar aquí, puesto que también en la puerta tenemos piedra grande. Nosotros no podemos salir.

—Esa piedra yo la quitaré.

—Sí, pero si después el otro nos alacanza...

—No tenemos miedo; yo haré su paz [acabaré con él].

—Pues entonces quite esa piedra.

Agarró a esa piedra, la levantó, y en la parte de afuera estaba el oso. Ese hijo lo pegó con esa piedra que estaba en la puerta y allí mismo dejó muerto a ese oso.

Después madre y el hijo vinieron al pueblo, y a ese niño le bautizaron y le pusieron por nombre Juan.

Después acudía a la escuela.

Ahi en la escuela los compañeros le llamaban Juanillo el Oso.

Porque tenía enormes fuerzas, el maestro se quejó a la madre [rogándole] no le enviase más a la escuela, porque [temía] que en un momento de enojo matase a todos.

Cuando la madre le manifestó que no fuera más a la escuela, él dijo a la madre: tengo que recorrer el mundo y hazme un martillo de cuatro quintales.

Hizole el martillo y el muchacho rompió ese martillo en el primer golpe.

Amari esa'eutzen amasei kintalekoa egiteko.

Et' eutzen amasei kintalekoa be.

Porre orregaz yo eban arri bet eta arri ori apurtu eban.

—Auxe da nitzako porre ona, esa'eutzen amari.

Joan zan, eta bidean doiala topau eben giron bat, atz bat yeuzi eñik egoala elera baten gñiera eta, arixerri eutiten.

—Zer jornal daukezu?—preguntau eutzen.

—Bederatzi erreal.

—Neugaz etorri gura badozu, neuk emango deutzudaz amar.

Joan zan beragaz.

Bidean doazala, besta bat topau eben, eperdiegaz yo-ta mendiak berdinduten.

—Zer jornal daukezu or bearleku orretan?—preguntau eutzen.

—Amar erreal.

—Geugez etorri gura badozu, emongo yatzu amaika.

Joan zan a be eureka.

Gero kueba batera allegau ziran.

An kueban lera audi bet egoan.

Eta eureitako bat, an atrari eutziten egoana, soka bagaz estu eta bota eben lexara an zer egoan ikusteko. Trilin bat eman eutzien tzarto bayoian a yoteko aterako deuriela-ta.

Jo euen trilin ori eta atera euren.

—Zer yagok ba?—preguntua eutzien.

—Ba or ni ezin ninteket yoan.

Dijo a la madre que se lo hiciera de diez y seis quintales.

Hizole también el de diez y seis quintales.

Con ese martillo golpeó una piedra y rompió esa piedra.

—Este es buen martillo para mí, le dijo a la madre.

Se marchó, y yendo en el camino halló a un hombre: que un peñón amenazaba caer sobre una iglesia y [él estaba] sosteniendo la misma.

—¿Qué jornal tiene?—le preguntó.

—Nueve reales.

—Si quiere venir conmigo, yo le daré diez.

Fuése, pues, con él.

Yendo en el camino, hallaron a otro que estaba nivelando los montes golpeándolos con el trasero.

—¿Qué jornal tiene ahí en esa labor?—le preguntaron.

—Diez reales.

—Si quiere venir con nosotros, le daremos once.

También él fue con aquellos.

Después llegaron a una cueva.

En aquella cueva había una gran sima.

Y a uno de ellos, al que estaba sosteniendo el peñón, asíéndolo con una cuerda lo bajaron a la sima a fin de ver lo que allí había. Le dieron una campanilla [encargándole] que la tocara si iba mal, pues le sacarian.

Tocó esa campanilla y le sacaron.

—¿Qué hay, pues?—le preguntaron.

—Yo no puedo ir por ahí.

—Neu yoango nok, esa' eutzien Joantzok. Eta nik zenbat eta txilina gogorrango yoten dodan, barrurago botako nozue.

Sartu zan eta ate bat topau eben. Yo eben. Baya ez eutzien zabalduten. Eta berak amasei kintaleko porregaz yo eben ate ori eta bota euen.

Topau eben neskatxi bet, eta ak esa' eutzen: nora zatoz?

—Ni onaxe.

—Eskapeuixu emetik. Espabe, deabruak lo dauz eta itxartuten badire, ensegida egingo dabe zeure bakea.

—Ez, ez deuket nik emengoan bildurrik.

—Bildurrik ez badeukezu, emen lenengo ezpatayokoan amenazauko zaitue. Eta ekarriko deutzuez ezpatak, batzuk ugertuta itxure txarrekoak; besta batzuk zuri-zuriak eta ederrak. Baya aitaiko zuririk ez egizu artu zeuretzat, ez deure ebaten-da.

Etorri yakon deabru bet, ia zer gure daben.

—Zeuk guro zuna.

—Ezpateagaz gura dozu?

—Bai.

—Eutzis espatak, eta zeuk gura dozuna artu.

N.º 138

Artu eban areitako ugertsu bat.

Asi zirean yokoan eta deabruari kendu eutzen belarri bat.

Belarri ori zelaira yauzi zan, eta Joantzok artu ia bolsara sartu eban.

Deabrua itxi ziyoan zan.

Iré yo, les dijo Juanillo. Y cuanto más fuertemente toque yo la campanilla, me bajaréis más.

Se metió y halló una puerta. La golpeó. Pero no se la abrían. Y él golpeó esa puerta con el martillo de diez y seis quintales y la derribó.

Halló a una señorita, y ella le dijo: ¿a dónde viene?

—Yo, aquí.

—Huya de aquí. De lo contrario, si se despiertan los diablos que están dormidos, al punto acabarán con U.

—No, no tengo yo miedo a los de aquí.

—Si no tiene miedo, aquí primeramente le desajarán al juego de espadas. Y le traerán espadas: unas enrofiadas, de mala traza; otras muy blancas y hermosas. Pero no tome para usted las blancas, pues no cortan.

Le vino un diablo [a preguntarle] a ver qué quería.

—Lo que usted quiera.

—¿Quiere con la espada?

—Sí.

—Ahí tiene las espadas y tome la que usted guste.

Tomó una de las enrofiadas.

Empezaron el juego y al diablo le cortó una oreja.

Esa oreja cayó al suelo, y Juanillo la tomó y la metió en el zurrón.

El diablo huyó a todo correr.

Joantxok esa' eutzen lengo neskatri ari: etorri neugaz.

Eta biak atetik urten euzien lexara. Baña gora igoteko, sokadunak alde egin eben.

Joantxok deabruaren belarriari aginka ein eutzen, eta deabrua ial, ai! eginaz zer beozu? esaten agertu yakon.!

—Emetik kanpora urten gura.

Eta deabruak biek altzau zituen gorafio.

Joantxok bere porrea aitzuta bean itxi eban.

Aztera deabruaren belarri orri eginka asi zan.

—¡Ai, ai! ¿Zer beozu? Itxi eustasu, min emoten deustasu te.

—An bean itxi dot porrea, eta ekarrixu.

Ekarri eutzen.

Gero Juan neskeagaz etorri zan bere errire.

—Zergaitik egon zara kondenaduta? —preguntau eutzen neskatriari.

—Bein baten. Jauna artu-ta, aoran ekarri neuen eleopera da kanpora bota ein neuelako.

—Elexpeko arri andi baten azpien dago zapoandi bet, eta arexen agoan deukosu orduen zeuk bota zinduana, da goazan eta arikeri kendu-te artu beozu.

Joan zirean, eta neskatri orrek artu euen. Eta gero Joantxogaz ezkondu zen.

Neskatri ori errege baten alabea zan.

Alan bazan, ezpazan. Sartu zerilla kalabazan, Eta urten deiela Durango'ko plazan.

(Contado en 1935 por Claudio Pujana, de 59 años, natural y vecino del caserio de Bernaola-goikoa, del barrio Indusi, en Dima).

Juanillo dijo a la señorita de antes: venga conmigo.

Y ambos salieron de la puerta a la cima. Mas para subir, los de la cuerda se habían marchado.

Juanillo mordió la oreja del diablo, y el diablo gritando ¡ay, ay! se le vino a decir: ¿qué quiere?

—Queremos salir de aquí.

Y el diablo los levantó a ambos hasta arriba.

Juanillo había dejado abajo su martillo por olvido.

Otra vez empezó a morder esa oreja del diablo.

—¡Ay, ay! ¿Qué quiere? Déjeme, pues me hace daño.

—Allá abajo he dejado el martillo y tráigamelo.

Se lo trajo.

Después Juan vino con la muchacha a su pueblo.

—¿Por qué ha estado condenada? —preguntó a la muchacha.

—Porque una vez, habiendo recibido al Señor y llevado en la boca al pórtico de la iglesia, lo lancé fuera.

—Bajo una gran piedra del pórtico de la iglesia está un gran sapo, y en la boca de aquél mismo tiene U. lo que usted lanzó entonces y quitándoselo a aquél, lo debe tomar.

Se fueron, y esa señorita lo tomó. Y después se casó con Juanillo.

Esa señorita era hija de un rey.

—Si fue así, o no lo fue.

Métase en la calabaza.

Y salga

De Durango en la plaza.

LAU ANAI UMEZURTZAK
(=los cuatro hermanos huérfanos)

Munduan beste asko lez, lau anai umezurtz geatu zirean. Aitek, il zan denporan, ogi bet baño ez eutzien itxi laureri.

Akordau yakien yoa bear euriela euren ogie irabazten.

Urten euren etzetik eta bideturutz batera allegau zireanean, arkait esa eutzien: ogi au lau zati egin eta ementxe partidu egin bealuk lau lekutara: emendik zazpigarren urtean gaurko egunez ordubitarako onaxe etorri bear dogu.

Urten euen bakotzak bere bideti.

Batek topau euen astronomo bat.

—Nora ator, mutil? —preguntau eutzen astronomoak.

—Ba lau anai izan gara eta umezurtz geaturik, aitek ogi bat baño ez euskun itxi, eta onantxe bakotzak bere ogia topetan gabis.

—Ni astronomoa naz eta nire bearlekue gustetan balatzu, yaten emongo deutzut.

—Bai, gustetan yat.

Eta alan beragaz geratu zan.

Bigarrenak sastre bat topau eban.

—Nora zoaz, umetxo a?

—preguntau eutzen sastreak.

—Ba lau anai gara, eta aita ta ama il ein yakus eta, neure ogie irabaztera.

—Neuk emongotsut ogie eta ofizioa erakutsi, gustetan balatzu.

Como otros muchos en el mundo, cuatro hermanos se quedaron huérfanos. El padre, al morir, no les dejó, a los cuatro, más que un pan.

Se les ocurrió que debían marcharse a ganar su pan.

Salieron de casa y al llegar a una encrucijada, se dijeron mutuamente: hemos de partir este pan en cuatro partes, y aquí hemos de separarnos hacia cuatro lados: de aquí a siete años, tal día como hoy, para la hora de las dos, hemos de volver aquí.

Partieron, cada cual por su camino.

Uno encontró a un astrónomo.

—¿A dónde te encaminas, muchacho? —le preguntó el astrónomo.

—Pues hemos sido cuatro hermanos, y al quedarnos huérfanos, el padre no nos dejó más que un pan, y así andamos, cada cual buscando su pan.

—Yo soy astrónomo y si le gusta mi oficio, le daré de comer.

—Sí, me gusta.

Y así se quedó con él.

El segundo encontró a un sastre.

—¿A dónde va, niño? —le preguntó el sastre.

—Pues somos cuatro hermanos, y habiéndonos muerto el padre y la madre, [voy] a ganar mi pan.

—Yo le daré el pan y le enseñaré el oficio si le gusta.

—Bai, gustetan yat.
Eta a be bertan gelditu zen.

Irugarrenak kazari bat topau eban.

—Nora zoaz, semetxoa?—
preguntau eutzen kazariak.

—Ba lau anai gara, eta umezurtz geratu gara eta, neure ogie irabaztera noa.

—Neuk emongotzut ogie, neure ofizioa ikasi gura badozu.

—Bai, gustetan yat.
Eta an gelditu zan beragaz.
Lau garrenak lapur bat topau euen bidean.

—Nora zoaz, semetxoa?—
preguntau eutzen.

—Ni neure ogie irabazten, aite ta ama il yataz-da.

—Ba zeuk gura badozu, nik neuk daukadan ofizioa erakutsiko dotzut.

—Ze ofizio deuko ba?

—Ni lapurra naz, eta nik lapurretan erakutsiko deutzut.

—Orixe etxat gustetan-ba. Neure aitek eta amak orixe ekandu ori txarra dala esaten eustien-da.

—Nik erakutsi arren, zeuk gura badozu ostuko dozu, eta ezipabe ez. Ikixi ezkerro, inok jauberik ez deukien gauzak ostu zeinkez.

—Olan bada, orduen ikasi eingo dot.

Alan, bertan gelditu zen.
Zazpigarren urtean laurek batu dira esandako lekuan.
Eta an asi dira euren gauzak esaten.

Batek esa eutzen besteari: ik zer egin dok?

—Ba nik astronomo ikasi. Eta uesabak emon yeustek aparato bet neuk gura doan gauza guztiak ikusteko.

—Sí, me gusta.
Y éste también se quedó allí mismo.

El tercero encontró a un cazador.

—¿A dónde va, hijito? —le preguntó el cazador.

—Pues somos cuatro hermanos, y como nos hemos quedado huérfanos, voy a ganar mi pan.

—Yo le daré el pan, si quiere aprender mi oficio.

—Sí, me gusta.
Y allí se quedó con él.
El cuarto encontró a un ladrón en el camino.

—¿A dónde va hijito? —le preguntó.

—Yo, a ganar mi pan, pues se me han muerto el padre y la madre.

—Pues, si U. quiere, yo le enseñaré el oficio que yo tengo.

—¿Qué oficio tiene, pues? —Yo soy ladrón, y yo le enseñaré a robar.

—Pues eso no me gusta. Porque mi padre y mi madre me decían que esa costumbre es mala.

—Aun cuando yo se lo enseñe, si U. quiere robará, y si no, nó. En aprendiendo, podría coger cosas que no tienen dueño.

—Si así es, aprenderé entonces.

Así se quedó allí mismo.

En el año séptimo se reunen los cuatro en el sitio convenido. Y allí empiezan a contar sus cosas.

Uno dijo a otro: ¿tú qué has hecho?

—Pues yo, aprender [el oficio de] astrónomo. Y el amo me ha dado un aparato para ver todas las cosas que yo quiera.

—Ta ik zer egin dok ba?
—Nik sastre ikasi yoat, eta nere uesabak edozein gauza yosten dauen orratz bat emon yeustek.

—Ik zer egin dok? —preguntau eutzien irugarrenari.

—Nik kazan ikasi yoat, eta uesabak emon yeustek esku-peta bat, apuntetan dana il-ten dabena.

—Eta ik? —preguntau eutzien laugarrenari.

N.º 139

—Ba nirea esan be ezin leik.

—Zer yeukek ba esateko, lapur izan-da be? —esa eutzien astrónomoak.

—Ba mutil, orixe.

—Ba oñ gauza bat egin bear yoguk. Erregeari alabea ostu yotxek dragoi batek, eta erregek esan yok a alabea ekarten deuen errege izango dala. Nik bayakiat non dagoen.

—Nik non dagoen banenki ostuko neuzkiok, diñotzo lapurretak.

—Ba nik dragoia ikusten bayoat ilgo yoat, esan euen kazariak.

—Anale az i be bai, ta geugaz etorri adi, aspaldian ez kosak arkalegaz be egon-da, esan eutzien sastreari.

Gero erregeagana yoan zirean.

Eta astrónomoak esan eutzien erregeari berak ba-dakie-la aren alabea non dagoen; baya itzasoz yoan bear dala eta barku bet bearko deurla bera ekarteko.

Erregek, euren gura deurlen barku bet, emon eutzien.

Yon zirean barku ortan.

—Y tú que has hecho, pues?
—Yo he aprendido sastré, y mi amo me ha dado una aguja que cose cualquier cosa.

—¿Tú que has hecho? —le preguntaron al tercero.

—Yo he aprendido a cazar, y el amo me ha dado una escopeta que mata todo lo que apunta.

—¿Y tú? —le preguntaron al cuarto.

—Pues lo mío apenas puede decirse.

—¿Qué tienes, pues, para decirlo, aun cuando seas ladrón? —le dijo el astrónomo.

—Pues, chico, eso mismo.

—Pues ahora debemos hacer una cosa. Un dragón le ha robado la hija al rey, y el rey ha dicho que quien traiga aquella hija será rey. Yo sé dónde está.

—Si yo supiera dónde está, ya se lo robaría, dice el ladrón.

—Pues si yo veo al dragón, lo mataré, dijo el cazador.

—Puesto que también tú eres hermano, ven con nosotros, ya que hace tiempo que no hemos estado juntos, le dijeron al sastre.

Después se fueron donde [estaba] el rey.

Y el astrónomo dijo al rey que él sabe dónde está su hija; pero que siendo preciso ir por mar, necesitarán un barco para traer a la misma.

El rey les dio un barco que ellos querían.

Fuéronse en ese barco.

Dragoia egoan inguruko itxasbatererra atlegau zirean, astronomoak esa eutzién lapurrari: an yakok, eta os-tuik, geu emen egongo gozak eta.

Joan zan lapur ori izil-izilik, eta ostu eutzién dragoari erregen alabe ori.

Barkura sartu zanaz batera, itxartu zan dragoia-eta barku orretarantza etorri zan; baya barku ondora etorri zaneke, kazariak tiroz el euen. Itteko denporan emon eban astinduagaz barkua zuloa eben.

Orduen sastreak, barku ori ondatutera doiala ikusi eban, orratza artu-te yosi eban.

Eroan deure erregeagana alabe ori.

Astronomoak dñiotzo erregeari: ba orain nik ezkondu bearko dot zeure alabeagaz, neuk topau dot eta.

Lapurrek dñiotzo: neuk ezkondu beayot, neuk ostu neuntzan dragoiari-ta.

Kazariak dñio: Eta nik il ezpañon dragoia? Danok ak yan. Neuk ezkondu beayot ba.

—Eta nik neure orratz one-gaz barkue yosi ezpañon, danok ito elingo gintzoazen. Neuk ba ezkondu beayot.

Erregea ññori errazorik emon eññi-da geatu zan.

Gero bakottzari diru pillo andi bana emon eutzién.

Alan bazan, ezpazan, Sartu zerilla kalabazan, Eta urten deiela Durango'ko plazan.

(Contado en 1935 por Claudio de Pujana, de 59 años, de Dima).

Cuando hubieron llegado a la costa de la comarca donde estaba el dragón, el astrónomo dijo al ladrón: *allá está, y róbalas; pues nosotros permaneceremos aquí.*

Se marchó ese ladrón muy callando y robó al dragón esa hija del rey.

Al tiempo que entró en el barco, se despertó el dragón y vino hacia ese barco; pero en cuanto llegó junto al barco, el cazador lo mató a tiros. Con la sacudida que le dio en el momento de morir, abrió el barco.

Entonces el sastre, cuando vio que ese barco se iba a hundir, tomando la aguja, lo com-puso.

Conducen donde [estaba] el rey a esa hija.

El astrónomo dice al rey: *pues ahora habré de casarme yo con su hija, ya que la he hallado yo.*

El ladrón dice [al astrónomo]: *yo tengo que casarme, puesto que yo se la robé al dragón.*

El cazador dice [a sus hermanos]: *¿y si yo no hubiese matado el dragón? A todos nos comiera él. Por lo tanto, yo tengo que casarme.*

—Y si yo, con esta mi aguja, no hubiese reparado el barco, todos nos hubiésemos ahogado. Por lo tanto, yo tengo que casarme.

El rey se quedó incapaz de dar razón a ninguno [de ellos]. Después entregó a cada uno un gran montón de dinero.

Si fue así, o no lo fue
Métase en la calabaza
Y salga

De Durango en la plaza.

XXXI

BIANTXAREN ORDAÑA

(=el precio de la ternera)

Bein motil bat bere errege serbitu-ta etxera etorri men-zan amaren ondora.

Peri eguna etorri zanean amari esan menzion: ¿Zer daukazu perira juateko?

—Txampon bat bakarra zeukat, eta okolluan dagon bian-txa —eantzun menzion amak.

Orduan artu zituan txam-pona eta biantxa eta ba-dijoa perira.

Erostzalle batek galdetu zion: ¿Zenbat bear dek bian-txe onegatik.

—Ontzako bat.

Bereala egin zuten tratua.

Biantxa eraman zion, eta esan zion an egon zedillela ark dirua ekarri arte.

Baña etzan etorten diruakin.

Motilla aspertu-ta taberna batera juantzan.

Ardoa eaten ari zala beste etxe-ko tellatuan ikusi zuan biantxaren erostzallea.

Irtzen zuan kanpora eta dea-darka asi zitzaion eta berega-na zijoan.

Baña trabernarik gelditu zuan, ura lapur bat zala esa-naz.

Orrela dirugabe juantzan etxera eta amari esan zion: iru alditan artu bear degu di-rua.

Andik egun batzuetara mo-till ori juantzan lapur aren etxera, eta makil batekin da-na elbarritu zuan lapurra eta berari kaja-diru bat kendu eta amari eraman zion. Eta ara

Una vez un muchacho, ha-biendo servido a su rey, volvió a casa junto a la madre.

Cuando llegó el día de la feria, dijo a la madre: *¿Qué tienes para ir a la feria?*

—Sólo tengo una tarja y la ternera que está en la cua-dra— le contestó la madre.

Entonces tomó la tarja y la ternera y se va a la feria.

Un comprador le preguntó: *¿Cuánto exiges por esta ter-nera?*

—Una onza [de oro].

En seguida hicieron el tra-to.

Se la llevó la ternera y le dijo que se quedara allí hasta que él trajera el dinero.

Pero no volvía con el dine-ro.

Cansado el muchacho, se fue a una taberna.

Cuando se hallaba bebiendo vino, vio en el tejado de otra casa al comprador de la ter-nera.

Salió fuera y empezó a gri-tarle y se encaminaba hacia él.

Pero le detuvo el tabernero, diciéndole que aquél era un ladrón.

Así volvió a casa sin dinero, y dijo a la madre: *en tres plazos hemos de cobrar el di-nero.*

Algunos días después ese muchacho se fue a casa de aquel ladrón, y con un palo lisió totalmente al ladrón, y habiéndole quitado al mismo una caja de dinero, se la lle-

emen biantxaren lenengo blazoa esan zion.

Beste batean, meikua zala-ta, dotore jantzitta eskuan makillatxo bat zuala, lapurraren etxe-aldera jantzean. Lapurraren morroietako bat alderatu zitzaion eta esan zion: berori al-da meiku jauna?

—Bai —erantzun zion.

Eta morroiak nagusiarengana eraman zuan.

Motilla ondoratu zan eta gaixoari esan zion: zuk makillakadak daukatzu eta gaizki zaude.

—Bai, asmatu dezu makillakadak daukadala.

Orduan botika bat agindu zion eta bera ekartzea morroi bialdu zuan.

Morroiak aldegin zuanean, motillak zion bere artean: oraintxen dek nere txanda. Eta makillaz gaixoa astinduaz, esaten zion: ni naiz biantxaren jabea, eta beste kaja-diru bat artuta aldegin zuan.

Juantzikon amari esanaz: ara emen, ama, biantxaren bigarren blazoa.

Lapurraren morroiak kanpoan zebiltzen lapurretan, eta arbola baten ondoan alkatzen ziran.

N.º 140

Bein biantxaren jabeak zaldiz zifon bati esan zion: onzako bat emango dizut baldin oloko tokitati pasatzen bazera "biantxen jabea naizela, biantxen jabea!" kantatuz.

Baietz esan zion zaldizkoak, eta an dioa kantari: "bian-

vó a la madre. Y le dijo: he aquí el primer plazo de la ternera.

En otra ocasión, vestido elegantemente y llevando en la mano un bastón y [proclamando] que era médico, fue a las proximidades de la casa del ladrón. Uno de los criados del ladrón se le acercó y le dijo: ¿es U. el señor médico?

—Sí —le contestó.

Y el criado le llevó donde estaba el amo.

El muchacho se acercó y dijo al enfermo: tiene U. contusiones de palos (palizas) y está mal.

—Sí, ha acertado que tengo contusiones de palos.

Entonces le prescribió una botica y envió al criado a traerla.

Cuando se hubo marchado el criado, el muchacho decía entre sí: ahora es mi turno. Y moliendo a palos al enfermo, le decía: yo soy el dueño de la ternera, y cogiendo otra caja de dinero, se marchó.

Se le fue a la madre diciéndole: madre, he aquí el segundo plazo de la ternera.

Los criados del ladrón andaban fuera robando, y se reunían al pie de un árbol.

Una vez el dueño de la ternera dijo a uno que iba a caballo: le daré una onza [de oro], si pasa por tal paraje cantando "¡que el dueño de la ternera soy, el dueño de la ternera!"

Dijole que sí el de a caballo, y allá va cantando: "¡que

tren jabea naizela, biantxen jabea!"

Arbola-ondoan zeuden lapurrak, bertan diruak utzita, zaldizkoaren ondoren abiatu ziran bera iltzeko asmoan.

Bitartean biantxen jabeak, arbolapera juan da, ango diruak artu ta etxera eraman zituan. Eta amari esan zion: ama, ara emen biantxaren irugarren blazoa.

Gero ederki bizi izan ziran ama-semeak.

(Recogido en Zegama y comunicado en 1923 por D. José Andrés Gorrochategui).

XXXII

ESTUDIANTE TONTO

Urtero-urtero kalabaza ekartzen zuen estudiante bat ementzen Estudiante Tonto. Ta itxian aspertuxiak ementzauten.

Ta alako batian, mutilla itxera etorri ta berialaxe attak:

—¿Ta? ¿Aurten sikira aterra al-dugu ba ezer onik, seme?

Ta ezetz.

Attu zirala ba itzeko diruak. Txerri bat besterik etzutela orduantze. Ta itxuriyuak utzi ta lanian asi bearko zuala.

Ta mutillak, iya ba txerri (y) uraxe opako etziyoten. Agiyan periyon ongi-ongi saldu-ta, beste urte baterako aña atera egingo zukiala. Biño amak ezetz: aski zirala ordurteko gastuak. Attak berriz, arren paltan etzeilla geldittu

el dueño de la ternera soy, el dueño de la ternera!"

Los ladrones, que estaban al pie del árbol, dejando allí mismo los dineros, partieron tras el jinete con propósito de matarlo.

Entretanto el dueño de la ternera, yendo debajo del árbol y tomando los dineros de allí, los llevó a casa. Y dijo a la madre: madre, he aquí el tercer plazo de la ternera.

Después vivieron bien madre e hijo.

(Recogido en Zegama y comunicado en 1923 por D. José Andrés Gorrochategui).

Estudiante-tonto era un estudiante que todos los años traía calabaza (salla suspenso). Y en casa [los familiares] se hallaban desanimados.

Y una vez, habiendo llegado a casa el muchacho, luego [le preguntó] el padre:

—¿Qué tal? ¿Has sacado siquiera este año algo bueno, hijo?

Y [le contestó] que no.

[Dijéronle], pues, que se habían acabado los dineros de casa. Que ya no tenían otra cosa que un cerdo. Y que habría de abandonar los estudios y emprender el trabajo [manual].

Y el muchacho [les preguntó] a ver si no le concederían aquel cerdo. Que vendiéndolo bien quizá en la feria, sacaría cuanto para otro año [fuese preciso]. Mas la madre [decía] que no; que har-to era lo gastado hasta enton-

ba ta eramateko nai bazuen. Neskamiak lagunduko ziyola.

* * *

Artu men-tzuten ba biyen artian txerriya ta ba'dijua perira-birian. Ta, bire-erdi bezela, basuan itxe bat. Lapur-itxia mentzen. Amabi lapur beren kapitanakin bizi ziran itxia.

Kapitanak izautzen emen-tzun Estudiante Tonto.

—¡To! ¡Estudiante Tonto zetorrek ementxe—esan emen-tziyen bere amabi lagunai—. Ta txerri batekin zetorrek... Ken (t)zayoun!...

Ta denak ederki alkar artu ta, or ateratzen zayo kapitana birera Tonto'ri.

—¡Orixo da mando ederra daramazuna! ¿Zenbatian salduko diazu?

—Ja, ja, ja! ¿Mandua? Txerriya da ta.

—¿Txerriya? Ez gizona, ez; mandua. Ta ederra alare.

—¿Bifo zer izan bear du mandua?

—Bai, gizona, bai: mandua dela.

—Ezetz ba, txerriya dela.

—Ezetz, mandua dela.

—Txerriya dela.

—¿Zenbat nai duzu apostu mandua dela? ¿Txerri baten dirua?

—¡Bai! Ta ifia dao.

Orduantze eldu men-tzian ain xuxen lapur aitako batzuek, ara-antzian. Ta lapur-kapitanak —ez izagutzen alegiya—:

ces. El padre, en cambio, [dijo] que no se quedara a falta de aquel [cerdo], y que lo llevase si lo deseaba. Que la criada le acompañaría.

* * *

Tomaron, pues, entre los dos el cerdo, y se dirigen camino de la feria. Y [a una distancia] como medio camino, [había] una casa en el bosque. Era casa de ladrones. Casa donde vivían doce ladrones con su capitán.

El capitán conocía a Estudiante-tonto.

—¡Toma! Estudiante - tonto viene aquí —dijo a sus doce compañeros—. Y viene con un cerdo... Quitémosle.

Y todos, bien entendidos, he ahí que le sale al camino a Tonto el capitán.

—¡Hermoso mulo es ese que U. lleva! ¿Por cuánto me lo venderá?

—Ja, ja, ja! ¿Mulo? ¡Si es cerdo!

—¿Cerdo? No, hombre, no; mulo. Y bien hermoso.

—Pero ¿qué va a ser mulo?

—Sí, hombre, sí; que es mulo.

—Pues que no; que es cerdo.

—Que no, que es mulo.

—Que es cerdo.

—¿Cuánto quiere apostar a que es mulo? ¿El valor de un cerdo?

—Sí. Y está cerrada [la apuesta].

En aquel momento llegaron algunos de aquellos ladrones, derechos hacia aquel lugar. Y el capitán de los ladrones—no los conocía sin duda—[dice]:

—Aizu, alxkire: dixputa tiki bat dugu ementxe; nik alimali (y) au mandua dela, ta onek txerriya dela.

—¿Au? Au mandua duzu. Estudiante Tonto'k orduan:

—Mandua ba-da, eramazu ba.

Ta neskamia itxera bial— ¡Jaungoikuatik! itxian ezer ez esateko!— ta bera peri-erri-ra.

* * *

Perira jon (t)zen ba, ta jo zak zuzen-zuzenian, erriyan zen neskatzik dotorienaren itxera. Zuen jantzirik ederrera emateko. Berialaxe berri-ere ekarriko ziyola.

Neskatzak jantziya eman diyo ta sitse bifo dotoriago emakumez jasten da —ez emen-tzuen bizarrak batere—, ta gonapian gorosti-makil sendo bat artuta, ba'ziak berriz ere etorritako biretik lapur-itxe-aldera.

Illunabarra men-tzen ura ara orduko, ta berialaxe lapur-rak kapitanagana jon, ta, ola ta ola, atian emakume gazte bat zaola ta itxe-barrenera sartzeko esan ta sartu nai ezik zaola.

Ta kapitana berialaxe atarira:

—Sar zattez barrenera, illuna duzu ta gaba gurekin pasako duzu.

—Orrenbeste gizonen artian enaz atrebizten.

—Ez izan beldurrik. Amabi dira, ta amabiyak gela batian lo-itten dute. Atia itxiko diyegu ta giltzak zerorrek eukiko ditzugu nai ba-duzu. Ta zu ta ni biyek bakarrik ongi konponduko gara.

—Oiga, amigo: aquí sostenemos una pequeña disputa: yo [sostengo] que este animal es mulo; y este, que es cerdo.

—¿Este? Este es mulo. Estudiante-tonto [dice] entonces:

—Si es mulo, lléveselo.

Y envió a casa a la criada [encargándole] que ipor Dios! no dijera nada en casa, y él [se fue] al pueblo de la feria.

* * *

Se fue, pues, a la feria, y se encamina derechamente a la casa de la señorita más elegante del pueblo. [Le dice] que le entregue el traje más hermoso que tenga. Que al punto se lo devolverá.

La muchacha le da el traje, y [él] se viste de mujer, más elegante que la polilla —no tenía barba— y escondiendo un grueso palo de acebo bajo las sayas, vase otra vez por donde vino hacia la casa de los ladrones.

Para cuando llegó allí anochecía, y al punto los ladrones se acercaron al capitán, y [le contaron] cómo estaba en la puerta una mujer joven, y que habiéndosele invitado a que entrara en casa, no quisiera entrar.

Y el capitán al momento [salió] al portal:

—Pase dentro, está oscuro y pasará con nosotros la noche.

—No me atrevo con tantos hombres.

—No tenga miedo. Son doce, y los doce duermen en un aposento. Les cerraremos la puerta, y U. misma guardará las llaves si lo desea. Y ambos, U. y yo solos, nos arreglaremos bien.

sartu men-tzittuzten ba amabiyak gela batian ta giltzak artuta bai men-diuaz biyek kapitanaaren kuartora. Ta oyerakuan, Tonto'k kapitana-ri, etzela ba gauza egokiya neska gaztia gizasemiaren aurrian erazten astia, ta lenbi-zi Kapitana oyian sar zedilla meserez, ta bera gero bigarren sartuko zela. Baita kapitana sartu-re. Orduan Tonto'k gonapian zaraman makilla ateratzen du, ta or ekitten diyo dili-dale!:

—¿Mandua zen ala txerriya zen? ¿Mandua zen ala txerriya zen?

—¡Ai, ai, ai! ¡Txerriya! ¡Txerriya!— Ta uzteko meserez, meserez uzteko. Antze zeukela armayuan diru-kaja bai urrez betia ta artu-ta jo-teko beri arrekín.

Bai ta, Tonto'k pozik artu ta martxa.

Jon da berriz ere peri-erri-
ra, ta neskatxari soñekua entregatu ta jo zak meiku-barberuaren itxera. Iraxteko arri al (t)zuen bezela arpetyan bi-zar-puska bat, eta emateko zaldiya, berialaxe ekarriko zi-yola.

Ta bizar ta guzi dotore-do-tore jantziya an (t)ziak zaldigañan berriz ere lapur-itxe aldera.

Lapurrak birian topo. Ta aik, meikua zelakuan, tortze-ko-tortze-ko lenbailen, nausti-ya mifnez zaukatela.

Introdujeron, pues, a los doce en un aposento, y habiendo tomado las llaves, se dirigen los dos al cuarto del capitán. Y al ir a acostarse, Tonto [dijo] al capitán que no era cosa decente que una joven empezara a desnudarse delante de un hombre y que por favor se acostase primero el capitán y que después, en segundo lugar se acostaría ella. Se acostó, pues, el capitán. Entonces Tonto saca el palo que llevaba debajo de las sayas, y le acomete a golpes:

—¿Era mulo o era cerdo? ¿Era mulo o era cerdo?

—¡Ay, ay, ay! ¡Cerdo, cerdo!—Y [le decía] que le dejase por favor, que le dejase por favor. Que allí en el armario tenía una caja de caudales llena de oro y que tomándola se fuera con ella.

Y Tonto la cogió gustoso y se marchó.

Vuelve otra vez al pueblo de la feria, y después de devolver el traje a la señorita, se va a casa del médico-barbero. [Pidele] que le pegue en la cara como pueda un manojo de barbas y que le deje el caballo, que luego se lo devolvería.

Y con la barba y todo, vestido elegantemente allá va a caballo otra vez hacia la casa de los ladrones.

Encuentra en el camino a los ladrones. Y éstos, como si fuera médico (tomándole por médico) [le invitaban] a que viniera, porque tenían enfermo al amo.

Ta sartzen da kuartora, ta pírka bat begiratu-ta:

—Fuerte jua zara, ta koskordun makillakin gañera.

—Bai, alaxe da; azertatu duzu dena.

—Ba, ba'dut ba nik orrentzat erremeyo erraxa. Nal-kuak ttut, emen, atayan, non-nai izaten diran belar batzuk eta amabi gizonek ola-ko itturitik —urrutiko itturri batetik— auko zoluan eka-rritako ur pírka bat.

—Ba'ttut ba ain xuxen amabi gizon itxian bertan.

—Diuazela ba lenbailen. Nik bittartian billuko ttut belar-rak.

Eta amabtyak jon ziranian artzen du zaldiyari eragitte-ko zaraman zokor-zilla, ta dili-dale oyian zaon lekuan:

—¿Mandua zen ala txerriya zen? ¿Mandua zen ala txerriya zen?

—¡Ai, ai, ai! ¡Txerriya, txerriya! Or duzu beste diru-kaja. Artzazu ta zuaz.

Bai ta, Tonto'k pozik artu ta martxa zaldi-gañan.

Jon da berriz ere peri-erri-
ra, ta zaldiya entregatu-ta or joizen du biolin-jotzale bat-ten itxera, ola ta ola iya. Mandua zen ala txerriya zen kantatuz basoko itxe-aldera jongo zen, ongi pagatuko zi-yola. Ta bayetz.

Oso ankari abilla men-tzen biolin-jotzalia: korrika inork arrapatzen etzuena. Ta ba'di-jua bere biolinakin lapur-itxe-aldera, Mandua zen ala

Y penetra en el aposento y habiéndole mirado algo [le dice]:

—Está U. brutalmente apaleado; además, con palo de nudos.

—Sí, así es; todo lo ha adivinado.

—Pues yo tengo remedio fácil para eso. Me bastan unas yerbas que suelen hallarse aquí, en el portal, donde quiera, y un poco de agua que doce hombres en el hueco de la boca traigan de tal fuente—de una fuente lejana.

—Pues tengo justamente doce hombres en la misma casa.

—Que se vayan, pues, cuanto antes. Entretanto yo recogeré las yerbas.

Y cuando se hubieron alejado los doce, toma la vara que llevaba para arrear el caballo y golpeándole [al enfermo] donde estaba en la cama [le dice]:

—¿Era mulo o era cerdo? ¿Era mulo o era cerdo?

—¡Ay, ay, ay! ¡Cerdo, cerdo! Ahí tiene otra caja de caudales. Tómela y váyase.

Y Tonto la coge gustoso y se marcha a caballo.

Vuelve al pueblo de la feria, y después de devolver el caballo, se dirige a casa de un violinista, y le pregunta a ver si iría a los contornos de la casa del bosque, cantando “¿Era mulo o era cerdo?”; que le gratificaría bien. Y [le contestó] que sí.

El violinista era muy buen corredor: nadie le alcanzaba corriendo. Y se dirige con su violín a los alrededores de la casa de los ladrones cantando

txerriya zen kantari. Ta baita Tonto ere beste bire bate-tik.

Kapitanak orduko esanak emen-tzittun amabiyak, eta biolin-jotzallia kantari somatu zuteneko:

—Mutillak! ¡Emen duk, emen duk! ¡Arrapa zazue!

—Ta asten dira korrika denak eta kapitana bakarrik oyian. Sartzen da ordugure Tonto, ta berriz ere orerasotzen diyo:

—¿Mandua zen ala txerriya zen?

—Or duk beste diru-kaja. Eramantzak ori re eta utzi nazak bizirik.

—Biali zadak eorrek norbat-tekin olako tokitara, lapurrei-ya eorrek egin yuken ezkerro. Bayetz ba bialiko ziyola.

Ta baita biali re. Itxian zuen mutillik pizkorrena mandatarri. Itxian zuen mandorik ederrrenakin gañera. Ta illunaberrarako eldu mandatarriya.

Ta alkarrekin ederki apaldu ta sutondoan ankak berotzen daudela. Tonto'k besitiari:

—Beira— tximentian zintzillik zaon txori-izugarri bat erakutsiyaz—. Ikusten alduzu zintzillik daon orroko gizon-gorputz ori? Ori, zu bezelaxe gau batian emen lo itten gelditu ta, oyian, salbo ta, kaka in (t)zuelako, il-ta ortxe txiorten jarriya da. Zuri ere beste orrenbestetxe ingo ditut olakorik gertatzen bazazu.

¿Era mulo o era cerdo? También Tonto [iba allí] por otro camino.

El capitán ya los tenía formados a los doce [de lo antes ocurrido], y en cuanto oyeron cantar al violinista [les dijo]:

—¡Muchachos! ¡Aquí viene, aquí viene! ¡Cogedlo!

Y empiezan todos a correr y [se queda] el capitán solo en cama. Entra entonces nuestro Tonto, y nuevamente le acomete:

—¿Era mulo o era cerdo?

—¡Ahí tienes otra caja de caudale. Llévala también esa y déjame vivo.

—Enviámela tú mismo con alguien a tal sitio, ya que tú mismo cometiste el latrocinio.

Pues que sí, que se la enviaria.

Y se la envió, en efecto. El encargado [fue] el muchacho más avisado de la casa. Además, montado en el mulo más hermoso que tenía en casa. Y el mensajero llegó para el anocheecer.

Y después de cenar juntos buenamente, hallándose calentando los pies junto al fogón. Tonto [dice] al otro, mostrándole un espantapájaros que estaba colgado de la chimenea:

—Mire: ¿Ve U. ese cuerpo humano que está colgado? Ese es uno que, habiéndose quedado aquí, como U., una noche a dormir, fue muerto y colocado ahí para tostar, por haberse ensuciado en la cama (con perdón sea dicho). También a U. le haré otro tanto, si le ocurre cosa semejante.

Ta oyerakuan ala men-tziyon lapurrak bere baitan:

—¡Iñoz ba-da ta orratik, ez al-tzaidak gaur olakorik pasako.

Ta luak artu men-izun ta eerki lo tn.

Ta ura lotan zaola, artzen du Tonto'k ore-poteta guri-guriya mairatik eta jarri zayok bestiak bat ere igerri gabe, salbo-ta, ipurdi-onduan gizagujuari.

Esnatu zenian, exeri da oyian gure mutilla ta... alako guri-guriya, salbo-ta, ipurdi-pian...

—¡Al, au pesta! ¡Ederra in diyen!... Ta mandorik artzeko bat ere betarik gabe, salto leyotik eta an (t)ziak thesi...

¡Tonto'ren parrak noski!...

—¿Mandua zela ta neri txerriya kendu? Orain nik mandua ta naiko dirua berari, ta kitto.

* * *

Tontua ba-zen ta orra ederki pizkortu.

(Contado en 1935 por D. Bruno de Lekuona, de Oyartzun, y comunicado en el mismo año por D. Manuel de Lekuona).

N.º 142

XXXIII

HERENCIA ROBADA Y RECOBRADA

Bein batian soldau batek, soldautzia ein eta etrea jun zanian, bere senipartia eskatu ei-eban.

Y al ir a acostarse decía el ladrón para sus adentros:

—Si alguna vez, que no me pase hoy tal cosa,

Y le cogió el sueño y durmió bien.

Y cuando él estaba dormido. Tonto coge de la artesa un puñado blando de arina amasada, y sin que el otro [el huésped] se diera cuenta, se la pone junto al trasero (con perdón) al cuitado.

Cuando se hubo despertado, se sienta en la cama nuestro muchacho y... [siente] una cosa blanda bajo el trasero (con perdón)...

—¡Vaya fiesta! ¡Buena la hemos hecho!... Y sin tiempo para coger el mulo, salta de la ventana y allá va fugitivo.

¡Lo que se rió Tonto!...

—¿Quitarme el cerdo, [pretendiendo] que era mulo? Ahorra yo [le quito] a él el mulo y harto dinero, y en paz.

* * *

Si era tonto, he ahí bien avisado.

Bei eder bat tokau jakon.
Gero bei onegaz ferija ba-
doa saltzeko, eta bidian la-
pur-etxe bat topau ei-eban,
eta lapurkuadrilla batek ur-
ten eta bete kendu egin ei-eu-
tzen.

Mutilla penaz beterik juan
ta gero emakume-jantzian la-
pur-etxea etorri zan.

Eta lapurrek ez eben ezau-
tu, bizarrrik be ez euken eta.

Lapurnagusia, ikusi eba-
n, berakin lo egin bier eba-
la esan eutzon. Baña ema-
kumiak ezetatik be gurez.

Nagusia, barriz, baietz eta
baietz; ezereen bildurrik ez eu-
kitek. Beste lapurren bildu-
rra ba-eban be, danak kuar-
tu baten sartu eta atia giltzaz
itxiko ebal.

Baña emakumiak negar ta
negar eiten ei-eban.

Gabian, beste lapur guztiak
giltzapecian itxita, nagusia ta
bijak kuartura jun ziran lo
egiteko..

Nagusia bera lelengo oera
sartzeko eta bera lelengo oera
sartzeko esaten ei-eutzon ema-
kumiak; eta berak ator ba-
rik lo eiteko kostundria eu-
kela ta arkontaria be kentze-
ko ta kentzeko.

Lapur orrek arkontaria e-
rantzi ebanian, emakume jan-
titzakoak artu makilla bat
eta neu nok beidune, neu nok
beidune esanaz, bizkarreko
narru-gorrian itzelak emon
eutsazan, bizkar dana mazpil-
-mazpill einda itxiterano.

Beste lapurrek, barriz, ezin
etorri, atea itxita euken eta.

Le toco una hermosa vaca.

Después se encamina a la
feria con esta vaca a vender-
la, y en el camino descubrió
una casa de ladrones, y ha-
biéndole salido una cuadrilla
de ladrones, le robaron la va-
ca.

Habiéndose marchado el
muchacho lleno de dolor, vol-
vió después a la casa de la-
drones vestido de mujer.

Y los ladrones no le cono-
cieron puesto que no tenía
tampoco barba.

El jefe de los ladrones,
cuando le vio, le dijo que ha-
bla de dormir con él. Pero la
mujer no consentía por nada.

Mas el jefe [decía] que sí
y que sí; que no tuviera mie-
do a nada. Si tenía a los
otros ladrones, a todos los me-
teria en un dormitorio y ce-
rraría con llave la puerta.

Mas la mujer lloraba y llo-
raba.

Por la noche, habiendo en-
cerrado bajo llave a todos los
demás ladrones, el jefe y los
dos [ambos: el jefe y la su-
puesta mujer] se fueron al
dormitorio a dormir.

La mujer decía al jefe que
él se metiera en la cama pri-
mero, que él se metiera en la
cama primero; y que se qui-
tara la camisa, pues ella tenía
costumbre de dormir sin ca-
misa.

Cuando ese ladrón hubo se
quitado la camisa, el que ves-
tía de mujer tomó un palo, y
diciendo *yo soy el de la vaca*,
yo soy el de la vaca, le pro-
pinó terribles golpes en la es-
palda desnuda, hasta dejarle
la espalda acardenalada.

Los otros ladrones, empero,
no podían venir, puesto que
tenían cerrada la puerta.

Gero kaja bete diru artuta
iges egin eban.

Andik geruago, meriku-jan-
tzian etorri zan osteria lapu-
rren etxea, eta nagusiaren
kuartua jun zan.

Gexorik txarto egoala esan
ei-eutson; baña ez bildurrik
eukiteko: urtije lekutan egoa-
la arentzako erremedioa, eta
ekarten lapur guztiak bialdu
ebazan.

Orduan ostea be neu nok
beidune, neu nok beidune esan
eta makilliaz emon ta emon,
eta besta kaja bete diru artu
ta jun.

Irugarrenez be jun zan bes-
te lagun batzuekin.

Etxe ondoan eldu ziranian
jemen beidune, emen beidune!
diarka ipitxi eban bere lagun
bat.

Lapurrek, ori entzun eba-
n, danak atzetik jun ziran.

Orduan jun nagusien kuar-
tua ta neu nok beidune, neu
nok beidune esan eta len baño
aundijagoak emon eutsazan,
eta irugarren kaje artuta jun
zan.

(Contado en 1936 por D. Ciriaco Pujana, de 74 años, natu-
ral y vecino de Olaeta. Remitido por D. Pedro Pujana)

XXXIV

Variante del anterior

Antziña Gernike onduen ne-
barreda bi bizi ziran.

Egun batean neba Ameri-
ketara jun zan, ta arrebea ba-
karrrik gelditu zan bere bei zu-
ri bategaz.

Después, habiendo tomado
una caja llena de dinero, se
dio a la fuga.

Más tarde volvió a la casa
de los ladrones vestido de mé-
dico y penetró en el dormito-
rio del jefe.

Le dijo que le encontraba
mal; pero que no tuviera mie-
do: [diciendo] que en tal co-
marca había remedio para él,
envió a traerlo a todos los la-
drones.

Entonces de nuevo diciendo
yo soy el de la vaca, *yo soy
el de la vaca*, dábale y dábale
con el palo, y tomando otra
caja llena de dinero, se mar-
chó.

Tercera vez volvió con al-
gunos otros compañeros.

Cuando hubieron llegado
junto a la casa, le hizo gri-
tar a un compañero suyo:
*¡aquí el de la vaca, aquí el de
la vaca!*

Cuando los ladrones oyeron
eso, salieron todos en perse-
cución.

Entonces [el muchacho] fue
a la alcoba del jefe y dicen-
do *yo soy el de la vaca*, *yo soy
el de la vaca*, le apaleó más
fuertemente que antes, y to-
mando la tercera caja, se mar-
chó.

Antiguamente vivían dos
cerca de Guernica: hermano
y hermana.

Un día el hermano se mar-
chó a América, y quedóse so-
la la hermana con una su
vaca blanca.

Alako batean bere beia zal-tzea pentzau eban, eta oneta-rako Gernika'ko errijaia jun zan. Emen iru gizonak erosi 'tzen bere bei ori, urrengo az-telenean pagako ebela esanaz.

Neskiak ausoko andra ba-tzuet esan eutzen zelan bere beia zaldü daben ain lekuteko iru gizonet. Onak erriztan asi jakozan, esanez: eztaizü ba arek lapurrek direna? Eztozu zuk aregandik dirudik artun-go.

Da esan, da ein. Urrengo astelena, ta ondorengoak iga-ro ziran, eta dirurik ez zan eltzen.

Alako batean Ameriketara eukon nebea etxera eldu zan, eta eurenian zer pasau zan ikusirik ez zan bape ikaratu, eta arrebeiri esan 'tzon: eka-rrü dazuz zure erropak, andra jantzi binaz ta.

Onelan neska jantzirik, illun-nabarrean bei zuria ero-zi eben gizonen atietara eldu zan.

Deitzu ta gero etzeko naguziak urten eban, eta gizon onen famea zeukon lez, pozik artu eban. Andrañik bar-ruen euki ez arren, ondo ar-tue izango zala esa 'tzen. De bera pozik gelditu zan.

Afaldü ostean etzeko uga-saba egiten zanak esan eban: lagunak, jun zaiteze lotara, eta gaur gabeen zaratarik, nai beste onen antzeko gauzarik entzuten badozue, ez urten: nasai, nasai ein lo.

Gero igon eben -kuartora. Dana eizen armite ta gau-zie. Baita baegon tornua eu-kon gauza bat be. Zer zan edo zetarako zan esan ei 'tzon la-purrari andra jantzita egoa-nak.

Pensó una vez vender su va-ca, y para ello se trasladó al pueblo de Guernica. Aquí tres hombres le compraron esa su vaca, diciéndole que se la pa-garian en el lunes siguiente.

La muchacha refirió a unas mujeres vecinas cómo había vendido su vaca a tres hom-bres de tal lugar. Estas em-pezaron a reñirla, diciéndole: ¿no sabes que aquellos son la-drones? De ellos no recibirás dinero.

Y dicho y hecho. El lunes siguiente y los posteriores pa-saron, y el dinero no llegaba.

En esto el hermano que te-nia en América volvió a ca-sa, y viendo lo que había ocu-rrido en su casa, no se inmu-tó, y dijo a la hermana: trá-me tus ropas, porque tengo go que vestirme de mujer.

De esta suerte, vestido de mujer, llegó al anochecer a las puertas de los hombres que compraron la vaca blanca.

Habiendo llamado, salió el amo de la casa, y conforme a la fama de buen hombre que tenía, le acogió gustoso. Le dijo que si bien no tenía mu-jer alguna dentro, sería bien recibida. Y él se quedó con-tento.

Después de cenar, el que se hacía el amo de la casa dijo: compañeros, idos a dormir, y si esta noche ois algún es-trépito u otra cosa parecida, no salgais: dormid tranquilos.

Después subieron a la alco-ba. Allí todo era armas y uten-silios. También había un tin-glado que tenía manivela. El que estaba vestido de mujer preguntó al ladón qué era o para qué servía aquélla.

—Barruan preso iñor euki gura dogunien eukiteko da au— esan 'tzon lapurrak.

Neska zurrak diñotzo or-duen: zartu zeis ia, ikusteko.

Guztoa emotiarren, pozik lapurre an doie barrure.

Neskeak emon 'tzon tornua-ri buelta eta ez urteteko mo-duan ipiñi eban. Eta esate eu-tzon: ez naz ni neskatiñie, bei zuriaren ugazaba baño; da e-mon niri dirua.

Arrantza aundiak egiten e-bazan lapurrak; baña bestiak, lo ondo egiteko agindue zeu-kielez, ez eben zirkiñik egi-ten.

N.º 143

Azkenean manka-manka e-gin da itxi eban bertan, eta boltrilloak diruz bete ebaza-nean, etxeratu zan.

Urrengo egunian beste la-pur biek euren ugazaba da-na zatituta topa eben. Ta be-rak: ¡A mutillak! esate eu-tzen— ezta izen a nezkatiñia txarra! Nezkatiñie barik bei zuriaren jaubea izen da, eta manka-manka ein da itxi nau.

Onetan mutillak arrebeiri diruak emon da esan 'tzon: ekarri dazuz medikuen erro-pak.

Ederto-ederto jantzi ei-zen, zombbrero ta guzti, eta jun zan mendien zier lapurren etze ondolik.

Lapur biek ugazaba man-kata eukon, ta medikua ain urrian ikusirik, diadarrez asi jakozan esanez: jauna, etorri mesedez ona.

—Esto es para alojar a quien queremos tener apre-sado dentro de casa, le con-testó el ladrón.

Y la avisada muchacha le dice entonces: métase para verlo.

Por darle gusto, allá va den-tro gustosamente el ladrón.

La muchacha dio vuelta a la manivela y lo puso imposi-bilitado para salir. Y le de-cía: no soy yo señorita, sino el dueño de la vaca blanca; y dame dinero.

El ladrón daba gritos es-tentóreos; pero los otros, co-mo tenían encargo de dormir bien, no hacían movimiento.

Por fin dejóle magullado allí mismo, y cuando hubo llenado de dinero los bolsillos, volvió a casa.

Al día siguiente los otros dos ladrones hallaron a su amo totalmente destrozado. Y él les decía: ¡Ah muchachos! No ha sido mala señorita esa! No ha sido una señorita, sino el dueño de la vaca blanca, y me ha dejado magullado.

Y así el muchacho entregó los dineros a la hermana y le dijo: tráeme ropas de médi-co.

Vistióse elegantemente, de sombrero y todo, y se fue cruzando el monte por las cercanías de la casa de los ladrones.

Los dos ladrones que tenían lisiado al amo, al ver tan cer-ca al médico, empezaron a llamarle a gritos diciendo: se-ñor, venga acá por favor.

—Ezin neike, erantzun eban: urrunera jun biar dot, eta priza daukat.

Baña asko ta biotzez erregututen eben, ta azkenean eurenkana biurtu zan.

Errekonozidukeran esaten ei 'tzon: zuk emen mifi eukikozu, emen be bai (berak jo eban lekuetan).

Igarri 'tzon ba ze geitxo eukon, da, bueno, esan eban orduen: zuk erri biteko botikak biar dozuz, ta onek zure lagun biok jun daizela arifike-tan billa.

Biek pozik jun ei-zien, eta medikue be pozik gelditu ei-zan.

Arek urrunera eldu ziranean, berak diño: Benga niri dirue; ez naz ni medikue, bei zuriaren ugazaba baño. Ta makilkadakaz lepoa biurtu eutzan.

Dirua artuta pozik etxera biurtu zan, urrenge egunean baste azerikerien bat egiteko asmoaz.

Bigaramonean arrebeari ezkatu eutzozen abadien erropak. Bardin orduen be lapurren etxe ondolik zier jun zan.

Bera ikusirik, didarka azi iakozan: ioteko eurenara, jatie txarto eukela ta.

Abadeak, geisoan kuartora eldu zanean, esan eban: au txarto dago, ainbet arifien onek autortu egin bear dau eta zuek biok urrun-urrun juan biar dozue, an goian agertzen dan mendiraño.

Lapur gizatoak, ezer zusmatu barik, aldendu ziran arifieketan.

—No puedo, les contestó: tengo que ir lejos y estoy de prisa.

Mas le suplicaron mucho y de corazón, y por fin se encaminó a ellos.

Al auscultarle, le decía: usted tendrá aquí dolor, también aquí (señalando los sitios en los que él le daba golpeado).

Le acertó, pues, qué enfermedad padecía, y entonces dijo: bueno, usted necesita boticas de dos pueblos, y que éstos sus dos compañeros se vayan corriendo a buscarlas.

Ambos se fueron contentos, y el médico quedóse también contento.

Cuando ellos se hubieron alejado, él dice: Venga a mí el dinero; yo no soy médico, sino el dueño de la vaca blanca. Y a palos le descoyuntó el cuello.

Habiendo tomado dinero, regresó a casa gustoso con intenciones de hacer al día, siguiendo alguna otra diablura.

Al siguiente día pidió a la hermana ropas de sacerdote. También entonces se fue igualmente cruzando las cercanías de la casa de los ladrones.

Al verle, empezaron a llamarle a gritos: que subiera a su casa, porque tenían mal al amo.

El cura, al entrar en la alcoba del enfermo, dijo: éste se halla mal, cuanto antes debe éste confesarse y vosotros dos debéis ir lejos, muy lejos, hasta el monte que allá arriba se descubre.

Los pobres ladrones, sin nada sospechar, se alejaron corriendo.

Orduan besteak: arifñ gero niri daukozun diru guztie, ez naz ni abadie ta, bei zuriaren jabie baño.

Bero-bero ein da itzi eban.

Onek gauzak pasauta gero lapur ori osatu egin zan. Eta barriro euren biarretan asi ziran.

Egun batean mutillak Ger-nika'ko kale baten ikusi eba-zan pobre-pobre.

Mutilla etxera jun zan arifñ, eta erropa zar-zarrakin eskei-ko jantzi zan.

Lapurak jarleku baten ego-zan, eta bera euren onduan pasitan asi zan.

Lapur ok esaten ei-eben: gaur gabaz lapurretan egin bear dogu, ezteko zu zer janik eta: aifñ lekuteko etxe aundien kriadak bakar-bakarrik dagoz, eta aintxe sartungo gara tellatutik bera.

Eskeikoa alboan ikusirik, eureka batek esan eban: kon-tuz lagunak, ia orrek zer di-nogun entzuten badozku...

—Bai zera —erantzun eban besteak— ori eskeiko zar ori ez da ezetako be.

Denporarik galdu barik kri-jadakana jun zan eta esa' eut-zen: gaur gabe lapurak datoz ona; baño ez ikaratu: ondo pagetan ba deztazue, neuk bialduko dotaz etorri di-ran lekutik.

Etrekoak pozik gelditu zi-ran ain depensore ona eskue-tan eukiaz, eta zeuk gura 'zun guztia emongo jatzu erantzun eutzen.

Ain ta pozik errementarija-gana jun zan eta esa' 'utzon: egidazu burdina zabal bat eta auxe ipiñi: "SOLDADO MA-RINE", iñor burdin orregaz jo ezkerro betiko markie euki daien.

Entonces el otro: presto a mí todo el dinero que tenga, pues yo no soy cura sino el dueño de la vaca blanca.

Le dejó bien caliente.

Después que hubieron pasado estos contratiempos, ese ladrón se curó. Y empezaron de nuevo en su oficio.

Un día el muchacho los vio pobremente en una calle de Guernica.

El muchacho volvió pronto a casa, y se vistió de mendigo con indumentaria, muy vieja.

Los ladrones estaban en un banco, y él empezó a pasear junto a ellos.

Estos ladrones decían: esta noche debemos robar, porque no tenemos qué comer: en la casa grande de tal lugar no están más que las sirvientas, y allí penetraremos bajando del techo.

Al ver cerca al mendigo, dijo uno de ellos: cuidado compañeros, a ver si ese nos oye lo que decimos...

—¡Qué! —le contestó el otro —ese viejo mendigo nada vale.

Sin pérdida de tiempo se dirigió a las sirvientas, y les dijo: esta noche vienen aquí ladrones; pero no teman: si me pagan bien, yo les haré huir por donde vienen.

Los de la casa quedaron satisfechos teniendo tan buen defensor, y le contestaron: se le dará lo que usted desea.

Presto y gustosamente se dirigió al herrero y le dijo: hágame un hierro ancho y póngale esto: SOLDADO MARINE, de suerte que al golpear con él a uno, conserve la marca por siempre.

Baita ein be.
Burdina au lagun dabela
jun zan lapurren aurka eta
sutan ipini eban.

Gaberdien tellatu ganean
zaratia sentidu zan. Eta an-
dik denpora gitri barru, so-
kan bera etorren bat.

Baia ija jatzu zanean, mu-
tillak aregaz burdina goriagaz
eperdi-eperdian emon eutzon,
eta urin igon erain tzon ja-
tzi zan lekutik.

Besteak ori ikusirik, billurti
eta esateko diran gauza guz-
tiek esan eutzezan.

Urrengo beste bat jatri zan.
Ba alperrik. Bardiñ subertau
jakon.

Azkenengo ugasaba bajatu
zan. Baia txarrago: sello bi
inka eutzoan gixajoari.

Izurak eruan eben eperdian
marka aure: SOLDADO MA-
RINE.

Azkenean esan eben: emen
ezin geike ezer egin, eta goa-
zen beste leku batera.

Eskekuia be diruz beterik
jun zan bere arrebearena.

Andik denpora gitri barru,
mutill au barku triki baten
jabe egin zan.

Bein portuan bijan urtete-
ko egoala, iru lapurrak ikusi
ebazan.

Elegante-elegante jantzita,
eurekara jun zan esanaz: la-
gunak, Ameriketara jun gura
badezue, neuk erungo zaitue-
te arifi eta merke.

Au entzunik pozik gelditu
ziran eta enbarkau ziran.

Urten da lasterrean portu
edar batera eldu ziran.

Portu ontan gizonak saldu
nati erosi egiten ziran.

Asi lo hizo.
En compañía de ese hierro,
fue a enfrentarse con los la-
drones, y lo puso al fuego.

A la media noche se sintió
ruido sobre el tejado. Y al
poco tiempo bajaba uno col-
gado de una cuerda.

Pero cuando hubo casi des-
cendido, el muchacho le pegó
en el trasero con aquel hie-
rro ruscante, y al punto le
obligó a subir por donde ha-
bia bajado.

Cuando los otros vieron es-
to, le trataron de cobarde y
de todo lo demás que pueda
decirse.

A continuación bajó otro.
Pero inútil. Le ocurrió lo mis-
mo.

Finalmente descendió el
amo. Mas peor que peor: le
imprimió dos sellos al pobre.

Los tres llevaron en el tra-
sero esta marca: SOLDADO
MARINE.

Por fin dijeron: aquí nada
podemos hacer, y vámonos a
otro sitio.

También el mendigo, lleno
de dinero, volvió junto a su
hermana.

Poco tiempo después, este
muchacho se hizo dueño de
una pequeña embarcación.

Una vez estando a punto
de partir del puerto, vio a los
tres ladrones.

Vestido elegantemente se di-
rigió a ellos, diciéndole: com-
pañeros, si quieren ir a las
Américas yo los llevaré pron-
to y barato.

Al oír esto quedaron satis-
fechos y embarcaron.

Poco después de partir lle-
garon a un hermoso puerto.

En este puerto se vendían
y compraban hombres.

N.º 144

Eldu zanerako, gizon batzuk
etorri jakozen, inor baeukon
saltzeko ta.

—Bai —erantzun eban. Eta
betiko lapurrak izentatu eba-
zan.

Onek arrantza baten asi zi-
ran, esanaz: gu ezkara orre-
nak.

—Lagunak, isillik eta bakean
aitu gaitzean —erantzun eban
onek. Niriak bazarie ala eza-
zarie lazter ikusiko da. Zuek
nire apillidue SOLDADO MA-
RINE daruzue atzian. Bezte-
la, kendu prakok.

Au eginik, danak bata-
bestien atzian ikusi eben ape-
lido ori. Eta ezipanak jan bea-
rrean iril-irilik gelditu ziran.

Lapurrak saldu, mutilla
diruz bete-bete egin zan eta
bere arrebatzoagana etorri
zan, geiago bere ondolik ez
aldenduteko asmotan.

Ordutik aurrera bakean, po-
zik eta zorionez beterik bizi
ziran.

Arek ondo izen bazien, gu
be ondo izen gaittezela.

(Referido por D.ª Josefa Ventura Ayerdi, de 85 años, de
Natxitua y comunicado en 1936 por D. Prudencio Astoreca,
también de Natxitua).

XXXV

EL POBRE QUE SE HIZO MEDICO

Munduñ asko lez arto kos-
korrez, gizon bat bizi zan ba-
serri baten, beren emazte eta
pameliegaz.

En cuanto arribó, unos hom-
bres se le acercaron por si te-
nia alguno que vender.

—Si —les contestó. Y seña-
ló a los ladrones de siempre.

Estos a una voz empezaron
a decir: nosotros no somos de
éste.

—Compañeros, entendámonos
en silencio y paz —les con-
testó éste—. Pronto se verá si
son o no míos. Ustedes llevan
en el trasero mi apellido SOL-
DADO MARINE. Si no, qui-
tense el pantalón.

Hicieronlo así, y todos, el
uno en el trasero del otro,
vieron ese apellido. Y se que-
daron callando en trance de
morderse los labios.

Habiendo vendido estos la-
drones, el muchacho se quedó
repleto de dinero y regresó
junto a su hermanita con pro-
pósito de no apartarse más
de ella.

En adelante vivieron en paz,
contentos y felices.

Si ellos vivieron bien; que
también nosotros vivamos
bien.

Da eukesan asko umiek, da ez euken jaten zer emon.

Da ausoan maiorazko bat ikuste eban, diruz beterik eta pamilik barik.

Ak gizonak pamil asko euken, da maiorazkoak bapez.

Da gizonak, au ikusirik, ernegau itte eban.

Gero barrijen geia etorri zakonien, urte eban aitte-besoetakoen bille.

Gizon bat topau eban, eta onek preguntau eutzen nora doien.

Da erantzun eutzen: aitte-besoetakoen bille.

Da ak gizonak erantzun eutzen berak artuko eutzela.

Nor zan preguntau eutzen gero.

Da Jaungoikoa zala erantzun eutzen.

A entzu' ebanien, ez eutzela emongo esan eutzen, ez deittuzela gauzak arregio onien eiten da: bera probie zala da pamilie aundiye, da beste aberatsak bape ez eukela.

Gero juen zan aurrera ostabe.

Beste gizon andi bat topau eban, ta onek nora doien preguntau eutzen.

—Aitte-besoetako on baten billa —erantzun eutzen.

Berak artuko eutzela esa' eutzen gizon aundiyak.

Nor dan preguntau eutzen besteak.

—Erijotzie —erantzun eutzen.

Umien aitte konporme geratu zan, erijotziek aberatsak ta probiek danak igual eitte dittula ta.

Y tenía muchos hijos y no tenía qué darles de comer.

Y veía en la vecindad un mayorazgo, lleno de dinero y sin familia.

Aquel hombre tenía mucha familia, y el mayorazgo ninguna.

Y el hombre, viendo esto, se desesperaba.

Después, cuando le hubo venido nuevo vástago, salió a buscar padrino.

Halló a un hombre y éste le preguntó a ver a dónde iba.

Y le contestó: a buscar padrino.

Y aquel hombre le contestó que él mismo lo apadrinaría. Le preguntó quién era.

Y le contestó que era Dios.

Cuando esto oyó, le dijo que no se lo daría [que no le entregaría a su hijo para apadrinarlo], porque no hacía las cosas conforme es debido: que él era pobre y, numerosa prole; y el otro rico no tenía ninguna.

Después continuó adelante.

Halló a otro hombre grande, y éste le preguntó a ver a dónde iba.

—A buscar a un buen padrino —le contestó.

El hombre grande le contestó que él se lo tomaría [lo apadrinaría].

El otro le preguntó quién era.

—La Muerte —le contestó.

El padre del niño se quedó conforme, porque la muerte iguala a todos, ricos y pobres.

Erijotziek artu eban besoe-tan umie, da gero umien aitteri esa' eutzen: pamilie manteniduteko opeziyo on bat emon beutzela: MEDIKU. Gai-xoa bixitatzen doienien bera buruen topetan badeu, elizekoak aginduteko; da bera ka-deretan topetan badeu, gei-xoari zer gure jan-edan agin-duteko.

Gero beste medikuek ez eben ikusten erijotzie nun egoan, da etzuten igertien, da asko elizekorik ein barik il-tzen jakozan.

Arek gizonak entzute aundi-ja artu eban, da asko irabaz-te eban da ondo bixi zan.

Gero, denpora luzie pasau-te, topau eban bidian oster-a be Erijotzie, da onek zelan ebillen preguntau eutzen. Da ondo bixi zala erantzun eutzen.

Erijotziek esa' eutzen or-duen berak be ill eifi biar eba-la. Da PATER NOSTER bat errezetako agindu eutzen, ai-re errezaia ilko zala ta.

A arrezau arteko birie ba-deuko, ondo dagola, erantzun eutzen gizonak.

Gero eskapau eutzen Erijo-tzieri, da aurrera jun zan.

Da zaldien gañien doiela, gizon bat gasteñe adarrien eskeitte ikusi eban. Urkatuta egoan.

Alan topau ebanien, erruki-je artu eutzen. Da orduentze akordau jakon PATER NOS-TERRA aren arimientzako errezetie.

Errezau eban PATER NOS-TERRA.

Orduentze, errezau ebanien, il zan.

(Referido en el año 1922 por D. Matías de Aranaz, de Korte-zubi).

La Muerte tomó en los brazos [apadrinó] al niño, y después dijo al padre del niño: que a fin de que alimentase a la familia, le tenía que dar un buen oficio: MEDICO. Que cuando fuese a visitar a un enfermo, si a ella (a la Muerte) encontraba en la cabecera, recomendase el Viático; y si a ella la encontraba a los pies, prescribiera al enfermo la comida y bebida que apeteciera.

Después los otros médicos no veían dónde se hallaba la Muerte, y no acertaban, y muchos se les morían sin recibir el Viático.

Aquel hombre adquirió gran renombre, y ganaba mucho y vivía bien.

Después, al cabo de largo tiempo, volvió a encontrar en el camino a la Muerte, y ésta le preguntó a ver qué tal iba. Y le contestó que vivía bien.

Entonces la Muerte le dijo que también él tenía que morir. Y le mandó rezar un PATER NOSTER, porque había de morir en cuanto lo hubiese rezado.

El hombre le dijo que, si tiene vida hasta haber rezado aquello, está bien.

Después huyó de la Muerte y se marchó adelante.

Y caminando a caballo, vio a un hombre suspendido de una rama de castaño. Estaba ahorcado.

Al hallarlo así, se compadeció de él. Y entonces se le ocurrió rezar un PATER NOSTER por su alma.

Rezó el PATER NOSTER. Entonces, después que hubo rezado, murió.

ARRAUTZA BI ETA IRU TRESNA ARRIGARRI

(=dos huevos y tres prendas maravillosas)

Munduan asko lez, andra alargun batek seme bi zituen.

Ama ori mutil maiorazgo baten etxean otzain egon zan.

Seme ok gaztetxutatik eskolara ebizen.

Eskolara dabizela, txoritxo bateri topau eutzien abie. Abi atan arrautze bi egozan.

Arrautze bi ok eukiesan le-trok. Batak: ni yaten nauena obispo izengo da; ta besteak: ni yaten nauena izengo da errege, ipinten eurien.

Artu eutzesan arrautzak, eroan euzan etxera.

Amari esa' eutzien aiek arrautzak zelango letrak eukiezan, da ifinteko eurek yateko.

Amak esa' eutzen beren uezabari zer pasetan dan.

Aiek arrautzak berari ifinteko esa' eutzen uezabak, beragaz ezkonduko dala-ta.

N.º 145

Amak esa' eutzen: zuk esan bai; baya zu ez zara nigaz ezkonduko orreik yan ezker.

Uesabak esa' eutzen: arrautza ok gorde; ezkonduen ga-reanean, biok yanguz.

Ezkonduen yau zireanean, esa' eutzen kozinereari eurek ezkondu-ta etxera etorri orduko aiek arrautze bik prestetako.

Como muchos en el mundo, una mujer viuda tenía dos hijos.

Esa madre estaba de criada en casa de un muchacho mayorazgo.

Estos hijos, desde niños, acudían a la escuela.

Yendo a la escuela, hallaron el nido de un pajarito. En aquel nido había dos huevos.

Estos dos huevos tenían estas letras. Uno ponía: *el que me coma será obispo*; y el otro: *el que me coma será rey*.

Tomaron los huevos, los llevaron a casa.

Refirieron a la madre qué letras tenían aquellos huevos, y [le rogaron] que se los preparase a fin de comerlos ellos.

La madre informó a su señor acerca de lo que pasaba.

El señor le dijo que aquellos huevos se los sirviese a él, pues se casará con ella.

La madre le dijo: *usted promete, sí; pero usted no se casará conmigo después que coma esos [huevos]*.

El señor le dijo: *guarde estos huevos; entrámbos los comeremos en cuanto nos casemos*.

Cuando fueron a casarse, encargaron a la cocinera que para cuando ellos volvieran casados a casa, preparase aquellos dos huevos.

Gero mutikoak, arrautza ok prestatu zituenean, kozinereak ez dakielá, yan ei eutzesan.

Uesabak, etxera etorri zanean, ta zer paseu zan yakin euzenean, mutikok etxetik ateratu zituen.

Mutikoak, bidean doiazala, iru gizon topau zituzan deba-tean.

Ta gizonai preguntatu eutzien: zer dabizue ba?

—Eman gabizek. Iru prenda yeukusek soziedadean. Sombreru bat: gizonak burun imini ezker. ez dok ikusten gizonik bez ta sombreroarik bez. Kapa bat yeukuk; beragaz batu ezkeitiño, berak ikututen deutzen guztie, noberak señeletuten dauen lekure eruaten dau. Ta beste bolsa bat, sekule akabatan eztana. Ta orreiek partidu ezinde gabixek.

—Zeuek gure ba-dozue, ori ensegida eingu.

—Zelan ba?

—Emetixek agiri dan arbolaraño zoazle galapan ta lenango datorrenak berak gura dabebena artu deiela. Ta bigarren datorrenak, geldituten danetatik gure dabena. Iru-garrenak, besteak itzi dabena.

—Ederto yaok.

Alan gizon ok galapan urten zirian.

Ta mutil ok bolsa ta sombreroa artu ta kapan-batute eskapau eurien.

Uri batera allegau zirian, ta gero akordau yakien karrereari goatutea, ta batek besteari esa' eutzen: neu eingo nok obispo, ta diru zati bat ekak.

Después los muchachitos, cuando [la cocinera] preparó estos huevos, sin advertirlo la cocinera, los comieron.

El amo, al volver a casa y saber lo que había pasado, despachó de casa a estos muchachitos.

Los muchachitos, yendo en el camino, hallaron a tres hombres que discutían.

Y preguntaron a los hombres: *¿qué les ocurre?*

—*Aquí peleamos. Tenemos tres prendas en sociedad. Un sombrero: si el hombre lo pone en la cabeza, no se ven ni el hombre ni el sombrero. Una capa tenemos: si en ella se envuelve uno, todo lo que ella toca lo transporta o donde uno señala. Y otra bolsa, que nunca se agota. Y andamos sin acertar a repartirnos esas cosas.*

—*Si ustedes lo quieren, eso lo haremos en seguida.*

—*¿Cómo, pues?*

—*Váyanse a galope hasta el árbol que de aquí se divisa y que aquel que primero vuelva, escoja lo que él quiera. Y el que vuelva en segundo lugar, que [tome] de las cosas que queden la que quiera. El tercero, lo que hayan dejado los otros.*

—*Está bien.*

Así, estos hombres partieron a galope.

Y estos muchachos, habiéndose apoderado de la bolsa y del sombrero, huyeron envueltos en la capa.

Llegaron a una ciudad, y luego se les ocurrió emprender la carrera, y uno dijo al otro: *yo me haré obispo, y dame una cantidad de dinero.*

Emo' eutzen, ta gero mutil ori obispo ein zen.

Beste ori asi zen erregen alabeagaz ezkontuteko bideak eiten.

Ta erregen alabeak esa' eutzen: zuk ze interes eukiko dozu ba?

—Nik ba-deuket bolsa bat, sekule agortuten eztana.

—Ekarrixu ba zelangoa dan ikusteko.

Ikusteko eruan ebanean erregen alaba orrek kendu eiozten.

Gero mutil ori bere sombrero ta kapeagaz erregen alaba lo egoan lekura sartu zen. Ta kape orregaz batu ta eroan eben berak gure eben mendi batera. Ta an mendien neskeak esa' eutzen: zelan ekarri nauzu ba ona? Ta gure etxera zelan sartu zara?

—Emen dauket sombrero bat, a burun imini ezkerro inok enau ikusten; ta kape bat dauket, berak ikututen daben guztia neuk señalatuten doan lekure eroaten dabena.

Neske orrek eskatu eutzen zelangoa direan ikusteko.

Emo' eutzesanean, bera an itzi eta neska orrek bere sombrero ta kapeagaz etxera eskapau eutzen.

Mutil orrek, oñez bidean etorrela, iko batzuk ikusi zituen. Ta preguntau eben ia aik ikoak noñak dirian.

Ta esan eutzien aik ikoak iko txarrak diriala. Aik ikoak yan ezkerro, yaten dan bakotzeko adar bat urteten deuela yaten deuenari.

—Adar ok zelan kenduten dira ba?

—Orreik fazil kenduten dire: orreik arbol ok eurok bo-

Se lo dió, y después ese muchacho se hizo obispo.

Ese otro empezó a hacer diligencias para casarse con la hija del rey.

Y la hija del rey le dijo: ¿usted qué capital tendrá?

—Yo tengo una bolsa que nunca se agota.

—Traigala, pues, para ver cómo es.

Cuando se la llevó para ver, esa hija del rey se la quitó.

Después ese muchacho, con su sombrero y capa, penetró en el sitio donde la hija del rey estaba durmiendo. Y envolviéndola en esa capa la llevó a un monte que él quiso. Y allí en el monte la muchacha le dijo: ¿cómo me ha traído usted aquí? Y ¿cómo se ha metido en nuestra casa?

—Aquí tengo un sombrero, en poniéndolo en la cabeza ninguno me ve; y tengo una capa que transporta al sitio que yo señale todo lo que ella toca.

—Esa muchacha se los pidió para ver cómo eran.

Cuando se los dió, esa muchacha, dejándolo allí, se escapó con su sombrero y capa.

Ese muchacho, yendo a pie en el camino, vió unos higos. Y preguntó a ver de quién eran aquellos higos.

Y le contestaron que aquellos higos eran malos higos. Que, comiendo aquellos higos, al que los come le sale un cuerno por cada uno que come.

—¿Cómo se quitan tales cuernos?

—Esos se quitan fácilmente: esos se quitan con el li-

taten deurlen uregaz kentzen dira orrek.

Mutil orrek iko batzuk artu zituen, ta beren etxera yoan zan, ta bere lagun bateri esa' eutzen airek ikoak saldu deiozala erregen alabeari; ta besteri ez deiozala saldu arexeri baño, txarrak diriala-ta.

Erregen alaba orrek erosi zituen iko ok, ta yateko eroan zituen.

Gero yan zituzan erregek, erregiñek ta alabeak.

Urte' eutziñen adar bana bekokien.

Asi zirean arkali esaten: al aite, zuk daukosu adarra!

—Ai ama, zuk daukosu adarra! —besteak.

—Ai alaba, zuk be bai!

Gero yoan zirean, medikue arin ekarteko.

Mutil orrek preguntau eutziñen ea zer pasetan yakien.

Adarrak urten deuziela, esa' eutzen.

—Ori ensegida pasetan da; neuk dakit orren erremedioa.

—Ba etorri zaitte, esa' eutzen.

Mutille yoan zan erregiñ-etxera.

Lenengo erregeari kendu eutzen. Gero erregiñari.

Alabeari esa' eutzen ea non deukezan beren bolsea da sombrero ta kapea. —Orreik niri atzera ekarri arte ori adar or euki bearkosu.

Ekarri eutzezan, eta gero alkarregaz ezkontu zirean.

Alan bazan, olan bazan, Sartu zerilla kalabazan, Eta urten deiela Durango'ko plazan.

(Contado en 1935 por Claudio Pujana, de 59 años, natural y vecino del caserio de Bernaola-goikoa, del barrio Indusi, en Dima).

quido que segregan estos mismos árboles.

Ese muchacho tomó unos higos, y se fue a su casa, y encargó a un su compañero que aquellos higos los venda a la hija del rey; y que no se los venda a otro, sino a ella, porque son malos.

Esa hija del rey compró estos higos, y los llevó para comerlos.

Después los comieron el rey, la reina y la hija.

Les salió un cuerno a cada uno en la frente.

Empezaron a decirse mutuamente: ¡Oh, padre! ¡qué cuerno tiene usted!

La otra: ¡Oh, madre! ¡qué cuerno tiene usted!

—¡Oh, hija! ¡usted también!

Después se fueron [a encargarse] se trajese pronto al médico.

Ese muchacho les preguntó a ver qué les pasaba.

Le dijeron que les habían salido cuernos.

—Eso se cura en seguida; yo conozco el remedio de eso.

—Venga, pues —le dijeron.

El muchacho fue a la casa del rey.

Primeramente se lo quitó al rey. Después a la reina.

A la hija le preguntó a ver dónde tenía su bolsa y sombrero y capa. —Mientras no me los devuelva, deberá tener usted ahí ese cuerno.

Se los trajo, y después se casaron entrambos.

Si así fue, o de otro modo Métese en la calabaza, [fue, Y salga

De Durango en la plaza.

SANTA JENOBEBA'REN BIZITZA

N.º 90

I

SANTA JENOBEBA'REN ITZ BI

Konbeni zaigun itzoriya bat
kantatu al ba'geneza...
Orretarako lagun zaiguzu
zeru-lurreko Jueza
Beljika'n ziran birtute aundi-
dukia eta dukesa; [ko
ayen alaba Jenobeba zan
Rimbosela'ko Kondesa.

Duke-dukesez alaba au zan
ttikitandikan aziya;
bost urterako berak bezela
ardatzian ikasiya; [ba-du
Amak au zizon: —“Aur onek
bestek ez duen graziya”.
Ain umil ta ondo egiten zizon
agindutako guziya.

Amaika urte zitubeneko
ikusitzen zan Elizan;
aingeru baten bizi-modua
jendiak zala zeritzan:
gazo zeudenak biritatuaz
gazte-gazterik asi zan;
al-zezakian limosna egiñaz
oso kontentu bizi zan.

DOS PALABRAS SOBRE SANTA GENOVEVA

Si pudiéramos cantar una
historia que nos conviene...
Ayúdanos para ello, Juez de
cielos y tierra. En Bélgica
había un duque y una du-
quesa de gran virtud; su hi-
ja Genoveva era Condesa de
Rimbosela.

Esta hija de los Duques ha-
bía sido [bien] educada desde
la niñez; instruida en el huso
como ella para los cinco años.
Esto decía la madre: —Tiene
esta criatura una gracia que
no tienen otras—. Tan bien
y humildemente hacía todo
cuanto le mandaba.

Para cuando tenía once
años se la vela en la Iglesia;
decía la gente que [su] con-
ducta era la de un ángel:
desde muy joven empezó a
visitar a los que se hallaban
enfermos; vivía muy conten-
ta haciendo [toda] la limos-
na que podía.

Aren aita zan Brabante'kua;
Beljika'n ziran bizitzen;
gerra-batalla izugarriyak
zituben irabazitzen;
bere obrakin ona besterik
etzuben irakutsitzen;
Dukesa, berria, palaziyuan
alabatrúa azitzen.

Sijifredo zan konde aberats
oso prestuba ta ona, [bat
Jenobeba'ren aita askotan
gerrara deitzen zubena,
eriyotzako peligrotikan
berak libratu zuana;
mesediaren orde Dukiak
alaba eman ziona.

Duke-kondiak ziraden diruz
mugarik etzeukatenak,
soldadu-talde izugarriyak
berekín zeukazkitenak
Jaungoikuaren beldurrekuak,
prestupak eta zuzenak,
gauza danetan biyak igualak
berdín egiten zutenak.

Su padre era de Brabante;
vivian en Bélgica; ganaba
terribles acciones de guerra;
con sus obras no enseñaba
más que el bien; la Duquesa,
entre tanto, [se ocupaba] en
el palacio en criar a la hija.

Sigifredo era un rico conde,
muy noble y bueno, a
quien el padre de Genoveva
llamaba a la guerra muchas
veces, [y] que en cierta oca-
sión le libró a él de un peli-
gro de muerte; [y] a quien
por tal favor le dio el Duque
[su propia] hija.

Duque y Conde [ambos]
eran [de los] que no tenían
límites en dinero; [de los] que
tenían consigo terribles ejér-
citos; temerosos de Dios, no-
bles y rectos; iguales ambos
en todas las cosas, [y] que se
conducían de la misma ma-
nera.

II

JENOBEBA'REN EZKONTZA CASAMIENTO DE GENOVEVA

Ezkondutzeko prestamena-
Kondia abiyatu zan, [kin
—baliyo aundiko erregaliya—:
oso ondo portatu zan.
O! Jenobeba gazte noblia
berela konformatu zan;
emezortzi urte zitubeneko
gauru esposatu zan.

Orretarako Obispo Jaun bat
espozatzeko ba-zuten;
bendiziyo ta kontseju asko
biyeri eman zikaten.
—“O ezkonberri gazte nobliak!
”Biyotza ari zait esaten,
“zenbat tristura, neke ta pena
”pasa biarko dezuten”.

Allegatu zan aita ta ama
despeditzeko eguna:
—“O Jenobeba! Beti egizu
”emen ikasi dezuna.

El Conde se fue con los
aprestos del casamiento —re-
galos de gran valor—: se
portó muy bien. Oh! La no-
ble joven Genoveva se con-
formó en seguida; para cuan-
do tuvo diez y ocho años se
desposó ya la pobre.

Para ello tenían un Señor
Obispo que los casara; les dio
a ambos la bendición y mu-
chos consejos: —Oh nobles
jóvenes novios! El corazón me
está diciendo cuántas triste-
zas, trabajos y penas tendréis
que padecer.

Llegó el día de despedir [se
del] padre y [de la] madre:
—Oh Genoveva! Haz siempre
lo que aquí has aprendido. Oh

”Ai Sijifredo! Andria maite;
”baita zuk ere gizona.
”Bera da zure mesediaren
”ordez ematen zaizuna”.

Sigifredo! Ama a tu mujer;
también tú a [tu] marido.
Ella es la que se te da en
pago de tu favor.

N.º 91

Bior eder bat Jenobeba'ri
azpiyan jarri ziyoten,
egun askoko biria nola
beren etxera baitzuten.
Erriyan danak, aurretaraño
negarra egiten zuten...
Aitak eta amak begiratzeko
biyotzik izan etzuten.

Aldez aurretik mandatariya
bialdu zuten etxera
zer moduz eta nola zetozen
abertentziyan jartzera.
Aurretaraño trukun jantzi-ta
atera ziran birera,
beren Kondia Kondesarekin
poez errezibitzera.

Urrutitikan ikusi zuten
soldadu danen tartian
ain emakume gazte ederra
bior apaindu batian.
Saludatzera juan zitzaizkan
bire guziya betian;
danari ondo itz egin ziye-
n guzizko borondatian.

Biorretikan jaxri zitzayen
aurpegi alayarekin.
Onla danari itz egin ziye-
n arreta aundiarekin:
—“Zubek nerekin konten ze-
”baita ni ere zubekin. [rate;
”Jaungoikuaren pake santua
”izan dedilla gurekin”.

Au senarrari eskatu ziyon
palaziyora iuteko:
soldadubari paga doblia
urti arian emateko;
gañekuari jarri limosna
oparo zabaldutzeko...
gerore antxe izango zala
danari lagundutzeko.

Como tenían [largo] cami-
no de muchos días hasta su
casa, una hermosa yegua pu-
sieron debajo a Genoveva. En
el pueblo lloraban todos, has-
ta los niños... [Su] padre y
[su] madre no tuvieron co-
razón (=valor) para mirarle.

Con antelación enviaron un
heraldo a casa a poner[los]
sobre aviso de qué manera y
cómo venían. [Todos] hasta
los niños, limpiamente vesti-
dos, salieron al camino, a re-
cibir con alegría a su Conde
y Condesa.

Desde lejos divisaron en
medio de todos los soldados
mujer tan joven [y] hermosa
sobre una, adornada yegua. Se
aproximaron a saludarla lle-
nando todo el camino; a to-
dos habló bien [y] con entera
voluntad (=gran amor).

Se les bajó de la yegua con
rostro alegre. Así habló a to-
dos con gran atención:
Vosotros estáis contentos con-
migo; también yo con voso-
tros. Que la santa paz de Dios
sea con nosotros.

Esto pidió al [su] marido
antes de ir al palacio: que
aquel año se diera doble pa-
ga a los soldados; que se pu-
siera abundante limosna pa-
ra repartir a los demás... [y]
que aún después allá estaría
[ella] para ayudarlos a todos.

III

SIJIFREDO-PALAZIYUAN
JENOBEBA'REN SARRERA

Oyen etzeko sarrera izan zan
prozesiyo bat bezela.
ainbeste jende akonpañatzen
aldamenian zutela.
Gero Kondiak esan ziyoten
erretira gitezela;
Andre Kondesak agindutako
dana emango ziyela.

Allegatu zan Rin-Mosela'ko
ibai-ondoko ertzeraz;
jende guztia saludatu-ta
sartu ziraden etzera.
An zeuden danak Kondesaga-
esku emanaz eltzera: [na
—“O Jenobeba bedeinkatua!
—Ama guria zu zera”.

Konde-kondesak ibiltzen zi-
alkarren aldamenian, [ran
nola etzian, ala kanpuan,
atera biar zanian,
zeruko santu-santak bezela
ain bizi-modu onian
Jaungoikuaren borondatera
obediturik dantian.

Ango jendia gozatu zuben
eguzki batek bezela:
ba-zirudien inguru artan
gabik illuntzen etzala.
ona zalako eskerrak milla
askok ematen zizkala.
Gurasuari karta egin ziyen
txit ondo bizi zizala.

Apal-onduan miradorera
juatia zuten usatzen:
linaya artu, kanta onak esan,
ardatzian zan aritzen;
senarra, berriz, kitarrarekin
aren bozari laguntzen... [tzak
Gaba artan bertan Kondiaren-
gerrara deya izan zuten.

Erregegandik bi zaldun ziran
kondilagana etorri:
beren arteko pasaizua
esan zizkaten alkarri.

ENTRADA DE GENOVEVA
EN EL PALACIO SIGIFREDO

Su entrada en casa fue co-
mo una procesión, [con] tan-
ta gente como llevaban al
lado acompañándolos. Luego
les mandó el Conde que se
retirasen; que [él] les daría
todo cuanto la Condesa les
había prometido.

Llegó a la orilla del Rhin-
Mosela; después de saludar a
toda la gente, entraron en ca-
sa. Todos cuantos allí estaban
al llegarse a la Condesa, es-
trechándole la mano [decían]:
—Oh bendita Genoveva! Vos
sois nuestra madre.

Conde y Condesa [ambos]
andaban el uno junto a la
otra, tanto en casa como fue-
ra, cuando tenían que salir,
cual santo y santa del cielo,
en vida tan buena, obede-
ciendo en todo la voluntad de
Dios.

Suavizó a la gente de aque-
lla región como [pudiera ha-
cerlo] el sol: parecía que por
aquel contorno no anochecía,
dándole muchos, mil gracias,
porque era tan buena. A los
padres hizo carta de que vi-
vían muy bien.

Después de cenar acostum-
braban ir al mirador: toma-
ba [ella] la rucua, cantaba
buenos cantos [y] se ocupaba
en el huso; y por su parte el
marido con la guitarra (sic)
la acompañaba [en] su can-
to... Aquella misma noche hu-
bo llamada de guerra para
el Conde.

Vinieron de parte del Rey
dos caballeros al Conde; se
contaron mutuamente los su-
cesos. La Señora Condesa los

Andre Kondesak betikan gora
laster zituben ekarri:
sillak para-ta jan zezatela
mayian zituben jarri.

hizo subir de abajo arriba:
les preparó las sillas y los
puso en la mesa para que
comieran.

N.º 92

Soldadubari agindu ziyen
gerra-soñua joitzeko;
bakoitza beren erremin-takin
prebenitu-ta jatzeko:
egun askoko bidia zala;
abere onak jartzeko...
ordena zala al zan lenena
moruetara juateko.

Jende ayekin gure Kondesa
lenbizi ibilli zala,
gero senarra prebenitutzen
asko nai ziyon bezela:
lantza ta espata berak, esanaz,
eskura eman zizkala,
Jaungoikuaren serbiziyan
ondo enplea zitzala.

Burutik asi ofetaraño
armatu zuben Kondia;
besora auspez jauzi zitzayon;
lastimatu zan jendia:
—“O Jenobeba! Ez egin negar,
“nere ematze noblia!
“Golo uzten det zure emengo
“danen gobernadoria”.

Azken-agurra doi-doi egin-ta
gelara juan zan atzera,
negar-malkuak zerizkiyola
Jaunari erreztatzera:
Komeni ba'zan senarra ondo
etorritzeko etzera...
O Jenobeba! Gutxi ikusi-ta
mundutik juana etzera!

Golo ori zan Konde-konde-
gauzen gobernatzaillia; [sen
buruz abilla, iztun ederra,
gezur-adornatzaillia;
ain kontzientzi galdukua zan,
bizitxo danen jabia...
itz gutzirekin bukatutzeko
besteren andre-zalia.

Mandó a los soldados tocar
el son de guerra; y que cada
cual se vistiese y aprestase
con su arma: que el camino
era de muchos días; que se
dispusieran buenas caballe-
rias... que había orden de ir
cuanto antes a [tierra de]
moros.

Nuestra Condesa se ocupó
primero de aquella gente;
luego en preparar a su mari-
do como a quien mucho que-
ría: ella le dió a la mano la
lanza y la espada, diciéndole
que las emplease bien en el
servicio de Dios.

Armó al Conde empezando
por la cabeza hasta los pies;
cayó boca abajo en sus bra-
zos; se enterneció la gente:
—Oh Genoveva! No llores,
noble esposa mía! Dejo a Go-
lo gobernador de todas tus
cosas de aquí.

Dicho a duras penas el úl-
timo adiós, se volvió a la cá-
mara, a rezar al Señor de-
rramando lágrimas: Que si
convenía, volviera bien el ma-
rido a casa... Oh Genoveva!
No te fuiste del mundo des-
pués de sufrir poco!

Ese Golo era Gobernador
de las cosas de los Condes;
hábil de entendimiento, buen
hablador, adornador de men-
tiras; de conciencia tan per-
dida era [y] poseedor de to-
dos los vicios... para terminar
en pocas palabras, aficionado
a mujer del prójimo.

Kondia Juan zan momentu-
Golo asi zan prestatzen [tikan
eguneroko ase-betiak,
jendia gaizki tratatzen;
Etzeakoandria besterik inor
etzuben errespetatzen...
bere buruan zer zebilkien
etziyon manifestatzen.

Sifre-burgo'ko gaztelu artan
ezkillak jotzen zituzien;
aitu orduko Jenobeba an zan
goizero meza entzuten.
Aren lekuba denbora artan
utsikan etzan ikusten;
gabian ere antzen askotan
Jaunari eskerrak ematen.

Aberatsa zan kabu-gabia;
begira nola jatri zan;
auzetako neskatratruak
edukatuaz bizi zan.
Gure Kondesa bisitatzen
etortzen etzan gutxi zan.
Orduan Golo pirka-banaka
galdu nayian asi zan.

Jaungoikuaren bildurrekua
Jenobeba zan munduan;
bere morroyak tratatu zuben
infame baten moduan.
Kondesak ondo ezaguturik
Golo'k zer zeukan buruan,
senarragana eskribitzia
pensatu zuben orduan.

Senarrarentzat pentsatu zu-
eskribitu biar zala; [ben
—orretarako bazerekiten
kartik pasatzen etzala—
morroi batekin entregatzia
obia izango zala;
Gizon galgarri biyurrekua
andik ayena zezala.

N.º 93

Kondesak zuben bere gelara
kozinerua ekarri;
karta ura noia pasako ote-zan
esan ziyoten alkarri:

Desde el momento en que
se marchó el Conde, empezó
Golo a preparar hartazgos
diarios [y] a tratar mal a la
gente; a ninguno respetaba
más que a la Señora de ca-
sa... no le manifestaba [con
todo] qué traía en la cabeza
(=lo que pensaba).

En aquel castillo de Sifre-
burgo tañian las campanas;
en cuanto las oía, allá se iba
Genoveva todas las mañanas
a oír la Misa. Su sitio en
aquel tiempo nunca se veía
vacío; aun a la noche allá
[estaba] muchas veces dan-
do gracias al Señor.

Rica sin límites era; mirad
cómo se humilló: vivía edu-
cando a las muchachitas de la
vecindad. Eran muy pocos los
que no venían a visitar a
nuestra Condesa. Entonces
Golo poco a poco empezó a
quererla perder.

Genoveva era en el mundo
temerosa de Dios; su criado
la trató como a una infame.
La Condesa, conociendo bien
lo que Golo tenía en la ca-
beza, pensó entonces escribir
al marido.

Pensó que era necesario es-
cribir al marido. [y]—bien
sabian para eso que no pasa-
ban las cartas—que sería me-
jor entregar[la] con un cria-
do: Que desterrase a aquel
hombre pervertido y perverso.

La Condesa hizo venir al
cocinero a su cuarto; confi-
rieron [sobre] cómo pasaría
aquella carta: —Yo la toma-

—“Nere kontura nik artuko
ez kuidadorikan jarri”... [det;
Momentu artan biyen aurrera
Golo zitzaizen etorri.

Drako zeritzan kozinerua;
Kondesak maitia zuben.
Jenobeba'ren ofetan Golo'k
ezpatarekin iltzuben.
Etzeakoandriak egiña zala.
berak deklaratu zuben.
Orduan preso eramateko
lagunak artu zituben.

ré por mi cuenta; no pongas
cuidado...— En aquel momen-
to se presentó Golo delante
de los dos.

Draco se llamaba el cocine-
ro; la Condesa lo apreciaba.
Golo lo mató a los pies de
Genoveva. Declaró [luego] que
lo había hecho la Señora de
casa. Entonces tomó compa-
ñeros para llevarla presa [a
la cárcel].

IV

JENOBEBA SARTZEN DUTE PRESONDEGIAN

METEN A GENOVEVA EN LA CÁRCEL

Orra urrezko palaziyotik
gure Kondesa atera
ura zeriyon lurpeko zulo
kartzela illun batera.
Noizik-beti Golo juaten zi-
bisita bat ematera, [tzayon
lenguan zegon; bayetz esan-ta
bueltatutzen zan oster.

Bildurgarriko soñubarekin
zabaltzen ziyon atia;
Golo'k bakarrik, besterik inork
etzuben libre juatia.
Galdetzen ziyon, ez al-tzan
ainbeste eramatia. [asko
Erantzun ziyon: —“Konpli de-
Jaunaren borondatia”. [dilla

Kartzela arrek altu-altuban
sayetera bat ba-ziyon;
zein tristia zan ikusitzeko
bestarik serbitze etziyon.
Illunbi artan seme bat, berri-
z, Jaungoikuak eman ziyon...
Esnia falta, zer jantzirik ez...;
lastimatutzen zitzaion.

Estadubartan arkitutzia
ama batentzat zer pena!
Tarruan ura, ogi pirka bat,
izan ziteken beltzena...
Jaungoikuari ofrezitu-ta,
au da esaten zubena:
—“Desditzatuba izan dedilla,
“aurtxua, zure izena”.

Aquella cárcel tenía en lo
más alto una saetera; no la
servía más que para ver lo
triste que era. Y en aquella
oscuridad Dios le dió un hi-
jo... Le faltaba la leche, no
tenía [con] qué vestirla... te-
nia de él [mucho] lástima.

Qué pena para una madre
hallarse en aquel estado!
Agua en un jarro, un poco
de pan, el más negro que ser
pueda... Ofreciéndole [se] a
Dios, así decía: —“Criatura,
Desdichado sea tu nombre”.

Abuan busti ogiya, ziyon:
—“Ai ene seme laztana!
“Tori, gaxo orrek; txapatu
“ama zuriak daukana. [zazu.
“Neretzat ere urri det baña
“ematen dizut dedana...”
O! Zeñen pobre Kondesagan-
mundura jaio zerana! [dik

Argiyarekin Golo juan zan;
jarri zitzaion aurrian.
Oraziyuan billatu zuben
belaunikoka lurrian,
semetxua artu besuan eta
estutubaz bularrian...
O! Jenobeba kontsolatzeko
etzeuden leku txarrian.

Kulparik gabe preso zegola
au Golo'k ondo zekiyeu.
Alere kartaz beti Kondia
engañatutzen zebillen:
“Drako morroya Kondesak il
“begira nola dabillen; [du;
“Sinistu beza ni onen plantan
“zein penatua nabillen”.

N.º 94

Ain gezurrezko kartak egin-
Kondia engañatu zuten. [-ta
Ama semiak il zitzaatela
baimena eman ziyoten.
Golo ta bere lagun gairtuak
danak uraxen nai zuten:
Ai Jenobeba! Zuk dakizu ondo
nola tratatu zinduzten.

Albisti onekin Golo juan-ta
Kartzelan zitzaion sartu:
—“Ama-semiak iltzeko karta
“senarragandik det artu.
“Oraindik ere itzoingo det,
“nai ba'zendu mudatu...”
Ain zan umilla Jenobeba ta
itzik etziyon trukatu.

Malko goriyak asi zitzaiz-
au zuenian jakindu. [kan

Mojando en pan en la bo-
ca, decia: —“Ay mi amado
hijo! Toma, pobrecito; chupa
lo [único] que tiene tu ma-
dre. Aun para mí es poco,
pero te doy lo que tengo...”
Oh! Qué pobre [eres aun] que
has nacido al mundo, de una
Condesa!

Fuése[le] Golo con una luz;
pusosele delante. La halló en
oración de rodillas en el sue-
lo, tomando al hijito en bra-
zos y apretándolo en el pe-
cho... Oh! No estabas tú en
mal lugar para consolar a
Genoveva! (=Buen modo de
consolar a Genoveva!)

Bien sabía Golo que [ella]
estaba presa sin culpa. Con
todo siempre andaba enga-
ñando por carta al Conde:
“Es la condesa quien ha ma-
tado a Draco; mirad cómo
anda; créame que bien ape-
nado ando yo en esta traza”.

Escribiendo cartas tan men-
tiroas, engañaron al Conde.
[El] les dió permiso para que
mataran a la madre y al hijo.
Eso era lo que querían Golo
y sus malos compañeros: Ay
Genoveva! Tú sabes bien cómo
te trataron.

Fuésele Golo con esta no-
ticia y se le entró en la cár-
cel: —“Del [tu] marido he
recibido carta de matar[os]
a madre e hijo. Todavía [te]
esperaré [por] si quisieras
mudarte...” Era tan humilde
Genoveva que no le respon-
dió ni palabra.

Rosientes lágrimas le em-
pezaron a correr cuando supo

—“Ai! Ene seme! Biyak iltze-
“aitak ordena eman du...” [ko
Aurtzuak, parrez, ba-zirudiyeu
nai ziyokela lagundu...
Ama, negarrez, lurrian auspez
luzaruan zan egondu.

Illabatiak zeramazkiyen,
gorputza zeukan galduba;
txutik dot-doya ibillitzen zan
—ainbesteraño aulduba—,
aurtxua, berri, zatar-gañian
mantalarekin bilduba...
Ai Desdichado! Gaztetik zera
aitak iltzeko salduba!

Azkeneko aldiz Golo juan
amorratuba bezela: [zan
zenbat denboran itzoingo zi-
kontu atera zezala... [yon,
Ai! Jenobeba'k erantzun ziyon
ura mudatuko etzala.
Aserratuta esanaz juan zan
illeraziko zubela.

Desesperatzen etxera juan
etzegon urrikaltzeko. [zan;
Borreruari deitu ziyoten:
Aizkora zorrozituzteko:
Ama-semiak mortura eraman.
lepuak ebakitzeke.
il zituztela sinistu zezan,
begiyak ekarritzeko.

Sententzi [y] ori neskatxa
Golo'ri aditu ziyon. [batek
Gabian juan-ta Jenobeba'ri
zelatan jarri zitzaion,
sayeteratik izillik deika
—ark naitasuna ba-ziyon—:
—“Zein zera zu? —Ni, Berta,
[Señora”.
Orduban itz egin ziyon.

Kondairak diyo sayeteratik
bertan itz egin ziyola:
—“Ai Jenobeba!...” Albixte
batekin zertokiyoia: [trixte
Ura iltzeko borrreruari
Golo'k agindu ziyola;
kontu izillik ba'zeukan ezer,
arren, esan zezayola.

esto. —“Ay! Hijo mío! El pa-
dre ha dado orden de que
nos maten a los dos...” El ni-
ño, riendo, parecía que la que-
ría aliviar... La madre, llo-
rando, estuvo largo rato boca-
-abajo en tierra.

Llevaba meses, tenía el cuer-
po perdido; tan debilitado,
que a duras penas andaba de
pie; y tenía al niño sobre es-
tropajo, envuelto en el de-
lantal... Ah Desdichado! De
joven eres vendido por [tu]
padre para ser muerto.

Por última vez se fue Golo
como furioso: que cuánto
tiempo la esperaba, que echa-
ra ya [sus] cuentas... [Mas]
ah! Genoveva le respondió
que ella no se habla de mu-
dar. Se marchó, diciendo, en-
colerizado, que la mandaría
matar.

Desesperado se fue a casa;
no estaba para compadecer-
se. Llamó a los verdugos:
Que afilaran el hacha; con-
dujeran al desierto a la ma-
dre y al hijo. Que le trajeran
los ojos para [que pudiese]
creer que los habían muerto.

Esta sentencia se la oyó a
Golo una sirvienta. Se fue de
noche a donde Genoveva y
se le puso a observar, lla-
mándola quedamente por la
saetera. —bien [que] la tenía
amor—. —“Quién eres tú?
—Yo? Berta, Señora”. Enton-
ces la habló.

Dice la historia que allí mis-
mo la habló por la saetera:
—“Ah Genoveva!...” Que le
venía con una noticia triste:
que Golo había ordenado al
verdugo que la matasen; [y]
si tenía algún secreto, que se
lo dijese, por Dios.

Erantzun zion: —“Auldu-
[ba nago
“kartzela ontan nagola...”
Itz egiteko adina indar
arkitzen etzitzayola.
Papera, argiya, tinta ta plu-
ekarri zelitzkiyola: [ma
Senarrarentzat azken-despeira
eskribituko ziyola.

Penagarritzko estadu(b)artan
zegola zizkan ekarri:
sayetaratik al(t)zan bezela
eman zizkaten alkarri.
Arrilluaren gañian auspez
eskribitutzen(t)zan jarri;
senarrarentzat karta egin zu-
guziko lastimagarri. [ben

N.º 95

Esaten zuben: —“O Sigi-
“Nere esposo leyal! [fredo!
“Seguru nago Golo'ren birez
“engañatuba zerela.
“Karta au letzian jakingo de-
“nik maitasuna dedala; [zu
“esan dizuten mantrarik gabe
“iltzera garbi nuala”.

Aita ta amaz akordatzen zan
eriyotzako orduban
paper ta tinta malkoz nastu-
lsatimatze moruban: [rik
—“Geiago alkar ikusitzerik
“ez dadukagu munduban;
“Jaungoikuari nai dakiyola
“gertatutzia zeruban”.

“Bai, Sigifredo, karta au le-
“andria maite ba' dezu, [tzian
“Golo'ri ta ni iltzen nautenai
“barkatu biar diyezu;
“neregatikan odol-tanto bat
“ixuri bear ez dezu;
“gaizki egiña obra onakin
“pagatu biar diztezu”.

“Bai, Sigifredo! Zuk ezkon-
“egin-tako erregaliya, [tzeke
“orain mozteko agindu dezun
“lepoko apaingarriya
“gau triste ontan erantzitzeke

Le respondió: —“Me hallo
debilitada estando en esta
cárcel...” Y que no tenía
fuerzas suficientes para ha-
blar. Que le trajera papel,
luz, tinta y pluma: que le es-
cribiría la última despedida
para el [su] marido.

Hallándose en aquel lasti-
moso estado, se los trajo: se
los dieron mutuamente, como
pudieron, por la saetera. Se
puso a escribir postrada so-
bre el ladrillo: para el ma-
rido hizo carta muy dolori-
da.

Decía: “Oh Sigifredo! Mi
fiel esposo! Segura estoy de
que estás engañado por Golo.
Al leer esta carta sabrás que
yo [te] tengo amor; [y] que
voy a morir sin la mancha
que te han dicho”.

Del padre y de la madre se
acordaba en la hora de la
muerte, mezclando con lágrima
la tinta y el papel en
lastimosa manera: “Ya no
hay volver a vernos en el
mundo; quiera Dios que nos
hallemos en el cielo”.

“Si Sigifredo; si amas a la
[tu] mujer, al leer esta car-
ta, tienes que perdonar a Go-
lo y a los que me maten; no
has de derramar una gota de
sangre por mí; tienes que pa-
gar con buenas obras el mal
que hacen”.

“Si, Sigifredo! El regalo
que me hiciste para casarnos
—adorno del cuello que ahora
mandas cortar— no lo creí
yo puesto para quitarlo en

“ustez ez nuben jarriya”.
“Torizu, Berta; orain zure-
“nere akordagarriya”. [tzat
Urrena karta eskañi zion:
—“Torizu, Berta leyal”.
Golo'k billatu gabetandikan
tzt ondo gorde zezala;
—“Etortritzan Kondiai eman
“esan dizudan bezela...
“Adios! Beste mundura arte!
“Jainkuak paga zaitzala”.

JENOBEBA BASAMORTURA

Belaunikoka jarri-ta zion:
—“Aurtzua, atoz nerekin;
“Jaungoikuaren tribunalera
“laster jun biat zurekin”.
Bi borrreruak sartu zitzaizkan
bekozko illunarekin”.
Esan ziyoten: —“Altra zai-
“segitu zazu gurekin”. [tia;
Abiyatu zan borrreruaren
onak malkuaz bustirik:
—“Zein pena aundiya dedan,
“iltzia onen gazterik”

—“Guk ez diyogu ezer egingo
“Golo'k esana hesterik.
“Etzeke-andria, ez da posible
“zuben bihiya uzterik”.

Allegatu zan basamortura
deskantsatuaz aldizka:
—“Tira, Enrike; aurra kendu
“begiyak tapa akizka”.
—“Aizak, Gonzalo; au egitia
“lastimatzen nak kasika.
“Nere partetik il gabetandik
“utziko nikak pozika”.

Gonzalo'k ziyon gora al-
ezpata eta besuak: [tzarik
—“Mutil: gaur bertan jango
“legoyak eta otsuak [dizkitiek
—“Bai nai ba-dute. Kulparik
“gure kondesa gazuak. [ez dik
“Ona dalako ontaratu dik
“Golo inbidiosuak”.

esta triste noche”. —“Tóma-
lo, Berta; ahora para ti mi
recuerdo”.

Luego le ofreció la carta:
—“Tómala, fiel Berta...” Que
la guardase bien sin que la
hallara Golo; —“Cuando
vuelva el Conde, dásela como
te he dicho... Adios! Hasta
el otro mundo! Que Dios te
[lo] pague”.

V

GENOVEVA AL DESIERTO

Puesta de rodillas decía:
—“Niñito, ven conmigo; pron-
to tengo que ir contigo al tri-
bunal de Dios”. Los dos ver-
dugos se le entraron con sem-
blante oscuro. Le dijeron:
—“Levántate; sigue con nos-
otros”.

Empezó a andar mojando
con lágrimas los pies del ver-
dugo: —“¡Qué gran pena ten-
go de que muera el niño tan
joven!” —“Nosotros nada le
haremos más que lo dicho
por Golo. Señora, no es posi-
ble dejar (=perdonarles)
vuestra vida”.

Llegó al desierto descansan-
do de cuando en cuando:
—“Ea, Enrique; quítale el ni-
ño y tápale los ojos”. —“Oye,
Gonzalo; casi me da lástima
el hacer esto. De mi parte
contento los dejaría sin ma-
tarlos”.

Gonzalo, levantando arriba
la espada y los brazos, decía:
—“Chico; hoy mismo los co-
merán los leones y los lobos”.
—“Si quieren, sí. Nuestra po-
bre Condesa no tiene culpa
alguna. Por ser buena la ha
traído a este trance el envi-
dioso Golo”.

Gontzalo'k il nai; Enrike'k
biyek zeukaten auziya [ezeta:
—“Nik ba-zekiye't nola inga-
”Golo gure nagusiya. [ñatu
”Ire zakurra akaba zugun...
”Bertan zaukagu guziya...
”Aren begiyak eraman-da oni
”utzi zayogun biziya”.

Konformaturik eraman zu-
erreka triste batera. [ten
Juramentatu zedilla, andik
sekula etzedin atera...
Elur-tartian biyok utzi-ta
buelatatu ziran ostera,
beren zakurra il-ta begiyak
Golo'ri erakustera.

—“Jenobeba'ren begiyak
aurrian jarri zizkaten. [ona]—
Etzaitubela ikusi nai ta
begira atetzen ba'zuten.
—“Berri onikan ez dek gure-
alkarri esan ziyoten. [kin]—
Jerusalen'a igesi juan-ta
urtiak pasa zituzten.

Jenobeba'ren despeira one-
esanaz zauden altxiak: [hin
—“Illundu dira gure barre-
dikanpuak eta etxiak...” [nak,
Ainbesteraño pena eman ziye-
beren Kondesa galtziak:
kulparik gabe borrreru ayen
atzaparreian itxiak.

Gonzalo los quería matar;
Enrique que no: los dos tenían
pleito: —“Yo sé cómo enga-
ñar a Golo nuestro amo. Ma-
temos tu perro. Ahí tenemos
todo. Llevemos sus ojos y
perdonemos la vida a ésta”.

Convenidos la llevaron a un
triste valle. [Hicieron] que
jurase, para que nunca salie-
ra de allí... Dejándolos entre
nieve se volvieron matando su
perro a mostrar a Golo sus
ojos.

—“He aquí los ojos de Ge-
noveva” —se los pusieron de-
lante. Que no los quería ver
y que cuidasen de mentarla.
—“No hay cosa buena con
nosotros” —se dijeron los dos.
Huyeron a Jerusalén y [allí]
pasaron años.

Con esta despedida de Ge-
noveva sublevados decían:
—“Se han oscurecido nuestros
interiores [almas], exteriores
y casas...” Tanta pena les dio
el perder a su Condese: el
que hubiera muerto en las ga-
rras de aquellos verdugos.

VI

JENOBEAREN BASAMOR-
TUKO BIZITZA

Jenobeba'ren bizimodua
nolakua zan basuan
pixka bat beden esan bear det
ontara naizen kasuan.
Elur-azpitik belar-zain biltzen,
—aurtzua berriz besuan—
biatz-muturak odolizeraño,
gaxuak jango ba'zuan.

VIDA DE GENOVEVA EN
EL DESIERTO

Ya que he llegado a este
punto, tengo que decir siquie-
ra un poco de cómo era la
vida de Genoveva en el bos-
que. El niño al brazo, co-
giendo raíces de hierbas has-
ta ensangrentarse las pun-
tas de los dedos, si había de
comer, la pobre,

Lur-azpitika zafiak billu-ta
abuan zizkan mazkatu:
—“Ai ene seme; tori gaxorrek;
”al-bazeneza txupatu”.
Arkaitz-tartian leor pixka bat
etzuben errex topatu:
basauntza baten etzan-lekuba,
—ala zitziyon tokatu—.

Sartu-orduko Jenobeba'ri
abereitruak nai ziyon;
errapetikan lertzen zego-ta
—umia otsuak jan ziyon—
kristabarentzat ain zan man-
gaitzik egiten etziyon: [izuba
orduban aurra esnia eraten
tititik asi zitziyon.

Kalabaz-puska billatu zu-
kueba-zuloko onduan; [ben
Jenobeba'ren kontsuelua
ez-takit zer zan orduan.
Esnia ara kendutzen ziyon
berak nai zuben moduban;
—“Onen gozorik izaten zanik
”ez nuben uste munduban”.

Basauntza oso kontentu ze-
errapia txukatu-ta; [gon
bai ama ere bere aurtrua
lo gozo batek artu-ta.
—“O Jaungoikua!” —esaten
bi besuak zabaldu-ta— [zuben
“Oraindik ere nola gabiltzan!
”Gutzaz etzaude aztu-ta”.

Goroldiyoizko egur batekin,
gero zitziyon burura,
bi puska egin-ta zumez lotzia
gurutzia'ren modura:
—“Zu zera gure Salbadoria
”igo zifana zerura.
”Paizentziya probatutzeko
”egin nindunzun mundura”.

Recogiendo raíces debajo de
la nieve, se las masticó en la
boca: —“Ay! Hijo mío! To-
ma, pobrecito; a ver si las
puedes chupar”. Un poco de
seco entre peñas, no lo halló
con facilidad: [era] la cama
de una cierva—así la tocó [en
suerte].

En cuanto entró, el anima-
lito le tuvo querencia; como
se hallaba [cargada] de ubre
a punto de reventar—un lobo
le comió la cria— fue tan
mansa para con la persona,
que no la hacía daño alguno:
entonces el niño empezó a be-
berle la leche de la teta.

Halló en el fondo del hue-
co de la cueva un trozo de
calabaza; no sé cuál fue en-
tonces el consuelo de Geno-
veva. Le quitaba a él la leche
[=la ordeñaba en él] como
ella quería: —“No creí que
que en el mundo hubiera
[cosa] tan dulce”.

La cierva estaba muy con-
tenta de que le hubieran se-
cado la ubre; también la ma-
dre de que se hubiera dormi-
do su niño. —“Oh Dios!
—decía abriendo los dos bra-
zos—Cómo andamos todavía!
No estás olvidado de noso-
tros”.

Otso ta legoi, artza ta azeri
danak zituben aldian;
ayen orrua izugarriyak
jarritzen zuten aidian.
—Ai Jenobeba! Argirik gabe,
negu luzeko gabian,
oraziyuan egoten zifian
gurutzaren parian.

Geyen-geyena akordatzen
bere guraso onakin: [zan
—“Ni naizelako pekatariya
”daramazkiten penakin.
”Ai Jaungoikua, ba’lekiteke
”zer gertatu dan gurekin...
”ama-semiak bizi gerala
”basamortuan Zurekin...”

Negua ola pasa zuben ta
sartu zan udaberriya;
bere ondora asi zitzayon
autzua larru-gorriyan.
—“Ai Kondetxual Mundura
”paraje penagarriyan; [zifian
”geroztik beti biyak gabiltza
”estadu negargarriyan!”

Basauntza larru pintarratu-
azeri baten gafian; [ba
ikusi zuben; kentzera juan zan
txit intentziyo fñian.
Semetxuari moldatu ziyon
al(t) zezakian aifian.
Zazpi urtian erantzi gabe
ibilli zuben soñian.

Aurra zetorren eder ta lodi,
indartsua ta fuertia.
Pasiatzeko aren plaza zan
basoko arkaitz-tartia.
Izketan trebe ziyuan eta
argitasunez betia...
Nork esan zer (t) zan arenga-
amaren borondatia! [nako

Amak aurrari Jaungoikua-
legia eman nai ziyon; [ren
mundu ontako pasaizua
ziaro esan zizkion:
gaixtuak nola Jesus il zuten...
—au ontzat artu etziyon—;
samurtasunez biotza lertu,
negarrez asi zitzayon.

Lobos y leones, osos y ra-
posos, a todos los tenia cer-
ca; sus temerosos aullidos la
ponian al aire. —Ay Genove-
va! Sin luz, en noche de pro-
longado invierno, solias estar
en oración delante de la cruz.

De quien más se acordaba
era de sus buenos padres:
—“De las penas que sufren por
ser yo pecadora. Ay Dios, si
supieran lo que ocurre con
nosotros... que madre e hijo
vivimos en el desierto conti-
go”.

Pasó de ese modo el invier-
no y entró en la primavera;
empezó [a llegar] a su lado
el nifito en cueros. —“Ay
Condecito! Viniste al mun-
do en parage triste; en estado
lamentable andamos desde
entonces los dos”.

Un ciervo de pintada piel
sobre un raposo (sic); lo vió;
se fue a quitárselo con fina
intención. Se lo ajustó como
[mejor] pudo al hijito. Por
siete años lo llevó en el cuer-
po (=vestido) sin quitarlo.

El niño venía (=crecía)
hermoso y gordo, forzudo y
robusto. Su plaza para pasear
era el peñascal del bosque.
Iba soltándose en hablar y
[además era] lleno de sim-
patia... Quién [es capaz de]
decir cuál era la voluntad de
la [su] madre para con él?

Quería la madre dar al hijo
la ley de Dios; le dijo por
menudo los sucesos de este
mundo: de cómo los malos
mataron a Jesús... —esto no
lo dió por bien [hecho]—;
le estalló de ternura el cora-
zón y empezó a llorar.

Ikusirrikan autxuak itzik
ezin ziyola bueltatu.
txori-kabi bat erakustera
eskutik zuben aldatu:
—“Amatxo: abek ere Jain-
[kuak

”mantendu bear al-ditu?”
—“Bai, ala-jede! Gu bezelaxe
”Berak egiñak bait-ditu”.

Genobeba’ri gertatu zayo
soñeko danak austia
alegiñian sayatu arren
zumez konpontzen trixtia.
Pentsatu zuben Jaungoikua-
eskubetara uztia, [ren
disponitzeko, komeni ba’zan,
aren gorputza jaxtia.

Egun baitan goiz atera zan
makil aundi bat egtiik;
otsua topo ardiya ito-ta
sasiyan pasa eziñik.
Eskuban zuben bordoyarekin
golpe portitz bat emanik,
bertan utzi-ta igesi juan zan
etzubelako gauz onik.

N.º 98

Otsuak utzi zuben a artu-ta
erreka ondora jaxi zan;
arri zorrotz bat billatu-eta
larruba kentzen asi zan;
urtan garbitu legortu txukun
antolatutzen ari zan;
Jaungoikuari eskerrak eman
lenbizi, gero jantzi zan.

Ariya zuben sarats-azala,
jostorratz berriz ziriya:
jakifia dago etzala izango
pitxikuletan josiya...
Onuts gorriyan, besuak igual,
illia bera utziya:
au izandu zan Jenobeba’re
basamortuko jantziya.

Egun artan goiz ateria zan
aurtxua kueban utzirik:
illundutxian abiyatu zan
garua luzetetsirik;

Viendo que el niño no le
podía devolver la palabra
(=responder), lo llevó de la
mano a ver un nido de pája-
ros: —“Madrecita: también a
estos los tiene que mantener
Dios?” —“Si, por cierto! Co-
mo que fueron hechos por El
igual que nosotros”.

Le sucedió a Genoveva
rompérsele todos los vestidos,
a pesar de empeñarse, con
todo empeño la pobre, en
arreglarlos con mimbre. Pen-
só abandonarse a las manos
de Dios, para que dispusiera,
si convenia, vestir su cuerpo.

Un día salió temprano, ha-
biendo hecho un gran palo;
topó [con] un lobo, sin po-
der pasar por un zarzal des-
pués de haber matado una
oveja. Dándole un fuerte gol-
pe con el bastón, huyó de-
jándola, porque no tenía cosa
buena.

Tomando lo que dejó el lo-
bo bajó a la orilla del río;
hallando una piedra afilada
empezó a quitar la piel; la-
vóla en el agua, la secó cuida-
dosamente y vió de apañarla;
dió gracias a Dios [y] luego
se vistió.

Corteza de sauce tenía [por]
hilo, [por] aguja un palito:
sabido es que no sería cosido
como joya... En puras perne-
tas, los brazos al igual, el pe-
lo echado para abajo: tal fue
el vestido de Genoveva en el
desierto.

Aquel día había salido tem-
prano dejando al nifito en la
cueva: al anochever se puso
en camino el pobre, cansado;

arkaitz artetik ikusi zuben
amatxo zuriz jantzirik:
nork eman zion esan artian
etzeukan pazientzirik.

—“Amatxo, nonodik atzitu
soñeko zuri eder au?” [dezu
Ernatzun zion: —“Seme laz-
zeruko Aitak eman nau” [tana
Galdetzen zuben: —“Ni ere orla
“Jainkuak maite ote-nau?”
—“Bai, ala-fedede. Asko nai di-
[zu...”

Saltoka asi zan aurtxu au.

Udara aisa pasatzen zuten;
beti neguko beldurrez.
Azkenekua gogorrena zan
aize, jela ta elurrez.
Bide guztiyak itxi zitzaizkan
autsi ta arbola adarrez...
Kueba busti-ta minez jarri
itya illian negarrez. [zan

—“Askotan, aurra, len esan
“Aita dezula zeruan; [dizut
“jakin biazu beste bat ere
“bizi zaizula munduan.
“Laister nik illa gelditu biat
“tronko zar baten moduan:
“iru egunian munitzen ezpa-
“juatia dezu orduan”. [naiz,

Erantzun zion inozentiak
persona aundiyak bezela:
—“Ez nuben uste munduan
“besterik bizitzen zala. [ñor
—“Bai: eratzun au ark emana
Gizon gaiztua etzala... [det...”
ztjuanian biatzetikan
kendu-ta eman zezayola.

—“Bañan, Amatxo, nora
[juango naiz?”—
Au zan aurraren galdera.
—“Aspertu gabe iru egunian
“zuaz eguzki-aldera;
“Sigifredo-ren izenarekin
“sartuko zera kalera...
“eratzun ori eman zayozu
“artutzian magalera”.

de entre peñas vió a la ma-
drecita vestida de blanco: no
tenía paciencia hasta que le
dijo quién se lo dió.

—“Madrecita, de dónde has
logrado este hermoso vestido
blanco?” Le respondió: —“Hi-
jo querido, el Padre del cie-
lo me lo dió”. Le pregunta-
ba: —“A mi también me
querrá Dios así?” —“Ya lo
creo. Te quiere mucho...” Em-
pezó a [dar] saltos el niño.

Fácilmente pasaban el ve-
rano; del miedo del invierno
[estaban] siempre. El último
fue el más riguroso por los
vientos, hielos y nieves. Se le
cerraron todos los caminos por
las ramas de los árboles ro-
tas... Se le mojó la cueva y
enfermó a punto de muerte,
llorando.

—“Muchas veces te he di-
cho, niño, que tienes un pa-
dre en el cielo; debes saber
que también vive otro padre
tuyo en el mundo. Pronto
tengo que quedarme muerta
como un viejo tronco: si no
me muevo en tres días, vete
entonces”.

Le contestó el inocente, co-
mo persona mayor: —“No
creía yo que en el mundo vi-
viera nadie más”. —“Sí: este
anillo me lo dió él”... que no
era hombre malo... que quan-
do se fuese, lo quitase del
dedo y se lo diese

—“Pero, madrecita, a don-
de he de ir?”— esta era la
pregunta del niño. —“Marcha
por tres días sin cansarte ha-
cia el lado del sol; con (=in-
vocando) el nombre de Sigi-
fredo entrarás en la calle...
dale ese anillo cuando te to-
me en el regazo”.

—“Bañan, Amatxo, zertara
galdetu zion bertatik. [nua?
—“Jakín dezaten nola [naizen

“munduko penen artetik.
“Gorputza illa eramateko
“basoko piati-tartetik...
“Kontseju oyeke eman zalaka-
“danari nere partetik”. [tzu.

Itzikan gabe an gelditu zan...
Zer negarrak mutiltxuak!
Bear adina arnasa artzen
etziyon uzten petxuak.
—“Ai Jaungoikua! Amatxo, ez
esaten zuben aurtxuak... [ill!”
—Esnia eraten eskeintzen zion,
bañan alperrik gauzak.

N.º 99

Gorputz guziya otzak gogor-
tñon etzeukan indarrak; [tu:
aurrak esnia eskaintzen zion,
bañan gauzak alperrik.

—“Ai Jaungoikua! Ni ere il
“ez utzi emen bakarrik. [nazu;
“Ez det nik amak agindutako
“munduko aitan biarrik”.

Belaunikoka zeguan aurra
bere amaren onduan,
bi eskutzuak gurutzetu-ta
len egoten zan moduban.

—“Ai Jaungoikua esaten zu-
“bizi zerana zeruban! [ben—
“Komeni ba'da piztu zazu au;
“lasaituko naiz orduban”.

Konturatu-ta aurrari zitkan
bere besuak ezarri:

—“Basauntzagandik esne pix-
“al-ba'ezazu ekarri...” [ka bat
Kalabazara bildu-ta eramán:
—“Torizu ama gaxorri...”

Bera eraten lagundu zion;
ain zegon lastimagarri.

Azpiyan zeuzkan goroldi-
elurrarekin bustiyak; [yuak
ayek kendu-ta leorrak jarri,
trukundu zitkan guztiyak.
Zer ejemplua utzitzen zuben

—“Pero, madrecita, a qué
voy?”— la preguntó desde lue-
go. —“Para que sepan cómo
me he ido de entre las penas
del mundo. Que lleven el cuer-
po muerto de entre las bes-
tias del bosque... Da estos en-
cargos de mi parte a todos”.

Se quedó sin palabra. Cuán-
to lloró el muchachito! No le
dejaba el pecho respirar lo
necesario. —“Ay, Dios! Ma-
drecita, no te mueras” —de-
cía el niño... La daba a be-
ber leche, pero en pobre en
vano.

Se le endureció de frío todo
el cuerpo: no tenía fuerza al-
guna; el niño la ofrecía le-
che, pero el pobre en vano.
—“Ay, Dios, Mátame también
a mí; no me dejes aquí sólo.
No necesito yo del padre que
la madre me ha prometido”.

De rodillas estaba el niño
al lado de su madre, cruza-
das las dos manecitas, como
solía estar antes. —“Ay, Dios,
que vives en el cielo! —de-
cía— Resucítala, si conviene;
entonces me consolaré”.

Le vino el sentido, y le echó
los brazos al niño: —“Si de
la cierva pudieras traer un
poco de leche...” La orfeño a
la calabaza y se la llevó:
—“Ten, pobre madre...” La
ayudó a beber; tan digna de
lastima estaba.

Tenía debajo los musgos
mojados con la nieve; se los
quitó y puso nuevos y los apa-
ñó todos. Qué ejemplo deja-
ba el educado de joven!

gaztetan erakutsiyak!
—“Amatro, orain Jaungoikuari
“eman zaizkagun graziyak”.

Ama asi zan erregututzen
esanaz modu onetan:
—“Bedeinkatua izan dedilla
“Jainkua gauza danetan.”
Bai aurixua ere belaunikoka
deboziyoza benetan: [zula.
—“Eskerrak, Jauna, piztu de-
“Orain ez nago penetan”.

—“Ai, nere seme biyotzekua;
“ga beti otzak gabiltza”. [ra:
—“Guazen amatro, eguzkita-
“txori politak dabilta...”
Eskutik artu, eraman zuben,
marrubi biltzen zabilta...
Au izandu zan Jenobeba'ren
basamortuko bizitza.

Golo bizi zan palaziyuan
berak nai zuben bezela.
Jakindu zuben erida aundi
Kondiak artu zubela. [bat.
Poz bat ba-zeukan, ura il ez-
ondorengorik etzala; [kero
seguru zegoen aen gauzakin
nagusi jarriko zala.

Geyago inork agindutzerik
Golo'k etzuben espero;
jantziyan ere mudatzen zuben
amaika moda-jenero;
jendiarentzat festa berriya
somaizen zuben gabero;
geroztik beti artan zebillen
Kondia juan ezker.

SIGIFREDO KONDIA GE-
RRATIK BUELTATZEN

Orra gerratik soldadubakin
bueltatutzen da atzera;
ustekabian gabez sartu zan
pestan zeudela etzera.
Kondia zala jakindu zuten;
guziyak saludatzera...
Bai Golo'k ere aberiari
brenuetatik eltzera.

—“Madrecita, ahora demos
gracias a Dios”.

La madre empezó a rezar
diciendo de este modo: —“Sea
Dios bendito en todas las co-
sas”. También el niño de ro-
dillas con devoción y de ve-
ras: —“Gracias, Señor, que
la has resucitado. Ahora ya
no estoy en penas”.

—“Ay, hijo mío del cora-
zón: nosotros siempre anda-
mos de frío”. —“Vámonos,
madrecita, al sol: andan
(=hay) bonitos pájaros...” La
tomó de la mano, la llevó y
andaban cogiendo fresas...
Tal fue la vida de Genoveva
en el desierto.

Golo vivía en el palacio co-
mo él quería. Supo que el
Conde había recibido una
gran herida. Una alegría te-
nia: que en muriéndose él, no
había sucesor; estaba seguro
de que con sus cosas se pon-
dría de dueño.

No esperaba Golo que na-
die le volviese a mandar, aun
en el vestir mudaba muchas
clases de modas; cada noche
inventaba fiestas nuevas: así
andaba siempre desde que se
marchó el Conde.

VII

EL CONDE SIGIFREDO DE
VUELTA DE LA GUERRA

He ahí que vuelve nueva-
mente de la guerra con los
soldados; sin [ellos] saberlo,
estando de fiesta, se entró de
noche en casa. Supieron que
era el Conde; todos [salieron]
a saludarle... También Golo
a sostener por la brida al ca-
ballo.

Pultsu guziyak salta zitzaiz-
kolore danak zuritu, [kan,
izketan ere aztu zitzaizon,
pauzuaz ezin segitu.
Ezaguturik galdetu zizon:
—“Golo, zerk estutzen zaitu?”
—“Ai Jauna, nere grina gaiz-
“Ezin niteke lasaitu”. [tuak.

N.º 100

Negarrez Golo asi zitzaizon
lastimatzeako moduban:
—“Esan dizudan manza gabia
“Jenobeba zan munduban”.
Kulparik gabe garbi il zala
jakindu zuben orduban.
Barkatu zizon aren anima
seguelako zeruban.

Urti-ayetan Golo'ren mende
giltzak ziraden izandu;
eskatu eta gelara ziran
aren pauzuak zuzendu.
Kondesa preso artu ezker
inork etzuben zabaldu:
Jenobeba'ren leialtasuna
antze zitzaizon azaldu.

Karten kopiya, gañera be-
gerriko sedazko fiña, [rriz
errekuerdotzat zetorreneko
urrezko letraz egina...
Begiyetatik ura zeriyan
iturri bati adina:
—“A Jenobeba, nere esposa!
“Munduban bizi ba'zina!”

Orduban Bera sartu zitzaizon
Kondesak esan bezela...
Jenobeba'ren agoniya
karta au letu zezala.
Ain penagarri eskrituba
ezaguturik bezela,
ezpata artu-ta abiyatu zan
Golo il biar zubela.

Beti berekin ibiltzen zuben
Bolfio gizon prestuba;
aren erreguz Sigifredo zan
pazientziya artuba;

Se le saltaron todos los
pulsos, los colores todos se le
blanquearon, se le olvidó has-
ta el hablar, no podía seguir
al paso. Conociéndolo, le pre-
guntó: —“Que te apura, Go-
lo?” —“Ay Señor, mis malas
pasiones. No puedo sosegar”.

Golo empezó a llorar de mo-
do que daba lástima: —“Tan
sin mancha como te he dicho
era Genoveva en el mundo”.
Entonces supo que había
muerto limpia, sin culpa. Le
perdonó porque su alma es-
taba en el cielo.

Aquellos años habían esta-
do las llaves en poder de Go-
lo; se las pidió y se endere-
zaron sus pasos a la alcoba.
Desde que la Condesa fuera
presa, nadie la había abierto:
allí se le patentizó la fide-
lidad de Genoveva.

Copias de las cartas y ade-
más fino ceñidor de seda, he-
cho con letras de oro para
recuerdo para cuando vinie-
ra... Le fluía agua de los ojos
como de una fuente: —“Ah
Genoveva, esposa mía! Si vi-
vieras en el mundo!...”

Entonces se le entró Berta
conforme se lo dijo la Con-
desa:... Que leyera esta carta
de la agonía de Genoveva.
Como la hubo reconocido es-
crita tan lastimeramente, co-
gió la espada y empezó [a
decir] que tenía que matar a
Golo.

Siempre llevaba consigo a
Volfio, hombre avisado; por
su ruego entró Sigifredo en
paciencia; de lo contrario, era

besteia Golo jostiko zuben, atn (i) zan jeniyo ezub. Ordutikan zan Jenobeba'ren presondegiyan sartuba.

Geroatik beti palaziyuan Kondia triste bizi zan; jendiarentzat oroipengarri obra egiten asi zan. Agindu zuben bezeiakuu arri sillarrez egin zan bere letrakin kulparik gabe Jenobeba nola il zan.

Kondia beti galtzen ari zan barrenan zeuzkan kezakakin; inork etzuben kontsolatuzen mundu ontako pestakakin. Bere lagunak esan ziyoten naitasun aundi batekin: —"Pentsatu degu juan biagula —danok elizira zurekin".

Agindu ziyen, gaztetan nola beti ibiltzen batziran, pezerpatikan prebenitu-ta ateratzeko goizian. Jan, edan, morroi, ofiez ta zal-juan ziran bire luzian; [diz zakurrak bota basuan eta asi zira den elzian.

Kondia, nunbait ala biar-ta, puntuz bakarrrik jarri zan; basauntzatu bat ikusi eta aberetikan jatzu zan. Zaldiya lotu arbolari ta bere ondora asi zan; elur-marketan billatu zuben zein artzulotan bizi zan.

SIGIFREDO BERE ESPOSA JENOBEBA ARKITZEN DU

Ar-zuluaren bokan zeguan barrengo aldera begira; beregan ziyon: —"Emen perdiruditenak ba-dira". [sonak Kristaba ba'zan deitutzen zi— "Atoz ni nagon lokira". [yon, Ai Jenobeba! Nolakua zan orduko zure mugira.

de genio tan apurado que lo hubiera cosido. Luego fue inedito en la cárcel de Genoveva.

Desde entonces el Conde vivía triste en el palacio; para recuerdo de la gente empezó a levantar una obra. Tal como lo mandó, se hizo de piedra sillería, con sus letras [de] cómo murió Genoveva sin culpa.

El Conde iba perdiendo siempre con los remordimientos que tenía dentro; nadie lo consolaba con las fiestas de este mundo. Sus amigos le dijeron con gran amor: —"Hemos pensado que debemos de ir todos a caza contigo".

Les mandó que, tal como de jóvenes solían andar siempre, se preparasen de víspera y salieran por la mañana. [Con] comida, bebida, criados, a pie y a caballo se fueron largo camino; echaron los perros en el bosque y empezaron a cazar.

El Conde —sin duda por fatalidad— se puso de punto el solo; vió un cervatillo y se bajó de la cabalgadura. Ató el caballo a un árbol y empezó a acercársele; en las huecas de la nieve buscó en qué cueva vivía.

VIII

SIGIFREDO HALLA A SU ESPOSA GENOVEVA

En la boca de la cueva estaba mirando hacia dentro; decía consigo: —"Hay aquí quienes parecen personas". Si era cristiano, lo llamaba: —"Ven adonde yo estoy". Ay Genoveva! ¡Qué emoción entonces la tuya!

N.º 101

Abiyatu zan kueba-zulotik, bañan nolako moduan! Ofuts gorriyan, besuak igual, ille nastuba buruban; ardi larruban bilduba zegon oso itzura galduban. Kondia bera ikaratu zan ikusi zuben orduban.

—"O Jaingoikua! Aundiyak —pekatauren katiak! [dira "Nik emandako sententziyaren —okerrak eta kaltiak! "Anima onentzat zabal itzazu —zerubetako atiak, "egin ditezen nere barrengo —kontzientziko pakiak".

Au da Kondiak esan zubena: —"Nere emazte umillal! "Aren anima bera zera zu —emen borruak illa. "Urte askuan ni ibilli naiz —zure gorputzaren billa"... Agindu ziyon lengo lekura erretiratu zedilla.

—"Ai Sigifredo! Ez naiz aniegiyaz diuz esaten. [ma; "Pentsatzen nuben, il nintza —nola egongo zinatean. [lako "Bi gizon prestuk mortu ontatgabaz ekarri ninduten. [ra "Beren zakurra zala meriyo —biziya gorde zira ten".

—"Ai Sigifredo! Zeñen ona [dan "Jaungoikuaren laguntza! "Beraz ez dezu ezagutuzen —emaztiaren gorputza? "Ona eskuan zuek diamantez —apaizdutako biatza..." Orduan kapan bildu zuben ta lertu zitayon biyotza.

Auspez ofetan jarri-ta zi— "Ordia nola diteke? [yon: "Amets egin det bizi zerala; —bestela ezin liteke.

Empezó a salir de la cueva, pero en qué forma! En puras pernetas, los brazos de igual modo, el pelo desgredado en la cabeza; estaba envuelta en la piel de oveja en traza completamente perdida. El mismo Conde se asustó cuando la vio.

—"Oh Dios! Grandes son las cadenas del pecado! Las torceduras y daños de la sentencia dada por mí! Abre para esta alma las puertas del cielo, para que se hagan las paces de mi interior conciencia".

Esto es lo que dijo el Conde: —"Mi humilde esposa! Su misma ánima eres tú, muerta aquí por los verdugos. Muchos años he andado yo en busca de tu cuerpo..." La mandó que se volviera al sitio de antes.

—"Ah Sigifredo! No soy ánima; te lo digo de verás. Bien pensaba yo cómo vivirías porque me había muerto. Dos hombres avisados me trajeron a este desierto. Por medio de su perro me guardaron la vida".

—"Ah Sigifredo! Cuán buena es la gracia de Dios! Conque no conoces el cuerpo de la [tu] mujer? He aquí en la mano el dedo adornado por tí con diamante..." Entonces la envolvió en la capa y a él le estalló el corazón.

Se puso a sus pies boca-abajo y decía: —"Pero cómo puede ser? He soñado que vives; de lo contrario no podría ser.

"Ai Jaungoikua! Ori neretzat
"poz geyegiya litzake.
"Lurrak gañian edukitzia
"ere merezi ez nuke".

Elur-gañian asuzpe zebillen
emaztiaren onduan,
lo torpe batek zozorbatu-ta
ibillitzen dan moduban.
— "Ai, il ba'nintzan sententzi
[(y) ori
"pentsatu nuben orduban!...
"Nigatik inork ainbeste pena
"pasako etzuben munduban".

Bere senarra alaitu zedin,
itz egin ziyon onela:
— "Bizi al-tzaizkit aita ta
Bai. Osasuna zutela. [ama?"
— "Ote-dakite kulparik gabe
"basuan illa naizela?"
— "Bai Jenobeba; guziyok
[geunden
"lutuz jantziyak bezela".

Izketan onla egondu ziran
dtyak denbora askuan;
bai aurra ere zelatatutzen
kueba-zuloko kaskuan.
— "Amatxo: gizon gaitua al-
[da ori?"
galdezka boza estuban.
— "Ez, Desdixado: zure aita
"muñ egiyoze eskuban". [da;

Basauntza-larruz jantziya
[zagon
mutiltxo bozal-bozala;
au borobilla, begi biizyak,
arpegi zabal-zabala,
kolor-gorriya, ille kizkurra,
aita zan bezel-bezela:
— "Au, Sigifredo, zuria det
"zerorren igual-iguala". [nik,

N.º 102

— "Ai Jenobeba! Nola ez di-
"nik zuri sintistatuko?... [zut
"Bai; esan nuben nere seme-
"ez nubela ezagutuko; [tzat

Ay Dios! Eso para mí sería
demasiado contento. No me-
recería que la tierra me tu-
viera sobre sí".

Caido sobre la nieve anda-
ba al lado de la mujer como
se anda poseído de un torpe
sueño. — "Ay, si me hubiera
muerto cuando pensé tal sen-
tencia!... Nadie hubiera pa-
sado tanta pena por mí en el
mundo".

Para que se consolase su
marido, habló de este modo:
— "Viven, acaso, mi padre y
madre?" Sí. Que tenían salud.
— "Sabrán, acaso, que he sido
muerta sin culpa en el bos-
que?" — "Sí, Genoveva; todos
estábamos como vestidos de
luto".

Permanecieron así ambos
conversando mucho tiempo;
también el niño atisbando so-
bre la cueva, preguntando con
voz apurada: — "Madrecita:
es hombre malo ese?" — "No,
Desdichado: es tu padre; bé-
sale en la mano".

Vestido con piel de ciervo
estaba el guapísimo chicuelo;
boca redonda, ojos vivos, cara
ancha, color rojo, pelo ensor-
tijado, tal como era el padre:
— "Sigifredo, bien tuyo es es-
te, igual, igual que tú".

— "Ah Genoveva! Cómo no
te creeré yo a tí?... Cierto;
dije que no lo reconocería por
mi hijo; y además — qué ce-

"gañera, berriz — zer itzume-
"biyak ezpataz itzeko... [na!—
"Eskerrak Jauna, ditra dedala
"orain besuan artzeko!...

Semetrua artu besuan eta
negarrez zuben esaten:
— "Ni naizelako zenbat pena ta
"mixeri pasa dezuten!
"Alaz guziyaz ez didazute
"arrazoi txar bat ematen..."
— "Ai Sigifredo! Nik ba-neki-
[yen
"nola engañatu zinduzten".

— "Bai Sigifredo: zazpi urte
"etzaitudala ikusi. [da
"Gañera ez nuben nere gura-
"onen berririk ikasi. [so
"Pena guziyak aztutzen zal-
"ayek diralako bizi. [kit
"Komeni ba'litz ara juatla
"eska zayogun Jesus'i".

Kondia asi zan oraztyuan
kontutik itya jonian;
aurra postu zan aita ikusi-ta
ain deboziyo onian;
bere jarri zan belaunikoka,
— zekiylako dentan—
bi eskutxuak gora jaso-ta
amaren aldamenian.

Aitak ikusi zuben orduban
semetruaren jarrera;
negar-malkuak ugari asko
zijuazkiyon lurrera:
— "Ni naizelako etorri ziñan
"onen paraje txarrera.
"Lagun nazazu obia izaten,
"Jesus, emendik aurrera".

Beti senarra triste zagon-ta
kontsolatzia nai zuben;
galdetu ztyon bakarrik al-zan
edo lagunik ba-zuben:
— "Bai Jenobeba: askorekin
[naiz.

"Nik etorri nai ez nuben...
"Orra Jainkuak zeñen ederki
"gauzak zuzentzen dituben".

Gerrriyan zuben kornetare-
deitu ziyoten berela; [kin
ba-zirudiyan aingeru batek
zerutik jo ziyotela:

guera! — que los dos fueseis
muertos a espada... Gracias,
Señor, que ahora tengo la di-
cha de recibirlos en brazos!"

Tomó en brazos al hijo y
decía: — "Cuántas penas y mi-
serias habeis sufrido por mí!
Sin embargo no me decís una
mala razón..." — "Ay Sigifre-
do! Bien sabía yo cómo te ha-
bían engañado".

— "Sí, Sigifredo: siete años
hace que no te he visto. Y
además no he sabido nuevas
de mis buenos padres. Se me
olvidan todas las penas por-
que ellos viven. Pidamos a Je-
sus el ir allá si conviene".

El Conde empezó a orar ca-
si enajenado el sentido; el ni-
ño se alegró viendo al padre
en tan buena devoción; por
su cuenta — como que sabía
de todo — se puso de rodillas
con las dos manos levantadas
al lado de la madre.

Vio entonces el padre la
postura del hijo; abundantes
lágrimas se le iban al suelo:
— "Por mi culpa viniste a pa-
raje tan malo. Ayudadme, Je-
sus, a ser mejor de hoy en
adelante".

El marido siempre perma-
necía triste y lo quería con-
solar; le preguntó si estaba
sólo o tenía compañeros: — "Sí,
Genoveva: estoy con muchos.
Yo no quería venir... Mira
qué bien endereza Dios las
cosas".

Con la corneta que tenía al
cinto los llamó en seguida;
parecía que un ángel les tocó
del cielo: todos llegaron co-

danak korrika etorri ziran
Kondiak zerbait zubela...
Ikusi zuten beste birekin,
zein ziran etzekitela.

Ikaratu-ta gelditu ziran
metro batzuben buruban,
kasik Kondia bertan utzi-ta
abiyatzeko moduban.

—“Nere emazte Jenobeba
[da]!”—
oju egin ziyen orduban...
Poz ura zer zan esango dūben
mingañik ez da munduban.

Kondiak ala agindu zuben:
—“Su on bat egin dedilla!”—
nola bait-zegon Jenobeba'ren
gorputza oso debilla...
Bestiak zaldiz juateko etxera
arentzat arropa-billa;
ikusia esan, kotxia artu,
azkar etorri zedilla.

Jenobeba'ren gorputza gai-
galduda zeukan kasuan, [tzak
ama-semiak angabilletan
artu zituzten basuan.
Gurutze Santu egurrezkua
zubela bere besuan,
kotxe-birera eraman zuten
errespetuzko pausuan.

N.º 103

Alde batian Kondia zaldiz,
Bolfio, berri, bestetik;
zazpi urtian mantendutako
basantzatrua atzetik.
Zekiyenikan atera gabe
etzan gelditu etxetik:
ongi etorriya nork egin ba-
salta zanian kotxetik. [-zan

Entrada artan guk ez daki-
zenbat señora dama zan; [gu
ayen tartian zuriz jantziya
neskatza gazte bat ba-zan.
Lepuan zeukan kollare piña
Jenobeba'ren perla zan;
agoniyako gau trixti-artan
eman ziyona: Berta zan.

riendo [creyendo] que el
Conde tenía algo... Lo vieron
con otros dos, sin saber quié-
nes eran.

Se quedaron asustados al
cabo de unos metros, casi co-
mo para marcharse dejando
al Conde allí. —“Es mi espo-
sa Genoveva!” —les gritó en-
tonces... No hay lengua en el
mundo que diga lo que fue
aquella alegría.

Así mandó el Conde: —“Há-
gase un buen fuego” —, como
que el cuerpo de Genoveva
estaba muy débil. Que otro
se fuera a caballo a casa en
busca de ropa para ella; que
dijera lo visto, tomará el co-
che [y] se viniera pronto.

Como del mal estaba per-
dido el cuerpo de Genoveva,
cogieron en angarillas al hi-
jo y a la madre en el bosque,
teniendo [ella] en sus brazos
la Santa Cruz de madera; la
llevaron al camino de coches
a paso de respeto.

Por un lado el Conde a ca-
ballo, y por el otro Volfio;
detrás la cervatilla que los ali-
mentó por siete años. Ningu-
no que lo supiera se quedó
sin salir de casa; ya hubo
quien le diera la bienvenida
en cuanto saltó del coche.

En aquella entrada no sa-
bemos cuántas señoras había;
entre ellas vestida de blanco
había una muchacha joven.
El fino collar que tenía al
cuello era la perla de Geno-
veva; la que le diera en aque-
lla noche triste de la agonía:
era Berta.

Bere parera zitzyonion
Etzekoandre Kondesa:
—“Agur Señora: nere eskutik
“lore eder au ar beza”.
Ezaguturik neskatz arren
karñua ta fiñeza,
geroztik arek serbitu zuben
il zan artian Printzesa.

Partiak laster zabaldu ziran
udan eguna bezela:
zazpi urtian iltzat zeukaten
Kondesa etorri zala.
Palaziyoko jira guztiyak
anka non jarri etzala...
beren biyotzak ainbesteraño
manifestatzen zirala.

—“Miragarritzko milagrua
[da]”—
jende guztiyak zeritzan;
erriyetaiko kanpanak ere
danak bueltaka zebiltzan.
Itzaldi on bat egin ziyoten;
geyago ari ezin zan.
Zazpi urtian buruban bere
oi ederrian etzin zan.

Cuando llegó al par de ella
la Señora Condessa: —“Adiós,
Señora: reciba de mi mano
esta hermosa flor”. Conocien-
do el cariño y la fineza de
aquella muchacha, desde lue-
go ella sirvió a la Princesa
hasta que murió.

Luego se difundieron los
partes, como se difunde el día
en verano: que había venido
la Condessa que hacía siete
años la tenían por muerta.
Los contornos del palacio [se
pusieron] que no había don-
de poner el pie... manifestán-
dose hasta tal punto sus co-
razones.

—“Admirable milagro es [és-
te]” —decía toda la gente;
hasta las campanas de los
pueblos, todas volteaban. Les
hizo una buena plática; no
podía más. Al cabo de siete
años se acostó en su hermosa
cama.

IX

JENOBEBA'K BERE GURA-
SO ZARRAK OSTERA IKUS-
TEN DITU

GENOVEVA VUELVE A VER
A SUS ANCIANOS PADRES

Bolfio'k —“Jauna —galdetu
“Idea dabil nerekin: [ziyon—:
“gurasuari jua ta esatia
“zer gertatu dan onekin”.
—“Bire luzia, negu-biyotza,
“oinbeste urte zerekin...
“Gaztiago bat bialduko det;
“geratu zaite gurekin”.

—“Larogei urte kunplitu
“dadukadala biziya; [zaizkit
“bedorrek daki bitoriya asko
“naizela irabaziya.
“Aundiyena au da. Eman bear
“ara juateko graziya: [dit
“bestela bertan ilko nitzake;
“sinistu beza guziya”.

Volfio le habló: —“Señor:
traigo un pensamiento con-
migo: ir y decir a los padres
lo que ha ocurrido con ésta”.
—“Camino largo, mitad del
invierno, tantos años contig-
go... Ya enviaré a otro más
joven; quédate con nosotros”.

—“Ochenta años cumplidos
hace que tengo vida; Usted
sabe que he ganado muchas
victorias. Esta es la mayor.
Tiene que hacerme la gracia
de ir allá: de lo contrario me
moriré; créamelo todo”.

Kondiak ontzat artu zitu-
ematen zizkan ordenak. [ben
Agindu ziyon eskojitzeko
amairu zaldi onenak;
gañerako ere ala berian
beretzat nai zitubenak...
Jaungoikuaren laguntzarekin
asko dezake gizonak.

Amairu gizon zaldi-gañan
juateko ziran prestatu,
goiz-arratsari lagun egiñaz...
Ala ere etziran aspertu.
Egun askoko bira zala
eztago zertan dudatu...
Palaziyoko albo-erriyan
gau batez ziran geratu.

N.º 104

Zeuden tokira gizon batzuek
juntatu ziran berela;
zer gertatzen zan galdetu zi-
Kondesa bizi zutela. [yen:
Ura esposatutako Obispua
erriyan bertan zegola;
gurasuari nola itz egin
erakutsiko ziyola.

Arrazoi-bire aundiya zala
Bolfio'k ziyon igarri
goizian juan-ta esplikatzia
zer nola zuten ekarri:
"Modu txarrian nik itz-egin-
gaizki ez ditezzen jarri, [-ta
"Obispo Jauna kontsejatzera
"argatikan naiz etorri.

"Gurasu ayek illa dalako
"trixtiak daude entero:
"geroztik eliz-puntziyo on bat
"egiten dute urtero.
"Gaurko egunez tokatutzen
"argatik naute espero. [da;
"Danok batian juan biar degu
"ontara geran ezkerro".

Duke-Dukesen bizi-lekuba
aldetik ikusi zuten:
palaziyoko armarri denak
lutuz jantziyak zeuzkatzen.

El Conde tomó por buenas
las órdenes que le dio. Le
mandó que escogiera los tre-
ce mejores caballos; para ji-
netes también los que quisie-
ra para sí mismo... Con la
ayuda de Dios puede mucho
el hombre.

Trece hombres sobre caba-
llos se dispusieron a ir, ha-
ciendo compañía noche y día...
Con todo no se cansaron. No
hay que dudar que era cami-
no de muchos días... Una no-
che se pararon en un pueblo
vecino al palacio

De pronto se juntaron al-
gunos hombres al lugar don-
de estaban; les preguntaron
qué ocurría: que vivía la Con-
desa. Que estaba en el mis-
mo pueblo el Obispo que la
había casado [—respondie-
ron—]; [él] le enseñaría có-
mo [habla de] hablar a los
padres.

Volvió juzgó que era mu-
cha razón ir por la mañana
y explicar cómo la trajeron:
—“No sea que, hablando con
malos modos, se pongan en-
fermos; por eso he venido a
consultar al Señor Obispo”.

“Los padres están muy tris-
tes [pensando] que es muer-
ta: desde entonces cada año
hacen hermoso funeral. Con
el día de hoy toca; por ello
me esperan. Ya que estamos
en esto, hemos de ir todos
juntos”.

Vieron de cerca la morada
de los Duques: estaban ves-
tidos de luto todos los escu-
dos del palacio. [Esperaban]

Obispo Jaunak funtziorako
noiz deituko ote-ziyoten;
beren alaba bizi zutenik
asko pentsatu etzuten.

Obispo Jauna sartu zitzaizen
guraso prestu ayeri
arpegi laño alayarekin
itz-egitera biyeri.
Esan ziyoten alegratzeko,
ez tristetzeko geyegi.
—“O Jauna! Ezta gure tar-
"kontsuelorik ageri”. [tian

Obispo Jaunak esan zizka-
ejemplo asko ta onak: [ten
Jakob, semia, Jose, galdu-ta
izandu zituben penak;
—“Arkitu-tako kontsuelua
"nola itz-egin gizonak?
"Beokin ere au ba'lezake
"ayekin egin zubenak”.

Ez dago dudik, guraso onak
trixte zutela esango:
—“Bai ayek ditza izandu zu-
"baño guretzat ez dago”. [ten,
—“Orduan zuten Jaungoikua
"esan diyotet lenago... [da...
"Beron alaba Jenobeba're
"ora'ndik bizirik dago”.

Gorputz guziyak egin ziyo-
bildugarritzko mugira; [ten
itzikan gabe gelditu ziran
biyok alkarri begira.
Pozaren aundiz negar-mal-
zetozkiyela begira. [kuak
—“O Jaungoikua! Guretzat
"kontseluak ba-dira”. [ere

Pirka batian ala egon-ta
izketan ziraden asi:
—“Obispo Jauna: egiya ote-da
"alaba zaigula bizi?
—“Amairu zaldun or daude
"ayengandik det ikasi: [bian,
"nik baño obeto esango diye
"berak dutena ikusi”.

Bolfio'k juan-ta esan ziyo-
gertatu zana egoki: [ten
—“Semetro gazte guri batekin

cuándo les llamaría el Señor
Obispo para la función; no
pensaban mucho que su hija
vivía.

El Señor Obispo se les entró
a aquellos buenos padres, con
cara alegre a hablar a ambos.
Les dijo que se alegrasen; que
no se entristeciesen demasia-
do. —“Oh Señor! Entre nos-
otros no asoma la alegría”.

El Señor Obispo les dijo
muchos y buenos ejemplos:
[De] las penas que tuvo Ja-
cob cuando hubo perdido a
José, su hijo: —Cómo [pue-
de] ponderar el hombre la
alegría de haberlo hallado?
También con Ustedes puede
esto el que lo hizo con ellos”.

No hay duda de que los
buenos padres dirían tristes:
—“Ciertamente ellos tuvieron [esa]
dicha, pero para nosotros no
la hay”. —“El [mismo] Dios
que tenían entonces existe
[también] ahora... ya se lo
he dicho antes... También
Genoveva, la hija de Ustedes
viva está todavía”.

Terrible emoción les hizo
[en] todo el cuerpo; se que-
daron mirando sin poder de-
cir una palabra. Por la gran
alegría les venían lágrimas a
los ojos. —“Oh Dios! Tam-
bién para nosotros hay con-
suelos”.

Después de estar así algún
tiempo, empezaron a hablar:
—“Señor Obispo: será verdad
que vive nuestra hija?” —“Ahí
abajo hay trece caballeros; de
ellos lo he sabido: mejor que
yo les dirán ellos lo que han
visto”.

Subió Volvió y les dijo per-
fectamente lo ocurrido: —“Con
un tierno hijo está muy bien

"etxian dago ederki".
 "—Gure arraza galdu zalako
 "ditugun penak edukit! [ken
 "O! Jaungoikuak zenbat deza-
 "munduban inork ez daki".

N.º 105

Obispo Jaunak esan ziyoten
 kariñoz erdi-parrian:
 "—Te Deum kantatu biar de-
 "alaitasun ederrian [gu gaur
 "beron alaba esposatu zan
 "aldariaren aurrian".
 Belaunikoka Duke-Dukesak
 egendu ziran lurrian.

Elizan Jauna adaratu-ta
 atera ziran etxera,
 birian biar ziraden gauzak
 prebenitu-ta jartzera.
 Obispuu ta Duke-Dukesak,
 len juan ziranak atzera
 zaldi-gañian etorri ziran
 alaba ikusitzera.

Baldin ba'da inor ayen on-
 etorri nai lukienik, [dora
 pentsamentubaz danak futia,
 ala desio nuke nik.
 Ezta izandu, ezta izango,
 ezta munduban dagonik
 mingañez ango pasaizua
 esplikatuko dubenik.

Guraso onak beren alaba
 ikusi zuten orduban,
 begiyetatik ura zeriye-
 n iturriyaren moduban.
 Biyak batian lastandu zuten
 zortzi urteren buruban: [gu
 "—Amaika negar guk egin de-
 "il(t) zinalako munduban".

Duke-Dukesak begira zeu-
 [den
 "—Au da aurraren azala!"
 "—Beok illoba orixe dute..."
 Kartzelan jayua zala...
 "—Ondo alere ait-antzekua
 "onen arpegi zabala..." [yoten:
 Musu bana eman-ta esan zi-
 "—Jaunak bedetinka zaitzala".

en casa". —"Qué penas he-
 mos tenido, de que se buhie-
 ra extinguido nuestra raza!
 Oh! Nadie sabe lo que puede
 Dios en el mundo".

El Señor Obispo les dijo con
 cariño medio riendo: —"Es
 necesario cantar un Te Deum
 en buena alegría delante del
 altar en que se casó la hija
 de ustedes". Allí mismo estu-
 vieron de rodillas los Duques.

Después de adorar al Señor
 en la Iglesia, salieron a casa,
 a dejar preparadas las cosas
 del camino. El Obispo, los Du-
 ques, más los que se fueron,
 vinieron atrás sobre caballos
 a ver a la hija.

Si hay quien quiera venir
 a su lado, desearia yo que to-
 dos fuésemos con el pensa-
 miento. No ha habido, no ha-
 brá, no hay en el mundo
 quien con lengua explique el
 acontecimiento de allí.

Cuando los buenos padres
 vieron a su hija, les manaba
 agua de los ojos, como de
 fuentes. Ambos la besaron a
 una al cabo de ocho años:
 —"Cuántas veces te hemos
 llorado [creyendo] que te ha-
 bias muerto en el mundo".

Los Duques estaban miran-
 do: —"Qué piel de criatura!"
 —"Ese es el nieto de Uste-
 des..." Que había nacido en la
 cárcel... —"Bien parecida al
 padre, por cierto, su ancha
 cara..." Le dieron sendos be-
 sos y le dijeron: —"Que el
 Señor te bendiga".

Obispo Jaunak ala esan zi-
 —"O Jenobeba zuzena! [yon:
 "Bete da nere espiritubak
 "adierazten zuzena.
 "Aita eternuak bendiziyuak
 "baltzen ditu zuena,
 "zerala koroi eder baten zai
 "mundu onetan zaudena".

Bai: Jenobeba laster jarri
 lengo osasun fuertian, [zan
 esku-erakutsi onak egiñaz
 biarrekuen artian.
 Gerran zebiltzan pamili asko
 jarri zituben pakian.
 Geroztik ala bizitu ziran
 uniyo eder baitan.

Jenobeba'ren esanetara
 jende guziya jarri zan;
 gau eta egun izketarako
 txandarik artu ezin (t) zan.
 Ejemplo onak erakutsiyaz
 urte askuan bizi zan.
 Zer edadetan klaro esateko
 guk ez dakigu noiz il (t) zan.

Así la habló el Señor Obis-
 po: —"Oh recta Genoveva!
 Se ha cumplido lo que mi es-
 piritu daba a entender. El
 Padre eterno envía bendicio-
 nes a vosotros, siendo tú quien
 te hallas en este mundo es-
 perando una hermosa corona.

Si: pronto volvió Genoveva
 a la fuerte salud de antes,
 dando buenas muestras de ge-
 nerosidad entre los necesita-
 dos. Puso en paz a muchas
 familias que andaban en lu-
 cha. Desde entonces vivieron
 de ese modo en buena unión.

Toda la gente se puso a la
 obediencia de Genoveva; no-
 che y día, no era posible co-
 ger turno para hablarla. Vi-
 vió muchos años dando buenos
 ejemplos. No sabemos
 cuándo [o] a qué edad murió
 para decirlo con claridad.

X

JENOBEBA'REN ERIOTZA

MUERTE DE GENOVEVA

Errematia ona eman ziyon
 mundu ontako lanari,
 barkaziyua eskaturikan
 bere gaizkille danari,
 bitartekotza eskaturikan
 Jaungoikuaren Amari:
 alaxen il (t) zan, bere anima
 entregatu-ta Jaunari.

Jendientzat guzikua zan
 aren eriyotza ona:
 bizi zala ere ba-zerekiten
 birtutetsuba zegona.
 Entierruan izandu ziran
 ezin konta ala persona...
 Jenobeba da santa egiña
 Eliz askotan dagona.

Dió buen fin a los trabajos
 de este mundo, pidiendo per-
 dón a todos sus malhechores
 [y] pidiendo [su] intercesión
 a la Madre de Dios: Así mu-
 rió entregando su alma a
 Dios.

Para la gente fue perfecta
 su buena muerte: aun quan-
 do vivía sabían que estaba
 llena de virtudes. Al [su] en-
 tierro asistieron innumerables
 personas... Genoveva es la
 hecha santa (=santificada),
 que está en muchas Iglesias.

Il ta gero ere basauntza-
Jenobeba'ri nai zion: [izuak
—orregatik goizero beti
gelara juaten zitzayon—.
Geroztik jaten emanagatik
ifiori artzen etzizon... [zan...
Sepulturaren gainian il (t)
Araño lagundu zion.

Erretratuba sepulturari
jarri ziyoten segiran
baliyo aundiko marmola piñez
—kaskatu-bildur etziran ;
basuan ere ermitatxua
—obra onak egin ziran—.
Orra esan Santa Jenobeba'
pasatxak zer ziran. [ren,

Aun después de muerta, la
cervatilla quería a Genoveva
—por eso siempre cada mañana
se le iba al dormitorio—.
Desde entonces aunque le die-
ran de comer, a nadie se lo
recibía. Murió sobre la sepul-
tura... hasta allí la acompa-
ñó.

Luego pusieron en la sepul-
tura un retrato de mármol
fino de gran valor —no an-
duvieron temerosos de gas-
tar—; en el bosque una ermita
—se hicieron hermosas
obras—. He ahí cómo fueron
los acaecimientos de Santa
Genoveva.

XI

BUKAERA

Oyek guztihak egin zituzten
Golo bizi zan artian
Kondesa preso eduki zuben
lurpeko zulo baitan,
ordu beteko gustorik gabe,
pena aundiye tartian,
burutik ura zetorkiyola
ez dakit zenbat urtian.

Urkatutzeko sententziya zan
lendabiziko zuzendu:
orduban zaldiz puskatutzeko
Jueza zuten agindu.
Jenobeba'ren erreguz ziran
ayen biyotzak bigundu...
libre uzta nai zuben baño
etzuben logratu izandu.

Golo'k etzeukan eskapatze-
ondo zeukaten itriya. [rik;
zijuanari erakusteko
guardiyarekin utziya.
Azkenerrako urrikaltzen zan
ikusten zuben guziya...
Orra despeira: ezpatarekin
kendu ziyoten biziya.

FIN

Todas estas cosas se hicie-
ron mientras vivía Golo en la
cárcel subterránea donde tu-
vo presa a la Condesa, sin
una hora de gusto, en medio
de grandes penas, cayendo-
sele agua sobre la cabeza, no
sé cuántos años.

Primero se le sentenció a
ser ahorcado: entonces man-
dó el Juez que lo descuarti-
zasen con caballos. Por ruegos
de Genoveva se ablandaron
sus corazones... Ella quería
que lo dejasen libre, pero no
llegó a conseguir.

Golo no podía escapar, bien
lo tenían encerrado, dispues-
to con guardia para enseñar
al que llegase. Al fin se com-
padecía todo el que lo vela...
He aquí el [su] fin: con una
espada le quitaron la vida.

Bai, Jenobeba: esan gabiak
asko gelditzen zaizkizu,
nola ez dedan eskolarikan...
zedorrek ondo dakizu.
Baldin zeruban nere izketak
kalterik egin ba'dizu,
ez jakifian uts egin ba'det,
barkatu biar dirazu.

Jenobeba da obra onakin
zeruba irabaziya:
guretzat ere aren birla
ez dago galeraziya.
Komeni ba'da eman zaiguzu
ondo itzeko graziya,
gero zurekin goza dezagun
eternidade guziya.

Si Genoveva: mucho queda
[todavía] por decir; como no
tengo instrucción... bien lo
sabes tú. Si en el cielo mi
charla te ha hecho algún da-
ño; si, sin yo saberlo, he fal-
tado, me tienes que perdo-
nar.

Genoveva ganó el cielo con
obras buenas; tampoco a nos-
otros nos está vedado su ca-
mino. Danos si conviene, la
gracia de una santa muerte,
para que luego gocemos con-
tigo toda la eternidad.

NOTA.—Como habrá observado el lector, la versión de la
leyenda de Genoveva de Brabante que damos, está calcada en
el texto de Cristóbal Schmid. Nos consta en efecto que el autor
la concibió después de escuchar la lectura de una de las tra-
ducciones vascas del libro alemán de dicho escritor.

Las variantes son debidas, bien a mala inteligencia, bien a
la necesidad de ajustar el relato a las excepcionales condicio-
nes de recato y pudor del ambiente a que destinaba el poeta
su obra.

Esta se compuso durante el invierno de 1899. Es inédita.
El poeta que la compuso, no sabe escribir ni leer. Se llama
Juan Cruz Zapirain y Echeberria, tiene 63 años y es natural
de Rentería (Guipúzcoa). Es poeta popular (=bertsolari) como
lo fue también su padre. Tiene además otras obras, aunque
ninguna de ellas de las dimensiones de la presente.

